叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000001

2. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000002

3. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000003

4. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)

['sɪlvi] :
SYLVIE :
西尔维 :

西尔维:

[ˌsuːvə'nɪəz] [ˌdiː'juː] ['vælwɑː]
SOUVENIRS DU VALOIS
纪念品 杜 瓦卢瓦

瓦卢瓦纪念品

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm]
TRANSLATED FROM
翻译 从

译自

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl]
GÉRARD DE NERVAL
热拉尔 德语 神经

热拉尔·德·内瓦尔

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːsi] [peɪdʒ]
LUCIE PAGE
露西 页

露西·佩吉

['pɔːtlənd] , [meɪn]
Portland , Maine
波特兰 , 缅因州

缅因州波特兰

['tɒməs] [biː] . MOSHER1896
THOMAS B . MOSHER1896
托马斯 B . MOSHER1896

托马斯·B·莫舍 1896

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['prizənz] - - [ɑː] , [ˌʌn'teɪmd] ,
Of all that were thy prisons - - ah , untamed ,
的 全部 那 是 你的 监狱 - - 啊 , 未驯服的 ,

在你所有的牢笼中——啊，未驯服的，

[ɑː] , [laɪt] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [səʊl] ! - - [nʌn] [həʊldz] [ðiː] [naʊ] ;
Ah , light and sacred soul ! - - none holds thee now ;
啊 , 光 和 神圣 灵魂 ! - - 没有任何 持有 你 现在 ;

啊，光明而神圣的灵魂！——如今无人能束缚你；

[nəʊ] [wɔːl] , [nəʊ] [bɑː(r)] , [nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

No	wall	,	no	bar	,	no	body	of	flesh	,	but	thou
不	墙	,	不	酒吧	,	不	身体	的	肉	,	但	你

没有墙，没有栏杆，没有血肉之躯，只有你

[ɑːt] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [lændz] [ˌʌn'neɪmd] ,

Art	free	and	happy	in	the	lands	unnamed	,
艺术	自由的	和	快乐的	在	这	土地	无名氏	,

艺术在无名之地自由快乐地生长。

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['geɪts] , [ɒn] ['wɪəri] [wɪŋz] [ænd; ənd] [meɪmd] ,

Within	whose	gates	,	on	weary	wings	and	maimed	,
之内	谁	大门	,	在	厌倦	翅膀	和	残废	,

在祂的门扉之内，疲惫的双翼和残缺的身躯，

[ðaʊ] [stɪl] [beə(r)] [ðæt] ['mɪstɪk] ['gəʊldən] [baʊ]

Thou	still	would'st	bear	that	mystic	golden	bough
你	仍然	会	熊	那	神秘	金的	买

你依然会扛起那神秘的金枝

[ðə; ði] ['sɪbɪl] [dʌθ] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [men] [ə'laʊ] ,

The	Sybil	doth	to	singing	men	allow	,
这	西比尔	确实	到	歌唱	男人	允许	,

女先知西比尔允许男人唱歌，

[jet] [ðaɪ] [rɪ'pɔːt] [fəʊk] [hiːd] [nɒt] , [bʌt; bət] [bleɪmd] .

Yet	thy	report	folk	heeded	not	,	but	blamed	.
然而	你的	报告	民间	听从了	不是	,	但	被指责	.

然而，你的报告却无人理会，反而遭到指责。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] , ['siːɪŋ] [weə(r)]

And	they	would	smile	and	wonder	,	seeing	where
和	他们	会	微笑	和	想知道	,	看到	在哪里

他们会微笑，会心一笑，看着眼前的一切。

[ðaʊ] - , [tuː; tə] [wɒtʃ] [laɪt] [liːvz] , [ɔː(r)] [klaʊdz] , [ɔː(r)] [wɪnd] ,

Thou	stood'st	,	to	watch	light	leaves	,	or	clouds	,	or	wind	,
你	-	,	到	手表	光	树叶	,	或者	云	,	或者	风	,

你伫立着，观赏轻盈的树叶、云彩或微风。

['driːmɪli] ['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [eə(r)] ,

Dreamily	murmuring	a	ballad	air	,
梦幻般地	淙淙	一个	民谣	空气	,

梦幻般地低吟着一首民谣小调，

[kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vælwɑː] ['peznts] , [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd]

Caught	from	the	Valois	peasants	,	dost	thou	find
捕捉	从	这	瓦卢瓦	农民	,	朋友	你	寻找

你从瓦卢瓦农民那里抓到的吗?

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [gl'ædɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ,

A	new	life	gladder	than	the	old	times	were	,
一个	新的	生活	格拉德	比	这	老的	时代	是	,

新生活比过去更快乐，

[ə; eɪ] [lʌv] [mɔː(r)] [feə(r)] [ðæn; ðən] ['sɪlvi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kaɪnd] ?

A	love	more	fair	than	Sylvie	,	and	as	kind	?
一个	爱	更多的	公平的	比	西尔维	,	和	作为	种类	?

比西尔维更公平、更善良的爱情?

['ændruː] [læŋ] .

ANDREW	LANG	.
安德鲁	语言	.

安德鲁·朗。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['sɪlvi] [et] [ɔ:'reɪli] . — ['ændru:] [læŋ]
SYLVIE ET AURÉLIE . — ANDREW LANG
西尔维 ET 奥雷莉 . — 安德鲁 语言

西尔维和奥雷利。——安德鲁·朗

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nɜ:vəl]
GÉRARD DE NERVAL
热拉尔 德语 神经

热拉尔·德·内瓦尔

['sɪlvi] :
SYLVIE :
西尔维 :

西尔维：

[ai][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [naɪt]
I A WASTED NIGHT
我 一个 浪费 夜晚

IA 浪费了一夜

[ˌaɪ 'aɪ] ['eɪdrɪen]
II ADRIENNE
二 艾德琳

二、艾德琳

[θri:] [rɪ'zɒlv]
III RESOLVE
三、 解决

三、决议

[ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [sə'θɪrə]
IV A VOYAGE TO CYTHERA
第四 一个 航程 到 西西拉

第四章 前往基西拉岛的航行

[vi:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
V THE VILLAGE
V 这 村庄

村庄

['sɪksθ] -
VI OTHYS
六年级 -

VI OTHYS

[sevn] -
VII CHAÂLIS
七 -

第七圣杯

[eɪtθ][ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət][lwɑ:'zi:]
VIII THE BALL AT LOISY
八 这 球 在 洛伊西

第八届洛伊西舞会

[ɪks] -
IX HERMENONVILLE
第九章 -

第九赫尔梅农维尔

[eks] [bɪg] ['kɜːli] - [hed]
X BIG CURLY - HEAD
X 大的 卷曲 - 头

大卷发

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [rɪ'tɜːn]
XI RETURN
十一 返回

十一回归

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['fɑːðə(r)] [doʊduː]
XII FATHER DODU
十二 父亲 多杜

十二世多杜神父

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɔː'reɪli]
XIII AURÉLIE
十三 奥雷莉

XIII 奥雷利

[ˌɛksˌaɪ'viː] [ðə; ði] [lɑːst] [liːf]
XIV THE LAST LEAF
十四 这 最后的 叶子

第十四章 最后一片叶子

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] .
SYLVIE ET AURÉLIE .
西尔维 ET 奥雷莉 .

西尔维和奥雷莉。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
IN MEMORY OF GÉRARD DE NERVAL .
在 记忆 的 热拉尔 德语 神经 .

谨以此纪念杰拉德·德·内瓦尔。

[tuː] [lʌvz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn]
Two loves there were , and one was born
二 爱 那里 是 , 和 一 曾是 出生

曾有两段爱情，其中一段诞生了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ;
Between the sunset and the rain ;
之间 这 日落 和 这 雨 ;

日落与雨落之间;

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [went] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] ,
Her singing voice went through the corn ,
她 歌唱 嗓音 去 通过 这 玉米 ,

她的歌声穿过了玉米地。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['wəʊv(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [θɔːn] ,
Her dance was woven - neath the thorn ,
她 舞蹈 曾是 编织 - 下方 这 刺 ,

她的舞蹈是在荆棘下编织的，

[ɒn] [grɑːs] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['blɔsəmz] [steɪn] ;
On grass the fallen blossoms stain ;
在 草 这 倒下 花朵 弄脏 ;

落花在草地上留下了斑驳的痕迹;

[ænd; ənd] [sʌnz] [meɪ] [set] [ænd; ənd] [muːnz] [meɪ] [weɪn] ,

And	suns	may	set	and	moons	may	wane	,
和	太阳	可能	放	和	月亮	可能	衰落	,

太阳会落山，月亮会盈亏，

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] ['kɒmz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'gen] .

But	this	love	comes	no	more	again	.
但	这	爱	来	不	更多的	再次	.

但这份爱已不复存在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lʌvz] , [ænd; ənd] [wʌn] [meɪd] [waɪt]

There	were	two	loves	,	and	one	made	white
那里	是	二	爱	,	和	一	制成	白色的

曾有两段爱情，其中一段变成了白色

[ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [heə(r)] ;

Thy	singing	lips	and	golden	hair	;
你的	歌唱	嘴唇	和	金的	头发	;

你那会唱歌的嘴唇和金色的头发;

[bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Born	of	the	city's	mire	and	light	,
出生	的	这	城市的	沼泽	和	光	,

诞生于城市的泥沼与光明之中，

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	shame	and	splendour	of	the	night	,
这	耻辱	和	辉煌	的	这	夜晚	,

夜晚的耻辱与辉煌，

[ʃiː; ʃi] [træpt] [ænd; ənd] [fled] [ðiː] [ˌʌnə'weə(r)] ;

She	trapped	and	fled	thee	unaware	;
她	被困	和	逃亡	你	不知情	;

她设下陷阱，趁你不注意逃走了;

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]

Not	through	the	lamplight	and	the	rain
不是	通过	这	灯光	和	这	雨

不是透过灯光和雨水

[ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [ðɪs] [lʌv] [ə'gen] .

Shalt	thou	behold	this	love	again	.
应	你	看哪	这	爱	再次	.

你将再次见到这份爱。

[gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [siːk] , [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪl] ,

Go	forth	and	seek	,	by	wood	and	bill	,
去	前进	和	寻找	,	经过	木头	和	账单	,

凭着木头和喙，去寻找吧。

[ðaɪn] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [djuː] ;

Thine	ancient	love	of	dawn	and	dew	;
瘦	古老的	爱	的	黎明	和	露	;

你对黎明和露水的古老热爱;

[ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] [ɔː(r)] [rɪl] ,

There	comes	no	voice	from	mere	or	rill	,
那里	来	不	嗓音	从	仅仅	或者	溪流	,

溪流或小溪中没有声音传来，

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ɪz] ['əʊvə(r)] , ['fɔːlən] [stɪl]

Her	dance	is	over	,	fallen	still
她	舞蹈	是	超过	,	倒下	仍然

她的舞蹈结束了，她静静地倒下

[ðə; ði]['bæləd] ['bə:dən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] :
The ballad burdens that she knew :
这 民谣 负担 那 她 知道 :

她所了解的民谣负担:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [veɪn] ,
And thou must wait for her in vain ,
和 你 必须 等待 为了 她 在 徒劳 ,

你将徒劳地等待她。

[tɪl] [j'iəz] [brɪŋ] [bæk] [ðaɪ] [ju:θ] [ə'gen] .
Till years bring back thy youth again .
直到 年 带来 后退 你的 青年 再次 .

直到岁月带你重返青春。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [lʌv] , [ə'fi:ld] , [ə'fɑ:(r)]
That other love , afield , afar
那 其他 爱 , 田野 , 远方

那份远方的爱，在野外，在遥远的地方。

[fled] [ðə; ði] [lait] [lʌv] , [wɪð] ['laɪtə(r)] [fi:t] .
Fled the light love , with lighter feet .
逃亡 这 光 爱 , 和 打火机 脚 .

逃离了轻盈的爱，迈着轻快的步伐。

[neɪ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [si:k] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Nay , though thou seek where gravesteads are ,
不 , 尽管 你 寻找 在哪里 墓地 是 ,

不，即使你寻找坟墓所在之处，

[ænd; ənd] [flɪt] [ɪn] [dri:mz] [frɒm; frəm] [stɑ:(r)] [tu:; tə] [stɑ:(r)] ,
And flit in dreams from star to star ,
和 掠过 在 梦境 从 星星 到 星星 ,

在梦境中从一颗星星飞到另一颗星星，

[ðæt] [ded] [lʌv] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [mi:t] ,
That dead love thou shalt never meet ,
那 死的 爱 你 应 绝不 见面 ,

你永远不会再见到那逝去的爱人，

[tɪl] [θru:] [bli:k] [dɔ:n] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [reɪn]
Till through bleak dawn and blowing rain
直到 通过 苍凉 黎明 和 吹 雨

直到黎明破晓，暴雨倾盆

[ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ə'gen] .
Thy soul shall find her soul again .
你的 灵魂 将 寻找 她 灵魂 再次 .

你的灵魂终将与她的灵魂重逢。

['ændru:] [læŋ] .
ANDREW LANG .
安德鲁 语言 .

安德鲁·朗。

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nɜ:vəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ɪl] [ə; eɪ] [tu:'ʒʊr] - ['dænz] [ˌel'i:] ['mɒnd]
Il a toujours cherché dans le monde
il 一个 总是 - 丹斯 勒 世界

世界各地的一切

[ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈiː][ˌelˈiː] [ˈmɒnd] [ˌen ˈiː] [puːvɑt] [plʌs] [luːi]

ce	que	le	monde	ne	pouvait	plus	lui
ce	que	勒	世界	ne	可	加	刘

ce que le monde ne pouvait plus lui

['dɑːnər] .

donner	.
捐赠者	.

唐纳。

['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] .

LUDOVIC	HALÉVY	.
路多维克	哈雷维	.

路德维希·哈莱维。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	has	been	a	sick	man	all	his	life	.
他	有	到过	一个	生病的	男人	全部	他的	生活	.

他一生体弱多病。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['siːkə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ]

He	was	always	a	seeker	after	something
他	曾是	总是	一个	寻求者	后	某物

他总是在不断追寻着什么。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][nəʊ]

in	the	world	that	is	there	in	no
在	这	世界	那	是	那里	在	不

在这个世界上，没有

['sætɪsfaɪɪŋ] ['meʒə(r)] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

satisfying	measure	,	or	not	at	all	.
令人满意	措施	,	或者	不是	在	全部	.

要么采取令人满意的措施，要么就完全不采取。

['wɔːltə] ['peɪtə(r)] .

WALTER	PATER	.
沃尔特	父亲	.

沃尔特·帕特。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ɒv; əv] [ʒeˈʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] , [huːz] [truː] [neɪm] [wɒz; wəz] [ʒeˈʁaʁ] - , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

Of	Gérard	de	Nerval	,	whose	true	name	was	Gérard	Labrunie	,	it	has	been
的	热拉尔	德	内瓦尔	,	谁	真的	姓名	曾是	热拉尔	-	,	它	有	到过

['faɪnli] [sed] :

finely	said	:
精细地	说	:

关于热拉尔·德·内瓦尔（真名热拉尔·拉布鲁尼），有人曾精辟地评价过他：

" [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɒst] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rəʊ'mæns] .

"	His	was	the	most	beautiful	of	all	the	lost	souls	of	the	French	Romance	.
"	他的	曾是	这	最多	美丽的	的	全部	这	丢失的	灵魂	的	这	法语	浪漫	.

“他是法国浪漫小说中所有迷失灵魂中最美丽的一个。”

" (*) [bɔːn] [ɪn] - ,

"	(	*	)	Born	in	1808	,
"	(	*	)	出生	在	-	,

"(*) 出生于1808年，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ]['suːɪsaɪd][wʌn] [dɑːk] ['wɪntə(r)] [naɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

he	came	to	his	death	by	suicide	one	dark	winter	night	towards	the	end	of
他	来了	到	他的	死亡	经过	自杀	一	黑暗的	冬天	夜晚	向	这	结尾	的

['dʒænjuəri] .

January	.
一月	.

一月底的一个漆黑冬夜，他自杀身亡。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɪts]['trædʒɪk][fɪ'nɑːli][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

The	story	of	this	life	and	its	tragic	finale	was	well	known	at	the	time
这	故事	的	这	生活	和	它是	悲惨	终曲	曾是	出色地	已知	在	这	时间

[tuː; tə][ɔːl][men][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

to	all	men	of	letters	,
到	全部	男人	的	信件	,

这个人的生平及其悲惨结局，在当时所有文人墨客中都广为人知。

— [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ] , [pɔːl] [diː] [seɪnt] - ['vɪktə(r)] , [ɑːr'sɛn] ['huːseɪ] ,

—	Théophile	Gautier	,	Paul	de	Saint	-	Victor	,	Arsène	Houssaye	,
—	泰奥菲勒	戈蒂埃	,	保罗	德	圣	-	胜利者	,	亚森	豪赛	,

——泰奥菲尔·戈蒂埃、保罗·德·圣维克多、阿尔塞纳·侯赛，

— [frendz] [huː] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [wei] [ðæt]

—	friends	who	never	forgot	the	young	poet	even	after	he	went	the	way	that
—	朋友们	WHO	绝不	忘了	这	年轻的	诗人	甚至	后	他	去	这	方式	那

['mædnəs] [laɪz] .

madness	lies	.
疯狂	谎言	.

——即使在年轻诗人走上疯狂之路后，他的朋友们也从未忘记他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'sænəti] ,

For	it	was	insanity	,
为了	它	曾是	疯狂	,

因为那是疯狂之举。

— [ə; eɪ][nɒ'stældʒə][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪnənt] — [ðæt] [led][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['skwɒlɪd] [ruː] [diː]

—	a	nostalgia	of	the	soul	always	imminent	—	that	led	him	into	the	squalid	Rue	de
—	一个	怀旧	的	这	灵魂	总是	迫在眉睫	—	那	引领	他	进入	这	肮脏的	后悔	德

[lɑː] [vjej] - ['læn'tɜːrn] ,

la	Vieille	-	Lanterne	,
拉	老	-	灯笼	,

——一种挥之不去的灵魂深处的乡愁——将他引向了破败的旧灯笼街。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][əʊld]['pærɪs][hɪz; ɪz] [ded] ['bɒdi][wɒz; wəz][faʊnd][wʌn] [bliːk]

in	which	long	forgotten	corner	of	old	Paris	his	dead	body	was	found	one	bleak
在	哪个	长的	被遗忘的	角落	的	老的	巴黎	他的	死的	身体	曾是	成立	一	苍凉

[bɪ'leɪtɪd] [dɔːn] .

belated	dawn	.
迟到的	黎明	.

在一个阴冷的黎明，人们在巴黎老城一个早已被人遗忘的角落里发现了他的尸体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

And	this	was	forty	years	ago	.
和	这	曾是	四十	年	前	.

那是四十年前的事了。

[ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] ['mæksiːm][ˌdiː'juː][kæmp][ænd; ənd]['luːdəˌvɪk][hæ'leɪvi][hæv; həv][ˌriː'təʊld] [wɪð] [greɪt]

In	later	days	Maxime	du	Camp	and	Ludovic	Halévy	have	retold	with	great
在	之后	天	马克西姆	杜	营	和	路多维克	哈雷维	有	重述	和	伟大的

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ʒe'ʁaʁ] ,

feeling	the	history	of	Gérard	,
感觉	这	历史	的	热拉尔	,

后来，马克西姆·杜坎普和路德维克·阿莱维满怀深情地重述了杰拉尔的故事。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['traɪʌmfs] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeni]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] , — [ðə; ði] [ɔː'reɪli] [ɒv; əv] [ðiːz]

his	early	triumphs	,	his	love	for	Jenny	Colon	,	—	the	Aurélie	of	these
他的	早期的	胜利	,	他的	爱	为了	珍妮	冒号	,	一	这	奥雷莉	的	这些

[ˌsuːvə'nɪəz] [ˌdiː'juː]['vælwɑː] ,

Souvenirs	du	Valois	,
纪念品	杜	瓦卢瓦	,

他早期的辉煌成就，他对珍妮·科隆的爱——《瓦卢瓦回忆录》中的奥雷莉

— [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][lɑːst] [laɪfs] ['skʌrɪl] [pleɪ] [wɒz; wəz] [endid] .

—	and	how	at	last	life's	scurrile	play	was	ended	.
—	和	如何	在	最后的	生活的	粗鲁	玩	曾是	结束	.

——以及人生这场喧嚣闹剧最终是如何落幕的。

(*) [siː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [frentʃ] [vɜːs] , [trænz'leɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [dʒɒn]

(	*	)	See	A	Century	of	French	Verse	,	translated	and	edited	by	William	John
(	*	)	看	一个	世纪	的	法语	诗	,	翻译	和	编辑	经过	威廉	约翰

['rɒbətsən] (4to , ['lʌndən] , -) .

Robertson	(	4to	,	London	,	1895	)	.
罗伯逊	(	4to	,	伦敦	,	-	)	.

（*）参见威廉·约翰·罗伯逊翻译和编辑的《法国百年诗歌》（4开本，伦敦，1895年）。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋz] [məʊst]['dʒenjuɪn] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ə'kɜːz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪsl]

One	of	Mr	.	Andrew	Lang's	most	genuine	appreciations	occurs	in	an	epistle
一	的	先生	.	安德鲁	朗的	最多	真的	感谢	发生	在	一个	书信

[ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['gɜːrtən] ,

addressed	to	Miss	Girton	,
已解决	到	错过	吉尔顿	,

安德鲁·朗先生最真挚的感激之情之一，体现在他写给吉尔顿小姐的一封信中。

['keɪmbrɪdʒ] ; [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪθɪkl] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

Cambridge	;	where	,	for	the	benefit	of	that	mythical	young	person	,
剑桥	;	在哪里	,	为了	这	益处	的	那	神话	年轻的	人	,

剑桥；在那里，为了那位虚构的年轻人，

[hiː; hi] [træns'leɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪlvi] , [ænd; ənd] ['feɪvəz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]

he	translates	a	few	passages	out	of	Sylvie	,	and	favours	us	with	a
他	翻译	一个	很少	段落	出去	的	西尔维	,	和	恩惠	我们	和	一个

['spesɪmən] [ɒv; əv] - [vɜːs] .

specimen	of	Gérard's	verse	.
标本	的	-	诗	.

他翻译了西尔维的一些段落，并慷慨地向我们展示了杰拉尔的一首诗。

" [ai] [trænz'leɪtɪd] [ðiːz] ['frægmənts] , " [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	translated	these	fragments	,	"	he	tells	her	,
"	我	翻译	这些	片段	,	"	他	讲述	她	,

"我翻译了这些片段，"他告诉她。

" [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ai]['evə(r)][traɪd][tuː; tə] [raɪt] .

"	long	ago	in	one	of	the	first	things	I	ever	tried	to	write	.
"	长的	前	在	一	的	这	第一的	事物	我	曾经	尝试	到	写	.

很久以前，在我尝试写作的第一批作品中。

[ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , [ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] , [aɪ] [miːn] , [æz; əz]

The	passages	are	as	touching	and	fresh	,	the	originals	,	I	mean	,	as
这	段落	是	作为	接触	和	新鲜的	,	这	原件	,	我	意思是	,	作为

[wen] [fɜːst][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] ,

when	first	I	read	them	,
什么时候	第一的	我	读	他们	,

这些段落，我是指原文，仍然像我第一次读到它们时那样感人至深、清新脱俗。

[ænd; ənd][wʌn] [hˈiəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈsɪlvi] [ˈsɪŋɪŋ] :

and	one	hears	the	voice	of	Sylvie	singing	:
和	一	听到	这	嗓音	的	西尔维	歌唱	:

于是，人们听到了西尔维的歌声：

- [ə; eɪ] [dɑmɑːrtɪn] , - [ə; eɪ][trwɑː] [belz] [fɪlz] ,

'	A	Dammartin	,	l'y	a	trois	belles	filles	,
-	一个	达马廷	,	-	一个	特洛伊	美女	女儿们	,

“达马丁，我是三位美女，

- [ɪn] [ə; eɪ] - [plʌs] [bel] [ˌkjuː juː ˈiː][ˌelˈiː][dʒɜː(r)] . -

L'y	en	a	z'une	plus	belle	que	le	jour	.	'
-	英文	一个	-	加	美女	que	勒	一天	.	-

L'y en a z'une plus beautiful que le jour。

[səʊ] [ˈsɪlvi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [kənˈfekʃənə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk][ˈmɛəriən][ɪn][ðə; ði] - [ˈbæləd][ɒv; əv] [ˈfɔːti]

So	Sylvie	married	a	confectioner	,	and	,	like	Marion	in	the	'	Ballad	of	Forty
所以	西尔维	已婚	一个	糖果商	,	和	,	喜欢	玛丽昂	在	这	-	民谣	的	四十

[jˈiəz] ,

Years	,
年	,

于是西尔维嫁给了一位糖果商，就像《四十年之歌》中的玛丽昂一样，

- - [ˌeɪdriˈɛnz] [ded] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] .

'	'	Adrienne's	dead	'	in	a	convent	.
-	-	艾德琳的	死的	-	在	一个	修道院	.

“艾德琳死在修道院里了。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ɔːl][ðə; ði][ˈɪdɪl] .

That	is	all	the	story	,	all	the	idyl	.
那	是	全部	这	故事	,	全部	这	牧歌	.

这就是全部的故事，全部的田园牧歌。

" [ænd; ənd][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɒv; əv] [ʒeˈʁaʁ] : " [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][baɪ] ,

"	And	just	before	this	he	has	said	of	Gérard	:	"	What	he	will	live	by	,
"	和	只是	前	这	他	有	说	的	热拉尔	:	"	什么	他	将要	居住	经过	,

就在这之前，他还谈到杰拉德时说：“他将以什么为生，

[ɪz][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɒv; əv] ['sɪlvi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

is	his	story	of	Sylvie	;	it	is	one	of	the	little	masterpieces	of	the	world	.
是	他的	故事	的	西尔维	;	它	是	一	的	这	小的	杰作	的	这	世界	.

这是他笔下关于西尔维的故事；它是世界上的一部小杰作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [griːk] [pəˈfekʃ(ə)n] .

It	has	a	Greek	perfection	.
它	有	一个	希腊语	完美	.

它具有希腊式的完美。

[wʌn] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][haʊˈevə(r)][əʊld][wʌn][ɪz] , [juːθ] ['kɒmz] [bæk] , [ænd; ənd]['eɪprəl] ,

One	reads	it	,	and	however	old	one	is	,	youth	comes	back	,	and	April	,
一	阅读	它	,	和	然而	老的	一	是	,	青年	来	后退	,	和	四月	,

读了它，无论年纪多大，青春都会重返，就像四月一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ɒv; əv][bɝdz][ɪn] ['hedʒɪz] , [ɒv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [bau] ,

and	a	thousand	pleasant	sounds	of	birds	in	hedges	,	of	wind	in	the	boughs	,
和	一个	千	令人愉快的	声音	的	鸟类	在	对冲	,	的	风	在	这	树枝	,

还有树篱中鸟儿的鸣叫声，树枝间微风拂过的声音，千百种悦耳的声音。

[ɒv; əv] [brʊks] ['trɒtɪŋ] ['merəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] .

of	brooks	trotting	merrily	under	the	rustic	bridges	.
的	布鲁克斯	小跑	兴高采烈地	在下面	这	乡村	桥梁	.

溪水在古朴的桥梁下欢快地流淌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [freʃ] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['pi:p(ə)ld][baɪ][g'ɜ:lz] [ɪ'tɜ:nəli] [jʌŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [geɪ] , [ɔ:(r)] ['pensɪv]

And	this	fresh	nature	is	peopled	by	girls	eternally	young	,	natural	,	gay	,	or	pensive
和	这	新鲜的	自然	是	人	经过	女孩们	永恒	年轻的	,	自然的	,	同性恋	,	或者	沉思的

,

,

,

而这片清新自然之地，居住着永远年轻、自然、快乐或沉思的女孩们。

['stændɪŋ] [wɪð] ['i:gə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪk'spektənt] ,

standing	with	eager	feet	on	the	threshold	of	their	life	,	innocent	,	expectant	,
常设	和	渴望的	脚	在	这	临界点	的	他们的	生活	,	清白的	,	怀孕	,

他们满怀憧憬，渴望地站在人生的门槛上，天真无邪，充满期待。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld]['bæləʊdz][ɒv; əv][əʊld] [frɑ:ns] [ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps] .

with	the	old	ballads	of	old	France	upon	their	lips	.
和	这	老的	民谣	的	老的	法国	之上	他们的	嘴唇	.

他们嘴里哼唱着古老的法国民谣。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɑ:tləs] , ['lɪspɪŋ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [frentʃ]

For	the	story	is	full	of	these	artless	,	lisping	numbers	of	the	popular	French
为了	这	故事	是	满的	的	这些	不矫揉造作	,	口齿不清	数字	的	这	受欢迎的	法语

[mju:z] ,

muse	,
沉思	,

因为这个故事充满了这位法国流行缪斯的稚嫩、略带口齿不清的歌声，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləʊdz] [ðæt] [ʒe'ʁaʁ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['sɪlvi] , [ðə; ði]

the	ancient	ballads	that	Gérard	collected	and	put	into	the	mouth	of	Sylvie	,	the
这	古老的	民谣	那	热拉尔	集	和	放	进入	这	嘴	的	西尔维	,	这

['prɪti] ['pez(ə)nt] - [gɜ:l] .

pretty	peasant	-	girl	.
漂亮的	农民	-	女孩	.

杰拉德收集的古老民谣，被他让漂亮的农家女孩西尔维唱了出来。

" [wʌn][mɔ:(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [læŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] .

"	One	more	quotation	from	Mr	.	Lang	,	and	we	are	done	.
"	一	更多的	引述	从	先生	.	朗	,	和	我们	是	完毕	.

“再引用朗先生的一句话，我们就结束了。”

['sɪlvi] [ænd; ənd] [ʒe'ʁaʁ] [hæv; həv][met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,

Sylvie	and	Gérard	have	met	,	and	they	go	on	a	visit	to	her	aunt	,
西尔维	和	热拉尔	有	遇见	,	和	他们	去	在	一个	访问	到	她	阿姨	,

西尔维和杰拉尔相遇了，他们一起去拜访她的姑妈。

[hu:] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pri'pɛəz] ['dɪnə(r)] , [sendz] [ʒe'ʁaʁ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ,

who	,	while	she	prepares	dinner	,	sends	Gérard	for	her	niece	,
WHO	,	尽管	她	准备	晚餐	,	发送	热拉尔	为了	她	侄女	,

她一边准备晚餐，一边派杰拉德去接她的侄女。

[hu:] [hæd; həd] " [gɒn] [tu:; tə]['rænsæk][ðə; ði]['pez(ə)nt] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði]['gærət] . "

who	had	"	gone	to	ransack	the	peasant	treasures	in	the	garret	.	"
WHO	有	"	已消失	到	洗劫一空	这	农民	宝藏	在	这	阁楼	.	"

“他们去阁楼里洗劫了农民的财物。”

" [tuː] ['pɔːrtrəts] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] — [wʌn] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Two	portraits	were	hanging	there	—	one	,	that	of	a	young	man	of	the
"	二	肖像	是	绞刑	那里	—	一	,	那	的	一个	年轻的	男人	的	这

[gʊd] [əʊld] [taɪmz] ,

good	old	times	,
好的	老的	时代	,

那里挂着两幅画像——一幅是过去美好时光里一位年轻人的画像，

['smaɪlɪŋ] [wɪð] [red] [lɪps][ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ]['pæst(ə)l][ɪn][æn; ən]['əʊv(ə)l] [freɪm] .

smiling	with	red	lips	and	brown	eyes	,	a	pastel	in	an	oval	frame	.
微笑	和	红色的	嘴唇	和	棕色的	眼睛	,	一个	粉彩	在	一个	椭圆形	框架	.

照片中，红唇棕眸，笑容灿烂，椭圆形相框里是柔和的粉彩色调。

[ə'nʌðə(r)] [mə'dæliən] [held][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [geɪ] , [piːkwɑːnteɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdɪs] [wɪð]

Another	medallion	held	the	portrait	of	his	wife	,	gay	,	piquante	,	in	a	bodice	with
其他	奖章	握住	这	肖像	的	他的	妻子	,	同性恋	,	辛辣的	,	在	一个	紧身胸衣	和

['rɪbənz] ['flʌtərɪŋ] ,

ribbons	fluttering	,
丝带	飘动	,

另一枚奖章上是他妻子的肖像，她活泼俏丽，身穿饰有飘带的紧身胸衣。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bɜːd] [pɜːtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

and	with	a	bird	perched	on	her	finger	.
和	和	一个	鸟	栖息	在	她	手指	.

一只小鸟停在她的手指上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [sɜːtʃ] [dɪ'skʌvəd]

It	was	the	old	aunt	in	her	youth	,	and	further	search	discovered
它	曾是	这	老的	阿姨	在	她	青年	,	和	更远	搜索	发现

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['fest(ə)l] - [gaʊn] ,

her	ancient	festal	-	gown	,
她	古老的	节日	-	袍	,

那是老姑妈年轻时的照片，进一步搜寻还发现了她古老的节日礼服。

[ɒv; əv] [stɪf] [brə'keɪd] , ['sɪlvi] [ə'reɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] ['splendə(r)] ;

of	stiff	brocade	,	Sylvie	arrayed	herself	in	this	splendour	;
的	僵硬的	锦缎	,	西尔维	排列	她自己	在	这	辉煌	;

西尔维身着这件华丽的硬质锦缎服饰；

['pætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] , [ə; eɪ][fæn] , [ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv]

patches	were	found	in	a	box	of	tarnished	gold	,	a	fan	,	a	necklace	of
补丁	是	成立	在	一个	盒子	的	失去光泽	金子	,	一个	扇子	,	一个	项链	的

['æmbə(r)] .

amber	.
琥珀色	.

在一个装有褪色金饰的盒子、一把扇子和一条琥珀项链中发现了补丁。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['məʊmənt] ['tʃəʊzn] [baɪ][em] . - [dez] - [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

"	This	is	the	charming	moment	chosen	by	M	.	Andhré	des	Gachons	as	the	subject
"	这	是	这	迷人	片刻	选定	经过	M	.	-	德斯	-	作为	这	主题

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækwə'rel] ,

of	his	aquarelle	,
的	他的	水彩画	,

“这是安德烈·德·加雄先生选择的迷人瞬间，作为他水彩画的主题。”

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['kʌlə(r)] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

reproduced	in	colour	as	frontispiece	to	the	present	edition	.
复制品	在	颜色	作为	卷首插图	到	这	展示	版	.

以彩色复制品的形式作为本版的卷首插图。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪlvi] ,
In **thus** **bringing** **out** **a** **fresh** **version** **of** **Sylvie** **,**
在 因此 带来 出去 一个 新鲜的 版本 的 西尔维 ,

由此，西尔维以全新的面貌亮相。

[nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ɔːl] [tuː] [fjuː] [ɪ'luːsɪv] ['lɪrɪks] " [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] " [baɪ] ['mɪstə(r)] . [læŋ] ,
not **to** **include** **the** **all** **too** **few** **illusive** **lyrics** **"** **done** **into** **English** **"** **by** **Mr** **.** **Lang** **,**
不是 到 包括 这 全部 也 很少 虚幻 歌词 " 完毕 进入 英语 " 经过 先生 . 朗 ,

更不包括朗先生用英语创作的寥寥无几、晦涩难懂的歌词。

[hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɒnɪt] [ɒn] [ʒe'ʁaʁ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] [laɪnz] [ə'pɒn] " ['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] ,
his **exquisite** **sonnet** **on** **Gérard** **,** **and** **the** **lovely** **lines** **upon** **"** **Sylvie** **et** **Aurélie** **,**
他的 精美的 十四行诗 在 热拉尔 , 和 这 迷人的 线条 之上 " 西尔维 等 奥雷莉 ,

他为杰拉德写的精美十四行诗，以及关于《西尔维和奥雷莉》的优美诗句，

" [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['əmɪʃ(ə)n] .
" **were** **a** **deplorable** **omission** **.**
" 是 一个 可悲的 省略 .

"这是一个令人遗憾的疏漏。"

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [fɔːm] ; ['prefrəbli] , [ðə; ði] ['leɪtə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [hɪə(r)] ['gɪv(ə)n] .
The **sonnet** **exists** **in** **an** **earlier** **form** **;** **preferably** **,** **the** **later** **version** **is** **here** **given** **.**
这 十四行诗 存在 在 一个 早些时候 形式 ; 最好 , 这 之后 版本 是 这里 给定 .

这首十四行诗有较早的版本；这里最好采用较晚的版本。

[ɒv; əv] [diː] [nɜːvəlz] [prəʊz] ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [jet] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
Of **De** **Nerval's** **prose** **little** **has** **yet** **found** **its** **way** **to** **us** **.**
的 德 内瓦尔的 散文 小的 有 然而 成立 它是 方式 到 我们 .

德·内瓦尔的散文作品至今鲜为人知。

[hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .
His **poetry** **is** **fully** **as** **inaccessible** **.**
他的 诗 是 完全 作为 无法进入 .

他的诗歌同样晦涩难懂。

[θɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'desə)nt] [hjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəbli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Things **of** **such** **iridescent** **hue** **are** **possibly** **beyond** **the** **art** **of** **translation** **.**
事物 的 这样的 彩虹色 色调 是 可能 超过 这 艺术 的 翻译 .

如此绚丽多彩的事物，或许已经超越了翻译的艺术。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] ; [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]
They **are** **written** **in** **an** **unknown** **tongue** **;** **say** **,** **rather** **,** **in** **the** **language** **of**
['driːmlænd] ,
Dreamland **,**
梦境 ,

它们是用一种未知的语言写成的；更确切地说，是用梦境世界的语言写成的。

" ['veɪpərəs] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] " ; — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [krɪ'pʌskjələ(r)] [dɔːn] , [æz; əz] [ɒv; əv] [lait]
" **vaporous** **,** **unaccountable** **"** **;** **—** **a** **world** **of** **crepuscular** **dawns** **,** **as** **of** **light**
" 蒸汽 , 无法解释 " ; — 一个 世界 的 暮光 黎明 , 作为 的 光
[ɪ'reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [səb'mɜːdʒd] [siː] ['kævənz] ,
irradiated **from** **submerged** **sea** **caverns** **,**
辐照 从 湮 海 洞穴 ,

"飘渺、难以捉摸"；——一个充满暮色黎明的世界，如同从水下洞穴中散发出的光芒。

— " [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [hɔːnt] " [bɪ'held] [ɒv; əv][hɪm] [ə'ləʊn] .

—	"	the	mermaid's	haunt	"	beheld	of	him	alone	.
—	"	这	美人鱼的	出没	"	观看	的	他	独自的	.

——“美人鱼的巢穴”只有他一个人能看到。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wɪð] [wɒt] [ə'djuːz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pɜːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ?

With	what	adieux	shall	we	now	take	leave	of	our	little	pearl	of	a	story	?
和	什么	再见	将	我们	现在	拿	离开	的	我们的	小的	珍珠	的	一个	故事	?

现在，我们该以怎样的告别语来结束这个精彩的小故事呢?

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][breɪn] [wɒt]

And	of	him	who	gave	us	this	exquisite	creation	of	heart	and	brain	what
和	的	他	WHO	给予	我们	这	精美的	创建	的	心	和	脑	什么

[wɜːdz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [seɪ] ?

words	remain	to	say	?
字	保持	到	说	?

对于赋予我们这颗精妙绝伦的心灵和大脑的造物主，我们还能用什么语言来表达我们的感激之情呢?

[ðaʊ] , ['sɪlvi] , [ɑːt][æn; ən] [ʌn'feɪdɪŋ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv]['vɜːdʒɪnl] , [sɒft] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][feɪnt] ,

Thou	,	Sylvie	,	art	an	unfading	flower	of	virginal	,	soft	Spring	,	and	faint	,
你	,	西尔维	,	艺术	一个	不褪色	花	的	处女	,	柔软的	春天	,	和	头晕的	,

[ɪ'luːsɪv] [skaɪz] .

elusive	skies	.
难以捉摸的	天空	.

西尔维，你是纯洁柔和的春天里永不凋零的花朵，是朦胧飘渺的天空。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ['ɜːrθs] [əʊld] [swiːt] [naɪts] [hæv; həv] [ʃed] [ðeə(r)] ['tendə] [djuːz] ,

For	thee	Earth's	old	sweet	nights	have	shed	their	tenderest	dews	,
为了	你	地球的	老的	甜的	夜晚	有	棚	他们的	最嫩的	露水	,

大地古老而甜蜜的夜晚，为你洒下了最温柔的露珠。

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['lʌvli] ['vælwɑː][lænd] [ðaʊ] [kænst][nɒt] [feɪd] [ɔː(r)][daɪ] .

and	in	thy	lovely	Valois	land	thou	canst	not	fade	or	die	.
和	在	你的	迷人的	瓦卢瓦	土地	你	罐	不是	褪色	或者	死	.

在你美丽的瓦卢瓦土地上，你不会凋零，也不会死去。

[ðaɪ] ['lʌvə(r)] , [tʃaɪld] , ['feəd] [fɔːθ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['eɪliən][stɑː(r)] .

Thy	lover	,	child	,	fared	forth	beneath	an	alien	star	.
你的	情人	,	孩子	,	表现	前进	下面	一个	外星人	星星	.

孩子，你的爱人已远赴异星之下。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [truː] ['kʌntri] , [hɪə(r)] ; — [nəʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðaɪ] ['hæpi] -

For	him	there	was	no	true	country	,	here	;	—	no	return	to	thy	happy	-
为了	他	那里	曾是	不	真的	国家	,	这里	;	—	不	返回	到	你的	快乐的	-

[hɑːtɪd] [lʌv] :

hearted	love	:
心地	爱	:

对他而言，这里没有真正的祖国；——再也无法回到你那幸福的爱情中:

[ðə; ði] ['dezət] [sændz] [lɒŋ] [sɪns] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['væli] [træk] .

the	desert	sands	long	since	effaced	the	valley	track	.
这	沙漠	沙子	长的	自从	抹去	这	谷	追踪	.

沙漠的沙砾早已掩盖了山谷中的小路。

['əʊnli][ðə; ði][fɑː(r)]['dɪstənt]['laɪɪŋ] , — [ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [kɔːlz][ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)] [dʌm] , [ɜːrdʒd][hɪz; ɪz]
Only the far distant lying , — the abyss that calls and is never dumb , urged his
仅有的 这 远的 遥远 说谎 , — 这 深渊 那 呼叫 和 是 绝不 哑的 , 敦促 他的
['ɒnwəd] [steps] .
onward steps .
向前 步骤 .

只有遥远的谎言——那呼唤着他、永不沉默的深渊——才推动着他继续前进。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['həʊmsɪknəs] [led][hɪm] , [peɪl] ['nɪmfəlept] , [bɪ'jɒnd]
And these things , and this divine homesickness led him , pale nympholept , beyond
和 这些 事物 , 和 这 神圣的 思乡之情 引领 他 , 苍白 宁芙洛普 , 超过
['ɜːrθs] ['hjuːmən] [ʃɔːz] .
Earth's human shores .
地球的 人类 海岸 .

而这些事，以及这种神圣的乡愁，引领着他，这位苍白的恋童癖，离开了地球人类的海岸。

['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [ðiː] , [ræpt] [səʊl] , [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [braɪt] [driːmz] [ɒv; əv][deɪ] , [ɔːl] ['ləʊnli] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]
Thither to thee , rapt Soul , shall all bright dreams of day , all lonely visions of
那里 到 你 , 欣喜若狂 灵魂 , 将 全部 明亮的 梦境 的 天 , 全部 孤独 愿景 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

沉醉的灵魂啊，白日里所有的美好梦境，夜晚里所有的孤独幻象，都将归于你。

[kən'vɜːdʒ] [æt; ət][lɑːst] .
converge at last .
收敛 在 最后的 .

最终汇合。

['sɪlvi] :
SYLVIE :
西尔维 :

西尔维：

([ˌsuːvə'nɪəz] [ˌdiː'juː]['vælwɑː] .)
(SOUVENIRS DU VALOIS .)
(纪念品 杜 瓦卢瓦 .)

（瓦卢瓦纪念品。）

[æn; ən][əʊld] [tjuːn] .
AN OLD TUNE .
一个 老的 调 .

一首老歌。

[ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [dɪs'əʊn]
There is an air for which I would disown
那里 是 一个 空气 为了 哪个 我 会 断绝关系

有一种空气，我宁愿与之断绝关系。

['moʊˌzɑːrts] , [rɑ'siniz] , ['wiːbərz] ['melədiz] , —
Mozart's , Rossini's , Weber's melodies , —
莫扎特的 , 罗西尼的 , 韦伯氏 旋律 , —

莫扎特、罗西尼、韦伯的旋律——

[ə; eɪ] [swiːt] , [sæd][eə(r)] [ðæt] ['læŋgwiʃ] [ænd; ənd] [saɪz] ,
A sweet , sad air that languishes and sighs ,
一个 甜的 , 伤心 空气 那 衰弱 和 叹息 ,

一种甜美而忧伤的气息，令人感到压抑和叹息。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ɪts]['si:krət] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ə'ləʊn] .

And	keeps	its	secret	charm	for	me	alone	.
和	保持	它是	秘密	魅力	为了	我	独自的	.

它那神秘的魅力只属于我。

[hwən:'er] [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['mju:zɪk] [veɪg] [ænd; ənd][əʊld] ,

Whene'er	I	hear	that	music	vague	and	old	,
无论何时	我	听到	那	音乐	模糊的	和	老的	,

每当我听到那模糊而古老的音乐，

[tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][mɪst] [ðæt] [rəʊlz] [ə'weɪ] ;

Two	hundred	years	are	mist	that	rolls	away	;
二	百	年	是	薄雾	那	卷	离开	;

两百年如雾，转瞬即逝;

[ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['lu:ɪs] [reɪn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'həʊld]

The	thirteenth	Louis	reigns	,	and	I	behold
这	第十三	路易斯	统治	,	和	我	看哪

第十三代路易统治着，我目睹

[ə; eɪ] [gri:n] [lænd]['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

A	green	land	golden	in	the	dying	day	.
一个	绿色的	土地	金的	在	这	垂死	天	.

夕阳西下，绿意盎然，泛着金色的光芒。

[æn; ən][əʊld] [red] ['kɑ:s(ə)l] , [strɒŋ] [wɪð] ['stəʊni] ['taʊəz] ,

An	old	red	castle	,	strong	with	stony	towers	,
一个	老的	红色的	城堡	,	强的	和	石质的	塔楼	,

一座古老的红色城堡，坚固的石砌塔楼，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [geɪ] [wɪð] ['meni] ['kʌləd] [glɑ:s] ;

The	windows	gay	with	many	coloured	glass	;
这	视窗	同性恋	和	许多	有色	玻璃	;

窗户色彩鲜艳，镶嵌着许多彩色玻璃;

[waɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['fləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] ,

Wide	plains	,	and	rivers	flowing	among	flowers	,
宽的	平原	,	和	河流	流动	之中	花朵	,

广袤的平原，河流在鲜花间流淌。

[ðæt] [beɪð] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['beɪsmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] .

That	bathe	the	castle	basement	as	they	pass	.
那	洗澡	这	城堡	地下室	作为	他们	经过	.

他们经过时，会沐浴到城堡的地下室。

[ɪn] [æn'ti:k] [wi:d] , [wɪð] [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd][gəʊld][heə(r)] ,

In	antique	weed	,	with	dark	eyes	and	gold	hair	,
在	古董	杂草	,	和	黑暗的	眼睛	和	金子	头发	,

身着古董草装，有着黑色的眼睛和金色的头发

[ə; eɪ]['leɪdi] [lʊks] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [haɪ] ;

A	lady	looks	forth	from	her	window	high	;
一个	女士	看起来	前进	从	她	窗户	高的	;

一位女士从高高的窗户向外眺望;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] ,

It	may	be	that	I	knew	and	found	her	fair	,
它	可能	是	那	我	知道	和	成立	她	公平的	,

或许我认识她，也觉得她很漂亮。

[ɪn][sʌm; səm] [fə'gɒtn] [laɪf] , [lɒŋ] [taɪm] [gɒn] [baɪ] .

In	some	forgotten	life	,	long	time	gone	by	.
在	一些	被遗忘的	生活	,	长的	时间	已消失	经过	.

在一段被遗忘的人生中，很久以前。

(['ændru:] [læŋ] .)
(ANDREW LANG .)
(安德鲁 语言 .)

（安德鲁·朗）

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [naɪt] .
A WASTED NIGHT .
一个 浪费 夜晚 .

虚度了一夜。

[ai] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['naɪtli] ,
I passed out of a theatre where I was wont to appear nightly ,
我 通过了 出去 的 一个 剧院 在哪里 我 曾是 惯于 到 出现 每晚 ,

我昏倒在一家剧院里，我经常在那里每晚演出。

[ɪn] [ðə; ði] [prə'si:niəm] ['bɒksɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] .
in the proscenium boxes , in the attitude of suitor .
在 这 舞台口 盒子 , 在 这 态度 的 求婚者 .

在舞台前包厢里，摆出求婚者的姿态。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fʊl] , ['sʌmtaɪmz] ['nɪəli] ['empti] ; [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Sometimes it was full , sometimes nearly empty ; it mattered little to me ,
有时 它 曾是 满的 , 有时 几乎 空的 ; 它 重要 小的 到 我 ,

有时满满的，有时几乎空空如也；这对我来说无关紧要。

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['lɪstləs] [spek'tetər] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pɪt] ,
whether a handful of listless spectators occupied the pit ,
无论 一个 少数 的 蔫 观众 占领 这 坑 ,

无论台下是否只有寥寥几个百无聊赖的观众，

[waɪl] ['æntɪkweɪtɪd] ['kɒstju:mz] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['setɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒksɪz] ,
while antiquated costumes formed a doubtful setting for the boxes ,
尽管 过时的 服装 形成 一个 疑 环境 为了 这 盒子 ,

虽然陈旧的服装为这些盒子营造了一种令人怀疑的氛围，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ai] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [sweɪd] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
or whether I made one of an audience swayed by emotion ,
或者 无论 我 制成 一 的 一个 观众 摇摆 经过 情感 ,

或者我是否让一群受情绪左右的观众产生了某种情绪，

[kraʊnd] [æt; ət] ['evri] [tɪə(r)] [wɪð] ['flaʊə(r)] - [dekt] [rəʊbz] , ['flæʃɪŋ] [dʒemz] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['feɪsɪz]
crowned at every tier with flower - decked robes , flashing gems and radiant faces
加冕 在 每一个 层级 和 花 - 甲板 长袍 , 闪烁 宝石 和 辐射状 面孔
.
:
.

每一位都身着缀满鲜花的华服，佩戴着闪闪发光的宝石，面容光焕发。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [left] [ˌem 'i:] [ɪn'dɪfrənt] ,
The spectacle of the house left me indifferent ,
这 奇观 的 这 房子 左边 我 冷漠 ,

这座房子的景象让我无动于衷。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][kʊd; kəd][nɒt] [fɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][ɔː(r)] [θɜːd] [siːn]

that	of	the	stage	could	not	fix	my	attention	until	at	the	second	or	third	scene
那	的	这	阶段	可以	不是	使固定	我的	注意力	直到	在	这	第二	或者	第三	场景

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

of	a	dull	masterpiece	of	the	period	,
的	一个	乏味的	杰作	的	这	时期	,

直到那段时期一部乏味杰作的第二幕或第三幕，舞台上的景象才真正吸引了我的注意力。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['vɪʒn] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði]['veɪkənsi] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] ,

a	familiar	vision	illumined	the	vacancy	,	and	by	a	word	and	a	breath	,
一个	熟悉的	想象	照明	这	空缺	,	和	经过	一个	单词	和	一个	气息	,

一个熟悉的景象照亮了空隙，一句话，一声叹息，

[geɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

gave	life	to	the	shadowy	forms	around	me	.
给予	生活	到	这	阴暗的	表格	大约	我	.

赋予我周围那些模糊的身影以生命。

[ai][felt] [ðæt] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð] [hɜːz] ; [hɜː(r); hə(r)][smaɪl] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪ'meʒərəbl]

I	felt	that	my	life	was	linked	with	hers	;	her	smile	filled	me	with	immeasurable
我	毛毡	那	我的	生活	曾是	链接	和	她的	;	她	微笑	已填	我	和	无法估量的

[blɪs] ;

bliss	;
极乐	;

我感觉我的生命与她的生命紧紧相连；她的笑容让我感到无比幸福；

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] , [θrɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [lʌv]

the	tones	of	her	voice	,	so	sweet	and	sonorous	,	thrilled	me	with	love
这	音调	的	她	嗓音	,	所以	甜的	和	响亮的	,	激动不已	我	和	爱

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	joy	.
和	喜悦	.

她甜美悦耳的声音让我感到无比的爱和喜悦。

[maɪ]['ɑːd(ə)nt]['fænsi] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [pə'fekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd]

My	ardent	fancy	endowed	her	with	every	perfection	until	she	seemed	to	respond
我的	热心	想要	捐赠	她	和	每一个	完美	直到	她	似乎	到	回应

[tuː; tə][ɔːl][maɪ]['ræptʃə; 'ræptʃər] — ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

to	all	my	raptures	—	beautiful	as	day	in	the	blaze	of	the	footlights	,
到	全部	我的	狂喜	—	美丽的	作为	天	在	这	火焰	的	这	脚灯	,

我热烈的幻想赋予她一切完美，以至于她似乎能回应我所有的赞美——在舞台灯光的照耀下，她美得像白昼。

[peɪl] [æz; əz] [naɪt] [wen] [ðeə(r)][gleə(r)][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

pale	as	night	when	their	glare	was	lowered	and	rays	from	the
苍白	作为	夜晚	什么时候	他们的	强光	曾是	降低	和	射线	从	这

[ˌʃændə'lɪə(r)] [ə'bʌv] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

chandelier	above	revealed	her	,
枝形吊灯	多于	揭晓	她	,

当他们的目光减弱，头顶吊灯的光线照射到她身上时，她脸色苍白如夜。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gluːm] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [laɪk] [ðəʊz] [dɪ'vaɪn] ['aʊəz]

lighting	up	the	gloom	with	the	radiance	of	her	beauty	,	like	those	divine	Hours
灯光	向上	这	愁云	和	这	辐射	的	她	美丽	,	喜欢	那些	神圣的	小时

[wɪð] ['stɑːri] [braʊz] ,

with	starry	brows	,
和	繁星	眉毛	,

她用美貌的光辉照亮了黑暗，就像那些眉宇间闪烁着星光的神圣时光。

[wɪtʃ] [stænd][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['freskəʊz][ɒv; əv] [ˌhəkjə'leiniəm] .

which	stand	out	against	the	dark	background	of	the	frescoes	of	Herculaneum	.
哪个	站立	出去	反对	这	黑暗的	背景	的	这	壁画	的	赫库兰尼姆	.

在赫库兰尼姆壁画的深色背景下，它们显得格外醒目。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,

For	a	whole	year	I	had	not	sought	to	know	what	she	might	be	,
为了	一个	所有的	年	我	有	不是	寻求	到	知道	什么	她	可能	是	,

整整一年，我都没有试图去了解她究竟是什么人。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][dɪm][ðə; ði]['mædʒɪk]['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

in	the	world	outside	,	fearing	to	dim	the	magic	mirror	which	reflected	to	me
在	这	世界	外部	,	害怕	到	暗淡	这	魔法	镜子	哪个	反映	到	我

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

her	image	.
她	图像	.

在外面的世界里，我害怕让映照出她身影的魔镜黯淡下来。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktrəs] ,

Some	idle	gossip	,	it	is	true	,	touching	the	woman	,	rather	than	the	actress	,
一些	闲置的	闲话	,	它	是	真的	,	接触	这	女士	,	相当	比	这	演员	,

[hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] ,

had	reached	my	ears	,
有	达到	我的	耳朵	,

确实，我听到了一些闲言碎语，但这些闲言碎语针对的是那位女士，而不是那位女演员。

[bʌt; bət][ai] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən]['eni] ['fləʊtɪŋ] ['ruːmə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]

but	I	heeded	it	less	than	any	floating	rumours	concerning	the	Princess	of
但	我	听从了	它	较少的	比	任何	漂浮的	谣言	有关	这	公主	的

['iːlis] [ɔː(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - ,

Elis	or	the	Queen	of	Trebizonde	,
埃利斯	或者	这	女王	的	-	,

但我对这则谣言的重视程度远不及对埃利斯公主或特拉布宗女王的传闻。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [gɑːd] .

for	I	was	on	my	guard	.
为了	我	曾是	在	我的	警卫	.

因为我时刻保持警惕。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪn] [huːz] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][kləʊz]

An	uncle	of	mine	whose	manner	of	life	during	the	period	preceding	the	close
一个	叔叔	的	矿	谁	方式	的	生活	期间	这	时期	前	这	关闭

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

of	the	eighteenth	century	,
的	这	第十八	世纪	,

我的一位叔叔，他在十八世纪末之前的生活方式，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt]

had	given	him	occasion	to	know	them	well	,	had	warned	me	that
有	给定	他	场合	到	知道	他们	出色地	,	有	警告	我	那

['æktrɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɪmɪn] ,

actresses	were	not	women	,
女演员	是	不是	女性	,

这让他有机会好好了解她们，也曾警告过我，女演员不是女人。

[sɪns] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɑːts] .

since	nature	had	forgotten	to	give	them	hearts	.
自从	自然	有	被遗忘的	到	给	他们	心	.

因为大自然忘记赋予它们心脏。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] ,

He	referred	,	no	doubt	,	to	those	of	his	own	day	,
他	指	,	不	怀疑	,	到	那些	的	他的	自己的	天	,

他无疑指的是他那个时代的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [səʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] ,

but	he	related	so	many	stories	of	his	illusions	and	disappointments	,
但	他	有关的	所以	许多	故事	的	他的	幻觉	和	失望	,

但他讲述了许多关于他的幻想和失望的故事，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [səʊ] ['meni] ['pɔːrtrəts] [ə'pɒn]['aɪvəri] , ['tʃɑːmɪŋ] [mɪ'dæljənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	displayed	so	many	portraits	upon	ivory	,	charming	medallions	which	he
和	显示	所以	许多	肖像	之上	象牙	,	迷人	奖章	哪个	他

['ɑːftəwədz] [juːst] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɪz; ɪz] [snʌf] - ['bɒksɪz] ,

afterwards	used	to	adorn	his	snuff	-	boxes	,
然后	用过的	到	装饰	他的	鼻烟	-	盒子	,

他还制作了许多象牙肖像和精美的奖章，后来他用这些奖章来装饰他的鼻烟盒。

[səʊ] ['meni] ['jeləʊ] [lʌv] - ['lɛtəz] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['təukənz] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

so	many	yellow	love	-	letters	and	faded	tokens	,	each	with	its	peculiar	history	,
所以	许多	黄色的	爱	-	信件	和	褪色	代币	,	每个	和	它是	奇特	历史	,

那么多泛黄的情书和褪色的纪念品，每一件都有其独特的故事。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][klɑːs] ,

that	I	had	come	to	think	ill	of	them	as	a	class	,
那	我	有	来	到	思考	患病的	的	他们	作为	一个	班级	,

我对他们这个阶层产生了反感，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][taɪm] .

without	considering	the	march	of	time	.
没有	考虑	这	行进	的	时间	.

不考虑时间的流逝。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɪəriəd] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn]

We	were	living	then	in	a	strange	period	,	such	as	often	follows	a	revolution
我们	是	活的	然后	在	一个	奇怪的	时期	,	这样的	作为	经常	跟随	一个	革命

,

,

,

我们当时生活在一个奇特的时期，就像革命之后经常发生的那样。

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪn] .

or	the	decline	of	a	great	reign	.
或者	这	衰退	的	一个	伟大的	在位	.

或者说，是一个伟大王朝的衰落。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['gæləntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒnd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒənsi] ,

The	heroic	gallantry	of	the	Fronde	,	the	drawing	-	room	vice	of	the	Regency	,
这	英勇	英勇	的	这	弗隆德	,	这	绘画	-	房间	副	的	这	摄政时期	,

弗隆德运动的英雄壮举，摄政时期的客厅丑闻，

[ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][mæd]['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektəri] , [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

the	scepticism	and	mad	orgies	of	the	Directory	,	were	no	more	.
这	怀疑论	和	疯狂的	狂欢	的	这	目录	,	是	不	更多的	.

督政府的怀疑主义和疯狂的狂欢作风已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [æk'tɪvəti] , [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , [braɪt] [juː'təʊpiən]

It	was	a	time	of	mingled	activity	,	indecision	and	idleness	,	bright	utopian
它	曾是	一个	时间	的	混合	活动	,	优柔寡断	和	懒惰	,	明亮的	乌托邦

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

那是一个活动、犹豫和闲散交织的时代，充满了美好的乌托邦梦想。

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɔ:(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [veɪg] ['ɑ:də(r)] , [dɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌri:'bɜ:θ] , ['wɪərinəs]

philosophic	or	religious	aspirations	,	vague	ardour	,	dim	instincts	of	rebirth	,	weariness
哲学	或者	宗教	抱负	,	模糊的	热情	,	暗淡	本能	的	重生	,	疲劳

[ɒv; əv][pɑ:st]['dɪskɔ:d, dɪs'kɔ:d] ,

of	past	discords	,
的	过去的	不和谐	,

哲学或宗教上的追求，模糊的热情，朦胧的重生本能，对过去纷争的厌倦，

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [həʊps] , — [æn; ən][eɪdʒ] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][perɪg'raɪnəs][ænd; ənd][ˌæpjə'li:əs] .

uncertain	hopes	,	—	an	age	somewhat	like	that	of	Peregrinus	and	Apuleius	.
不确定	希望	,	—	一个	年龄	有些	喜欢	那	的	游走	和	阿普列乌斯	.

不确定的希望，——一个有点像佩雷格里努斯和阿普列乌斯所处的时代。

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][mæn] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒenəreɪt] [hɪm] ,

The	material	man	yearned	for	the	roses	which	should	regenerate	him	,
这	材料	男人	渴望	为了	这	玫瑰	哪个	应该	再生	他	,

物质主义者渴望玫瑰，希望它能使他重获新生。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['aɪsɪs] ; [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ]

from	the	hands	of	the	fair	Isis	;	the	goddess	appeared	to	us	by
从	这	双手	的	这	公平的	伊西斯	;	这	女神	出现	到	我们	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她出自美丽的伊西斯之手；女神在夜间显现给我们。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'tɜ:n(ə)l] [ju:θ] [ænd; ənd]['pjʊərəti] , [ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn][ˌju: 'es] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz]

in	her	eternal	youth	and	purity	,	inspiring	in	us	remorse	for	the	hours
在	她	永恒	青年	和	纯度	,	鼓舞人心	在	我们	悔恨	为了	这	小时

['weɪstɪd][baɪ][deɪ] ;

wasted	by	day	;
浪费	经过	天	;

她永远青春纯洁，让我们为白日虚度的时光感到懊悔；

[ænd; ənd] [jet] , [æm'bɪʃ(ə)n]['su:tɪd; 'sju:tɪd][nɒt]['aʊə(r)] [j'iəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['gri:di] [straɪf] ,

and	yet	,	ambition	suited	not	our	years	,	while	the	greedy	strife	,
和	然而	,	志向	适合	不是	我们的	年	,	尽管	这	贪婪的	冲突	,

然而，野心并不适合我们这个时代，而贪婪的争斗，

[ðə; ði][mæd] [tʃeɪs] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	mad	chase	in	pursuit	of	honour	and	position	,
这	疯狂的	追赶	在	追逐	的	荣誉	和	位置	,

对荣誉和地位的疯狂追逐

[held] [ˌju: 'es] [ə'lu:f] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][æk'tɪvəti] .

held	us	aloof	from	every	possible	sphere	of	activity	.
握住	我们	超然	从	每一个	可能的	领域	的	活动	.

使我们与所有可能的活动领域隔绝开来。

['aʊə(r)]['əʊnli]['refju:dʒ][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪvəri]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['wɪðə(r)] [wi:; wi] [klaɪmd]

Our	only	refuge	was	the	ivory	tower	of	the	poets	whither	we	climbed
我们的	仅有的	避难所	曾是	这	象牙	塔	的	这	诗人	往哪里去	我们	攀登

['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kraʊd] .

higher	and	higher	to	escape	the	crowd	.
更高	和	更高	到	逃脱	这	人群	.

我们唯一的避难所是诗人的象牙塔，我们越爬越高，以逃离人群。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['mɑ:stəz] ['gaɪdɪd][ˌju: 'es] ,

Upon	the	heights	to	which	our	masters	guided	us	,
之上	这	高度	到	哪个	我们的	大师	引导	我们	,

在我们先祖指引我们到达的高处，

[wiː; wi] [briːðd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv]['sɒlətjuːd] ,

we	breathed	at	last	the	pure	air	of	solitude	,
我们	呼吸	在	最后的	这	纯的	空气	的	孤独	,

我们终于呼吸到了孤独的纯净空气。

[wiː; wi][kwɑːf, kwɔf] [ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][kʌp][ɒv; əv]['feɪb(ə)l] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [wɪð]

we	quaffed	oblivion	in	the	golden	cup	of	fable	,	we	were	drunk	with
我们	畅饮	遗忘	在	这	金的	杯子	的	寓言	,	我们	是	醉	和

['pəʊətri][ænd; ənd] [lʌv] .

poetry	and	love	.
诗	和	爱	.

我们在寓言的金杯中畅饮遗忘，我们沉醉于诗歌和爱情。

[lʌv] , [ə'læs] ! [ɒv; əv]['eəri] [fɔːmz] , [ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd]['æʒə(r)][tɪnts] , [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]

Love	,	alas	!	of	airy	forms	,	of	rose	and	azure	tints	,	of	metaphysical
爱	,	唉	!	的	轻盈的	表格	,	的	玫瑰	和	蔚蓝	色调	,	的	形而上学的

['fæntəmz] .

phantoms	.
幻影	.

唉！爱上轻盈的形态，爱上玫瑰色和蔚蓝色的色调，爱上形而上的幻影。

[siːn] ['nɪərə(r)] ,

Seen	nearer	,
已见	更近	,

近距离观察，

[ðə; ði]['riːəl]['wʊmən] [rɪ'peld] ['aʊə(r)][ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

the	real	woman	repelled	our	ingenuous	youth	which	required	her	to	appear
这	真实的	女士	排斥	我们的	天真无邪	青年	哪个	必需的	她	到	出现

[æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

as	a	queen	or	a	goddess	,
作为	一个	女王	或者	一个	女神	,

真实的女人令我们天真的年轻人感到厌恶，因为我们的年轻人希望她以女王或女神的形象出现。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌɪnə'prəʊtʃəb(ə)l] .

and	above	all	,	inapproachable	.
和	多于	全部	,	难以接近的	.

最重要的是，难以接近。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][held] [ðiːz] [plə'tɒnɪk]['perəˌdɑːksɪz][ɪn] [lait] [ɪ'stiːm] ,

Some	of	our	number	held	these	platonic	paradoxes	in	light	esteem	,
一些	的	我们的	数字	握住	这些	柏拉图式的	悖论	在	光	尊重	,

我们当中有些人对这些柏拉图式的悖论不以为然，

[ænd; ənd] [ə'θwɔːt] ['aʊə(r)]['mɪstɪk] ['revəriz] ['brændiʃ] [æt; ət][taɪmz][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diəti]

and	athwart	our	mystic	reveries	brandished	at	times	the	torch	of	the	deities
和	横穿	我们的	神秘	遐想	挥舞	在	时代	这	火炬	的	这	神灵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ,

of	the	underworld	,
的	这	地狱	,

有时，冥界诸神的火炬会横亘在我们神秘的遐想之中。

[ðæt] [nems] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪð] [ɪts][treɪn][ɒv; əv] [spɑːks] .

that	names	through	the	darkness	for	an	instant	with	its	train	of	sparks	.
那	姓名	通过	这	黑暗	为了	一个	立即的	和	它是	火车	的	火花	.

它划破黑暗，瞬间迸发出耀眼的火花。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['sædnəs] [left]
Thus **it** **chanced** **that** **on** **quitting** **the** **theatre** **with** **the** **sense** **of** **bitter** **sadness** **left**
因此 它 偶然 那 在 辞职 这 剧院 和 这 感觉 的 苦的 悲伤 左边
[baɪ][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [driːm] ,
by **a** **vanished** **dream** **,**
经过 一个 消失了 梦 ,

于是，他带着梦想破灭后留下的苦涩悲伤离开了剧院。

[aɪ] [tɜːnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][juː 'es] [juːst] [tuː; tə] [sʌp] ,
I **turned** **with** **pleasure** **to** **a** **club** **where** **a** **party** **of** **us** **used** **to** **sup** **,**
我 转向 和 乐趣 到 一个 俱乐部 在哪里 一个 派对 的 我们 用过的 到 上 ,

我欣喜地转向一家我们以前经常一起吃饭的俱乐部，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl] [dɪ'preʃn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [vɪ'væsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
and **where** **all** **depression** **yielded** **to** **the** **inexhaustible** **vivacity** **of** **a** **few**
和 在哪里 全部 沮丧 产生 到 这 取之不尽的 活泼 的 一个 很少
['brɪliənt] [wɪts] ,
brilliant **wits** **,**
杰出的 智慧 ,

而所有的沮丧都让位于少数才华横溢之人无穷无尽的活力，

[huːz] ['stɔːmi] ['geɪəti] [æt; ət] [taɪmz] [rəʊz][tuː; tə] [sə'blɪmətɪ] .
whose **stormy** **gaiety** **at** **times** **rose** **to** **sublimity** **.**
谁 暴风雨 欢乐 在 时代 玫瑰 到 崇高 .

其狂野的欢乐有时升华为崇高。

[pɪərɪədz][ɒv; əv] [rɪ'njuːəl] [ɔː(r)] ['dekədəns] ['ɔːlweɪz] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [n'eɪtʃəz] ,
Periods **of** **renewal** **or** **decadence** **always** **produce** **such** **natures** **,**
时期 的 续期 或者 颓废 总是 生产 这样的 自然 ,

复兴或衰落时期总是会产生这种性格。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃən] ['ɒf(ə)n] [bɪ'keɪm] [səʊ]['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] ['tɪmɪd][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
and **our** **discussions** **often** **became** **so** **animated** **that** **timid** **ones** **in** **the** **company**
和 我们的 讨论 经常 成为 所以 动画 那 胆小 一个 在 这 公司
[wʊd] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [hʌnz] ,
would **glance** **from** **the** **window** **to** **see** **if** **the** **Huns** **,**
会 瞥一眼 从 这 窗户 到 看 如果 这 匈奴人 ,

我们的讨论常常变得非常激烈，以至于公司里那些胆小的人会从窗户往外看，看看匈奴人是否来了。

[ðə; ði]['tɜːrkəˌmænz][ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔsæk] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz]
the **Turkomans** **or** **the** **Cossacks** **were** **not** **coming** **to** **put** **an** **end** **to** **these**
这 土库曼人 或者 这 哥萨克 是 不是 未来 到 放 一个 结尾 到 这些
[ˌdispju'teiʃən][ɒv; əv] ['spfɪsts] [ænd; ənd] [ˌretə'rɪʃn] .
disputations **of** **sophists** **and** **rhetoricians** **.**
争议 的 诡辩家 和 修辞学家 .

土库曼人或哥萨克人不会来结束这些诡辩家和修辞学家之间的争论。

" [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] , [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz] ['wɪzdəm] !
" **Let** **us** **drink** **,** **let** **us** **love** **,** **this** **is** **wisdom** **!**
" 让 我们 喝 , 让 我们 爱 , 这 是 智慧 !

“让我们畅饮，让我们相爱，这就是智慧！”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] .
" **was** **the** **code** **of** **the** **younger** **members** **.**
" 曾是 这 代码 的 这 年轻 成员 .

这是年轻成员之间的准则。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
One **of** **them** **said** **to** **me** **:**
一 的 他们 说 到 我 :

其中一人对我说：

" [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θɪətə(r)]

"	I	have	noticed	for	some	time	that	I	always	meet	you	in	the	same	theatre
"	我	有	注意到	为了	一些	时间	那	我	总是	见面	你	在	这	相同的	剧院

.

:

.

"我注意到，一段时间以来，我总是会在同一家剧院遇到你。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wʌn][duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?

For	which	one	do	you	go	?
为了	哪个	一	做	你	去	?

你去哪家?

" [wɪtʃ] !

"	Which	!
"	哪个	!

"哪个!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] !

why	,	it	seemed	impossible	to	go	there	for	another	!
为什么	,	它	似乎	不可能的	到	去	那里	为了	其他	!

为什么，似乎不可能再去那里一次了!

[haʊ'evə(r)] , [ai] [kən'fest] [ðə; ði] [neɪm] .

However	,	I	confessed	the	name	.
然而	,	我	坦白	这	姓名	.

然而，我还是说出了名字。

" [wel] , " [sed] [maɪ] [frend] ['kaɪndli] , " ['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

"	Well	,	"	said	my	friend	kindly	,	"	yonder	is	the	happy	man	who	has	just
"	出色地	,	"	说	我的	朋友	亲切地	,	"	远处	是	这	快乐的	男人	WHO	有	只是

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,

accompanied	her	home	,
伴随	她	家	,

"嗯,"我的朋友和蔼地说，"那边那位就是刚刚陪她回家的快乐男士。"

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [klʌb] ,

and	who	,	in	accordance	with	the	rules	of	our	club	,
和	WHO	,	在	根据	和	这	规则	的	我们的	俱乐部	,

并且，根据我们俱乐部的规则，

[wɪl] [nɒt] [pə'hæps] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [naɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

will	not	perhaps	seek	her	again	till	night	is	over	.
将要	不是	也许	寻找	她	再次	直到	夜晚	是	超过	.

或许要等到夜幕降临才会再次见到她。

" [wɪð] [slaɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ai] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ə; eɪ]

"	With	slight	emotion	I	turned	toward	the	person	designated	,	and	perceived	a
"	和	轻微	情感	我	转向	朝向	这	人	指定的	,	和	感知	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

我怀着一丝激动，转向被指定的人，发现是一位年轻男子。

[wel] [drest] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['restləs] [feɪs] , [gʊd] ['mænəz] , [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]

well	dressed	,	with	a	pale	,	restless	face	,	good	manners	,	and	eyes	full	of	gentle
出色地	穿着	,	和	一个	苍白	,	不安	脸	,	好的	礼仪	,	和	眼睛	满的	的	温和的

['melənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

衣着考究，面色苍白，略显焦躁不安，举止得体，眼神中充满淡淡的忧伤。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

He	flung	a	gold	piece	on	the	card	-	table	and	lost	it	with	indifference	.
他	扔	一个	金子	片	在	这	卡片	-	桌子	和	丢失的	它	和	漠不关心	.

他随手把一枚金币扔在牌桌上，然后毫不在意地输光了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [ai] , " [hiː; hi][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ?

"	What	is	it	to	me	?	"	said	I	,	"	he	or	another	?
"	什么	是	它	到	我	?	"	说	我	,	"	他	或者	其他	?

“这与我何干？”我说道，“是他还是别人？”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

"	There	must	be	someone	,	and	he	seemed	worthy	of	her	choice	.
"	那里	必须	是	某人	,	和	他	似乎	值得	的	她	选择	.

“肯定会有那么一个人，而他似乎配得上她的选择。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[ai] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	chase	a	phantom	,	that	is	all	.
我	追赶	一个	幻影	,	那	是	全部	.

我只是在追逐一个虚幻的影子，仅此而已。

" [ɒn] [maɪ] [wei] [aʊt] , [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['keələsli]

"	On	my	way	out	,	I	passed	through	the	reading	-	room	and	glanced	carelessly
"	在	我的	方式	出去	,	我	通过了	通过	这	阅读	-	房间	和	瞥了一眼	粗心大意

[æt; ət][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

at	a	newspaper	,
在	一个	报纸	,

“我离开时，经过阅览室，漫不经心地瞥了一眼报纸，

[tuː; tə] [lɜːn] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] ['mɑːkɪt] .

to	learn	,	I	believe	,	the	state	of	the	stock	market	.
到	学习	,	我	相信	,	这	状态	的	这	库存	市场	.

我认为，目的是了解股市状况。

[ɪn][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [ðeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'vestmənt] [ɪn]

In	the	wreck	of	my	fortunes	,	there	chanced	to	be	a	large	investment	in
在	这	破坏	的	我的	财富	,	那里	偶然	到	是	一个	大的	投资	在

['fɒrən] [sɪ'kjʊrətiz] ,

foreign	securities	,
外国的	证券	,

在我破产之际，碰巧有一笔数额巨大的海外证券投资。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [lɒŋ] [dis'əun] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]

and	it	was	reported	that	,	although	long	disowned	,	they	were	about	to
和	它	曾是	据报道	那	,	虽然	长的	被断绝关系	,	他们	是	关于	到

[biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] ;

be	acknowledged	;
是	已确认	;

据报道，尽管他们长期以来一直被否认，但即将得到承认；

— [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
— **and** **,** **indeed** **,** **this** **had** **just** **happened** **in** **consequence** **of** **a** **change** **in** **the**
—　和　，　的确　，　这　有　只是　发生　在　结果　的　一个　改变　在　这
['mɪnɪstri] .
ministry **.**
部　.

——而事实上，这恰好是由于部委人事变动而发生的。

[ðə; ði] [bɒndz] [wɜ:(r); wə(r)][kwəʊtid] [haɪ] , [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ə'gen] .
The **bonds** **were** **quoted** **high** **,** **so** **I** **was** **rich** **again** **.**
这　债券　是　引　高的　，所以　我　曾是　富有的　再次　.

债券报价很高，所以我又发财了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,
A **single** **thought** **was** **occasioned** **by** **this** **sudden** **change** **of** **fortune** **,**
一个　单身的　想法　曾是　引发　经过　这　突然　改变　的　财富　,

命运的突然转变，使我脑海中浮现出一个念头。

[ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [hu:m] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [lɒŋ] , [wɒz; wəz][maɪn] , [ɪf] [ai] [wɪʃt] .
that **the** **woman** **whom** **I** **had** **loved** **so** **long** **,** **was** **mine** **,** **if** **I** **wished** **.**
那　这　女士　谁　我　有　喜爱　所以　长的　,　曾是　矿　, 如果　我　希望　.

如果我愿意，我一直深爱的那个女人就是我的。

[maɪ][aɪ'di:əl][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][grɑ:sp] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][wʌn][mɔ:(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
My **ideal** **was** **within** **my** **grasp** **,** **or** **was** **it** **only** **one** **more** **disappointment** **,**
我的　理想的　曾是　之内　我的　抓牢　，或者　曾是　它　仅有的　一　更多的　失望　,
[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['mɪsprɪnt] ?
a **mocking** **misprint** **?**
一个　嘲讽　印刷错误　?

我的理想近在咫尺，还是又一次令人失望，一次嘲弄人的错误印刷?

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgəz] ,
No **,** **for** **the** **other** **papers** **gave** **the** **same** **figures** **,**
不　，　为了　这　其他　文件　给予　这　相同的　数据　,

不，因为其他论文也给出了相同的数据。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] [laɪk][ðə; ði]['gəʊldən]['stætʃu:][ɒv; əv]
while **the** **sum** **which** **I** **had** **gained** **rose** **before** **me** **like** **the** **golden** **statue** **of**
尽管　这　和　哪个　我　有　获得　玫瑰　前　我　喜欢　这　金的　雕像　的
['məʊlɒk] .
Moloch **.**
摩洛克　.

而我所获得的财富，却像摩洛神的金像一样在我面前高高耸立。

" [wɒt] , " [θɔ:t] [ai] , " [wʊd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [seɪ] ,
" **What** **,** **"** **thought** **I** **,** **"** **would** **that** **young** **man** **say** **,**
"　什么　，　"　想法　我　，　"　会　那　年轻的　男人　说　,

"那个年轻人会说什么呢？"我心想。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][left] [ə'ləʊn] ?
if **I** **were** **to** **take** **his** **place** **by** **the** **woman** **whom** **he** **has** **left** **alone** **?**
如果　我　是　到　拿　他的　地方　经过　这　女士　谁　他　有　左边　独自的　?

如果我代替他，去陪伴那个被他独自留下的女人呢?

" [ai] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [rɪ'vəʊltɪd] .
" **I** **shrunk** **from** **the** **thought** **,** **and** **my** **pride** **revolted** **.**
"　我　缩小　从　这　想法　，　和　我的　自豪　反抗　.

"想到这一点，我就感到不寒而栗，我的自尊心也受到了谴责。"

[nɒt] [ðʌs] , [nɒt][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [deə(r)][ai] [sleɪ] [lʌv] [wɪð] [gəʊld] !
Not **thus** **,** **not** **at** **my** **age** **,** **dare** **I** **slay** **love** **with** **gold** **!**
不是　因此　，不是　在　我的　年龄　，　敢　我　杀戮　爱　和　金子　!

不，我这把年纪，怎敢用黄金去扼杀爱情!

[ai] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði]['temptə(r)] !
I will not play the tempter !
我 将要 不是 玩 这 诱惑者 !

我不会扮演诱惑者的角色!

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] .
Besides , such an idea belongs to the past .
除了 , 这样的 一个 主意 属于 到 这 过去的 .

此外，这种想法早已过时。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] ?
Who can tell me that this woman may be bought ?
WHO 能 告诉 我 那 这 女士 可能 是 买 ?

谁能告诉我这个女人有可能被收买?

[maɪ] [aɪz] [glɑ:ns, glæns]['aɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [tu:] [laɪnz] :
My eyes glanced idly over the journal in my hand , and I noticed two lines :
我的 眼睛 瞥了一眼 闲散地 超过 这 杂志 在 我的 手 , 和 我 注意到 二 线条 :

我的目光漫不经心地扫过手中的日记本，注意到两行字:

" [prə'vɪnʃ(ə)l] [bu'keɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .
" Provincial Bouquet Festival .
" 省级 花束 节日 .

“省级花束节。”

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['ɑ:tʃəz] [ɒv; əv] [ˌsɛn'li:] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [bu'keɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:tʃəz]
To - morrow the archers of Senlis will present the bouquet to the archers
到 - 明天 这 弓箭手 的 森利斯 将要 展示 这 花束 到 这 弓箭手
[ɒv; əv][lwɑ:'zi:] .
of Loisy .
的 洛伊西 .

明天，桑利斯的弓箭手将向洛伊西的弓箭手献上花束。

" [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
" These simple words aroused in me an entirely new train of thought ,
" 这些 简单的 字 被唤醒 在 我 一个 完全 新的 火车 的 想法 ,

“这些简单的话语在我心中激起了全新的思考，

['stɜ:rɪŋ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['meməriz] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [deɪz] , [feɪnt] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tləs]
stirring long - forgotten memories of provincial days , faint echoes of the artless
搅拌 长的 - 被遗忘的 回忆 的 省级 天 , 头晕的 回声 的 这 不矫揉造作
[dʒɔɪz][ɒv; əv] [ju:θ] .
joys of youth .
喜悦 的 青年 .

唤起了早已被遗忘的乡间时光的记忆，隐隐约约地回荡着青春期纯真的快乐。

[ðə; ði] [hɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'fɑ:(r)][ɪn]['hæmlət][ænd; ənd] ['fɒrɪst] ;
The horn and the drum were resounding afar in hamlet and forest ;
这 喇叭 和 这 鼓 是 高亢 远方 在 村庄 和 森林 ;

号角声和鼓声远远传到村庄和森林里;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meidnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['twaɪnɪŋ] ['gɑ:ləndz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ['nəʊzgeɪ]
the young maidens were twining garlands as they sang , and binding nosegays
这 年轻的 少女们 是 缠绕 花环 作为 他们 唱 , 和 结合 花束
[wɪð] ['rɪbən] .
with ribbon .
和 丝带 .

年轻的少女们一边唱歌一边编织花环，用丝带扎成花束。

[ə; eɪ] ['hevi] ['wægən] , [drɔ:n] [baɪ]['ɒks(ə)n] , [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] , [ænd; ənd]

A	heavy	wagon	,	drawn	by	oxen	,	received	their	offerings	as	it	passed	,	and
一个	重的	车皮	,	绘制	经过	牛	,	已收到	他们的	供品	作为	它	通过了	,	和

[wi:; wi] ,

we	,
我们	,

一辆由牛拉着的重型马车经过时，接受了他们的祭品，而我们，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən] , [fɔ:md] [ðə; ði] ['eskɔ:t] [wɪð] ['aʊə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] ,

the	children	of	that	region	,	formed	the	escort	with	our	bows	and	arrows	,
这	孩子们	的	那	地区	,	形成	这	护送	和	我们的	弓	和	箭头	,

那个地区的孩子们用弓箭组成了护卫队。

[ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] , — [wi:; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)]

assuming	the	proud	title	of	knights	,	—	we	did	not	know	that	we	were
假设	这	自豪的	标题	的	骑士	,	—	我们	做过	不是	知道	那	我们	是

['əʊnli] [prɪ'zɜ:rv] ,

only	preserving	,
仅有的	保存	,

我们自诩为骑士，却不知我们只是在维护.....

[frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tu:; tə] [eɪdʒ] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fi:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dru:idz] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd]

from	age	to	age	,	an	ancient	feast	of	the	Druids	that	had	survived
从	年龄	到	年龄	,	一个	古老的	盛宴	的	这	德鲁伊	那	有	幸存下来

['leɪtə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['mɔnəkiz] .

later	religions	and	monarchies	.
之后	宗教	和	君主制	.

世世代代以来，德鲁伊教的古老节日一直延续至今，超越了后来的宗教和君主制。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['eɪdrɪen] .

ADRIENNE	.
艾德琳	.

艾德琳。

[ai] [sɔ:t] [maɪ][bed] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] , [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['kɒnʃəs] ['revəri] ,

I	sought	my	bed	,	but	not	to	sleep	,	and	,	lost	in	a	half	-	conscious	revery	,
我	寻求	我的	床	,	但	不是	到	睡觉	,	和	,	丢失的	在	一个	一半	-	有意识的	梦想	,

我走向我的床，却并非为了睡觉，而是陷入了半梦半醒的沉思中。

[ɔ:l][maɪ] [ju:θ] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .

all	my	youth	passed	before	me	.
全部	我的	青年	通过了	前	我	.

我的青春岁月已然逝去。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['bɔ:də(r)] - [lænd][ɒv; əv] [dri:mz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'pel] [ðeə(r)]

How	often	,	in	the	border	-	land	of	dreams	,	while	yet	the	mind	repels	their
如何	经常	,	在	这	边界	-	土地	的	梦境	,	尽管	然而	这	头脑	排斥	他们的

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['fænsiz] ,

encroaching	fancies	,
侵入	幻想	,

在梦境的边缘地带，当心灵仍在抵御那些不断涌来的幻想时，这种情况发生的频率有多高啊！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['moməntsˌ] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ]

we	are	enabled	to	review	in	a	few	moments	,	the	important	events	of	a
我们	是	已启用	到	审查	在	一个	很少	时刻	,	这	重要的	活动	的	一个

['laɪftaɪm] !

lifetime	!
寿命	!

我们能够在短短几分钟内回顾一生中的重要事件!

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . , [wɪð] [ɪts] [sleɪt] - ['kʌvəd] ['tɜ:rɪts] ,

I	saw	a	castle	of	the	time	of	Henry	IV	.	,	with	its	slate	-	covered	turrets	,
我	锯	一个	城堡	的	这	时间	的	亨利	第四	.	,	和	它是	石板	-	涵盖	炮塔	,

我参观了一座亨利四世时期的城堡，它的塔楼上覆盖着石板。

[ɪts] ['redɪʃ] [frʌnt] , ['dʒʌtɪŋ] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [stəʊn] ,

its	reddish	front	,	jutting	corners	of	yellow	stone	,
它是	微红	正面	,	突出	角落	的	黄色的	石头	,

它红色的正面，突出的黄色石头边角，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [gri:n] ['bɔ:dəd] [baɪ][elmz][ænd; ənd][laɪm] - [tri:z] , [θru:] [hu:z]

and	a	stretch	of	green	bordered	by	elms	and	lime	-	trees	,	through	whose
和	一个	拉紧	的	绿色的	带边框	经过	榆树	和	酸橙	-	树木	,	通过	谁

['fəʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

还有一片绿地，两侧是榆树和菩提树，透过它们的枝叶，

[ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃɒt] [ɪts][lɑ:st]['faɪəri] [reɪz] .

the	setting	sun	shot	its	last	fiery	rays	.
这	环境	太阳	射击	它是最后的		火热	射线	.

落日射出最后一缕炽热的光芒。

[jʌŋ] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔ:n] ,

Young	girls	were	dancing	in	a	ring	on	the	lawn	,
年轻的	女孩们	是	跳舞	在	一个	戒指	在	这	草地	,

年轻女孩们在草坪上围成一圈跳舞，

['sɪŋɪŋ] [kweɪnt][əʊld][tju:nz] [kɔ:t] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,

singing	quaint	old	tunes	caught	from	their	mothers	,
歌唱	古雅	老的	曲调	捕捉	从	他们的	母亲们	,

唱着从母亲那里学来的古朴小调，

[ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [hu:z] ['neɪtɪv] ['pjʊərəti] [bɪ'spəʊk] [ðə; ðɪ][əʊld] ['kʌntri] [ɒv; əv]['vælwɑ:] ,

in	a	French	whose	native	purity	bespoke	the	old	country	of	Valois	,
在	一个	法语	谁	本国的	纯度	定制	这	老的	国家	的	瓦卢瓦	,

一个法国人，其纯洁的本土血统体现了瓦卢瓦古国的风貌，

[weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæd; həd] [θrɔb] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv]

where	for	more	than	a	thousand	years	had	throbbed	the	heart	of
在哪里	为了	更多的	比	一个	千	年	有	悸动	这	心	的

[frɑ:ns] .

France	.
法国	.

一千多年来，这里一直是法国的心脏跳动的地方。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜ:k(ə)l] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][led][maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

I	was	the	only	boy	in	the	circle	where	I	had	led	my	young	companion	,
我	曾是	这	仅有的	男生	在	这	圆圈	在哪里	我	有	引领	我的	年轻的	伴侣	,

我是圈子里唯一的男孩，我牵着我的年轻同伴。

['sɪlvi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlət] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,
Sylvie , a little maid from the neighboring hamlet , so fresh and animated ,
西尔维 , 一个 小的 女佣 从 这 邻接 村庄 , 所以 新鲜的 和 动画 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ,
with her black eyes ,
和 她 黑色的 眼睛 ,

西尔维，邻村的小女仆，清新活泼，有着一双黑亮的眼睛，

['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [sʌn] - [bɜːnd] [skɪn] .
regular features and slightly sun - burned skin .
常规的 特征 和 轻微地 太阳 - 烧伤 皮肤 .

五官端正，皮肤略微晒伤。

[aɪ] [lʌvd] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [tɪl] [ðen] !
I loved but her , I had eyes but for her — till then !
我 喜爱 但 她 , 我 有 眼睛 但 为了 她 — 直到 然后 !

我只爱她，我的眼里只有她——直到那时！

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [raʊnd] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [blɒnd] , [kɔːld] ['eɪdrɪen] ,
I had scarcely noticed in our round , a tall , beautiful blonde , called Adrienne ,
我 有 几乎 注意到 在 我们的 圆形的 , 一个 高的 , 美丽的 金发 , 称为 艾德琳 ,

我几乎没注意到我们这群人中，有一个身材高挑、容貌美丽的金色头发女孩，名叫艾德琳。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] [wɪð]
when suddenly , in following the figures of the dance , she was left alone with
什么时候 突然 , 在 下列的 这 数据 的 这 舞蹈 , 她 曾是 左边 独自的 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

突然间，随着舞步的变换，她只剩下我一个人了。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,
in the centre of the ring ; we were of the same height ,
在 这 中心 的 这 戒指 ; 我们 是 的 这 相同的 高度 ,

在擂台中央；我们身高相同，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd] [spŋ] [went] [hwɜːrl] [ɒn] ,
and they bade me kiss her , while the dance and song went whirling on ,
和 他们 巴德 我 吻 她 , 尽管 这 舞蹈 和 歌曲 去 旋转 在 ,

他们让我吻她，而歌舞仍在继续。

[mɔː(r)] ['merəli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
more merrily than before .
更多的 兴高采烈地 比 前 .

比以前更快乐了。

[wen] [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [hɜː(r); hə(r)]
When I kissed her , I could not forbear pressing her hand ; her
什么时候 我 亲吻 她 , 我 可以 不是 忍耐 紧迫 她 手 ; 她
['gəʊldən][kɜːrlz] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] ,
golden curls touched my cheek ,
金的 卷发 感动 我的 脸颊 ,

当我吻她时，我忍不住握住了她的手；她金色的卷发拂过我的脸颊，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
and from that moment , a new feeling possessed me .
和 从 那 片刻 , 一个 新的 感觉 拥有 我 .

从那一刻起，一种全新的感觉占据了我。

[ðə; ði][feə(r)][gɜːl][mʌst; məst] [sɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,
The fair girl must sing a song to reclaim her place in the dance ,
这 公平的 女孩 必须 唱歌 一个 歌曲 到 回收 她 地方 在 这 舞蹈 ,

这位美丽的姑娘必须唱歌才能重新获得舞会上的位置。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

and	we	seated	ourselves	about	her	.
和	我们	坐着	我们自己	关于	她	.

我们围坐在她身边。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] , ['sʌmwɒt] ['hʌski] , [æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ɒv; əv]

In	a	sweet	,	penetrating	voice	,	somewhat	husky	,	as	is	common	in	that	country	of
在	一个	甜的	,	渗透	嗓音	,	有些	沙哑	,	作为	是	常见的	在	那	国家	的

[mɪsts][ænd; ənd][fɔg] ,

mists	and	fogs	,
薄雾	和	雾	,

他用甜美而富有穿透力的嗓音，略带沙哑，这在那个雾气弥漫的国度里很常见。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld]['bæləʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

she	sang	one	of	those	old	ballads	full	of	love	and	sorrow	,
她	唱	一	的	那些	老的	民谣	满的	的	爱	和	悲哀	,

她唱了一首充满爱与悲伤的古老民谣，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznd] [ˌprɪn'ses] , [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)][baɪ]

which	always	carry	the	story	of	an	imprisoned	princess	,	shut	in	a	tower	by
哪个	总是	携带	这	故事	的	一个	被监禁	公主	,	关闭	在	一个	塔	经过

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

这些故事总是讲述一个被囚禁的公主，被她的父亲关在高塔里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] .

as	a	punishment	for	loving	.
作为	一个	惩罚	为了	爱	.

作为爱的惩罚。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] ['stænzə] ,

At	the	end	of	every	stanza	,
在	这	结尾	的	每一个	诗节	,

每节诗的结尾，

[ðə; ði] ['melədi] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðəʊz] ['kweɪvərɪŋ] [trɪlz] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt]

the	melody	died	away	in	those	quavering	trills	which	enable	young	voices	to	simulate
这	旋律	死亡	离开	在	那些	颤抖	颤音	哪个	使能够	年轻的	声音	到	模拟

[səʊ] [wel] [ðə; ði] ['tremjələs] [nəʊts] [ɒv; əv][əʊld] ['wɪmɪn] .

so	well	the	tremulous	notes	of	old	women	.
所以	出色地	这	颤抖的	笔记	的	老的	女性	.

旋律渐渐消失在颤音中，年轻的嗓音能够很好地模仿老妇人颤抖的声音。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

While	she	sang	,
尽管	她	唱	,

她唱歌的时候，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['leŋθənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn]

the	shadows	of	the	great	trees	lengthened	and	the	light	of	the	young	moon
这	阴影	的	这	伟大的	树木	加长	和	这	光	的	这	年轻的	月亮

[fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

fell	full	upon	her	,
跌倒	满的	之上	她	,

参天大树的影子拉长了，一轮皎洁的月光洒在她身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræpt] ['sɜːk(ə)l] .

as	she	stood	apart	from	the	rapt	circle	.
作为	她	站立	除	从	这	欣喜若狂	圆圈	.

她站在全神贯注的人群之外。

[ðə; ði] [lɔ:n] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [mɪst] [ðæt] [treɪld] [ɪts] [waɪt] [ri:ðz; ri:θs]

The	lawn	was	covered	with	rising	clouds	of	mist	that	trailed	its	white	wreaths
这	草地	曾是	涵盖	和	上升	云	的	薄雾	那	拖着	它是	白色的	花圈

['əʊvə(r)] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] .

over	every	blade	of	grass	.
超过	每一个	刀刃	的	草	.

草坪上笼罩着升腾的薄雾，白色的雾气在每一根草叶上都投下斑驳的光影。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ɑ:'selvz] [ɪn]['pærədaɪs] .

We	thought	ourselves	in	Paradise	.
我们	想法	我们自己	在	天堂	.

我们感觉自己身处天堂。

[ðə; ði] [sɒŋ] [endid] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [deəd] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] — [æt; ət][lɑ:st][ai][rəʊz][ænd; ənd]

The	song	ended	and	no	one	dared	break	the	stillness	—	at	last	I	rose	and
这	歌曲	结束	和	不	一	敢于	休息	这	寂静	—	在	最后的	我	玫瑰	和

[ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [weə(r)] [sʌm; səm] ['lɔ:rəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['pɔ:səlɪn] [vɑ:zɪs]

ran	to	the	gardens	where	some	laurels	were	growing	in	large	porcelain	vases
跑	到	这	花园	在哪里	一些	月桂树	是	生长	在	大的	瓷	花瓶

['peɪntɪd] [ɪn] ['mɒnəkrəʊm] .

painted	in	monochrome	.
绘	在	单色	.

歌声结束了，没有人敢打破这片寂静——最后我起身跑到花园里，那里有一些月桂树生长在单色彩绘的大瓷花瓶里。

[ai] [plʌkt] [tu:] ['brɑ:ntʃɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [twaɪnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kraʊn] , [baʊnd] [wɪð] ['rɪbən] ,

I	plucked	two	branches	which	were	twined	into	a	crown	,	bound	with	ribbon	,
我	拨弦	二	分支	哪个	是	缠绕	进入	一个	王冠	,	边界	和	丝带	,

我摘下两根缠绕成花冠、用丝带系好的树枝，

[ænd; ənd][ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn] [ˌeɪdri'ɛnz] [braʊ] ,

and	I	placed	it	upon	Adrienne's	brow	,
和	我	放置	它	之上	艾德琳的	眉头	,

我把它放在艾德琳的额头上，

[weə(r)] [ɪts] ['glɒsi] [li:vz] [gli:m] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [lɒks] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mu:nlaɪt] .

where	its	glossy	leaves	gleamed	above	her	fair	locks	in	the	pale	moonlight	.
在哪里	它是	光滑	树叶	闪闪发光	多于	她	公平的	锁	在	这	苍白	月光	.

在皎洁的月光下，它油亮的叶子在她金色的秀发上方闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪkt] ['dɑ:ntiz] ['bɪətrɪs] ,

She	looked	liked	Dante's	Beatrice	,
她	看起来	喜欢	但丁的	贝娅特丽丝	,

她长得像但丁笔下的贝阿特丽切。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊɪt][æz; əz][hi:; hi] [streɪd] [ɒn][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [blest] [ə'bəud] .

smiling	at	the	poet	as	he	strayed	on	the	confines	of	the	Blest	Abodes	.
微笑	在	这	诗人	作为	他	迷路了	在	这	限制	的	这	祝福	住所	.

当诗人误入福地之境时，她面带微笑地看着他。

['eɪdrɪen] [rəʊz][ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)]['fɪgə(r)] ,

Adrienne	rose	and	,	drawing	up	her	slender	figure	,
艾德琳	玫瑰	和	,	绘画	向上	她	苗条	数字	,

艾德琳站起身，挺直了她纤细的身躯，

[baʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ;

bowed	to	us	gracefully	and	ran	back	to	the	castle	;
鞠躬	到	我们	优雅地	和	跑	后退	到	这	城堡	;

他优雅地向我们鞠躬，然后跑回了城堡；

[ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ɒv; əv] [frɑ:ns]

they	said	she	was	the	child	of	a	race	allied	to	the	ancient	kings	of	France
他们	说	她	曾是	这	孩子	的	一个	种族	盟军	到	这	古老的	国王	的	法国

,

,

,

他们说她是与法国古代国王结盟的种族的后代。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælwɑ:] ['prɪnsɪz] [fləʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] .

that	the	blood	of	the	Valois	princes	flowed	in	her	veins	.
那	这	血	的	这	瓦卢瓦	王子们	流动	在	她	静脉	.

她的血管里流淌着瓦卢瓦王子的血脉。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['fest(ə)l] [deɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn]['aʊə(r)] [spɔ:ts] ,

Upon	this	festal	day	,	she	had	been	permitted	to	join	in	our	sports	,
之上	这	节日	天	,	她	有	到过	允许	到	加入	在	我们的	运动的	,

在这个节日里，她获准参加我们的体育活动。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

but	we	were	not	to	see	her	again	,
但	我们	是	不是	到	看	她	再次	,

但我们再也没见过她。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

for	on	the	morrow	she	would	return	to	the	convent	of	which	she	was
为了	在	这	明天	她	会	返回	到	这	修道院	的	哪个	她	曾是

[æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

an	inmate	.
一个	囚犯	.

因为第二天她就要回到她所在的修道院了。

[wen] [ai][ˌri:'dʒɔin, ri-] ['sɪlvi] ,

When	I	rejoined	Sylvie	,
什么时候	我	重新加入	西尔维	,

当我重新与西尔维团聚时，

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:pɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)]

I	found	her	weeping	because	of	the	crown	I	had	given	to	the	fair
我	成立	她	哭泣	因为	的	这	王冠	我	有	给定	到	这	公平的

['sɪŋə(r)] .

singer	.
歌手	.

我发现她因为我把王冠送给了那位美丽的歌手而哭泣。

[ai] ['ɒfəd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] ,

I	offered	to	make	another	for	her	,	but	she	would	not	consent	,
我	提供	到	制作	其他	为了	她	,	但	她	会	不是	同意	,

我提出再给她做一个，但她不同意。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['merɪt][ˌaɪ 'ti:] .

saying	she	did	not	merit	it	.
说	她	做过	不是	优点	它	.

说她不配。

[ai] ['veɪnli] [traɪd][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][wi:; wi] [went]

I	vainly	tried	to	vindicate	myself	,	but	she	refused	to	speak	as	we	went
我	徒劳地	尝试	到	表白	我	,	但	她	拒绝	到	说话	作为	我们	去

[ðə; ði] ['həʊmwəd] [wei] .

the	homeward	way	.
这	回家	方式	.

我徒劳地试图为自己辩解，但当我们踏上回家的路时，她拒绝说话。

['pærɪs] [suːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] ['stʌdiz] ,

Paris	**soon**	**recalled**	**me**	**to**	**resume**	**my**	**studies**	**,**
巴黎	很快	召回	我	到	恢复	我的	研究	,

巴黎很快召我回去继续学业。

[ænd; ənd][aɪ][bɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [tuː] - [fəʊld] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['frendʃɪp] ['sædli]

and	**I**	**bore**	**with**	**me**	**the**	**two**	**-**	**fold**	**memory**	**of**	**a**	**tender**	**friendship**	**sadly**
和	我	钻孔	和	我	这	二	-	折叠	记忆	的	一个	投标	友谊	令人遗憾的是

['brəʊkən] ,

broken	**,**
破碎的	,

我心中怀揣着双重记忆：一段美好的友谊遗憾地破裂了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

and	**of**	**a**	**love**	**uncertain**	**and**	**impossible**	**,**
和	的	一个	爱	不确定	和	不可能的	,

以及一段不确定且不可能的爱情，

[ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [mjˈuːsɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɒlɪdʒ] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə]

the	**source**	**of**	**painful**	**musings**	**which**	**my**	**college**	**philosophy**	**was**	**powerless**	**to**
这	来源	的	痛苦	沉思	哪个	我的	大学	哲学	曾是	无力	到

[dɪ'spel] .

dispel	**.**
打消	.

这是令我痛苦沉思的根源，而我的大学哲学也无法驱散这些沉思。

[ˌeɪdri'ɛnz] [feɪs] [ə'ləʊn] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['glɔːri][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Adrienne's	**face**	**alone**	**haunted**	**me**	**,**	**a**	**vision**	**of**	**glory**	**and**	**beauty**	**,**
艾德琳的	脸	独自的	闹鬼的	我	,	一个	想象	的	荣耀	和	美丽	,

艾德琳的脸庞一直萦绕在我心头，那是荣耀与美丽的化身。

['swiːtənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɑːdʒuəs] ['stʌdi] .

sweetening	**and**	**sharing**	**the**	**hours**	**of**	**arduous**	**study**	**.**
甜味剂	和	分享	这	小时	的	艰巨	学习	.

让辛苦学习的时光变得甜蜜，并与之分享快乐。

[ɪn][ðə; ðɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːl] ,

In	**the**	**vacation**	**of**	**the**	**following**	**year**	**,**	**I**	**learned**	**that**	**this**	**lovely**	**girl**	**,**
在	这	假期	的	这	下列的	年	,	我	学习	那	这	迷人的	女孩	,

第二年假期里，我得知这位可爱的女孩.....

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [flit] [pɑːst][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə][ə; eɪ]

who	**had**	**but**	**flitted**	**past**	**me**	**,**	**was**	**destined**	**by**	**her**	**family**	**to**	**a**
WHO	有	但	飞掠	过去的	我	,	曾是	注定	经过	她	家庭	到	一个

[rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

religious	**life**	**.**
宗教	生活	.

她只是从我身边匆匆一瞥，她的家人注定她要过宗教生活。

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[rɪ'zɒlv] .

RESOLVE	**.**
解决	.

解决。

[ðiːz] ['meməriz] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ɪn][maɪ] ['driːmi] ['revəri] , [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .

These	**memories**	**,**	**recalled**	**in**	**my**	**dreamy**	**revery**	**,**	**explained**	**everything**	**.**
这些	回忆	,	召回	在	我的	梦幻般的	梦想	,	解释	一切	.

这些记忆，在我如梦似幻的遐想中浮现，解释了一切。

[ðɪs] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktrəs] ,

This	hopeless	passion	for	an	actress	,
这	绝望	热情	为了	一个	演员	,

对一位女演员的这份无望的爱恋，

[wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['naɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ʌn'tɪl]

which	took	possession	of	me	nightly	from	the	hour	when	the	curtain	rose	until
哪个	采取	拥有	的	我	每晚	从	这	小时	什么时候	这	窗帘	玫瑰	直到

[ai] [fel] [ə'sliːp] ,

I	fell	asleep	,
我	跌倒	睡着了	,

每晚从窗帘升起的那一刻起，直到我入睡，它都占据着我的心。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['eɪdrɪen] , [ðə; ðɪ] [peɪl] [muːn] - ['flaʊə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]

was	born	of	my	remembrance	of	Adrienne	,	the	pale	moon	-	flower	,	as	she
曾是	出生	的	我的	纪念	的	艾德琳	,	这	苍白	月亮	-	花	,	作为	她

[glaidid]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [griːn] ,

glided	over	the	green	,
滑翔	超过	这	绿色的	,

源于我对艾德琳的回忆，那朵苍白的月光花，她滑过绿茵之上。

[ə; eɪ][rəʊz] - ['tɪntɪd] ['vɪʒn] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] ['mɪsti] ['waɪtnəs] .

a	rose	-	tinted	vision	enveloped	in	a	cloud	of	misty	whiteness	.
一个	玫瑰	-	有色	想象	被包裹	在	一个	云	的	蒙蒙	白人	.

一片玫瑰色的景象，笼罩在一层朦胧的白色云雾之中。

[ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [lɒŋ] [j'iəz] [fə'gɒtn] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['aʊtlaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	likeness	of	a	face	long	years	forgotten	was	now	distinctly	outlined	;	it
这	相似	的	一个	脸	长的	年	被遗忘的	曾是	现在	明显地	概述	;	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [sketʃ] ,

was	a	pencil	-	sketch	,
曾是	一个	铅笔	-	草图	,

一张早已被遗忘的面孔轮廓清晰地浮现出来；那是一幅铅笔素描。

[wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd] [blɜːd] , [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

which	time	had	blurred	,	developed	into	a	painting	,
哪个	时间	有	模糊	,	发达	进入	一个	绘画	,

时间模糊了，最终变成了一幅画。

[laɪk][ðə; ðɪ][fɜːst][drɑːfts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['mɑːstəz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ,

like	the	first	drafts	of	the	old	masters	which	delight	us	in	a	gallery	,
喜欢	这	第一的	草稿	的	这	老的	大师	哪个	喜	我们	在	一个	画廊	,

就像我们在美术馆里欣赏到的古典大师的早期手稿一样，

[ðə; ðɪ] [kəm'plɪtɪd] ['mɑːstəpiːs] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] .

the	completed	masterpiece	being	found	elsewhere	.
这	完全的	杰作	存在	成立	别处	.

那幅完成的杰作却在别处被发现。

[tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][nʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktrəs] ! . . .

To	fall	in	love	with	a	nun	in	the	guise	of	an	actress	!	.	.	.
到	落下	在	爱	和	一个	尼姑	在	这	伪装	的	一个	演员	!	.	.	.

爱上一个伪装成演员的修女！

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][wʌn][mæd] ,

suppose	they	were	one	and	the	same	!	—	it	is	enough	to	drive	one	mad	,
认为	他们	是	一	和	这	相同的	!	—	它	是	足够的	到	驾驶	一	疯狂的	,

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['mɪst(ə)ri] ,

a	fatal	mystery	,
一个	致命的	神秘	,

假设它们是同一个人！——这足以让人发疯，这是一个致命的谜团。

['drɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn][laɪk][ə; eɪ][wɪl][əʊ] - [ðə; ði][wɪsp] ['flɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stægnənt]
drawing me on like a will o ' the wisp flitting over the rushes of a stagnant
绘画 我 在 喜欢 一个 将要 o - 这 烟雾 飞掠 超过 这 冲刺 的 一个 停滞不前
[pu:l] .
pool .
水池 .

像鬼火一样吸引着我，在死水潭的芦苇丛中飘荡。

[let] [ju: 'es] [ki:p] [ə; eɪ][fɜ:m] ['fʊthəʊld] [ɒn] [ri'ælətɪ] .
Let us keep a firm foothold on reality .
让 我们 保持 一个 公司 立足点 在 现实 .

让我们脚踏实地。

['sɪlvi] , [tu:] , [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] , [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [θri:]
Sylvie , too , whom I loved so dearly , why had I forgotten her for three
西尔维 , 也 , 谁 我 喜爱 所以 亲爱的 , 为什么 有 我 被遗忘的 她 为了 三
[lɒŋ] [j'iəz] ?
long years ?
长的 年 ?

还有我深爱的西尔维，为什么我竟然把她遗忘了整整三年?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['meɪdn] [ɪn][lwɑ:'zi:] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
She was a charming girl , the prettiest maiden in Loisy ; surely she still lives ,
她 曾是 一个 迷人 女孩 , 这 最漂亮的 少女 在 洛伊西 ; 一定 她 仍然 生活 ,
[pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] .
pure and good .
纯的 和 好的 .

她是个迷人的姑娘，是路易西最漂亮的姑娘；她肯定还活着，纯洁善良。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['kri:pə(r)] ['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃ] ,
I can see her window , with the creeper twining around the rose - bush ,
我 能 看 她 窗户 , 和 这 苦力怕 缠绕 大约 这 玫瑰 - 衬套 ,

我能看到她的窗户，藤蔓缠绕着玫瑰丛。

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv] ['lɪnɪt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][left] ;
and the cage of linnets hanging on the left ;
和 这 笼 的 红雀 绞刑 在 这 左边 ;

左边挂着一笼金丝雀;

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒbɪnz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [sɒŋ] :
I can hear the click of her bobbins and her favourite song :
我 能 听到 这 点击 的 她 线轴 和 她 最喜欢的 歌曲 :

我能听到她绕线轴咔哒作响的声音，还有她最喜欢的歌:

[lɑ:] [bel] - ['æsaɪz]
La belle était assise
拉 美女 - 协助

La belle était assise

[prɛ] [ˌdi:'ju:] [ruɪsoʊ] [ku:lənt] . . . .
Près du ruisseau coulant . . . .
近 杜 溪流 库兰特 . . . .

Près du ruisseau coulant....

([ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]
(The maiden was sitting
(这 少女 曾是 坐着

少女正坐着

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [swɪft] [stri:m] .)
Beside the swift stream .)
旁 这 迅速 溪流 .)

在湍急的溪流旁。)

[ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

She	**is**	**still**	**waiting**	**for**	**me**	**.**
她	是	仍然	等待	为了	我	.

她还在等我。

[hu:] [wʊd] [wed] [hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ?

Who	**would**	**wed**	**her**	**,**	**so**	**poor**	**?**
WHO	会	结婚	她	,	所以	贫穷的	?

谁会娶她，她这么穷?

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɜ:di] ['peznts] [wɪð] [rʌf] [hændz][ænd; ənd]

The	**men**	**of**	**her**	**native**	**village**	**are**	**sturdy**	**peasants**	**with**	**rough**	**hands**	**and**
这	男人	的	她	本国的	村庄	是	结实的	农民	和	粗糙的	双手	和

[gɔ:nt] , [tænd] ['feɪsɪz] .

gaunt	**,**	**tanned**	**faces**	**.**
瘦削	,	晒黑的	面孔	.

她家乡的男人们都是身强力壮的农民，双手粗糙，面容憔悴黝黑。

[aɪ] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [pə'rɪziən] , " [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn][maɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] [nɪə(r)][lwɑ:'zi:]

I	**,**	**the**	**"**	**little**	**Parisian**	**,**	**"**	**had**	**won**	**her**	**heart**	**in**	**my**	**frequent**	**visits**	**near**	**Loisy**
我	,	这	"	小的	巴黎人	,	"	有	韩元	她	心	在	我的	频繁	访问	靠近	洛伊西

,

,

,

我，这个"巴黎小子"，通过频繁造访路易西附近，赢得了她的芳心。

[tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [naʊ] [ded] .

to	**my**	**poor**	**uncle**	**,**	**now**	**dead**	**.**
到	我的	贫穷的	叔叔	,	现在	死的	.

献给我可怜的叔叔，他现在已经去世了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['skwɒndərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:d] [ðə; ði] ['mɒdɪst]

For	**the**	**past**	**three**	**years**	**I**	**have**	**been**	**squandering**	**like**	**a**	**lord**	**the**	**modest**
为了	这	过去的	三	年	我	有	到过	挥霍	喜欢	一个	主	这	谦虚的

[ɪn'herɪtəns] [left] [baɪ][hɪm] ,

inheritance	**left**	**by**	**him**	**,**
遗产	左边	经过	他	,

过去三年里，我像个贵族一样挥霍了他留下的那点微薄遗产。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] ['sɪlvi] , [aɪ] [nəʊ] , [wʊd]

which	**might**	**have**	**sufficed**	**for**	**a**	**lifetime**	**,**	**and**	**Sylvie**	**,**	**I**	**know**	**,**	**would**
哪个	可能	有	足够了	为了	一个	寿命	,	和	西尔维	,	我	知道	,	会

[hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

have	**helped**	**me**	**save**	**it**	**.**
有	帮助	我	节省	它	.

这或许足够我一生享用，而且我知道，西尔维会帮我把它保存下来。

[tʃɑ:ns] [rɪ'tɜ:nz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [tu:] [leɪt] .

Chance	**returns**	**me**	**a**	**portion**	**,**	**it**	**is**	**not**	**too**	**late**	**.**
机会	返回	我	一个	部分	,	它	是	不是	也	晚的	.

机会总会眷顾我，现在还不算太晚。

[wɒt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [naʊ] ?

What	**is**	**she**	**doing**	**now**	**?**
什么	是	她	正在做	现在	?

她现在在做什么?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'sli:p] . . . .

She	**must**	**be**	**asleep**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	必须	是	睡着了	.	.	.	.

她一定睡着了.....

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'sli:p] ; [tu:; tə] - [deɪ][ɪz][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

No	,	**she**	**is**	**not**	**asleep**	;	**to**	-	**day**	**is**	**the**	**Feast**	**of**	**the**	**Bow**	,
不	,	她	是	不是	睡着了	;	到	-	天	是	这	盛宴	的	这	弓	,

不，她没有睡着；今天是弓箭节。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [dɑ:ns] [gəʊz][ɒn][ɔ:l] [naɪt] . . . .

the	**only**	**one**	**in**	**the**	**year**	**when**	**the**	**dance**	**goes**	**on**	**all**	**night**	.	.	.	.
这	仅有的	一	在	这	年	什么时候	这	舞蹈	去	在	全部	夜晚	.	.	.	.

一年中唯一一个舞会通宵进行的舞会.....

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)] .

She	**is**	**there**	.
她	是	那里	.

她在那里。

[wɒt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	**time**	**is**	**it**	**?**
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɒtʃ] .

I	**had**	**no**	**watch**	.
我	有	不	手表	.

我没有手表。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['ɔ:rnəmənts] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə]

Amongst	**a**	**profusion**	**of**	**ornaments**	,	**which**	**it**	**was**	**then**	**the**	**fashion**	**to**
在	一个	丰富	的	装饰品	,	哪个	它	曾是	然后	这	时尚	到

[kə'lekt] ,

collect	,
收集	,

在当时风靡一时、人们热衷于收集的各种饰品中，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [taɪm] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ðeə(r)] [gli:m]

in	**order**	**to**	**restore**	**the**	**local**	**colour**	**of**	**an**	**old**	-	**time**	**interior**	,	**there**	**gleamed**
在	命令	到	恢复	这	当地的	颜色	的	一个	老的	-	时间	内部的	,	那里	闪闪发光

[wɪð] ['freʃli] ['pɒlɪʃt] ['lʌstə(r)] ,

with	**freshly**	**polished**	**lustre**	,
和	新鲜的	抛光	光泽	,

为了恢复老式室内装潢的地域特色，那里闪耀着新近抛光的光泽，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɔ:təs] - [ʃel] [klɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] , [hu:z] ['gɪldɪd] [dəʊm] ,

one	**of**	**those**	**tortoise**	-	**shell**	**clocks**	**of**	**the**	**Renaissance**	,	**whose**	**gilded**	**dome**	,
一	的	那些	龟	-	壳	时钟	的	这	复兴	,	谁	镀金	穹顶	,

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,

surmounted	**by**	**a**	**figure**	**of**	**Time**	,
克服	经过	一个	数字	的	时间	,

文艺复兴时期那种玳瑁钟，其镀金圆顶上雕刻着时间的形象，

[wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]['kærɪ'ætɪdi:z][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃi:] , ['restɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n]

was	**supported**	**by**	**caryatides**	**in**	**the**	**style**	**of**	**the**	**Medici**	,	**resting**	**in**	**their**	**turn**
曾是	有	经过	女像柱	在	这	风格	的	这	美第奇家族	,	休息	在	他们的	转动

[ə'pɒn] ['rɪərɪŋ] [sti:d] .

upon	**rearing**	**steeds**	.
之上	饲养	马匹	.

其主体由美第奇风格的女像柱支撑，而女像柱本身则倚靠在跃起的骏马上。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk][daɪ'ænə] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][stæg] , [wɒz; wəz][ɪn][bʌs] - [rɪ'liːf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [feɪs]

The	historic	Diana	,	leaning	upon	her	stag	,	was	in	bas	-	relief	under	the	face
这	历史性	戴安娜	,	倾斜	之上	她	麋	,	曾是	在	基础	-	宽慰	在下面	这	脸

,

,

,

历史上著名的戴安娜王妃倚靠在她的雄鹿背上，她的头像以浅浮雕的形式出现在脸部下方。

[weə(r)] , [ə'pɒn][æn; ən][ˌɪn'leɪd] ['bækgraʊnd] , [ɪ'næməld] ['fɪgəz] [mɑːkt] [ðə; ði] ['aʊəz] .

where	,	upon	an	inlaid	background	,	enameled	figures	marked	the	hours	.
在哪里	,	之上	一个	镶嵌	背景	,	珐琅	数据	标记	这	小时	.

其中，在镶嵌的背景上，珐琅彩人物标示着时间。

[ðə; ði] [wɜːks] , [nəʊ] [daʊt] ['eksələnt] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [pʊt][ɪn] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] .

The	works	,	no	doubt	excellent	,	had	not	been	put	in	motion	for	two	centuries	.
这	作品	,	不	怀疑	出色的	,	有	不是	到过	放	在	运动	为了	二	几个世纪	.

这些作品无疑非常出色，但两个世纪以来一直没有付诸实施。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [taɪm] - [piːs] [ɪn] [tuː'ren] .

It	was	not	to	tell	the	hour	that	I	bought	this	time	-	piece	in	Touraine	.
它	曾是	不是	到	告诉	这	小时	那	我	买	这	时间	-	片	在	图兰	.

我买这块钟表并不是为了看时间，而是在图赖讷买的。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɒk] [mɑːkt] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

I	went	down	to	the	porter's	lodge	to	find	that	his	clock	marked	one	in	the
我	去	向下	到	这	搬运工	小屋	到	寻找	那	他的	钟	标记	一	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我下到门房，发现他的钟显示凌晨一点。

" [ɪn][fɔː(r)] ['aʊəz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][lwɑː'ziː] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	In	four	hours	I	can	be	at	Loisy	,	"	thought	I	.
"	在	四	小时	我	能	是	在	洛伊西	,	"	想法	我	.

“四个小时后我就能到洛伊西那里了，”我心想。

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks][kæbz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː]['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

Five	or	six	cabs	were	still	standing	on	the	Place	du	Palais	Royal	,
五	或者	六	出租车	是	仍然	常设	在	这	地方	杜	宫殿	皇家	,

皇家宫殿广场上还停着五六辆出租车。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] ['klʌbmən] .

awaiting	the	gamblers	and	clubmen	.
等待中	这	赌徒	和	俱乐部成员	.

等待着赌徒和俱乐部成员。

" [tuː; tə][lwɑː'ziː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['draɪvə(r)] .

"	To	Loisy	,	"	I	said	to	the	nearest	driver	.
"	到	洛伊西	,	"	我	说	到	这	最近的	司机	.

“给洛伊西，”我对最近的司机说。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	?	"
"	在哪里	是	它	?	"

“它在哪里？ ”

" [nɪə(r)] [ˌsɛn'liː] , [eɪt] [liːgz] ['dɪstənt] . "

"	Near	Senlis	,	eight	leagues	distant	.	"
"	靠近	森利斯	,	八	联赛	遥远	.	"

“在森利斯附近，距离八里格。”

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæbmən] , [mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ðæn; ðən] [ai]

"	I	will	take	you	to	the	posting	station	,	"	said	the	cabman	,	more	alert	than	I
"	我	将要	拿	你	到	这	发帖	车站	,	"	说	这	出租车司机	,	更多的	警报	比	我

.

:

.

"我带你去驿站，"出租车司机说道，他比我机敏得多。

[haʊ] ['drɪəri] [ðə; ði] ['flɑːndəz] [rəʊd] [ɪz] [baɪ] [naɪt] !

How	dreary	the	Flanders	road	is	by	night	!
如何	凄凉	这	弗兰德斯	路	是	经过	夜晚	!

夜晚的弗兰德斯公路多么凄凉啊！

[ˌaɪ 'tiː] ['geɪnz] ['bjuːti] ['əʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

It	gains	beauty	only	as	it	approaches	the	belt	of	the	forest	.
它	收益	美丽	仅有的	作为	它	方法	这	腰带	的	这	森林	.

只有当它接近森林边缘时，才会展现出美丽。

[tuː] [mə'nɒtənəs] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] , ['teɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [dɪ'stɔːtɪd] ['fɪgəz] , [raɪz]

Two	monotonous	rows	of	trees	,	taking	on	the	semblance	of	distorted	figures	,	rise
二	单调	行	的	树木	,	采取	在	这	外表	的	扭曲	数据	,	上升

['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ] ;

ever	before	the	eye	;
曾经	前	这	眼睛	;

两排单调的树木，形状怪异，仿佛扭曲的轮廓，始终耸立在眼前；

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ,

in	the	distance	,	patches	of	verdure	and	cultivated	land	,
在	这	距离	,	补丁	的	绿意盎然	和	栽培	土地	,

远处，点缀着片片绿地和耕地。

['baʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [left] [baɪ] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] , - [ænd; ənd] - .

bounded	on	the	left	by	the	blue	hills	of	Montmorency	,	Ecouen	and	Luzarches	.
有界	在	这	左边	经过	这	蓝色的	丘陵	的	蒙莫朗西	,	-	和	-	.

左侧是蒙莫朗西、埃库昂和吕扎尔什的蓝色山丘。

[hɪə(r)] [ɪz] [goʊnɛseɪ] , [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːg]

Here	is	Gonesse	,	an	ordinary	little	town	,	full	of	memories	of	the	League
这里	是	戈内斯	,	一个	普通的	小的	镇	,	满的	的	回忆	的	这	联盟

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒnd] .

and	the	Fronde	.
和	这	弗隆德	.

这里是戈内斯，一个普通的小镇，充满了联盟党和投石党运动的记忆。

[bɪ'jɒnd] ['luːvəz] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊd] [laɪnd] [wɪð] ['æp(ə)l] - [triːz] ,

Beyond	Louvres	is	a	road	lined	with	apple	-	trees	,
超过	卢浮宫	是	一个	路	衬里	和	苹果	-	树木	,

卢浮宫之外是一条两旁种满苹果树的道路，

[huːz] [waɪt] ['blɔsəmz] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

whose	white	blossoms	I	have	often	seen	unfolding	in	the	night	,
谁	白色的	花朵	我	有	经常	已见	展开	在	这	夜晚	,

我常常看到它在夜里绽放的白色花朵，

[laɪk] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

like	stars	of	the	earth	—	it	is	the	shortest	way	to	the	village	.
喜欢	明星	的	这	地球	—	它	是	这	最短	方式	到	这	村庄	.

就像地球上的星星一样——这是通往村庄的最短路线。

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [klaim] [ðə; ði] [sləʊp] ,

While	the	carriage	climbs	the	slope	,
尽管	这	运输	攀登	这	坡	,

马车爬坡时，

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [əʊld] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] .

let	me	recall	old	memories	of	the	days	when	I	came	here	so	often	.
让	我	记起	老的	回忆	的	这	天	什么时候	我	来了	这里	所以	经常	.

让我回忆一下以前经常来这里的日子。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [sə'θɪrə] .

A	VOYAGE	TO	CYTHERA	.
一个	航程	到	西西拉	.

前往赛西拉岛的航行。

['sevrəl] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Several	years	had	passed	,
一些	年	有	通过了	,

几年过去了，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eɪdrɪen] [ɪn]

and	only	a	childish	memory	was	left	me	of	that	meeting	with	Adrienne	in
和	仅有的	一个	幼稚	记忆	曾是	左边	我	的	那	会议	和	艾德琳	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

front	of	the	castle	.
正面	的	这	城堡	.

而我与艾德琳在城堡前的那次相遇，只留下了孩童般的记忆。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][lwɑː'ziː][ɒn][ðə; ði] ['ænjuəl] [fiːst] ,

I	was	again	at	Loisy	on	the	annual	feast	,
我	曾是	再次	在	洛伊西	在	这	年度的	盛宴	,

我又一次参加了洛伊西的年度盛宴，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

and	again	I	mingled	with	the	knights	of	the	bow	,
和	再次	我	混合	和	这	骑士	的	这	弓	,

于是我又一次与弓箭骑士们混在一起。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

taking	my	place	in	the	same	company	as	of	old	.
采取	我的	地方	在	这	相同的	公司	作为	的	老的	.

我将继续留在同一家公司，就像以前一样。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

The	festival	had	been	arranged	by	young	people	belonging	to	the	old
这	节日	有	到过	安排	经过	年轻的	人们	属于	到	这	老的

['fæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

这个节日是由一些老家族的年轻人组织的。

[huː] [stɪl] [əʊn] [ðə; ði] ['spɪətri] ['kɑːslz] , [di'spɔɪl] ['rɑːðə(r)][baɪ][taɪm][ðæn; ðən] [ˌrevə'luːʃn] ,

who	still	own	the	solitary	castles	,	despoiled	rather	by	time	than	revolution	,
WHO	仍然	自己的	这	孤	城堡	,	掠夺	相当	经过	时间	比	革命	,

那些仍然拥有孤零零的城堡的人，与其说是被革命摧毁，不如说是被时间摧毁。

['hɪd(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

hidden	here	and	there	in	the	forest	.
隐	这里	和	那里	在	这	森林	.

零星散落在森林各处。

[frɒm; frəm] [ʃæn'tɪli] , [kɔ:ŋ'pjenj] [ænd; ənd] [ˌsɛn'li:] , ['dʒɔɪəs] ['kʌmpəniz] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

From	Chantilly	,	Compiègne	and	Senlis	,	joyous	companies	hastened	to	join	the
从	尚蒂伊	,	贡比涅	和	森利斯	,	欢乐	公司	加快	到	加入	这

['rʌstɪk] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɑ:tʃəz] .

rustic	train	of	archers	.
乡村	火车	的	弓箭手	.

来自尚蒂伊、贡比涅和桑利斯的欢欣雀跃的人们匆匆赶来，加入这支充满乡土气息的弓箭手队伍。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [pə'reɪd] [θru:] ['hæmlət][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , ['ɑ:ftə(r)] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

After	the	long	parade	through	hamlet	and	village	,	after	mass	in	the	church	,
后	这	长的	游行	通过	村庄	和	村庄	,	后	大量的	在	这	教会	,

在穿过村庄的漫长游行之后，在教堂举行弥撒之后，

['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'wɔ:dɪŋ] [ɒv; əv]['praɪzɪz] ,

contests	of	skill	and	awarding	of	prizes	,
比赛	的	技能	和	授予	的	奖品	,

技能竞赛和奖项颁发，

[ðə; ði] ['vɪktə] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] [prɪ'peəd] [ə'pɒn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

the	victors	were	invited	to	a	feast	prepared	upon	an	island	in	the	centre
这	胜利者	是	受邀	到	一个	盛宴	准备	之上	一个	岛	在	这	中心

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [leɪks] ,

of	one	of	the	tiny	lakes	,
的	一	的	这	微小的	湖泊	,

胜利者们受邀前往一座位于其中一个小湖中央的小岛上参加盛宴。

[fed] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

fed	by	the	Nonette	and	the	Thève	.
美联储	经过	这	九重奏	和	这	-	.

由 Nonette 和 Thève 供养。

[boʊts] , [geɪ] [wɪð] [flægz] , [kən'veɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

Boats	,	gay	with	flags	,	conveyed	us	to	this	island	,
船	,	同性恋	和	旗帜	,	传递	我们	到	这	岛	,

挂满彩旗的船只载着我们来到这座岛屿。

['tʃəʊzn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['temp(ə)l] [wɪð] ['pɪlər] , ['destɪnd] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ]

chosen	on	account	of	an	old	temple	with	pillars	,	destined	to	serve	as	a
选定	在	帐户	的	一个	老的	寺庙	和	柱子	,	注定	到	服务	作为	一个

['bæŋkwɪt] [hɔ:l] .

banquet	hall	.
宴会	大厅	.

之所以选择这里，是因为这里有一座古老的寺庙，寺庙里有柱子，计划将其用作宴会厅。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn] - , [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd][ɪz] [səʊn] [wɪð] [ði:z] [freɪl] [st'rʌktʃəz] ,

Here	,	as	in	Hermenonville	,	the	country	side	is	sown	with	these	frail	structures	,
这里	,	作为	在	-	,	这	国家	边	是	播种	和	这些	脆弱	结构	,

与赫尔默农维尔一样，这里的乡村也遍布着这些脆弱的建筑。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌmiljə'nɛəz] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

designed	by	philosophical	millionaires	,	in	accordance	with	the	prevailing	taste	of	the
设计	经过	哲学	百万富翁	,	在	根据	和	这	盛行	品尝	的	这

[kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

close	of	the	eighteenth	century	.
关闭	的	这	第十八	世纪	.

由富有哲学思想的百万富翁设计，符合十八世纪末的流行品味。

['prɒbəbli] [ðɪs] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][jʊ'renɪə] .

Probably	this	temple	was	originally	dedicated	to	Urania	.
大概	这	寺庙	曾是	起初	投入的	到	乌拉尼亚	.

这座神庙最初可能是献给乌拉尼亚的。

[θriː] ['pɪlər] [hæd; həd]['fɔːlən] , ['beərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtreɪv] ,

Three	pillars	had	fallen	,	bearing	with	them	a	portion	of	the	architrave	,
三	柱子	有	倒下	,	轴承	和	他们	一个	部分	的	这	门楣	,

三根柱子倒塌了，连同部分檐壁也一起倒塌了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [biː] [klɪəd] , [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	the	space	within	had	been	cleared	,	and	garlands	hung	between	the
但	这	空间	之内	有	到过	已清除	,	和	花环	悬挂	之间	这

['kɒləms] ,

columns	,
列	,

但里面的空间已被清理干净，柱子之间悬挂着花环。

[kwaɪt][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [ðɪs] ['mɒd(ə)n]['ruːɪn] , [bɪ'lɒŋɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['peɪgənɪzəm][ɒv; əv]

quite	rejuvenated	this	modern	ruin	,	belonging	rather	to	the	paganism	of
相当	恢复活力	这	现代的	废墟	,	属于	相当	到	这	异教	的

['buːflərz] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['hɒrəs] .

Boufflers	and	Chaulieu	than	of	Horace	.
消音器	和	-	比	的	贺拉斯	.

使这座现代废墟焕然一新，与其说是属于贺拉斯的异教，不如说是属于布弗勒和肖利厄的异教。

[ðə; ði][seɪl][ɒn][ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɑːtoʊz] " ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

The	sail	on	the	lake	was	perhaps	designed	to	recall	Watteau's	"	Voyage	to
这	帆	在	这	湖	曾是	也许	设计	到	记起	瓦托的	"	航程	到

[sə'θɪrə] ,

Cythera	,
基西拉岛	,

湖上的帆船或许是为了让人想起华托的《基西拉岛之旅》而设计的。

" [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] ['mɑːd] ['əʊnli][baɪ]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [dres] .

"	the	illusion	being	marred	only	by	our	modern	dress	.
"	这	错觉	存在	受损	仅有的	经过	我们的	现代的	裙子	.

“这种幻象唯一被破坏的，就是我们现代的服饰。”

[ðə; ði] [ɪ'mens] [buː'keɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]['wægən][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] ,

The	immense	bouquet	was	borne	from	its	wagon	and	placed	in	a	boat	,
这	巨大	花束	曾是	出生	从	它是	车皮	和	放置	在	一个	船	,

那束巨大的花束从马车上取下，放入一艘船上。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs]

accompanied	by	the	usual	escort	of	young	girls	dressed	in	white	,	and	this
伴随	经过	这	通常	护送	的	年轻的	女孩们	穿着	在	白色的	,	和	这

['greɪsf(ə)l]['pædʒənt] ,

graceful	pageant	,
优美	盛会	,

在身着白衣的年轻女孩们的簇拥下，这场优雅的盛会开始了。

[ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] , [wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ðæt]

the	survival	of	an	ancient	custom	,	was	mirrored	in	the	still	waters	that
这	生存	的	一个	古老的	风俗	,	曾是	镜像	在	这	仍然	水	那

[fləʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aɪlənd] ,

flowed	around	the	island	,
流动	大约	这	岛	,

古老习俗的延续，也体现在环绕岛屿的平静水面上。

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] [wɪð] [ɪts] ['hɔːθɔːn] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neid] .

gleaming	in	the	red	sunlight	with	its	hawthorn	thickets	and	colonnades	.
闪闪发光	在	这	红色的	阳光	和	它是	山楂	灌木丛	和	柱廊	.

在红色的阳光下，山楂树丛和柱廊闪闪发光。

[ɔ:l][ðə; ði][boʊts] [su:n] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:skɪt][ɒv; əv] ['flaʊəz] [bɔ:n] [ɪn] [steɪt] ,

All	the	boats	soon	arrived	,	and	the	basket	of	flowers	borne	in	state	,
全部	这	船	很快	到达的	,	和	这	篮子	的	花朵	出生	在	状态	,

所有的船只很快都到了，还有那篮盛满鲜花的礼篮，

[ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz] ,

adorned	the	centre	of	the	table	,	around	which	we	took	our	places	,
装饰	这	中心	的	这	桌子	,	大约	哪个	我们	采取	我们的	地方	,

它们摆放在桌子中央，我们围坐在桌子周围。

[ðə; ði][məʊst] ['fɔ:tʃənət] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ;

the	most	fortunate	beside	a	young	girl	;
这	最多	幸运	旁	一个	年轻的	女孩	;

除了年轻女孩之外，最幸运的人是;

[tu:; tə][wɪn] [ðɪs] ['feɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,

to	win	this	favour	it	was	enough	to	know	her	relatives	,
到	赢	这	偏爱	它	曾是	足够的	到	知道	她	亲属	,

要赢得她的恩惠，只要认识她的亲戚就足够了。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][baɪ] ['sɪlvi] , [hu:z] ['brʌðə(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʒɔɪnd][ˌem 'i:]

which	explains	why	I	found	myself	by	Sylvie	,	whose	brother	had	already	joined	me
哪个	解释	为什么	我	成立	我	经过	西尔维	,	谁	兄弟	有	已经	加入	我

[ɪn][ðə; ði] [mɑ:tʃ] ,

in	the	march	,
在	这	行进	,

这就解释了为什么我会和西尔维在一起，她的哥哥已经和我一起加入了游行队伍。

[ænd; ənd] [rɪ'prəutʃ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

and	reproached	me	for	neglecting	to	visit	them	.
和	受责备	我	为了	疏忽	到	访问	他们	.

他们责备我没有去看望他们。

[aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [maɪ] ['stʌdiz] [kept] [ˌem 'i:][ɪn]['pærɪs] ,

I	excused	myself	by	the	plea	that	my	studies	kept	me	in	Paris	,
我	已原谅	我	经过	这	恳求	那	我的	研究	保留	我	在	巴黎	,

我以学业需要留在巴黎为由，婉拒了邀请。

[ænd; ənd] [ə'vɜ:d] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	averred	that	I	had	come	with	that	intention	.
和	断言	那	我	有	来	和	那	意图	.

并断言我就是带着这个目的而来。

" [nəʊ] , " [sed] ['sɪlvi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] .

"	No	,	"	said	Sylvie	,	"	I	am	sure	he	has	forgotten	me	.
"	不	,	"	说	西尔维	,	"	我	是	当然	他	有	被遗忘的	我	.

"不,"西尔维说，"我确信他已经忘记我了。"

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'rɪziən][ɪz][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] .

We	are	only	village	folk	,	and	a	Parisian	is	far	above	us	.
我们	是	仅有的	村庄	民间	,	和	一个	巴黎人	是	远的	多于	我们	.

我们只是乡下人，巴黎人比我们高贵得多。

" [aɪ][traɪd][tu:; tə][stɒp][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [paut] ,

"	I	tried	to	stop	her	mouth	with	a	kiss	,	but	she	still	pouted	,
"	我	尝试	到	停止	她	嘴	和	一个	吻	,	但	她	仍然	撅嘴	,

我试图用吻堵住她的嘴，但她还是撅着嘴。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd][tu:; tə] [ˌɪntə'si:d] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɒfə(r)][ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)]

and	her	brother	had	to	intercede	before	she	would	offer	me	her
和	她	兄弟	有	到	说情	前	她	会	提供	我	她

[tʃi:k] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] .

cheek	with	an	indifferent	air	.
脸颊	和	一个	冷漠	空气	.

她哥哥不得不从中调解，她才冷漠地把脸颊凑到我面前。

[ai] [tʊk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [sə'lu:t] , [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

I	took	no	pleasure	in	this	salute	,	a	favour	accorded	to	plenty	of	others	,
我	采取	不	乐趣	在	这	礼炮	,	一个	偏爱	同意	到	很多	的	其他的	,

我并不乐意接受这种敬礼，这种礼遇很多人都享受过。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] ['kʌntri] [weə(r)] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['evri] ['pɑ:sɪŋ]

for	in	that	patriarchal	country	where	a	greeting	is	bestowed	upon	every	passing
为了	在	那	父权制	国家	在哪里	一个	问候	是	授予	之上	每一个	通过

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

因为在那个父权制国家，人们会向每一个路过的陌生人问好，

[ə; eɪ] [kɪs] [mi:nz] ['əʊnli][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kə:tisiz] [bɪ'twi:n] ['ɒnɪst] ['pi:p(ə)l] .

a	kiss	means	only	an	exchange	of	courtesies	between	honest	people	.
一个	吻	方法	仅有的	一个	交换	的	礼貌	之间	诚实的	人们	.

亲吻只是诚实的人之间表达礼貌的一种方式。

[tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [sə'praɪz] [hæd; həd] [bi:n] [kən'traɪvd] ,

To	crown	the	enjoyment	of	the	day	,	a	surprise	had	been	contrived	,
到	王冠	这	享受	的	这	天	,	一个	惊喜	有	到过	人为的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了给这一天增添更多乐趣，还精心策划了一个惊喜，

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑ:st] , [ə; eɪ][waɪld][swɒn] , [ˌhɪðə'tu:] [ɪm'prɪznd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

at	the	close	of	the	repast	,	a	wild	swan	,	hitherto	imprisoned	beneath	the
在	这	关闭	的	这	餐饮	,	一个	荒野	天鹅	,	迄今为止	被监禁	下面	这

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

宴席结束时，一只此前一直被困在花丛下的野天鹅

[sɔ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , ['beərɪŋ] [ə'lɒft][ɒn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [wɪŋz] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ri:ðz; ri:θs]

soared	into	the	air	,	bearing	aloft	on	his	powerful	wings	,	a	tangle	of	wreaths
飙升	进入	这	空气	,	轴承	高空	在	他的	强大的	翅膀	,	一个	纠纷	的	花圈

[ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] ,

and	garlands	,
和	花环	,

它翱翔于空中，用它强有力的翅膀托起一团缠绕的花环和花圈。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

which	were	scattered	in	every	direction	.
哪个	是	疏散	在	每一个	方向	.

它们散落在四面八方。

[waɪl] [hi:; hi] [dɑ:tɪd] ['dʒɔɪəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɑ:st] [braɪt] [gli:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

While	he	darted	joyously	toward	the	last	bright	gleams	of	the	sun	,
尽管	他	飞镖	欣喜地	朝向	这	最后的	明亮的	闪光	的	这	太阳	,

他兴高采烈地朝着最后一缕明亮的太阳光芒飞奔而去。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['tʃæplit] , [tuː; tə] [kraʊn] ['aʊə(r)][feə(r)] ['neɪbɜːrz] .

we	tried	to	seize	the	falling	chaplets	,	to	crown	our	fair	neighbours	.
我们	尝试	到	抢占	这	坠落	串珠	,	到	王冠	我们的	公平的	邻居	.

我们试图夺取掉落的花冠，为我们美丽的邻居加冕。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ,

I	was	so	fortunate	as	to	secure	one	of	the	finest	,
我	曾是	所以	幸运	作为	到	安全的	一	的	这	最好的	,

我很幸运能得到最好的之一，

[ænd; ənd] ['sɪlvi] ['smaɪlɪŋli] ['grɑːntɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [mɔː(r)]['tendə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,

and	Sylvie	smilingly	granted	me	a	kiss	more	tender	than	the	last	,
和	西尔维	微笑着	的确	我	一个	吻	更多的	投标	比	这	最后的	,

西尔维笑着给了我一个比上次更温柔的吻，

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'diːmd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

by	which	I	perceived	that	I	had	now	redeemed	the	memory	of	a	former
经过	哪个	我	感知	那	我	有	现在	已赎回	这	记忆	的	一个	以前的

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

由此我意识到，我已经洗刷了过去那件事的记忆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ,

She	had	grown	so	beautiful	that	my	present	admiration	was	without	reserve	,
她	有	生长	所以	美丽的	那	我的	展示	钦佩	曾是	没有	预订	,

她长得如此美丽，我如今的欣赏之情毫无保留。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,

and	I	no	longer	recognised	in	her	the	little	village	maid	,
和	我	不	更长	已确认	在	她	这	小的	村庄	女佣	,

我再也认不出她就是那个乡村小姑娘了。

[huːm] [ai][hæd; həd] [slait] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [skɪld] [ɪn][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

whom	I	had	slighted	for	one	more	skilled	in	the	graces	of	the	world	.
谁	我	有	轻视	为了	一	更多的	熟练	在	这	恩典	的	这	世界	.

我曾轻视他，而选择了更擅长世间风流韵事的人。

['sɪlvi] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ; [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , [sɪ'dʌktɪv] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

Sylvie	had	gained	in	every	respect	;	her	black	eyes	,	seductive	from	childhood
西尔维	有	获得	在	每一个	尊重	;	她	黑色的	眼睛	,	诱人的	从	童年

, [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

,	had	become	irresistibly	fascinating	,
,	有	变得	无法抗拒地	迷人	,

西尔维各方面都进步了；她那双从小就迷人的黑眼睛，如今变得令人无法抗拒地迷人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'θiːniən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [braʊz] ,

and	there	was	something	Athenian	in	her	arching	brows	,
和	那里	曾是	某物	雅典	在	她	拱形	眉毛	,

她那高耸的眉毛中透着一丝雅典人的气质。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] .

together	with	the	sudden	smile	lighting	up	her	quiet	,	regular	features	.
一起	和	这	突然	微笑	灯光	向上	她	安静的	,	常规的	特征	.

突然间，她平静而普通的脸上绽放出灿烂的笑容。

[ai][əd'maɪəd] [ðɪs] ['klæsɪk]['prəʊfaɪl] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] ['prɪtɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	admired	this	classic	profile	contrasting	with	the	mere	prettiness	of	her
我	钦佩	这	经典的	轮廓	对比	和	这	仅仅	美丽	的	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

我欣赏她古典的侧脸，这与她同伴们单纯的漂亮形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] , [raʊnd] , [waɪt] [ɑːmz] [ænd; ənd]['slendə(r)] [weɪst] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	taper	fingers	,	round	,	white	arms	and	slender	waist	changed	her
她	锥形	手指	,	圆形的	,	白色的	武器	和	苗条	腰部	已更改	她

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

她纤细的手指、圆润白皙的手臂和苗条的腰肢彻底改变了她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

and	I	could	not	refrain	from	telling	her	of	the	transformation	,
和	我	可以	不是	避免	从	讲述	她	的	这	转型	,

我忍不住把这件事告诉了她。

['həʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [lɒŋ] [ʌn'feɪθflnəs] .

hoping	thus	to	hide	my	long	unfaithfulness	.
希望	因此	到	隐藏	我的	长的	不忠	.

希望以此掩盖我长久以来的不忠行为。

['evriθɪŋ] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fiːst] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

Everything	favoured	me	,	the	delightful	influences	of	the	feast	,	her	brother's
一切	受青睐	我	,	这	愉快	影响	的	这	盛宴	,	她	兄弟

[rɪ'gɑːd] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] ,

regard	,	the	evening	hour	,
看待	,	这	晚上	小时	,

一切都对我有利，宴会的愉悦氛围，她哥哥的关注，还有傍晚的时光。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][spɒt] ['tʃəʊzn] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪstfl] ['fænsi][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] ['steɪtli] [raɪts]

and	even	the	spot	chosen	by	a	tasteful	fancy	to	celebrate	the	stately	rites
和	甚至	这	点	选定	经过	一个	有品味的	想要	到	庆祝	这	庄严	仪式

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['gæləntri] .

of	ancient	gallantry	.
的	古老的	英勇	.

甚至连举办古代骑士精神庄严仪式的地点，都是由品味高雅的人士精心挑选的。

[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

We	escaped	from	the	dance	as	soon	as	possible	,
我们	逃脱	从	这	舞蹈	作为	很快	作为	可能的	,

我们尽快逃离了舞会。

[tuː; tə][kəm'peə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð]

to	compare	recollections	of	our	childhood	and	to	gaze	,	side	by	side	,	with
到	比较	回忆	的	我们的	童年	和	到	目光	,	边	经过	边	,	和

['driːmi] ['pleʒə(r)] ,

dreamy	pleasure	,
梦幻般的	乐趣	,

比较我们对童年的回忆，并肩凝视，带着梦幻般的愉悦，

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [skaɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm] ['wɔːtəz] .

upon	the	sunset	sky	reflected	in	the	calm	waters	.
之上	这	日落	天空	反映	在	这	冷静的	水	.

夕阳西下，天空倒映在平静的水面上。

['sɪlvɪz] ['brʌðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

Sylvie's	brother	had	to	tear	us	from	the	contemplation	of	this
西尔维的	兄弟	有	到	撕	我们	从	这	沉思	的	这

['piːsf(ə)l] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'welkəm] ['sʌmənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

peaceful	scene	by	the	unwelcome	summons	that	it	was	time	to	start	for
和平	场景	经过	这	不受欢迎	传票	那	它	曾是	时间	到	开始	为了

[ðə; ðɪ]['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwelt] .

the	distant	village	where	she	dwelt	.
这	遥远	村庄	在哪里	她	居住	.

西尔维的哥哥打断了我们欣赏这宁静景象的思绪，不请自来地召唤我们该出发前往她居住的遥远村庄了。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

THE	**VILLAGE**	**.**
这	村庄	.

村庄。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][lwɑː'ziː] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kiːpərz] [lɒdʒ] , ['wɪðə(r)] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

They	**lived**	**at**	**Loisy**	**,**	**in**	**the**	**old**	**keeper's**	**lodge**	**,**	**whither**	**I**	**accompanied**	**them**	**,**
他们	居住地	在	洛伊西	,	在	这	老的	守门员	小屋	,	往哪里去	我	伴随	他们	,

他们住在洛伊西，住在以前的守林人小屋里，我陪他们去了那里。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] [mɑːntəni] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['steɪɹɪŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and	**then**	**turned**	**back**	**toward**	**Montagny**	**,**	**where**	**I**	**was**	**staying**	**with**	**my**	**uncle**	**.**
和	然后	转向	后退	朝向	蒙塔尼	,	在哪里	我	曾是	入住	和	我的	叔叔	.

然后我转身返回蒙塔尼，我当时正和叔叔住在那里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ðæt] [di'vaid][lwɑː'ziː][frɒm; frəm] [seɪnt] [es] — —

Leaving	**the**	**highway**	**to**	**cross**	**a**	**little**	**wood**	**that**	**divides**	**Loisy**	**from**	**Saint**	**S**	**—**	**—**
离开	这	公路	到	叉	一个	小的	木头	那	分割	洛伊西	从	圣	S	—	—

,

,

,

离开公路，穿过一片将洛伊西和圣斯——分隔开来的小树林，

[ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [træk] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - .

I	**plunged**	**into**	**a**	**deep**	**track**	**skirting**	**the**	**forest**	**of**	**Hermenonville**	**.**
我	暴跌	进入	一个	深的	追踪	裙边	这	森林	的	-	.

我深入到一条环绕赫尔默农维尔森林的狭窄小径中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)
第2/4页

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
I **thought** **it** **would** **lead** **me** **to** **the** **walls** **of** **a** **convent** **,**
我 想法 它 会 带领 我 到 这 墙壁 的 一个 修道院 ,

我原以为它会把我引到修道院的围墙边，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tu:; tə] ['fɒləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [li:g] .
which **I** **had** **to** **follow** **for** **a** **quarter** **of** **a** **league** **.**
哪个 我 有 到 跟随 为了 一个 四分之一 的 一个 联盟 .

我不得不按照这个规则跑完四分之一的联赛。

[ðə; ði] [mu:n] , [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [kən'si:ld] [baɪ][klaʊdz] , [ʃed] [ə; eɪ][dɪm] [lait] [ə'pɒn]
The **moon** **,** **from** **time** **to** **time** **,** **concealed** **by** **clouds** **,** **shed** **a** **dim** **light** **upon**
这 月亮 , 从 时间 到 时间 , 暗 经过 云 , 棚 一个 暗淡 光 之上
[ðə; ði] [greɪ] [rɒks] ,
the **grey** **rocks** **,**
这 灰色的 岩石 ,

月亮不时被云层遮蔽，投下昏暗的光芒，照耀着灰色的岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:θ] [wɪtʃ] [leɪ] [θɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ai] [əd'vɑ:nst] .
and **the** **heath** **which** **lay** **thick** **upon** **the** **ground** **as** **I** **advanced** **.**
和 这 希思 哪个 躺 厚的 之上 这 地面 作为 我 先进的 .

当我前进时，地面上覆盖着厚厚的石楠花。

[raɪt] [ænd; ənd][left] [stretʃt] [ə; eɪ] ['pɑ:θlɪs] ['fɒrɪst] ,
Right **and** **left** **stretched** **a** **pathless** **forest** **,**
正确的 和 左边 拉伸 一个 无路 森林 ,

左右两侧延伸着一片没有道路的森林，

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][rəʊz][ðə; ði]['dru:ɪd] ['ɔ:ltəz] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv]
and **before** **me** **rose** **the** **Druid** **altars** **guarding** **the** **memory** **of** **the** **sons** **of**
和 前 我 玫瑰 这 德鲁伊 祭坛 守护 这 记忆 的 这 儿子们 的
['ɑ:rmən] ,
Armen **,**
阿门 ,

在我面前耸立着德鲁伊祭坛，守护着阿门之子的记忆。

[sleɪn][baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz] .
slain **by** **the** **Romans** **.**
被杀 经过 这 罗马书 .

被罗马人杀害。

[frɒm; frəm] [ði:z] ['eɪnʃənt] [paɪlz][ai] [di'sə:nd] [ðə; ði]['dɪstənt] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['mɪrər] [ɪn]
From **these** **ancient** **piles** **I** **discerned** **the** **distant** **lakelets** **glistening** **like** **mirrors** **in**
从 这些 古老的 堆 我 辨别 这 遥远 小湖 闪闪发光 喜欢 镜子 在
[ðə; ði] ['mɪsti] [pleɪn] ,
the **misty** **plain** **,**
这 蒙蒙 清楚的 ,

从这些古老的石堆中，我辨认出远处雾气弥漫的平原上，那些小湖泊像镜子一样闪闪发光。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wʌn][weə(r)] [ðə; ði] [fi:st] [wɒz; wəz][held] .
but **I** **could** **not** **distinguish** **the** **one** **where** **the** **feast** **was** **held** **.**
但 我 可以 不是 区分 这 一 在哪里 这 盛宴 曾是 握住 .

但我无法分辨出举行宴会的地点。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['bɑːmi] ,
The air was so balmy ,
这 空气 曾是 所以 芳香 ,

空气如此温暖宜人，

[ðæt][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][laɪ][daʊn][ə'pɒn][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] .
that I determined to lie down upon the heath and wait for the dawn .
那 我 决定 到 说谎 向下 之上 这 希思 和 等待 为了 这 黎明 .

我决定躺在荒原上，等待黎明。

[wen] [ai][ə'wəʊk] , [ai]['rekəg'naɪzd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['lændmɑːrks] .
When I awoke , I recognized , one by one , the neighbouring landmarks .
什么时候 我 醒来 , 我 认可 , 一 经过 一 , 这 邻接 地标 .

醒来后，我逐一认出了周围的地标建筑。

[ɒn][ðə; ði][left] [stretʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnvənt][ɒv; əv][seɪnt][es] — — ,
On the left stretched the long line of the convent of Saint S — — ,
在 这 左边 拉伸 这 长的 线 的 这 修道院 的 圣 S — — ,

左侧是圣S——修道院的长长建筑群，

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [lɑː] [bjuːt] [ɔːks][dʒenz] [dɑːrmz] ,
then , on the opposite side of the valley , La Butte aux Gens d'Armes ,
然后 , 在 这 对面的 边 的 这 谷 , 拉 比尤特 辅助 基因 达尔姆斯 ,

然后，在山谷的另一边，La Butte aux Gens d'Armes，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌkɑːləu'vindʒiən] ['pæləs] .
with the shattered ruins of the ancient Carlovingian palace .
和 这 破碎 废墟 的 这 古老的 加洛林王朝 宫殿 .

以及古老的加洛林王朝宫殿的残垣断壁。

[kləʊz][baɪ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɒfti] ['æbi] [ɒv; əv]
Close by , beyond the tree - tops , the crumbling walls of the lofty Abbey of
关闭 经过 , 超过 这 树 - 最高额 , 这 摇摇欲坠 墙壁 的 这 高远 修道院 的
[tiːrz] ,
Thiers ,
蒂尔斯 ,

不远处，越过树梢，可以看到高耸的蒂耶尔修道院残破的墙壁。

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
stood out against the horizon .
站立 出去 反对 这 地平线 .

在地平线上格外显眼。

['fɜːðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] - , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][ɪn]['əʊldən][taɪmz] , [baɪ][ə; eɪ][məʊt]
Further on , the manor of Pontarmé , surrounded as in olden times , by a moat
,
,
,

再往前走，便是蓬塔尔梅庄园，它像过去一样被护城河环绕。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði][fɜːst]['faɪərz][ɒv; əv] [dɔːn] ,
began to reflect the first fires of dawn ,
开始 到 反映 这 第一的 火灾 的 黎明 ,

开始映照出黎明时分的第一缕火光，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'pɪəd] [ðə; ði][tɔːl] [kiːp] [ɒv; əv][lɑː] [tʊrnɛl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['taʊəz]
while on the south appeared the tall keep of La Tournelle and the four towers
尽管 在 这 南 出现 这 高的 保持 的 拉 图尔内尔 和 这 四 塔楼
[ɒv; əv]['bɜːrtrənd] [fɒs] ,
of Bertrand Fosse ,
的 伯特兰 福斯 ,

而在南方，则耸立着拉图尔内勒高耸的城堡和贝特朗·福斯的四座塔楼。

[ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] - .

on	the	slopes	of	Montméliant	.
在	这	连续下坡	的	-	.

在蒙梅利安山的山坡上。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ['plezntli] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] ['sɪlvi] ,

The	night	had	passed	pleasantly	,	and	I	was	thinking	only	of	Sylvie	,
这	夜晚	有	通过了	愉快	,	和	我	曾是	思维	仅有的	的	西尔维	,

夜晚过得很愉快，我满脑子都是西尔维。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn]

but	the	sight	of	the	convent	suggested	the	idea	that	it	might	be	the	one
但	这	视线	的	这	修道院	建议	这	主意	那	它	可能	是	这	一

[weə(r)] ['eɪdrɪen] [lɪvd; 'laɪvd] .

where	Adrienne	lived	.
在哪里	艾德琳	居住地	.

但看到修道院的景象，让人觉得这可能是艾德琳居住的修道院。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bel] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	sound	of	the	morning	bell	was	still	ringing	in	my	ears	and	had
这	声音	的	这	早晨	钟	曾是	仍然	铃声	在	我的	耳朵	和	有

['prɒbəbli] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] .

probably	awakened	me	.
大概	觉醒	我	.

早晨的钟声还在耳边回响，大概是把我吵醒了。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp]

The	thought	came	to	me	,	for	a	moment	,	that	by	climbing	to	the	top
这	想法	来了	到	我	,	为了	一个	片刻	,	那	经过	攀登	到	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

我脑海中闪过一个念头，那就是，通过攀登到悬崖顶上，

[ai] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ai] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

I	might	take	a	peep	over	the	walls	,	but	on	reflection	,	I	dismissed	it	as
我	可能	拿	一个	窥视	超过	这	墙壁	,	但	在	反射	,	我	解雇	它	作为

[prə'feɪn] .

profane	.
亵渎	.

我或许会偷偷往墙外看一眼，但仔细想想，我觉得那是亵渎神灵的行为。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ɪts] ['raɪzɪŋ] [biːmz] , [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['meməri] ,

The	sun	with	its	rising	beams	,	put	to	flight	this	idle	memory	,
这	太阳	和	它是	上升	光束	,	放	到	航班	这	闲置的	记忆	,

旭日东升，阳光驱散了这段闲散的回忆。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]['rəʊzi] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['sɪlvi] .

leaving	only	the	rosy	features	of	Sylvie	.
离开	仅有的	这	红润	特征	的	西尔维	.

只留下西尔维红润的脸庞。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	will	go	and	awaken	her	,	"	I	said	to	myself	,
"	我	将要	去	和	觉醒	她	,	"	我	说	到	我	,

"我去叫醒她，"我对自己说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][lwɑː'ziː] .

and	again	I	started	in	the	direction	of	Loisy	.
和	再次	我	开始	在	这	方向	的	洛伊西	.

于是我又朝着洛伊西的方向走去。

[ɑː] , [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [træk] , [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Ah	,	here	at	the	end	of	the	forest	track	,	is	the	village	,
啊	,	这里	在	这	结尾	的	这	森林	追踪	,	是	这	村庄	,

啊，森林小路的尽头就是村庄了。

['twentɪ] ['kɔtɪdʒz] [huːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [fes'tuːn] [wɪð] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] .

twenty	cottages	whose	walls	are	festooned	with	creepers	and	climbing	roses	.
二十	小屋	谁	墙壁	是	装饰	和	爬行者	和	攀登	玫瑰	.

二十间小屋，墙壁上爬满了藤蔓和攀援玫瑰。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð] [red] ['kəːtʃifs] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ɑː(r); ə(r)] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	group	of	women	,	with	red	kerchiefs	on	their	heads	,	are	spinning	in	the
一个	团体	的	女性	,	和	红色的	手帕	在	他们的	头部	,	是	旋转	在	这

['ɜːli] [laɪt] ,

early	light	,
早期的	光	,

一群头戴红色头巾的妇女在晨光中旋转着。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] , [bʌt; bət] ['sɪlvi] [ɪz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

in	front	of	a	farmhouse	,	but	Sylvie	is	not	among	them	.
在	正面	的	一个	农家	,	但	西尔维	是	不是	之中	他们	.

在一座农舍前，但西尔维不在其中。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['deɪntɪ] [leɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fæməli]

She	is	almost	a	young	lady	,	now	she	makes	dainty	lace	,	but	her	family
她	是	几乎	一个	年轻的	女士	,	现在	她	制作	纤巧	蕾丝	,	但	她	家庭

[rɪ'meɪn] ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒər] .

remain	simple	villagers	.
保持	简单的	村民们	.

她现在几乎是个年轻姑娘了，会制作精致的蕾丝，但她的家人仍然是淳朴的村民。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'praɪz] ,

I	ran	up	to	her	room	without	exciting	surprise	,
我	跑	向上	到	她	房间	没有	激动人心	惊喜	,

我跑上楼去她的房间，并没有感到意外。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli]

to	find	that	she	had	been	up	for	a	long	time	,	and	was	busily
到	寻找	那	她	有	到过	向上	为了	一个	长的	时间	,	和	曾是	忙碌地

['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒbɪnz] ,

plying	her	bobbins	,
合奏	她	线轴	,

发现她已经起床很久了，正在忙着摆弄线轴。

[wɪtʃ] [klɪkt] ['tʃɪəfəli] [ə'genst] [ðə; ði][skweə(r)] [griːn] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

which	clicked	cheerfully	against	the	square	green	cushion	on	her	knees	.
哪个	点击	愉快地	反对	这	正方形	绿色的	软垫	在	她	膝盖	.

它与她膝盖上的方形绿色垫子发出清脆的咔哒声。

" [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['leɪzibəʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn] [smaɪl] ;

"	So	,	it	is	you	,	lazybones	,	"	she	said	with	her	divine	smile	;
"	所以	,	它	是	你	,	懒骨头	,	"	她	说	和	她	神圣的	微笑	;

"原来是你，懒虫，"她带着神圣的微笑说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv][bed] .

"	I	am	sure	you	are	just	out	of	bed	.
"	我	是	当然	你	是	只是	出去	的	床	.

"我相信你刚起床。"

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst]
" I told her how I had lost my way in the woods and had passed
" 我 讲述 她 如何 我 有 丢失的 我的 方式 在 这 树林 和 有 通过了
[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
the night in the open air ,
这 夜晚 在 这 打开 空气 ,

我告诉她我是如何在树林里迷路，并在露天过夜的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['pɪti][ˌem 'iː] .
and for a moment she seemed inclined to pity me .
和 为了 一个 片刻 她 似乎 倾斜 到 遗憾 我 .

那一刻，她似乎有些同情我。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['taɪəd] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['ræmb(ə)l] .
" If you are not too tired , I will take you for another ramble .
" 如果 你 是 不是 也 疲劳的 , 我 将要 拿 你 为了 其他 漫谈 .

“如果你不太累的话，我再带你出去散散步。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ][grænd] - [ɑːnt] [æt; ət] - .
We will go to see my grand - aunt at Othys .
我们 将要 去 到 看 我的 盛大 - 阿姨 在 - .

我们将去奥西斯看望我的姑婆。

" [bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][bɪ'fɔː(r)]
" Before I had time to reply , she ran joyously to smooth her hair before
" 前 我 有 时间 到 回复 , 她 跑 欣喜地 到 光滑的 她 头发 前
[ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
the mirror ,
这 镜子 ,

“我还没来得及回答，她就兴高采烈地跑到镜子前捋头发了。”

[ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rʌstɪk] [strɔː] [hæt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] .
and put on her rustic straw hat , her eyes sparkling with innocent gaiety .
和 放 在 她 乡村 稻草 帽子 , 她 眼睛 闪闪发光 和 清白的 欢乐 .

她戴上那顶质朴的草帽，眼中闪烁着天真烂漫的喜悦。

['aʊə(r)] [weɪ] , [æt; ət][fɜːst] , [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Our way , at first , lay along the banks of the Thève ,
我们的 方式 , 在 第一的 , 躺 沿着 这 银行 的 这 - ,

起初，我们沿着泰夫河岸行进。

[θruː] [medəuz] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] ; [ðen] [wiː; wi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]
through meadows sprinkled with daisies and buttercups ; then we skirted the
通过 草地 撒上 和 雏菊 和 毛茛 ; 然后 我们 裙摆 这
[wʊdz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['lɒrəns] ,
woods of Saint Lawrence ,
树林 的 圣 劳伦斯 ,

穿过点缀着雏菊和毛茛的草地；然后我们绕过圣劳伦斯河畔的树林，

['sʌmtaɪmz] ['krɒsɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði][rəʊd] .
sometimes crossing streams and thickets to shorten the road .
有时 过境 溪流 和 灌木丛 到 缩短 这 路 .

有时需要穿过溪流和灌木丛来缩短路程。

['blækbɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['tɒmtɪt] , ['stɑːtld] [æt; ət]['aʊə(r)]
Blackbirds were whistling in the trees , and tomtits , startled at our
黑鸟 是 吹口哨 在 这 树木 , 和 汤姆蒂茨 , 惊慌 在 我们的
[ə'prəʊtʃ] , [fluː] ['dʒɔɪəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
approach , flew joyously from the bushes .
方法 , 飞翔 欣喜地 从 这 灌木丛 .

黑鸟在树上鸣叫，山雀被我们的靠近吓了一跳，欢快地从灌木丛中飞了出来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [spaɪd] [bɪ'ni:θ] ['aʊə(r)] [fi:t] [ðə; ði] ['periwɪŋkl] [wɪtʃ] ['ru:səu] [lʌvd] ,

Now	**and**	**then**	**we**	**spied**	**beneath**	**our**	**feet**	**the**	**periwinkles**	**which**	**Rousseau**	**loved**	**,**
现在	和	然后	我们	间谍	下面	我们的	脚	这	长春花	哪个	卢梭	喜爱	,

我们时不时地会瞥见脚下长着卢梭喜爱的长春花。

['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] [ðeə(r)] [blu:] [kraʊnz] [ə'mɪd] [lɒŋ] [sprez] [ɒv; əv] [twɪn] [li:vz] ,

putting	**forth**	**their**	**blue**	**crowns**	**amid**	**long**	**sprays**	**of**	**twin**	**leaves**	**,**
推杆	前进	他们的	蓝色的	皇冠	之中	长的	喷雾	的	双	树叶	,

它们在长长的双生叶片间绽放出蓝色的花冠，

[ə; eɪ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['tendrəlz] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [laɪt] [steps] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] .

a	**network**	**of**	**tendrils**	**which**	**arrested**	**the**	**light**	**steps**	**of**	**my**	**companion**	**.**
一个	网络	的	卷须	哪个	被捕	这	光	步骤	的	我的	伴侣	.

一团缠绕的藤蔓阻挡了我同伴轻盈的脚步。

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [dʒɪ'ni:və] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hɪə(r)]

Indifferent	**to**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**philosopher**	**of**	**Geneva**	**,**	**she**	**sought**	**here**
冷漠	到	这	记忆	的	这	哲学家	的	日内瓦	,	她	寻求	这里

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['freɪgrənt] ['strɔ:b(ə)riz] ,

and	**there**	**for**	**fragrant**	**strawberries**	**,**
和	那里	为了	香	草莓	,

她对日内瓦哲学家的记忆漠不关心，四处寻找香草莓。

[waɪl] [aɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['heləwi:z] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ]

while	**I**	**talked**	**of**	**the**	**New**	**Heloise**	**,**	**and**	**repeated**	**passages**	**from**	**it**	**,**	**which**
尽管	我	谈话	的	这	新的	埃洛伊斯	,	和	重复	段落	从	它	,	哪个

[aɪ] [nju:] [baɪ] [hɑ:t] .

I	**knew**	**by**	**heart**	**.**
我	知道	经过	心	.

我一边谈论着《新爱洛伊斯》，一边重复着我熟记于心的段落。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ?

"	**Is**	**it**	**pretty**	**?**
"	是	它	漂亮的	?

它漂亮吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'blaɪm] . "

"	**It**	**is**	**sublime**	**.**	**"**
"	它	是	升华	.	"

“真是太棒了。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aʊ'gu:st] [ˌlɑ:fɑ:n'teɪn] ? "

"	**Is**	**it**	**better**	**than**	**Auguste**	**Lafontaine**	**?**	**"**
"	是	它	更好的	比	奥古斯特	拉方丹	?	"

“它比奥古斯特·拉方丹的更好吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] ['tendə(r)] . "

"	**It**	**is**	**more**	**tender**	**.**	**"**
"	它	是	更多的	投标	.	"

它更嫩。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [mʌst; məst] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I**	**must**	**read**	**it**	**.**
"	出色地	,	然后	,	"	说	她	,	"	我	必须	读	它	.

“好吧，”她说，“那我一定要读一读。”

[ai] [wɪl] [tel] [maɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ˌsɛn'liː] .

I	will	tell	my	brother	to	bring	it	to	me	the	next	time	he	goes	to	Senlis	.
我	将要	告诉	我的	兄弟	到	带来	它	到	我	这	下一个	时间	他	去	到	森利斯	.

我会让我哥哥下次去森利斯的时候帮我带过来。

" [ai] [went] [ɒn] [rɪ'saɪtɪŋ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['heləwiːz] , [waɪl] ['sɪlvi] [pɪkt] ['strɔːb(ə)riz] .

"	I	went	on	reciting	portions	of	the	Heloise	,	while	Sylvie	picked	strawberries	.
"	我	去	在	背诵	部分	的	这	埃洛伊斯	,	尽管	西尔维	挑选	草莓	.

“我继续背诵《爱洛伊丝》的部分章节，而西尔维则在摘草莓。”

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

-	.
OTHYS	.
-	.

奥西斯。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wiː; wi] [faʊnd] [greɪt] [tʌfts] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['fɒksglʌv] ,

When	we	had	left	the	forest	,	we	found	great	tufts	of	purple	foxglove	,
什么时候	我们	有	左边	这	森林	,	我们	成立	伟大的	簇绒	的	紫色的	毛地黄	,

离开森林后，我们发现了一大丛紫色的毛地黄。

[ænd; ənd] ['sɪlvi] ['gæðəd] [æn; ən]['ɑːmfʊl] ,

and	Sylvie	gathered	an	armful	,
和	西尔维	聚集	一个	满满的	,

西尔维抱了一大堆，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

saying	it	was	for	her	aunt	who	loved	to	have	flowers	in	her
说	它	曾是	为了	她	阿姨	WHO	喜爱	到	有	花朵	在	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

她说这是送给她姑姑的，她姑姑喜欢在房间里摆放鲜花。

['əʊnli][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['levə(l)] ['kʌntri] [naʊ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] - .

Only	a	stretch	of	level	country	now	lay	between	us	and	Othys	.
仅有的	一个	拉紧	的	等级	国家	现在	躺	之间	我们	和	-	.

现在我们和奥西斯之间只隔着一片平坦的地带。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)] ['pɔɪntɪd] ['hevnwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ðæt] [ɪk'stend]

The	village	church	-	spire	pointed	heavenward	against	the	blue	hills	that	extend
这	村庄	教会	-	尖塔	尖	向天	反对	这	蓝色的	丘陵	那	延长

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] [dɑmɑːrtɪn] .

from	Montméliant	to	Dammartin	.
从	-	到	达马廷	.

村庄教堂的尖顶指向天空，映衬着从蒙梅利安延伸到达马坦的蓝色山丘。

[ðə; ði] - [ə'gen] ['rɪpld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] , ['nærəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɪts] [sɔːs] ,

The	Thève	again	rippled	over	the	stones	,	narrowing	towards	its	source	,
这	-	再次	涟漪	超过	这	石头	,	收窄	向	它是	来源	,

泰夫河再次泛起涟漪，流向源头，逐渐收窄。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ]['taɪni] [leɪk] [wɪtʃ] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [frɪndʒd] [wɪð] [ˌglædi'əʊləs]

where	it	forms	a	tiny	lake	which	slumbers	in	the	meadows	,	fringed	with	gladiolus
在哪里	它	表格	一个	微小的	湖	哪个	睡眠	在	这	草地	,	流苏	和	剑兰

[ænd; ənd]['aɪrɪs] .

and	iris	.
和	鸢尾花	.

那里形成了一个静静躺在草地上的小湖，湖边长满了剑兰和鸢尾花。

[wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['haʊzɪz] [weə(r)] ['sɪlviz] [ɑːnt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]

We	soon	reached	the	first	houses	where	Sylvie's	aunt	lived	in	a	little	cottage	of
我们	很快	达到	这	第一的	房屋	在哪里	西尔维的	阿姨	居住地	在	一个	小的	小屋	的

[rʌf] [stəʊn] ,

rough	stone	,
粗糙的	石头	,

我们很快就到了西尔维姑妈居住的第一户人家，那是一间用粗糙石头砌成的小屋。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['trelɪs] [ɒv; əv][hɒp] - [vaɪn][ænd; ənd][və'dʒɪniə]['kriːpə(r)] .

adorned	with	a	trellis	of	hop	-	vine	and	Virginia	creeper	.
装饰	和	一个	棚架	的	跳	-	藤	和	弗吉尼亚州	苦力怕	.

装饰着啤酒花藤和五叶地锦的棚架。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sə'pɔːt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk]

Her	only	support	came	from	a	few	acres	of	land	which	the	village	folk
她	仅有的	支持	来了	从	一个	很少	英亩	的	土地	哪个	这	村庄	民间

['kʌltɪveɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

cultivated	for	her	,
栽培	为了	她	,

她唯一的经济来源是村民们为她耕种的几英亩土地。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ded] .

now	her	husband	was	dead	.
现在	她	丈夫	曾是	死的	.

现在她的丈夫去世了。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [set][ðə; ði] [haʊs] [ə'stɜː] .

The	coming	of	her	niece	set	the	house	astir	.
这	未来	的	她	侄女	放	这	房子	搅拌	.

她侄女的到来让整个房子都热闹起来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ɑːnt] ; [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] ['sɪlvi] ; " [ænd; ənd][wiː; wi]

"	Good	morning	,	aunt	;	here	are	your	children	!	"	cried	Sylvie	;	"	and	we
"	好的	早晨	,	阿姨	;	这里	是	你的	孩子们	!	"	哭	西尔维	;	"	和	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] .

are	very	hungry	.
是	非常	饥饿的	.

"早上好，姑妈；孩子们来了！"西尔维喊道；"我们饿坏了。"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['tendəli] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd]

"	She	kissed	her	aunt	tenderly	,	gave	her	the	flowers	,	and	then	turned
"	她	亲吻	她	阿姨	温柔地	,	给予	她	这	花朵	,	和	然后	转向

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] ,

to	present	me	,
到	展示	我	,

她温柔地亲吻了姑姑，把花送给了她，然后转身向我介绍我。

['seɪɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['swiːthɑːt] .

saying	,	"	He	is	my	sweetheart	.
说	,	"	他	是	我的	亲爱的	.

他说："他是我的爱人。"

" [ai] , [ɪn] [tɜːn] , [kɪst] [ðə; ði] [gʊd] [ɑːnt] , [huː] [ɪk'skleɪmd] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [læd] !

"	I	,	in	turn	,	kissed	the	good	aunt	,	who	exclaimed	,	"	He	is	a	fine	lad	!
"	我	,	在	转动	,	亲吻	这	好的	阿姨	,	WHO	惊呼	,	"	他	是	一个	美好的	小伙子	!

"我回吻了这位善良的姑妈，她惊呼道：'他真是个好小伙子！'"

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [laɪt] [heə(r)] ! "

why	,	he	has	light	hair	!	"
为什么	,	他	有	光	头发	!	"

为什么？因为他有一头浅色的头发！

" [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['prɪti] [heə(r)] , " [sed] ['sɪlvi] .

"	He	has	very	pretty	hair	,	"	said	Sylvie	.
"	他	有	非常	漂亮的	头发	,	"	说	西尔维	.

“他的头发真漂亮，”西尔维说。

" [ðæt] [dʌz] [nɒt][lɑːst] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf]

"	That	does	not	last	,	"	returned	her	aunt	;	"	but	you	have	time	enough
"	那	做	不是	最后的	,	"	返回	她	阿姨	;	"	但	你	有	时间	足够的

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

“那不会一直这样下去，”她姑妈回答说，“但你还有足够的时间，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɑːk] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [mætʃt] . "

and	you	are	dark	,	so	you	are	well	matched	.	"
和	你	是	黑暗的	,	所以	你	是	出色地	匹配	.	"

而且你的肤色较深，所以你们很搭。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [sed] ['sɪlvi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['piːpɪŋ]

"	You	must	give	him	some	breakfast	,	"	said	Sylvie	,	and	she	went	peeping
"	你	必须	给	他	一些	早餐	,	"	说	西尔维	,	和	她	去	偷窥

['ɪntuː] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['pæntri] ,

into	cupboards	and	pantry	,
进入	橱柜	和	食品储藏室	,

“你得给他弄点早餐，”西尔维说着，便去橱柜和食品储藏室里张望。

['faɪndɪŋ] [mɪlk] , [braʊn] [bred] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [set] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

finding	milk	,	brown	bread	and	sugar	which	she	hastily	set	upon	the	table	,
寻找	牛奶	,	棕色的	面包	和	糖	哪个	她	草草	放	之上	这	桌子	,

她找到牛奶、黑面包和糖，匆匆摆在桌上。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['krɒkəri] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['steərɪŋ] ['flaʊəz]

together	with	the	plates	and	dishes	of	crockery	adorned	with	staring	flowers
一起	和	这	盘子	和	菜肴	的	陶器	装饰	和	凝视	花朵

[ænd; ənd][bɝdz][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] .

and	birds	of	brilliant	plumage	.
和	鸟类	的	杰出的	羽毛	.

还有饰有鲜艳花朵和羽毛艳丽的鸟儿的瓷盘和碟子。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv] [kreɪl] ['tʃaɪnə] , [fɪld] [wɪð] ['strɔːb(ə)riz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [mɪlk] , [fɔːmd] [ðə; ði]

A	large	bowl	of	Creil	china	,	filled	with	strawberries	swimming	in	milk	,	formed	the
一个	大的	碗	的	克雷尔	中国	,	已填	和	草莓	游泳	在	牛奶	,	形成	这

['sentəpiːs] ,

centrepiece	,
中心装饰品	,

餐桌中央摆放着一个盛满草莓的克雷尔瓷大碗，草莓浸泡在牛奶中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɹ'eɪdɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['tʃeriz] [ænd; ənd] [guːs] - ['beriz] ,

and	after	she	had	raided	the	garden	for	cherries	and	goose	-	berries	,
和	后	她	有	突袭	这	花园	为了	樱桃	和	鹅	-	浆果	,

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [tuː] [vɑːzɪs][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

she	arranged	two	vases	of	flowers	,
她	安排	二	花瓶	的	花朵	,

她从花园里摘了樱桃和醋栗后，摆放了两瓶鲜花。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] .

placing	one	at	each	end	of	the	white	cloth	.
放置	一	在	每个	结尾	的	这	白色的	布	.

将一个放在白布的两端。

[dʒʌst] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [spiːtʃ] : " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] .

Just	then	,	her	aunt	made	a	sensible	speech	:	"	All	this	is	only	for	dessert	.
只是	然后	,	她	阿姨	制成	一个	明智的	演讲	:	"	全部	这	是	仅有的	为了	甜点	.

就在这时，她姑妈发表了一番有道理的讲话："这一切都只是甜点而已。"

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][set][tuː; tə] [wɜːk] .

Now	,	you	must	let	me	set	to	work	.
现在	,	你	必须	让	我	放	到	工作	.

现在，请让我开始工作。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['fægɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

"	She	took	down	the	frying	-	pan	and	threw	a	fagot	upon	the	hearth	.
"	她	采取	向下	这	煎炸	-	平底锅	和	扔	一个	柴草	之上	这	炉	.

她取下煎锅，把一根柴火扔到炉膛上。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][let][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] ['sɪlvi] ,

"	No	,	no	;	I	shall	not	let	you	touch	it	,	"	she	said	decidedly	to	Sylvie	,
"	不	,	不	;	我	将	不是	让	你	触碰	它	,	"	她	说	绝对地	到	西尔维	,

"不，不，我不会让你碰它的，"她斩钉截铁地对西尔维说。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

who	was	trying	to	help	her	.
WHO	曾是	尝试	到	帮助	她	.

谁在试图帮助她。

" ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [ðæt] [meɪk] [faɪnə] [leɪs] [ðæn; ðən] [ʃæn'tɪli] !

"	Spoiling	your	pretty	fingers	that	make	finer	lace	than	Chantilly	!
"	破坏	你的	漂亮的	手指	那	制作	更精细	蕾丝	比	尚蒂伊	!

"宠爱你的漂亮手指，它们能做出比尚蒂伊蕾丝更精致的蕾丝！"

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [leɪs] [ɪz] . "

You	gave	me	some	,	and	I	know	what	lace	is	.	"
你	给予	我	一些	,	和	我	知道	什么	蕾丝	是	.	"

你给了我一些，我知道蕾丝是什么了。

" [əʊ] , [jes] , [ɑːnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][left] , [ai][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

"	Oh	,	yes	,	aunt	,	and	if	you	have	some	left	,	I	can	use	it	for
"	哦	,	是的	,	阿姨	,	和	如果	你	有	一些	左边	,	我	能	使用	它	为了

[ə; eɪ] ['pæt(ə)n] . "

a	pattern	.	"
一个	图案	.	"

"哦，是的，阿姨，如果您还有剩余的，我可以拿来做个样板。"

" [wel] , [gəʊ] [lʊk] [ˌʌp'steəz] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɪn][maɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] . "

"	Well	,	go	look	upstairs	;	there	may	be	some	in	my	chest	of	drawers	.	"
"	出色地	,	去	看	楼上	;	那里	可能	是	一些	在	我的	胸部	的	抽屉	.	"

"那你上楼去看看吧；我的抽屉柜里可能有一些。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] , " [rɪ'tɜːnd] ['sɪlvi] .

"	Give	me	the	keys	,	"	returned	Sylvie	.
"	给	我	这	钥匙	,	"	返回	西尔维	.

"把钥匙给我，"西尔维回答道。

" ['nɒns(ə)ns] , " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ; " [ðə; ði] [drɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] . "

"	Nonsense	,	"	cried	her	aunt	;	"	the	drawers	are	open	.	"
"	废话	,	"	哭	她	阿姨	;	"	这	抽屉	是	打开	.	"

"胡说！"她姑妈喊道，"抽屉是开着的。"

" [nəʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ɔːlweɪz] [lɒkt] .

"	No	;	there	is	one	always	locked	.
"	不	;	那里	是	一	总是	已锁定	.

不，总有一个锁着。

" [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

"	While	the	good	woman	was	cleaning	the	frying	-	pan	,
"	尽管	这	好的	女士	曾是	打扫	这	煎炸	-	平底锅	,

“当这位善良的妇人正在清洗煎锅时，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

after	having	passed	it	over	the	fire	to	warm	it	,
后	拥有	通过了	它	超过	这	火	到	温暖的	它	,

把它放在火上烤热之后，

['sɪlvi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][belt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] [ɒv; əv] [rɔːt] [stiːl] [ænd; ənd]

Sylvie	unfastened	from	her	belt	a	little	key	of	wrought	steel	and
西尔维	解开	从	她	腰带	一个	小的	钥匙	的	锻	钢	和

[ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['traɪʌmf] .

showed	it	to	me	in	triumph	.
显示	它	到	我	在	胜利	.

西尔维从腰带上解下一把锻钢小钥匙，得意洋洋地向我展示。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdn] ['steəkeɪs] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

I	followed	her	swiftly	up	the	wooden	staircase	that	led	to	the	room	above	.
我	随后	她	迅速地	向上	这	木制的	楼梯	那	引领	到	这	房间	多于	.

我跟着她迅速走上通往楼上房间的木楼梯。

[əʊ] [juːθ] , [ænd; ənd]['həʊli][eɪdʒ] !

Oh	youth	,	and	holy	age	!
哦	青年	,	和	圣	年龄	!

啊，青春，神圣的岁月！

[huː] [kʊd; kəd] ['sʌli] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][fɜːst] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [ʃraɪn] [ɒv; əv]

Who	could	sully	by	an	evil	thought	the	purity	of	first	love	in	this	shrine	of
WHO	可以	玷污	经过	一个	邪恶的	想法	这	纯度	的	第一的	爱	在	这	神社	的

['hæləʊd] ['meməriz] ?

hallowed	memories	?
神圣的	回忆	?

谁会用邪恶的念头玷污这座神圣记忆殿堂中纯洁的初恋呢?

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][taɪmz] ,

The	portrait	of	a	young	man	of	the	good	old	times	,
这	肖像	的	一个	年轻的	男人	的	这	好的	老的	时代	,

一幅描绘旧时代青年风采的肖像

[wɪð] ['lɑːfɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]['rəʊzi][lɪps] ,

with	laughing	black	eyes	and	rosy	lips	,
和	笑	黑色的	眼睛	和	红润	嘴唇	,

笑眼盈盈，黑眸如墨，嘴唇红润。

[hʌŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊv(ə)l][gɪlt] [freɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʌstɪk][bed] .

hung	in	an	oval	gilt	frame	at	the	head	of	the	rustic	bed	.
悬挂	在	一个	椭圆形	镀金	框架	在	这	头	的	这	乡村	床	.

挂在质朴床头的椭圆形镀金画框里。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['geɪmkiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ; [hɪz; ɪz]

He	wore	the	uniform	of	a	gamekeeper	of	the	house	of	Condé	;	his
他	穿着	这	制服	的	一个	猎场管理员	的	这	房子	的	-	;	他的

['sʌmwɒt] ['mɑːʃ(ə)l] ['beərɪŋ] ,

somewhat	martial	bearing	,
有些	武术	轴承	,

他身穿孔代家族猎场看守的制服；他略带武士气，

['rʌdi] , [gʊd] - ['hju:mə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['paʊdəd] [heə(r)] [drɔ:n] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)]
ruddy , good - humoured face , and powdered hair drawn back from the clear
红润 , 好的 - 幽默 脸 , 和 粉末状 头发 绘制 后退 从 这 清除
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

红润而和蔼的脸庞，扑了粉的头发向后梳起，露出明亮的额头。

[geɪv] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [tu:; tə] [ðɪs] ['pæst(ə)l] , ['destɪtju:t] , [pə'hæps] ,
gave the charm of youth and simplicity to this pastel , destitute , perhaps ,
给予 这 魅力 的 青年 和 简单 到 这 粉彩 , 贫困 , 也许 ,

赋予了这幅色彩柔和、或许略显贫瘠的画作青春和纯朴的魅力。

[ɒv; əv] ['eni] [ɑ:'tɪstɪk] ['merɪt][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)]['ɑ:tɪst] , ['bɪdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv]
of any artistic merit Some obscure artist , bidden to the hunting parties of
的 任何 艺术 优点 一些 朦胧 艺术家 , 拜登 到 这 打猎 各方 的
[ðə; ði] [prɪns] ,
the prince ,
这 王子 ,

没有任何艺术价值的某个默默无闻的艺术家，被召去参加王子的狩猎活动，

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [pɔ:'treɪ] [ðə; ði]['ki:pə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] [hu:] [ə'pɪəd] [ɪn]
had done his best to portray the keeper and his bride who appeared in
有 完毕 他的 最好的 到 写真 这 守门员 和 他的 新娘 WHO 出现 在
[ə'nʌðə(r)] [mə'dæliən] ,
another medallion ,
其他 奖章 ,

他尽力描绘了守门人和他的新娘，他们出现在另一枚奖章上。

[ɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən] ['bɒdɪs] [leɪst] [wɪð] ['rɪbənz] , ['ti:zɪŋ] [wɪð] ['pi:kənt]
arch and winning , in her open bodice laced with ribbons , teasing with piquant
拱 和 获胜 , 在 她 打开 紧身胸衣 系带 和 丝带 , 戏弄 和 辛辣的
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

她身着饰有丝带的敞开式紧身胸衣，拱起的胸衣显得妩媚动人，带着一丝挑逗的皱眉，令人心生怜惜。

[ə; eɪ][bɜ:d] [pɜ:tʃt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
a bird perched upon her finger .
一个 鸟 栖息 之上 她 手指 .

一只鸟停在她的手指上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [əʊld] [deɪm] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]
It was , however , the same good old dame , at that moment bending over
它 曾是 , 然而 , 这 相同的 好的 老的 贵妇人 , 在 那 片刻 弯曲 超过
[ðə; ði] [hɑ:θ] - ['faɪə(r)][tu:; tə] [kʊk] .
the hearth - fire to cook .
这 炉 - 火 到 厨师 .

然而，此刻正弯腰在炉火旁做饭的，还是那位和蔼可亲的老妇人。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [hu:] [haɪd]['ʌndə(r)] ['rɪŋkld] [mɑ:sks] ,
It reminded me of the fairies in a spectacle who hide under wrinkled masks ,
它 提醒 我 的 这 仙女 在 一个 奇观 WHO 隐藏 在下面 皱 面具 ,

这让我想起了马戏团里那些藏在皱巴巴面具下的仙女们。

[ðeə(r)]['ri:əl] ['bju:ti] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [si:n] [wen] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɪəz]
their real beauty revealed in the closing scene when the Temple of Love appears
他们的 真实的 美丽 揭晓 在 这 结束 场景 什么时候 这 寺庙 的 爱 出现
[wɪð] [ɪts] [hwɜ:rl] [sʌn] [dɑ:tɪŋ] ['mædʒɪk]['faɪərz] .
with its whirling sun darting magic fires .
和 它是 旋转 太阳 飞镖 魔法 火灾 .

在结尾场景中，当爱之神庙出现，旋转的太阳喷射出神奇的火焰时，它们的真正美丽才得以展现。

" [əʊ] , [dɪə(r)][əʊld] [ɑːnt] !
" Oh , dear old aunt !
" 哦 , 亲爱的 老的 阿姨 !

"哦，亲爱的老姑妈！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ! "
" I exclaimed , " how pretty you were ! "
" 我 惊呼 , " 如何 漂亮的 你 是 ! "

我惊呼道："你真漂亮！"

" [ænd; ənd][ai] ? " [ɑːskt] ['sɪlvi] ,
" And I ? " asked Sylvie ,
" 和 我 ? " 问 西尔维 ,

"那我呢？"西尔维问道。

[huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['feɪməs] [drɔː(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən][əʊld] -
who had succeeded in opening the famous drawer which contained an old -
WHO 有 成功了 在 开幕 这 著名的 抽屉 哪个 包含 一个 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [dres] [ɒv; əv] ['tæfɪtə] ,
fashioned dress of taffeta ,
造型 裙子 的 塔夫绸 ,

成功打开那个著名的抽屉的人，里面装着一件老式的塔夫绸连衣裙。

[səʊ] [stɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [fəʊldz] [kriːk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] .
so stiff that the heavy folds creaked under her touch .
所以 僵硬的 那 这 重的 折叠 嘎吱作响 在下面 她 触碰 .

衣服很硬，厚重的褶皱在她触摸下发出吱嘎声。

" [ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][fɪts][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [laɪk][æn; ən][əʊld]['feəri] ! "
" I will see if it fits me , " she said ; " I shall look like an old fairy ! "
" 我 将要 看 如果 它 适合 我 , " 她 说 ; " 我 将 看 喜欢 一个 老的 仙女 ! "

"我看看合不合身，"她说，"我穿上就像个老仙女！"

" [laɪk] [ðə; ði]['feəri][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] , ['evə(r)] [jʌŋ] , " [θɔːt] [ai] .
" Like the fairy of the legends , ever young , " thought I .
" 喜欢 这 仙女 的 这 传说 , 曾经 年轻的 , " 想法 我 .

"就像传说中的仙女一样，永远年轻，"我想。

['sɪlvi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)]['mʌzlɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə]
Sylvie had already unfastened her muslin gown and let it fall to
西尔维 有 已经 解开 她 细棉布 袍 和 让 它 落下 到
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

西尔维已经解开了她的薄纱长裙，让它滑落到脚边。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [hʊk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rəʊb] [wɪtʃ] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['fɪgə(r)] .
She bade me hook the rich robe which clung tightly to her slender figure .
她 巴德 我 钩 这 富有的 长袍 哪个 紧紧抓住 紧紧 到 她 苗条 数字 .

她吩咐我帮她钩上那件紧贴着她纤细身躯的华丽长袍。

" [əʊ] , [wɒt] [rɪ'dɪkjələs] [sliːvz] !
" Oh , what ridiculous sleeves !
" 哦 , 什么 荒谬的 袖子 !

"哦，这袖子也太滑稽了吧！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [leɪs] [frɪlz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] ,
" she cried ; and yet , the lace frills displayed to advantage her bare arms ,
" 她 哭 ; 和 然而 , 这 蕾丝 褶边 显示 到 优势 她 裸 武器 ,

她哭了起来；然而，蕾丝花边却衬托出她裸露的双臂，显得格外迷人。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bʌst] [wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:'sɑ:ʒ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [tju:l] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

and	her	bust	was	outlined	by	the	corsage	of	yellow	tulle	and	faded
和	她	摔碎	曾是	概述	经过	这	胸花	的	黄色的	薄纱	和	褪色

['rɪbən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'si:ld] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['vænɪʃd] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .

ribbon	which	had	concealed	but	little	the	vanished	charms	of	her	aunt	.
丝带	哪个	有	暗	但	小的	这	消失了	魅力	的	她	阿姨	.

她的胸部被黄色薄纱和褪色的丝带制成的胸花勾勒出来，但这并不能完全掩盖她姑妈逝去的魅力。

" [kʌm] , [meɪk] [heɪst] ! " [sed] ['sɪlvi] .

"	Come	,	make	haste	!	"	said	Sylvie	.
"	来	,	制作	匆忙	!	"	说	西尔维	.

“快点！”西尔维说。

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [hʊk] [ə; eɪ] [dres] ?

"	Do	you	not	know	how	to	hook	a	dress	?
"	做	你	不是	知道	如何	到	钩	一个	裙子	?

你不会钩裙子吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [braɪd][ɒv; əv] [gru:z] .

"	She	looked	like	the	village	bride	of	Greuze	.
"	她	看起来	喜欢	这	村庄	新娘	的	格勒兹	.

她看起来就像格勒兹村的新娘。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['paʊdə(r)] , " [sed] [aɪ] . " [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ,

"	You	ought	to	have	some	powder	,	"	said	I	.	"	We	will	find	some	,
"	你	应该	到	有	一些	粉末	,	"	说	我	.	"	我们	将要	寻找	一些	,

“你应该带些粉末，”我说。“我们会找到一些的。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [drɔ:z] [ə'nju:] .

"	and	she	turned	to	search	the	drawers	anew	.
"	和	她	转向	到	搜索	这	抽屉	重新	.

于是她转身再次翻找抽屉。

[əʊ] ! [wɒt] ['treʒəz] , [wɒt] [swi:t] ['əudəz] , [wɒt] [gli:mz] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] ['brɪliənt] [hjʊ]

Oh	!	what	treasures	,	what	sweet	odours	,	what	gleams	of	light	from	brilliant	hues
哦	!	什么	宝藏	,	什么	甜的	气味	,	什么	闪光	的	光	从	杰出的	色调

[ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['ɔ:rnəmənts] !

and	modest	ornaments	!
和	谦虚的	装饰品	!

哦！多么珍贵的宝藏，多么芬芳的香气，多么耀眼的光芒，来自绚丽的色彩和朴素的装饰！

[tu:] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] [fænz] ['slaɪtli] ['brəʊkən] , [sʌm; səm][pə'meɪd; pə'mɑ:d]['bɒksɪz] ['kʌvəd]

Two	mother	-	of	-	pearl	fans	slightly	broken	,	some	pomade	boxes	covered
二	母亲	-	的	-	珍珠	粉丝	轻微地	破碎的	,	一些	头油	盒子	涵盖

[wɪð] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dɪ'zaɪnz] ,

with	Chinese	designs	,
和	中国人	设计	,

两把略有破损的珍珠母贝扇子，一些饰有中国图案的发蜡盒，

[æn; ən]['æmbə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['traɪflz] ,

an	amber	necklace	and	a	thousand	trifles	,
一个	琥珀色	项链	和	一个	千	琐事	,

一条琥珀项链和一千件小玩意儿，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['slɪpə(r)z] [wɪð] ['spɑ:klɪŋ] ['bʌklz] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['daɪəməndz] .

among	them	two	little	white	slippers	with	sparkling	buckles	of	Irish	diamonds	.
之中	他们	二	小的	白色的	拖鞋	和	闪闪发光	扣环	的	爱尔兰	钻石	.

其中有两只小白拖鞋，鞋扣是用爱尔兰钻石镶嵌的，闪闪发光。

" [əʊ] ! [aɪ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , " [kraɪd] ['sɪlvi] , " [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [s'tɒkɪŋz] .

"	Oh	!	I	will	put	them	on	,	"	cried	Sylvie	,	"	if	I	find	the	embroidered	stockings	.
"	哦	!	我	将要	放	他们	在	,	"	哭	西尔维	,	"	如果	我	寻找	这	绣花	长筒袜	.

“哦！如果我能找到绣花长袜，我就穿上它们，”西尔维喊道。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pɪŋk][sɪlk] [s'tɒkɪŋz]
" A moment more , and we were unrolling a pair of pink silk stockings
" 一个 片刻 更多的 , 和 我们 是 展开 一个 一对 的 粉色的 丝绸 长筒袜
[wɪð] [griːn] [klɒks] ;
with green clocks ;
和 绿色的 时钟 ;

再过一会儿，我们就展开了一双带有绿色时钟的粉色丝袜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪɪŋ] - [pæn]
but the voice of the old aunt , accompanied by the hiss of the frying - pan
但 这 嗓音 的 这 老的 阿姨 , 伴随 经过 这 嘶 的 这 煎炸 - 平底锅
,
,
,

但老姑妈的声音，伴随着煎锅的嘶嘶声，

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌjuː 'es][tuː; tə][ri'ælətɪ] .
suddenly recalled us to reality .
突然 召回 我们 到 现实 .

突然间，我们被拉回了现实。

" [gəʊ] [daʊn] ['kwɪkli] , " [sed] ['sɪlvi] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][help][hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃ]
" Go down quickly , " said Sylvie , who refused to let me help her finish
" 去 向下 迅速地 , " 说 西尔维 , WHO 拒绝 到 让 我 帮助 她 结束
['dresɪŋ] .
dressing .
敷料 .

“快下去吧，”西尔维说，她不让我帮她穿好衣服。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['plætə(r)][ðə; ði]['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪɪŋ] - [pæn]
Her aunt was just turning into a platter the contents of the frying - pan
她 阿姨 曾是 只是 转弯 进入 一个 拼盘 这 内容 的 这 煎炸 - 平底锅
,
,
,

她姑姑正把煎锅里的东西变成一个盘子。

[ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][sʌm; səm] [egz] .
a slice of bacon and some eggs .
一个 片 的 熏肉 和 一些 鸡蛋 .

一片培根和一些鸡蛋。

['prez(ə)ntli] , [aɪ] [hɜːd] ['sɪlvi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
Presently , I heard Sylvie calling me from the staircase .
目前 , 我 听到 西尔维 呼叫 我 从 这 楼梯 .

这时，我听到西尔维从楼梯上喊我。

" [dres] [jɔː'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [ænd; ənd] , [kəm'pliːtli] [ə'taɪəd] [hɜː'self] ,
" Dress yourself as soon as possible , " and , completely attired herself ,
" 裙子 你自己 作为 很快 作为 可能的 , " 和 , 完全地 穿着 她自己 ,

“尽快穿好衣服，”说完，她便穿戴整齐。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] , [spred] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði]
she pointed to the wedding clothes of the gamekeeper , spread out upon the
她 尖 到 这 婚礼 衣服 的 这 猎场管理员 , 传播 出去 之上 这
[tʃest] .
chest .
胸部 .

她指着摊在箱子上的猎场看守人的结婚礼服。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai][wɒz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] .

In	an	instant	I	was	transformed	into	a	bridegroom	of	the	last	century	.
在	一个	立即的	我	曾是	转变	进入	一个	新郎	的	这	最后的	世纪	.

一瞬间，我变成了上个世纪的新郎。

['sɪlvi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [daʊn] , [ɑ:m][ɪn][ɑ:m] .

Sylvie	waited	for	me	on	the	stairs	,	and	we	went	down	,	arm	in	arm	.
西尔维	等待	为了	我	在	这	楼梯	,	和	我们	去	向下	,	手臂	在	手臂	.

西尔维在楼梯上等我，我们手挽着手走了下去。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌju: 'es] .

Her	aunt	gave	a	cry	when	she	saw	us	.
她	阿姨	给予	一个	哭	什么时候	她	锯	我们	.

她姑姑看到我们时哭了起来。

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	Oh	,	my	children	!
"	哦	,	我的	孩子们	!

“哦，我的孩子们！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	she	exclaimed	,	beginning	to	weep	and	then	smiling	through	her	tears	.
"	她	惊呼	,	开始	到	哭泣	和	然后	微笑	通过	她	眼泪	.

“她惊呼一声，开始哭泣，然后含着泪笑了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ju:θ] , [ə; eɪ]['kru:əl] , [jet] ['tʃɑ:mɪŋ] ['vɪʒn] .

It	was	the	image	of	her	own	youth	,	a	cruel	,	yet	charming	vision	.
它	曾是	这	图像	的	她	自己的	青年	,	一个	残忍的	,	然而	迷人	想象	.

那是她自己青春的写照，既残酷又迷人。

[wi:; wi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [tʌtʃt] , ['ɔ:ləʊst] ['sæd(ə)nd] , [bʌt; bət] [su:n] ['aʊə(r)] [mɜ:θ] [keɪm] [bæk] ,

We	sat	beside	her	,	touched	,	almost	saddened	,	but	soon	our	mirth	came	back	,
我们	卫星	旁	她	,	感动	,	几乎	悲伤	,	但	很快	我们的	欢笑	来了	后退	,

我们坐在她身边，既感动又难过，但很快我们又恢复了笑容。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [sə'praɪz] ,

for	after	the	first	surprise	,
为了	后	这	第一的	惊喜	,

在第一个惊喜之后，

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪm] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [fes'tiviti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .

the	thoughts	of	the	good	old	dame	reverted	to	the	stately	festivities	of	her	wedding	day	.
这	想法	的	这	好的	老的	贵妇人	恢复	到	这	庄严	庆祝活动	的	她	婚礼	天	.

这位善良的老太太的思绪又回到了她婚礼当天盛大的庆典上。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔ:ŋz] ['tʃɑ:ntɪd] [rɪ'spɒnsɪvli] [frɒm; frəm][wʌn][end] [ɒv; əv][ðə; ði]['fest(ə)l] [bɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

She	even	recalled	the	old	-	fashioned	songs	chanted	responsively	from	one	end	of	the	festal	board	to	the	other	,
她	甚至	召回	这	老的	-	造型	歌曲	吟诵	积极响应	从	一	结尾	的	这	节日	木板	到	这	其他	,

她甚至还记得以前人们在宴会桌一端到另一端齐声吟唱的那些老式歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt] ['nʌpʃl] [hɪm] [huːz] [streɪnz] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['wedɪd] [peə(r)] [wen] [ðeɪ]

and	the	quaint	nuptial	hymn	whose	strains	attended	the	wedded	pair	when	they
和	这	古雅	婚礼	圣歌	谁	菌株	参加	这	已婚	一对	什么时候	他们

[wɪð'druː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] .

withdrew	after	the	dance	.
退出	后	这	舞蹈	.

还有那首古雅的婚礼赞歌，当这对新人跳完舞退场时，歌声便伴随着他们。

[wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['kʌplɪts] [wɪð] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [raɪmz] , ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [æz; əz]

We	repeated	these	couplets	with	their	simple	rhymes	,	flowery	and	passionate	as
我们	重复	这些	对句	和	他们的	简单的	韵律	,	如花	和	热情的	作为

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] .

the	Song	of	Solomon	.
这	歌曲	的	所罗门	.

我们一遍遍吟诵这些韵律简单、优美动人、充满激情的对句，如同《雅歌》一般。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn][feə(r)] ['sʌmə(r)] [mɔːn] .

We	were	bride	and	bridegroom	the	space	of	one	fair	summer	morn	.
我们	是	新娘	和	新郎	这	空间	的	一	公平的	夏天	早晨	.

在一个晴朗的夏日清晨，我们成为了新郎新娘。

[sevn]

VII
七

第七章

-	.
CHAÂLIS	.
-	.

圣杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

It	is	four	o'clock	in	the	morning	;
它	是	四	点钟	在	这	早晨	;

现在是凌晨四点；

[ðə; ði][rəʊd][wɪndz; waɪndz] [θruː] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['kɒmz] [aʊt][ɒn] [haɪ] [graʊnd] ; [ðə; ði]

the	road	winds	through	a	hollow	and	comes	out	on	high	ground	;	the
这	路	风	通过	一个	空洞的	和	来	出去	在	高的	地面	;	这

['kærɪdʒ] ['pɑːsɪz] ['ɔːri] ,

carriage	passes	Orry	,
运输	通过	奥里	,

道路蜿蜒穿过洼地，来到高地上；马车经过奥里，

[ðen] [lɑː] [ʃæ'pɛl] .

then	La	Chapelle	.
然后	拉	教堂	.

然后是拉沙佩勒。

[ɒn][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [skɜːrts][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - .

On	the	left	is	a	road	that	skirts	the	forest	of	Hallate	.
在	这	左边	是	一个	路	那	裙子	这	森林	的	-	.

左边是一条绕过哈拉特森林的道路。

['sɪlviz] ['brʌðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðeə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvəd] [kɑːt] ,

Sylvie's	brother	took	me	through	there	one	evening	in	his	covered	cart	,
西尔维的	兄弟	采取	我	通过	那里	一	晚上	在	他的	涵盖	大车	,

一天晚上，西尔维的哥哥用他那辆带篷马车带我穿过了那里。

[tuː; tə] [ə'tend] [sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][seɪnt] [bɑː'θɒləmjuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

to	attend	some	local	gathering	on	the	Eve	of	Saint	Bartholomew	,	I	believe	.
到	出席	一些	当地的	采集	在	这	前夕	的	圣	巴塞洛缪	,	我	相信	.

我想，我是去参加圣巴多罗买节前夕的某个当地聚会。

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə'lɒŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːs] [sped][æz; əz] [ɪf] ['heisən]

Through	the	woods	,	along	unfrequented	ways	,	the	little	horse	sped	as	if	hastening
通过	这	树林	,	沿着	冷落	方式	,	这	小的	马	加速	作为	如果	加速

[tuː; tə][ə; eɪ] [witʃiz] - ['sæbəθ] .

to	a	witches	'	sabbath	.
到	一个	女巫	-	安息日	.

小马沿着人迹罕至的小路，穿过树林飞奔，仿佛要赶去参加女巫的安息日。

[wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'gen] [æt; ət] [mɒnt] - - ,

We	struck	the	highway	again	at	Mont	-	l'Évêque	,
我们	击	这	公路	再次	在	蒙特	-	-	,

我们在蒙特莱韦克再次驶上高速公路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] ['leɪtə(r)] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːpərz] [lɒdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['æbi]

and	a	few	moments	later	pulled	up	at	the	keeper's	lodge	of	the	old	abbey
和	一个	很少	时刻	之后	拉	向上	在	这	守门员	小屋	的	这	老的	修道院

[ɒv; əv] - — - ,

of	Chaâlis	—	Chaâlis	,
的	-	—	-	,

片刻之后，车子停在了沙利斯古老修道院的守卫小屋前——沙利斯，

[ə'nʌðə(r)] ['meməri] !

another	memory	!
其他	记忆	!

又一段回忆！

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empərəz] ['ɒfəz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

This	ancient	retreat	of	the	emperors	offers	nothing	worthy	of	admiration	,
这	古老的	撤退	的	这	皇帝们	优惠	没有什么	值得	的	钦佩	,

这座古老的帝王行宫并无任何值得称道之处。

[seɪv] [ɪts] ['ruːɪnd] ['klɔistə] [wɪð] [ðeə(r)][baɪ'zæntaɪn] [ɑː'keɪdz] ,

save	its	ruined	cloisters	with	their	Byzantine	arcades	,
节省	它是	毁坏	修道院	和	他们的	拜占庭	街机	,

拯救那些残破的修道院及其拜占庭式拱廊。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] — ['krʌmblɪŋ] ['frægməntS] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	last	of	which	are	still	mirrored	in	the	lake	—	crumbling	fragments	of	the
这	最后的	的	哪个	是	仍然	镜像	在	这	湖	—	摇摇欲坠	片段	的	这

[ə'bəud][ɒv; əv]['paɪəti] ,

abodes	of	piety	,
住所	的	虔诚	,

最后一座建筑的残垣断壁仍然倒映在湖面上——那是虔诚居所的崩塌碎片。

['fɔːməli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'meɪn] , [nəʊn] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [æz; əz] " [ˌʃɑːrlə'meɪnz] [fɑːrmz] .

formerly	attached	to	this	demesne	,	known	in	olden	times	as	"	Charlemagne's	farms	.
以前	随附的	到	这	领地	,	已知	在	古老的	时代	作为	"	查理曼大帝的	农场	.

以前隶属于这片领地，在古代被称为"查理曼大帝的农场"。

" [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][spɒt] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] ,

"	In	this	quiet	spot	,	far	from	the	stir	of	highways	and	cities	,
"	在	这	安静的	点	,	远的	从	这	搅拌	的	高速公路	和	城市	,

"在这个远离公路和城市喧嚣的静谧之地，

[rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnlz]

religion	has	retained	distinctive	traces	of	the	prolonged	sojourn	of	the	Cardinals
宗教	有	保留	独特的	痕迹	的	这	延长	旅居	的	这	红雀队

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['esti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː] ;

of	the	House	of	Este	during	the	time	of	the	Medici	;
的	这	房子	的	埃斯特	期间	这	时间	的	这	美第奇家族	;

宗教保留了美第奇家族时期埃斯特家族红衣主教长期居住的独特痕迹；

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['gæləntri] [stɪl] ['liŋgəz] [ə'baʊt][ɪts][ˌserɪ'məʊniəl] ,

a	shade	of	poetic	gallantry	still	lingers	about	its	ceremonial	,
一个	阴影	的	诗意的	英勇	仍然	徘徊不去	关于	它是	仪式	,

其仪式中仍然弥漫着一丝诗意的英勇气息。

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['briːðɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] ['ɑːtʃɪz]

a	perfume	of	the	Renaissance	breathing	beneath	the	delicately	moulded	arches
一个	香水	的	这	复兴	呼吸	下面	这	轻柔地	模制	拱门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ɪ'tæliən] ['ɑːtɪsts] .

of	the	chapels	decorated	by	Italian	artists	.
的	这	小教堂	装饰	经过	意大利语	艺术家	.

文艺复兴时期的芬芳在意大利艺术家装饰的精美拱形小教堂下弥漫开来。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [rəʊz] [tɪnts] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɒv; əv]

The	faces	of	saints	and	angels	outlined	in	rose	tints	upon	a	vaulted	roof	of
这	面孔	的	圣徒	和	天使	概述	在	玫瑰	色调	之上	一个	拱形	屋顶	的

[peɪl] [bluː] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['peɪgən] ['æləgəri] ,

pale	blue	produce	an	effect	of	pagan	allegory	,
苍白	蓝色的	生产	一个	影响	的	异教徒	寓言	,

拱形屋顶上，圣徒和天使的脸庞以玫瑰色勾勒，映衬在浅蓝色的屋顶上，营造出一种异教寓言的效果。

[wɪtʃ] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɒv; əv] ['pet,raːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd] ['mɪstɪsɪzəm][ɒv; əv]

which	recalls	the	sentimentality	of	Petrarch	and	the	weird	mysticism	of
哪个	召回	这	感伤	的	彼特拉克	和	这	诡异的	神秘主义	的

[fræn'tʃɛskoʊ] [kə'lɑːnə] .

Francesco	Colonna	.
弗朗切斯科	科隆纳	.

这让人想起彼特拉克的感伤主义和弗朗切斯科·科隆纳的怪诞神秘主义。

['sɪlviz] ['brʌðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'truːdəz] [ɪn][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Sylvie's	brother	and	I	were	intruders	in	the	festivities	of	the	evening	.
西尔维的	兄弟	和	我	是	入侵者	在	这	庆祝活动	的	这	晚上	.

西尔维的哥哥和我成了当晚庆祝活动的闯入者。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

A	person	of	noble	birth	,	at	that	time	proprietor	of	the	demesne	,
一个	人	的	高贵	出生	,	在	那	时间	业主	的	这	领地	,

当时这片领地的主人，一位出身高贵的人，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌælə'gɒrɪkl]

had	invited	the	neighbouring	families	to	witness	a	kind	of	allegorical
有	受邀	这	邻接	家庭	到	证人	一个	种类	的	寓言式的

['spektək(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [kləʊz][baɪ][wɜː(r); wə(r)]

spectacle	in	which	some	of	the	inmates	of	the	convent	close	by	were
奇观	在	哪个	一些	的	这	囚犯	的	这	修道院	关闭	经过	是

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] .

to	take	part	.
到	拿	部分	.

他们邀请了邻近的家庭来观看一场寓言式的表演，附近修道院的一些修女也将参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [seɪnt] [sɪə̯(ɹ)] ,

It	was	not	intended	to	recall	the	tragedies	of	Saint	Cyr	,
它	曾是	不是	故意的	到	记起	这	悲剧	的	圣	西尔	,

它并非意在重温圣西尔的悲剧，

[bʌt; bət] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['lɪrɪk]['kɒntests; kən'tests] , [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [frɑːns] [baɪ][ðə; ði]

but	went	back	to	the	first	lyric	contests	,	introduced	into	France	by	the
但	去	后退	到	这	第一的	歌词	比赛	,	介绍	进入	法国	经过	这

['vælwɑː] ['prɪnsɪz] .

Valois	princes	.
瓦卢瓦	王子们	.

但又回到了瓦卢瓦王朝的王子们引入法国的最早的诗歌比赛。

[wɒt] [ai] [sɔ:] [ɪ'næktɪd] [rɪ'zembld] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɪst(ə)ri] .

What	I	saw	enacted	resembled	an	ancient	mystery	.
什么	我	锯	已颁布	类似	一个	古老的	神秘	.

我所看到的景象宛如一个古老的谜团。

[ðə; ði] ['kɒstju:mz] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [rəʊbz] , [prɪ'zentɪd] [nəʊ][və'raɪəti] [seɪv] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [blu:] ,

The	costumes	,	consisting	of	long	robes	,	presented	no	variety	save	in	colour	,	blue	,
这	服装	,	由	的	长的	长袍	,	呈现	不	种类	节省	在	颜色	,	蓝色的	,

['haɪəsɪnθ] [ɔ:(r)][gəʊld] .

hyacinth	or	gold	.
风信子	或者	金子	.

这些服装由长袍组成，除了颜色之外，没有其他变化，只有蓝色、风信子色或金色。

[ðə; ði] [si:n] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['eɪndʒəls][ɒn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

The	scene	lay	between	angels	on	the	ruins	of	the	world	.
这	场景	躺	之间	天使	在	这	废墟	的	这	世界	.

场景设定在世界废墟之上，天使之间。

[i:tʃ] [vɔɪs] ['tʃɑ:ntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt][gləʊb] ,

Each	voice	chanted	one	of	the	glories	of	the	now	extinct	globe	,
每个	嗓音	吟诵	一	的	这	荣耀	的	这	现在	灭绝	地球	,

每个声音都吟唱着那个如今已不复存在的星球上的一段辉煌篇章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [set] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	Angel	of	Death	set	forth	the	causes	of	its	destruction	.
和	这	天使	的	死亡	放	前进	这	原因	的	它是	破坏	.

死神天使阐述了它毁灭的原因。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɒ:d] ,

A	spirit	rose	from	the	abyss	,	holding	a	flaming	sword	,
一个	精神	玫瑰	从	这	深渊	,	保持	一个	炽盛	剑	,

一个幽灵从深渊中升起，手中握着一把燃烧的剑。

[ænd; ənd] [kən'vəuk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv]

and	convoked	the	others	to	glorify	the	power	of	Christ	,	the	conqueror	of
和	召集	这	其他的	到	荣耀	这	力量	的	基督	,	这	征服者	的

[bel] .

bell	.
钟	.

并召集其他人来荣耀基督的权能，他是钟的征服者。

[ðɪs] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['eɪdrɪen] , [træns'fɪgjəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]

This	spirit	was	Adrienne	,	transfigured	by	her	costume	as	she	was	already
这	精神	曾是	艾德琳	,	变形	经过	她	戏服	作为	她	曾是	已经

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

by	her	vocation	.
经过	她	职业	.

这个灵魂就是艾德琳，她的装束让她焕然一新，正如她的职业本身让她焕然一新一样。

[ðə; ði] ['nɪmbəs] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['kɑ:dbɔ:d] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][æn'dʒelɪk] [hed] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es]

The	nimbus	of	gilded	cardboard	encircling	her	angelic	head	seemed	to	us
这	雨云	的	镀金	纸板	包围	她	天使般的	头	似乎	到	我们

[ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] ;

a	circle	of	light	;
一个	圆圈	的	光	;

她天使般的头颅周围环绕着一圈镀金纸板，在我们看来就像一圈光环；

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['kʌmpəs] ,

her	voice	had	gained	in	power	and	compass	,
她	嗓音	有	获得	在	力量	和	罗盘	,

她的声音变得更加有力、更有感染力，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv][ɪ'tæliən] [trɪlz] [rɪ'liːvd] [wɪð] [ðeə(r)][bɜːd] - [laɪk] ['wɔːblɪŋ] [ðə; ði]

and	an	infinite	variety	of	Italian	trills	relieved	with	their	bird	-	like	warbling	the
和	一个	无限	种类	的	意大利语	颤音	松了口气	和	他们的	鸟	-	喜欢	鸣唱	这

['steɪtli] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] .

stately	severity	of	the	recitative	.
庄严	严重性	的	这	宣叙调	.

以及无穷无尽的意大利颤音，它们像鸟儿一样婉转婉转，缓解了宣叙调庄严的气氛。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] ,

In	recalling	these	details	,	I	come	to	the	point	of	asking	myself	,
在	回忆	这些	细节	,	我	来	到	这	观点	的	问	我	,

回忆起这些细节，我不禁自问：

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəl][ɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [driːmd] [ðem; ðəm] ?

"	Are	they	real	or	have	I	dreamed	them	?
"	是	他们	真实的	或者	有	我	梦见	他们	?

“它们是真实存在的，还是我梦见的？”

" ['sɪlvɪz] ['brʌðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt]['səʊbə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	Sylvie's	brother	was	not	quite	sober	that	evening	.
"	西尔维的	兄弟	曾是	不是	相当	清醒	那	晚上	.

“那天晚上，西尔维的哥哥还没完全清醒。”

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] ,

We	spent	a	few	minutes	in	the	keeper's	house	,
我们	花费	一个	很少	分钟	在	这	守门员	房子	,

我们在管理员的房子里待了几分钟。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪgnət] [dɪ'spleɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

where	I	was	much	impressed	by	a	cygnet	displayed	above	the	door	,
在哪里	我	曾是	很多	印象深刻	经过	一个	天鹅座	显示	多于	这	门	,

门上方展示的那只小天鹅给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [tʃests] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['wɔːlnʌt] ,

and	within	there	were	tall	chests	of	carved	walnut	,
和	之内	那里	是	高的	箱子	的	雕刻	核桃	,

里面摆放着高高的雕花胡桃木箱子，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɒk] [ɪn][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːtʃəri] ['praɪzɪz] , [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] ,

a	large	clock	in	its	case	and	some	archery	prizes	,	bows	and	arrows	,
一个	大的	钟	在	它是	案件	和	一些	射箭	奖品	,	弓	和	箭头	,

一个装在钟壳里的大钟，还有一些射箭奖品，包括弓箭。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['tɑːgɪt] .

above	a	red	and	green	target	.
多于	一个	红色的	和	绿色的	目标	.

上方是一个红绿相间的靶子。

[ə; eɪ][drəʊl] - ['lʊkɪŋ] [dwɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kæp] ,

A	droll	-	looking	dwarf	in	a	Chinese	cap	,
一个	滑稽	-	寻找	矮人	在	一个	中国人	帽	,

一个戴着中国帽、长相滑稽的小矮人，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

holding	a	bottle	in	one	hand	and	a	ring	in	the	other	,
保持	一个	瓶子	在	一	手	和	一个	戒指	在	这	其他	,

一手拿着瓶子，一手拿着戒指，

[siːmd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['mɑːksmən] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [eɪm] .

seemed	to	warn	the	marksmen	to	take	good	aim	.
似乎	到	警告	这	神射手	到	拿	好的	目的	.

似乎是在提醒神枪手们要瞄准好。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [dwɔ:f] [wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃi:t] - ['aɪən] .

I	think	the	dwarf	was	cut	out	of	sheet	-	iron	.
我	思考	这	矮人	曾是	切	出去	的	床单	-	铁	.

我认为那个矮人是用铁皮切割出来的。

[dɪd] [ai] ['ri:əli] [si:] ['eɪdrɪen] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [æz; əz] [ai] [mɑ:kt] [ði:z] ['di:teɪlz] ?

Did	I	really	see	Adrienne	as	surely	as	I	marked	these	details	?
做过	我	真的	看	艾德琳	作为	一定	作为	我	标记	这些	细节	?

我真的像我记录的这些细节那样确定地看到了艾德琳吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] ,

I	am	,	however	,
我	是	,	然而	,

然而，我是.....

['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [hu:] ['kɒndʌktid] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l]

certain	that	it	was	the	son	of	the	keeper	who	conducted	us	to	the	hall
肯定	那	它	曾是	这	儿子	的	这	守门员	WHO	实施	我们	到	这	大厅

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ;

where	the	representation	took	place	;
在哪里	这	表示	采取	地方	;

确信是守门人的儿子带我们去了举行表演的大厅;

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['kʌmpəni] [hu:] [si:md] ['di:pli]

we	were	seated	near	the	door	behind	a	numerous	company	who	seemed	deeply
我们	是	坐着	靠近	这	门	在后面	一个	很多的	公司	WHO	似乎	深

[mu:vd] .

moved	.
已搬	.

我们坐在靠近门口的位置，身后是一群看起来很感动的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv] [seɪnt] [bɑ:'θɒləmju:] — [ə; eɪ] [deɪ] ['streɪndʒli] [lɪŋkt] [wɪð] ['meməriz]

It	was	the	feast	of	Saint	Bartholomew	—	a	day	strangely	linked	with	memories
它	曾是	这	盛宴	的	圣	巴塞洛缪	—	一个	天	奇怪的	链接	和	回忆

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['medətʃi:] ,

of	the	Medici	,
的	这	美第奇家族	,

那天是圣巴多罗买节——一个与美第奇家族的记忆有着奇特联系的日子。

[hu:z] [ɑ:mz] , [ɪm'peɪld] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['esti] , [ɐd'ɔ:nd] [ði:z] [əʊld] [wɔ:lz] .

whose	arms	,	impaled	with	those	of	the	House	of	Este	,	adorned	these	old	walls	.
谁	武器	,	刺穿	和	那些	的	这	房子	的	埃斯特	,	装饰	这些	老的	墙壁	.

他们的纹章与埃斯特家族的纹章交相辉映，装饰着这些古老的墙壁。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wei] [ði:z] ['meməriz] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] ?

Is	it	an	obsession	,	the	way	these	memories	haunt	me	?
是	它	一个	痴迷	,	这	方式	这些	回忆	出没	我	?

这些记忆一直萦绕着我，这算是一种执念吗?

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒps] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] ['plɛsɪs] ;

Fortunately	the	carriage	stops	here	on	the	road	to	Plessis	;
幸运的是	这	运输	停止	这里	在	这	路	到	普莱西斯	;

幸运的是，马车在前往普莱西斯的路上停了下来;

[ai] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ'self] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:n] - ['mɪnɪts] [wɔ:k]

I	leave	the	world	of	dreams	and	find	myself	with	only	a	fifteen	-	minutes	walk
我	离开	这	世界	的	梦境	和	寻找	我	和	仅有的	一个	十五	-	分钟	走

[tu:; tə] [ri:tʃ] [lwɑ:'zi:] [baɪ] ['fɒrɪst] [pɑ:ðz] .

to	reach	Loisy	by	forest	paths	.
到	抵达	洛伊西	经过	森林	路径	.

我离开了梦境，发现自己只需沿着林间小路步行十五分钟即可到达洛伊西。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət][lwɑ:'zi:] .
THE **BALL** **AT** **LOISY** **.**
这 球 在 洛伊西 .

洛伊西的舞会。

[ai] ['entəd] [ðə; ði][bɔ:l][ɒv; əv][lwɑ:'zi:][æt; ət] [ðæt] [sæd] [jet] ['pli:zɪŋ] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [laɪts] ['flɪkə(r)]
I **entered** **the** **ball** **of** **Loisy** **at** **that** **sad** **yet** **pleasing** **hour** **when** **the** **lights** **flicker**
我 进入 这 球 的 洛伊西 在 那 伤心 然而 令人愉悦 小时 什么时候 这 灯 闪烁
[ænd; ənd] [grəʊ] [dɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [dɔ:n] .
and **grow** **dim** **at** **the** **approach** **of** **dawn** **.**
和 生长 暗淡 在 这 方法 的 黎明 .

在黎明将至，灯光闪烁昏暗的那个悲伤却又令人愉悦的时刻，我走进了洛伊西的舞会。

[ə; eɪ][feɪnt] ['blu:ɪʃ] [tɪndʒ] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][laɪm] - [tri:z] , [sʌŋk] [ɪn] ['ʃædəʊ]
A **faint** **bluish** **tinge** **crept** **over** **the** **tops** **of** **the** **lime** **-** **trees** **,** **sunk** **in** **shadow**
一个 头晕的 蓝蓝色 色调 悄悄地爬 超过 这 最高额 的 这 酸橙 - 树木 , 沉没 在 阴影
[bɪ'ləʊ] .
below **.**
以下 .

淡淡的蓝色光芒笼罩着下方阴影中的菩提树树梢。

[ðə; ði]['rʌstɪk] [flu:t] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'tend] [səʊ] ['geɪlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [trɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
The **rustic** **flute** **no** **longer** **contended** **so** **gayly** **with** **the** **trills** **of** **the** **nightingale** **.**
这 乡村 长笛 不 更长 有争议 所以 同性恋地 和 这 颤音 的 这 夜莺 .

那支乡村长笛不再像以前那样欢快地与夜莺的鸣唱争奇斗艳了。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɔ:l] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [gru:ps] [ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪð]
The **dancers** **all** **looked** **pale** **,** **and** **among** **the** **dishevelled** **groups** **I** **distinguished** **with**
这 舞者 全部 看起来 苍白 , 和 之中 这 蓬头垢面 团体 我 杰出的 和
['dɪfɪkəlti] ['eni] [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] .
difficulty **any** **familiar** **faces** **.**
困难 任何 熟悉的 面孔 .

舞者们个个脸色苍白，在衣衫褴褛的人群中，我很难辨认出任何熟悉的面孔。

['faɪnəli] , [ai] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:l] , ['sɪlviz] [frend] [li:z] .
Finally **,** **I** **recognized** **a** **tall** **girl** **,** **Sylvie's** **friend** **Lise** **.**
最后 , 我 认可 一个 高的 女孩 , 西尔维的 朋友 莉丝 .

最后，我认出了一个个子高的女孩，她是西尔维的朋友莉丝。

" [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [pə'rɪziən] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **We** **have** **not** **seen** **you** **for** **a** **long** **time** **,** **Parisian** **,** **"** **said** **she** **.**
" 我们 有 不是 已见 你 为了 一个 长的 时间 , 巴黎人 , " 说 她 .

“我们很久没见到你了，巴黎人，”她说。

" [jes] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" **Yes** **;** **a** **long** **time** **.** **"**
" 是的 ; 一个 长的 时间 . "

“是的，很久了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [səʊ] [leɪt] ? "
" **And** **you** **come** **so** **late** **?** **"**
" 和 你 来 所以 晚的 ? "

你来得这么晚?

" [baɪ] [kəʊtʃ] . "
" **By** **coach** **.** **"**
" 经过 教练 . "

“乘坐长途汽车。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['træv(ə)ld] ['sləʊli] ！ "
" **And** **you** **traveled** **slowly** **！** **"**
" 和 你 旅行 缓慢地 ！ "

“而且你走得很慢！”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['sɪlvi] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɪə(r)] ？ "
" **I** **came** **to** **see** **Sylvie** **;** **is** **she** **still** **here** **？** **"**
" 我 来了 到 看 西尔维 ; 是 她 仍然 这里 ？ "

“我来看西尔维，她还在吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [dɑːns] .
" **She** **will** **stay** **till** **morning** **;** **she** **loves** **to** **dance** **.**
" 她 将要 停留 直到 早晨 ; 她 爱 到 舞蹈 .

她会待到天亮；她喜欢跳舞。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪəd] ,
" **In** **a** **moment** **I** **was** **beside** **her** **;** **she** **looked** **tired** **,**
" 在 一个 片刻 我 曾是 旁 她 ; 她 看起来 疲劳的 ,

“我立刻来到她身边；她看起来很疲惫，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'θiːniən] [smaɪl] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
but **her** **black** **eyes** **sparkled** **with** **the** **same** **Athenian** **smile** **as** **of** **old** **.**
但 她 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 这 相同的 雅典 微笑 作为 的 老的 .

但她那双黑色的眼睛里闪烁着和往昔一样的雅典式微笑。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn]
A **young** **man** **stood** **near** **her** **,** **but** **she** **refused** **by** **a** **gesture** **to** **join**
一个 年轻的 男人 站立 靠近 她 , 但 她 拒绝 经过 一个 手势 到 加入
[ðə; ði][nekst] ['kʌntri] - [dɑːns] ,
the **next** **country** **-** **dance** **,**
这 下一个 国家 - 舞蹈 ,

一个年轻男子站在她旁边，但她用手势拒绝参加下一场乡村舞会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð'druː] .
and **he** **bowed** **to** **her** **and** **withdrew** **.**
和 他 鞠躬 到 她 和 退出 .

他向她鞠躬，然后退下了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][left][ðə; ði][bɔːl][hænd][ɪn][hænd] .
It **began** **to** **grow** **light** **,** **and** **we** **left** **the** **ball** **hand** **in** **hand** **.**
它 开始 到 生长 光 , 和 我们 左边 这 球 手 在 手 .

天色渐渐暗了下来，我们手牵着手离开了球。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [hʌŋ] ['laɪfləs] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn] ['sɪlviz] ['luːs(ə)nd] ['tresɪz] ,
The **flowers** **hung** **lifeless** **and** **faded** **in** **Sylvie's** **loosened** **tresses** **,**
这 花朵 悬挂 无生命 和 褪色 在 西尔维的 松动 头发 ,

花朵蔫蔫地挂在西尔维散乱的发丝上，已经枯萎凋零。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [drɒpt] [ɪts][pet(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['krʌmpld] [leɪs]
and **the** **nosegay** **at** **her** **bosom** **dropped** **its** **petals** **on** **the** **crumpled** **lace**
和 这 花束 在 她 怀 掉落 它是 花瓣 在 这 皱巴巴的 蕾丝
[meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['skɪlfl] [hændz] .
made **by** **her** **skilful** **hands** **.**
制成 经过 她 熟练 双手 .

她胸前的花束花瓣散落在她灵巧的双手织成的皱巴巴的蕾丝上。

[aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]
I **offered** **to** **walk** **home** **with** **her** **;** **it** **was** **broad** **day** **,** **but** **the** **sky**
我 提供 到 走 家 和 她 ; 它 曾是 广阔 天 , 但 这 天空
[wɒz; wəz] ['klaʊdi] .
was **cloudy** **.**
曾是 多云 .

我提出陪她一起走回家；虽然是晴天，但天空阴云密布。

[ðə; ði] - [m'ɜːməd] [ɒn]['aʊə(r)][left] ,
The Thève murmured on our left ,
这 - 低声说道 在 我们的 左边 ,

泰芙在我们左侧低语，

['liːvɪŋ] [æt; ət] ['evri] [kɜːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] [stɪl] ['wɔːtə(r)] [weə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [pɒnd]
leaving at every curve a little pool of still water where yellow and white pond
离开 在 每一个 曲线 一个 小的 水池 的 仍然 水 在哪里 黄色的 和 白色的 池塘
- ['lɪliz] ['blɒsəmd] ,
- lilies blossomed ,
- 百合花 盛开 ,

每个弯道处都留下一小片静谧的水洼，黄白相间的睡莲竞相绽放。

[ænd; ənd] [leɪk] [stɑː(r)] - ['wɜːt] , [laɪk]['iːstə(r)] ['deɪziz] , [spred] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['brɔɪdəri] .
and lake star - worts , like Easter daisies , spread their delicate broidery .
和 湖 星星 - 麦芽 , 喜欢 复活节 雏菊 , 传播 他们的 精美的 刺绣 .

湖星草，如同复活节雏菊，绽放出精致的刺绣。

[ðə; ði][pleɪn][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [heɪ] - [rɪks] [huːz] ['freɪgrəns] [siːmd] [wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə]
The plain was covered with hay - ricks whose fragrance seemed wafted to
这 清楚的 曾是 涵盖 和 干草 - 里克 谁 香味 似乎 飘散 到
[maɪ][breɪn] ,
my brain ,
我的 脑 ,

平原上到处都是干草堆，它们的香味仿佛飘进了我的脑海。

[ə'fektɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːn] ['θɪkɪt] [hæd; həd]
affecting me as the fresh scent of the woods and hawthorn thickets had
影响 我 作为 这 新鲜的 香味 的 这 树林 和 山楂 灌木丛 有
[dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
done in the past .
完毕 在 这 过去的 .

它像过去森林和山楂丛的清新气味一样，深深地影响着我。

[ðɪs] [taɪm]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [medəuz] .
This time neither of us thought of crossing the meadows .
这 时间 两者都不 的 我们 想法 的 过境 这 草地 .

这一次，我们俩都没想过要穿过草地。

" ['sɪlvi] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" Sylvie , " said I , " you no longer love me .
" 西尔维 , " 说 我 , " 你 不 更长 爱 我 .

"西尔维，"我说，"你不再爱我了。"

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][kən'səʊl] [jɔː'self] ,
" My friend , " she continued , " you must console yourself ,
" 我的 朋友 , " 她 持续 , " 你 必须 安慰 你自己 ,

"我的朋友，"她继续说道，"你一定要安慰自己。"

[sɪns] [θɪŋz] [duː; də][nɒt] ['hæpən] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
since things do not happen as we wish in this world .
自从 事物 做 不是 发生 作为 我们 希望 在 这 世界 .

因为在这个世界上，事情并不会如我们所愿。

[juː; jʊ][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [njuː] ['heləwiːz] ; [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [wen] [ai] [faʊnd]

You	once	mentioned	the	New	Heloise	;	I	read	it	,	and	shuddered	when	I	found
你	一次	提及	这	新的	埃洛伊斯	;	我	读	它	,	和	颤抖	什么时候	我	成立

[ðiːz] [wɜːdz] ,

these	words	,
这些	字	,

你曾提到过《新埃洛伊斯》；我读过，看到这些话时不禁打了个寒颤。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] : - ['eni] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [riːdz] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [lɒst] . -

at	the	beginning	:	'	Any	young	girl	who	reads	this	book	is	lost	.	'
在	这	开始	:	-	任何	年轻的	女孩	WHO	阅读	这	书	是	丢失的	.	-

开头写道："任何读了这本书的年轻女孩都会迷失方向。"

[haʊ'evə(r)] , [ai] [kept] [ɒn] , ['trʌstɪŋ] [ɪn] [maɪ] [dɪ'skreʃn] .

However	,	I	kept	on	,	trusting	in	my	discretion	.
然而	,	我	保留	在	,	信任	在	我的	审慎	.

然而，我还是继续前进，相信自己的判断。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kləʊðz] , [æt; ət] [maɪ] [ænts]

Do	you	remember	the	day	we	put	on	the	wedding	clothes	,	at	my	aunt's
做	你	记住	这	天	我们	放	在	这	婚礼	衣服	,	在	我的	姑姑的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

你还记得我们在姑姑家穿结婚礼服的那天吗?

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ['ɔːlsəʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['lʌvəz] [drest] [ɪn] ['əʊldən] ['kɒstjuːmz] ,

The	engravings	in	the	book	also	represented	lovers	dressed	in	olden	costumes	,
这	雕刻	在	这	书	还	代表	恋人	穿着	在	古老的	服装	,

书中的版画也描绘了身着古老服饰的情侣。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪnt] - [prəːks]

so	that	to	me	you	were	Saint	-	Preux
所以	那	到	我	你	是	圣	-	预加载

所以对我来说，你就是圣普吕

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['dʒuːli] .

and	I	was	Julie	.
和	我	曾是	朱莉	.

我就是朱莉。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ðen] ?

why	did	you	not	come	back	then	?
为什么	做过	你	不是	来	后退	然后	?

你当时为什么不回来?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪtəli] .

But	they	said	you	were	in	Italy	.
但	他们	说	你	是	在	意大利	.

但他们说你在意大利。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)][fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [g'ɜːlz][ðæn; ðən][ai] ! "

You	must	have	seen	there	far	prettier	girls	than	I	!	"
你	必须	有	已见	那里	远的	更漂亮	女孩们	比	我	!	"

你肯定见过比我漂亮得多的女孩!

" [nɒt] [wʌn] , ['sɪlvi] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prəʊfaɪl] .

"	Not	one	,	Sylvie	,	with	your	expression	or	the	pure	lines	of	your	profile	.
"	不是	一	,	西尔维	,	和	你的	表达	或者	这	纯的	线条	的	你的	轮廓	.

“西尔维，没有一个能比得上你的表情和你那纯粹的侧脸线条。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [nɪmf] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

You	do	not	know	it	,	but	you	are	a	nymph	of	antiquity	.
你	做	不是	知道	它	,	但	你	是	一个	仙女	的	古代	.

你不知道，但你是一位古代仙女。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [wʊdz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [ə'baʊt] [rəʊm] .

Besides	,	the	woods	here	are	as	beautiful	as	those	about	Rome	.
除了	,	这	树林	这里	是	作为	美丽的	作为	那些	关于	罗马	.

此外，这里的树林和罗马附近的树林一样美丽。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['grænɪt] ['mæsɪz] ['jɒndə(r)] , [nɒt] [les] [sə'blaɪm] ,

There	are	granite	masses	yonder	,	not	less	sublime	,
那里	是	花岗岩	群众	远处	,	不是	较少的	升华	,

远处有几块花岗岩巨石，同样雄伟壮观。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæ'skeɪd] [wɪtʃ] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['terni] .

and	a	cascade	which	falls	from	the	rocks	like	that	of	Terni	.
和	一个	级联	哪个	瀑布	从	这	岩石	喜欢	那	的	特尔尼	.

还有像特尔尼瀑布那样从岩石上倾泻而下的瀑布。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪə(r)] . "

I	saw	nothing	there	to	regret	here	.	"
我	锯	没有什么	那里	到	后悔	这里	.	"

我觉得没什么好后悔的。

" [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	And	in	Paris	?	"	she	asked	.
"	和	在	巴黎	?	"	她	问	.

“那在巴黎呢？”她问道。

" [ɪn]['pærɪs] — " [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

"	In	Paris	—	"	I	shook	my	head	,	but	did	not	answer	.
"	在	巴黎	—	"	我	摇晃	我的	头	,	但	做过	不是	回答	.

“在巴黎——”我摇了摇头，但没有回答。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][veɪn] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pə'sjuːd] [səʊ] [lɒŋ] .

Suddenly	I	remembered	the	vain	shadow	which	I	had	pursued	so	long	.
突然	我	记得	这	徒劳	阴影	哪个	我	有	追击	所以	长的	.

我突然想起了我追逐了那么久的虚幻影子。

" ['sɪlvi] , " [kraɪd][aɪ] , " [let][ˌjuː 'es][stɒp][hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Sylvie	,	"	cried	I	,	"	let	us	stop	here	,	will	you	?
"	西尔维	,	"	哭	我	,	"	让	我们	停止	这里	,	将要	你	?

“西尔维，”我喊道，“我们到此为止吧，好吗？”

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɒt] [tɪəz] [aɪ] [kən'fest] [maɪ] [ɪˌrezə'luːʃn]

"	I	threw	myself	at	her	feet	,	and	with	hot	tears	I	confessed	my	irresolution
"	我	扔	我	在	她	脚	,	和	和	热的	眼泪	我	坦白	我的	分辨率不足

[ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] ;

and	fickleness	;
和	反复无常	;

“我扑倒在她脚下，热泪盈眶地向她坦白了我的优柔寡断和反复无常；

[aɪ] [i'vəukt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['spektə(r)] [ðæt] ['hɔːntɪd] [maɪ] [deɪz] .

I	evoked	the	fatal	spectre	that	haunted	my	days	.
我	唤起	这	致命的	幽灵	那	闹鬼的	我的	天	.

我唤起了那个一直困扰着我的致命幽灵。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Save me !
" 节省 我 !

救救我!

" [ai] [imˈplɔː] , " [ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][fərˈevə(r)] .
" I implored , " I come back to you forever .
" 我 恳求 , " 我 来 后退 到 你 永远 .

我恳求道："我永远都会回到你身边。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
" She turned toward me with emotion ,
" 她 转向 朝向 我 和 情感 ,

她激动地转向我，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt]['aʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv]
but at this moment our conversation was interrupted by a loud burst of
但 在 这 片刻 我们的 对话 曾是 中断 经过 一个 大声 爆裂 的
['lɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

但就在这时，我们的谈话被一阵响亮的笑声打断了。

[ænd; ənd] ['sɪlviz] ['brʌðə(r)][ˌriːˈdʒɔin, ri-][juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [mɜːθ] ['ɔːlweɪz] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ]
and Sylvie's brother rejoined us with the boisterous mirth always attending a
和 西尔维的 兄弟 重新加入 我们 和 这 喧闹的 欢笑 总是 参加 一个
['rʌstɪk]['festɪvl; 'festəvəl] ,
rustic festival ,
乡村 节日 ,

西尔维的哥哥也回来了，带着乡村节日里常见的喧闹欢笑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈbʌndənt] [rɪˈfreʃmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]['stɪmjuleɪtɪd] [bɪˈjɒnd]
and which the abundant refreshments of the evening had stimulated beyond
和 哪个 这 丰富 茶点 的 这 晚上 有 刺激 超过
['meʒə(r)] .
measure .
措施 .

当晚丰盛的茶点更是极大地刺激了这种情绪。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [huː] [wɒz; wəz] [kənˈsiːld] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,
He called to the gallant of the ball , who was concealed in a thicket ,
他 称为 到 这 英勇 的 这 球 , WHO 曾是 暗 在 一个 灌木丛 ,

他呼唤着舞会上的勇士，那勇士藏身于灌木丛中。

[bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][juː 'es] .
but hastened to us .
但 加快 到 我们 .

但却迅速赶到了我们这里。

[ðɪs] [juːθ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['fɜːmə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] ,
This youth was little firmer on his feet than his companion ,
这 青年 曾是 小的 更坚固 在 他的 脚 比 他的 伴侣 ,

这个年轻人比他的同伴站得更稳一些。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [mɔː(r)] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈrɪziən] [ðæn; ðən][baɪ]
and appeared more embarrassed by the presence of a Parisian than by
和 出现 更多的 尴尬的 经过 这 在场 的 一个 巴黎人 比 经过
['sɪlvi] .
Sylvie .
西尔维 .

他似乎对巴黎人的出现比对西尔维本人更感到尴尬。

[hɪz; ɪz]['kændɪd] [lʊk] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] ['defərəns] [prɪ'ventɪd] ['eni] [dɪs'laɪk] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] ,

His	candid	look	and	awkward	deference	prevented	any	dislike	on	my	part	,
他的	坦率	看	和	尴尬的	尊重	阻止	任何	不喜欢	在	我的	部分	,

他坦率的表情和略显笨拙的恭敬让我对他产生了任何反感。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑ:nsɪŋ] [səʊ] [leɪt] [wɪð] ['sɪlvi] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:l] ;

on	account	of	his	dancing	so	late	with	Sylvie	at	the	ball	;
在	帐户	的	他的	跳舞	所以	晚的	和	西尔维	在	这	球	;

因为在舞会上他与西尔维跳舞跳到很晚;

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .

I	did	not	consider	him	a	dangerous	rival	.
我	做过	不是	考虑	他	一个	危险的	竞争对手	.

我并不认为他是一个危险的对手。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] , " [sed] ['sɪlvi] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	We	must	go	in	,	"	said	Sylvie	to	her	brother	.
"	我们	必须	去	在	,	"	说	西尔维	到	她	兄弟	.

"我们必须进去,"西尔维对她哥哥说。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [tu:; tə]

"	We	shall	meet	again	soon	,	"	she	said	,	as	she	offered	me	her	cheek	to
"	我们	将	见面	再次	很快	,	"	她	说	,	作为	她	提供	我	她	脸颊	到

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

"我们很快就会再见面,"她说着，把脸颊凑过来让我亲吻。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'fendɪd] .

at	which	the	lover	was	not	offended	.
在	哪个	这	情人	曾是	不是	被冒犯了	.

恋人对此并不生气。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

-
HERMENONVILLE .
-

赫尔梅农维尔。

[nɒt] ['fi:lɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sli:p] , [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [mɑ:ntəni] [tu:; tə] [ˌri:'vɪzɪt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

Not	feeling	inclined	to	sleep	,	I	walked	to	Montagny	to	revisit	my	uncle's	house	.
不是	感觉	倾斜	到	睡觉	,	我	步行	到	蒙塔尼	到	重访	我的	叔叔的	房子	.

我没什么睡意，便步行前往蒙塔尼，再次拜访我叔叔的家。

['sædnəs] [fel] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] [ɪts] ['jeləʊ] [frʌnt] [ænd; ənd] [gri:n]

Sadness	fell	upon	me	at	the	first	glimpse	of	its	yellow	front	and	green
悲伤	跌倒	之上	我	在	这	第一的	一瞥	的	它是	黄色的	正面	和	绿色的

['ʃʌtəz] .

shutters	.
百叶窗	.

第一眼看到它黄色的外墙和绿色的百叶窗，我就感到一阵悲伤。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz]

Everything	looked	as	before	,	but	I	was	obliged	to	go	to	the	farmer's
一切	看起来	作为	前	,	但	我	曾是	有义务	到	去	到	这	农民的

[tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ki:] .

to	obtain	the	key	.
到	获得	这	钥匙	.

一切看起来都和以前一样，但我不得不去农夫家取钥匙。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wʌns]['əʊpən] , [ai] ['sɜrˌveɪd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['pɒlɪʃt]

The	shutters	once	open	,	I	surveyed	with	emotion	the	old	furniture	,	polished
这	百叶窗	一次	打开	,	我	调查	和	情感	这	老的	家具	,	抛光

[frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

百叶窗打开后，我动情地环顾着那些不时被擦拭得锃亮的老家具。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ɪts]['lʌstə(r)] , [ðə; ði][tɔ:l] ['kʌbəd] [ɒv; əv]['wɔ:lnʌt] ,

to	preserve	its	lustre	,	the	tall	cupboard	of	walnut	,
到	保存	它是	光泽	,	这	高的	橱柜	的	核桃	,

为了保持其光泽，高高的胡桃木橱柜，

[tu:] ['flemɪʃ] ['peɪntɪŋz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɑ:tɪst] , ['aʊə(r)]

two	Flemish	paintings	said	to	be	the	work	of	an	ancient	artist	,	our
二	弗拉芒语	绘画	说	到	是	这	工作	的	一个	古老的	艺术家	,	我们的

['ænsestə(r)] ,

ancestor	,
祖先	,

两幅据称是古代艺术家（我们的祖先）的作品的佛兰德斯绘画，

[sʌm; səm] [lɑ:dʒ] [prɪnts] ['ɑ:ftə(r)] ['bu:ʃər] ,

some	large	prints	after	Boucher	,
一些	大的	印刷	后	布歇	,

Boucher 的一些大幅版画作品

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [si:nz] [frɒm; frəm] " [ei'mi:l] "

and	a	whole	series	of	framed	engravings	representing	scenes	from	"	Emile	"
和	一个	所有的	系列	的	框	雕刻	代表	场景	从	"	埃米尔	"

[ænd; ənd][ðə; ði] " [nju:] ['heləwi:z] " [baɪ] [mə'roʊ] ;

and	the	"	New	Heloise	"	by	Moreau	;
和	这	"	新的	埃洛伊斯	"	经过	莫罗	;

还有一系列装裱好的版画，描绘了莫罗的《爱弥儿》和《新爱洛伊丝》中的场景；

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] , [naʊ] [stʌft] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ðæt][ai] [rɪ'membəd]

on	the	table	was	the	dog	,	now	stuffed	and	mounted	,	that	I	remembered
在	这	桌子	曾是	这	狗	,	现在	填充	和	安装	,	那	我	记得

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

桌上摆着那条狗，现在已经做成了标本，而我记忆中的它还活着。

[æz; əz][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][maɪ] ['fɒrɪst] ['ræmbl] , [pə'hæps] [ðə; ði][lɑ:st] " ['ka:lin] ,

as	the	companion	of	my	forest	rambles	,	perhaps	the	last	"	Carlin	,
作为	这	伴侣	的	我的	森林	漫谈	,	也许	这	最后的	"	卡林	,

作为我森林漫步的伴侣，也许是最后的"卡林，

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] [bri:d] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .

"	for	it	had	belonged	to	that	breed	now	extinct	.
"	为了	它	有	属于	到	那	品种	现在	灭绝	.

因为它属于现已灭绝的品种。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærət] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] , " [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

"	As	for	the	parrot	,	"	said	the	farmer	,	"	he	is	still	alive	,
"	作为	为了	这	鹦鹉	,	"	说	这	农民	,	"	他	是	仍然	活	,

"至于那只鹦鹉，"农夫说，"它还活着。"

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] .

and	I	took	him	home	with	me	.
和	我	采取	他	家	和	我	.

我把他带回了家。

" [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['ɒfəd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][waɪld][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	garden	offered	a	magnificent	picture	of	the	growth	of	wild	vegetation	,
"	这	花园	提供	一个	壮丽	图片	的	这	生长	的	荒野	植被	,

花园展现了野生植物生长的壮丽景象，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][plɒt][aɪ][hæd; həd] [tend] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	there	in	a	corner	was	the	plot	I	had	tended	as	a	child	.
和	那里	在	一个	角落	曾是	这	阴谋	我	有	倾向于	作为	一个	孩子	.

在角落里，是我小时候耕种过的那块地。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

A	shudder	came	over	me	as	I	entered	the	study	,
一个	不寒而栗	来了	超过	我	作为	我	进入	这	学习	,

走进书房时，我不禁打了个寒颤。

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri][ɒv; əv] [tʃɔɪs] [bʊks] , [fə'mɪliə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪm] [hu:]

which	still	contained	the	little	library	of	choice	books	,	familiar	friends	of	him	who
哪个	仍然	包含	这	小的	图书馆	的	选择	图书	,	熟悉的	朋友们	的	他	WHO

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ,

was	no	more	,
曾是	不	更多的	,

里面仍然保留着他生前喜爱的小型藏书室，里面摆放着他生前熟悉的书籍，而他本人却已经不在人世了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][desk] [leɪ] [æn'ti:k] ['relɪks] , [vɑ:zɪs][ænd; ənd]['rəʊmən] ['medlz] [faʊnd] [ɪn]

and	where	upon	his	desk	lay	antique	relics	,	vases	and	Roman	medals	found	in
和	在哪里	之上	他的	桌子	躺	古董	遗物	,	花瓶	和	罗马	奖牌	成立	在

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

他的桌子上摆放着在花园里找到的古董文物、花瓶和罗马奖章。

— [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hɪm] .

—	a	local	collection	,	the	source	of	much	pleasure	to	him	.
—	一个	当地的	收藏	,	这	来源	的	很多	乐趣	到	他	.

——这是他收藏的本地藏品，给他带来了很多乐趣。

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pærət] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] .

"	Let	us	go	to	see	the	parrot	,	"	I	said	to	the	farmer	.
"	让	我们	去	到	看	这	鹦鹉	,	"	我	说	到	这	农民	.

“我们去看鹦鹉吧，”我对农夫说。

[ðə; ði] ['pærət] ['klæmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][best] [deɪz] ,

The	parrot	clamoured	for	his	breakfast	,	as	in	his	best	days	,
这	鹦鹉	喧闹	为了	他的	早餐	,	作为	在	他的	最好的	天	,

鹦鹉像往常一样，吵吵嚷嚷着要吃早餐。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][raʊnd] [aɪ] ['pɪərɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	gave	me	a	knowing	look	from	his	round	eye	peering	out	from	the
和	给予	我	一个	会心	看	从	他的	圆形的	眼睛	窥视	出去	从	这

['rɪŋkld] [skɪn] ,

wrinkled	skin	,
皱	皮肤	,

他从布满皱纹的皮肤下探出一只圆眼睛，意味深长地看了我一眼。

[laɪk][ðə; ði][waɪz]['glɑ:nsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

like	the	wise	glances	of	the	old	.
喜欢	这	明智的	眼神	的	这	老的	.

就像老人睿智的目光。

[fʊl] [ɒv; əv][sæd] [θɔ:ts] [ə'weɪkənd] [baɪ][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [spɒt] ,

Full	of	sad	thoughts	awakened	by	my	return	to	this	cherished	spot	,
满的	的	伤心	想法	觉醒	经过	我的	返回	到	这	珍爱	点	,

回到这个我珍爱的地方，心中却涌起满是悲伤的思绪。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ə'gen] [si:] ['sɪlvi] ,

I	felt	that	I	must	again	see	Sylvie	,
我	毛毡	那	我	必须	再次	看	西尔维	,

我觉得我必须再见西尔维一面。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðæt] ['ri:dʒən] ,

the	only	living	tie	which	bound	me	to	that	region	,
这	仅有的	活的	领带	哪个	边界	我	到	那	地区	,

唯一将我与那个地区联系起来的活生生的纽带，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [lwɑ:'zi:] .

and	once	more	I	took	the	road	to	Loisy	.
和	一次	更多的	我	采取	这	路	到	洛伊西	.

于是我又一次踏上了前往洛伊西的路。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'sli:p] ,

It	was	the	middle	of	the	day	,	and	I	found	them	all	asleep	,
它	曾是	这	中间	的	这	天	,	和	我	成立	他们	全部	睡着了	,

当时是中午，我发现他们都睡着了。

[wɔ:n] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

worn	out	by	the	night	of	merry	-	making	.
磨损	出去	经过	这	夜晚	的	欢乐	-	制作	.

一夜狂欢后筋疲力尽。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [daɪ'vɜ:t] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə] [strəʊl] [tu:; tə]

It	occurred	to	me	that	it	might	divert	my	thoughts	to	stroll	to
它	发生	到	我	那	它	可能	转移	我的	想法	到	漫步	到

-	,
Hermenonville	,
-	,

我突然想到，或许去赫尔默农维尔散步可以转移我的注意力。

[ə; eɪ] [li:g] ['dɪstənt] , [baɪ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊd] .

a	league	distant	,	by	the	forest	road	.
一个	联盟	遥远	,	经过	这	森林	路	.

一里格远，沿着林间小路。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faɪn] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,

It	was	fine	summer	weather	,
它	曾是	美好的	夏天	天气	,

天气晴朗，是美好的夏日时光。

[ænd; ənd] [ɒn] ['setɪŋ] [aʊt] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɜ:dʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	on	setting	out	I	was	delighted	by	the	freshness	and	verdure	of	the
和	在	环境	出去	我	曾是	高兴极了	经过	这	新鲜	和	绿意盎然	的	这

[pɑ:θ] [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] ['ævənju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:k] .

path	which	seemed	like	the	avenue	of	a	park	.
小路	哪个	似乎	喜欢	这	大街	的	一个	公园	.

出发时，我欣喜地发现小路清新翠绿，宛如公园里的林荫大道。

[ðə; ði] [gri:n] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [əʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [trʌŋks]

The	green	branches	of	the	great	oaks	were	relieved	by	the	white	trunks
这	绿色的	分支	的	这	伟大的	橡树	是	松了口气	经过	这	白色的	树干

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [li:vz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rtʃɪz] .

and	rustling	leaves	of	the	birches	.
和	沙沙声	树叶	的	这	白桦树	.

高大橡树的绿色枝干与白桦树的白色树干和沙沙作响的树叶形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] ,

The	birds	were	silent	,
这	鸟类	是	沉默的	,

鸟儿们沉默不语。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [nəʊ][saʊnd][bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

and	I	heard	no	sound	but	the	woodpecker	tapping	the	trees	to	find	a
和	我	听到	不	声音	但	这	啄木鸟	窃听	这	树木	到	寻找	一个

['hɒləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nest] .

hollow	for	her	nest	.
空洞的	为了	她	巢	.

除了啄木鸟啄树寻找筑巢树洞的声音外，我什么也没听到。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ai][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['luːzɪŋ][maɪ][weɪ] ,

At	one	time	I	was	in	danger	of	losing	my	way	,
在	一	时间	我	曾是	在	危险	的	输	我的	方式	,

我曾一度面临迷路的危险。

[ðə; ði] ['kærəktəz] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [ɪ'feɪst] [ɒn][ðə; ði] [gaɪd] - [pəʊsts] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

the	characters	being	wholly	effaced	on	the	guide	-	posts	which	served	to	distinguish
这	人物	存在	完全	抹去	在	这	指导	-	帖子	哪个	服务	到	区分

[ðə; ði][rəʊdz] .

the	roads	.
这	道路	.

用于区分道路的路标上的文字完全消失了。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['dezət] [ɒn][ðə; ði][left] ,

Passing	the	Desert	on	the	left	,
通过	这	沙漠	在	这	左边	,

左侧是沙漠，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [rɪŋ] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][men] [stɪl] [ɪn]

I	came	to	the	dancing	-	ring	where	I	found	the	benches	of	the	old	men	still	in
我	来了	到	这	跳舞	-	戒指	在哪里	我	成立	这	长椅	的	这	老的	男人	仍然	在

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我来到舞池，发现老人们的长凳还在那里。

[ɔːl][ðə; ði] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [fə'lɒsəfi] , [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

All	the	associations	of	ancient	philosophy	,	revived	by	the	former	owner	of	the
全部	这	协会	的	古老的	哲学	,	复活	经过	这	以前的	所有者	的	这

[dɪ'meɪn] ,

demesne	,
领地	,

庄园的前主人复兴了所有古代哲学的相关理念。

['kraʊdɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] " [ə'nækərsɪs] "

crowded	upon	me	,	at	the	sight	of	this	picturesque	realisation	of	"	Anacharsis	"
挤	之上	我	,	在	这	视线	的	这	如画	实现	的	"	安纳查西斯	"

[ænd; ənd] " [ei'miːl] .

and	"	Emile	.
和	"	埃米尔	.

看到这幅如诗如画的《阿那卡西斯》和《爱弥儿》的实现图，人们蜂拥而至。

" [wen] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['spɑːklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

"	When	I	caught	sight	of	the	waters	of	the	lake	sparkling	through	the	branches
"	什么时候	我	捕捉	视线	的	这	水	的	这	湖	闪闪发光	通过	这	分支

[ɒv; əv] ['wɪləʊz] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ,

of	willows	and	hazels	,
的	柳树	和	榛子	,

“当我透过柳树和榛树的枝叶看到湖水波光粼粼时，

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	recognised	a	spot	which	I	had	often	visited	with	my	uncle	.
我	已确认	一个	点	哪个	我	有	经常	到访	和	我的	叔叔	.

我认出了我以前经常和叔叔一起去的地方。

[hɪə(r)][stændz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['ʃeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

Here	stands	to	this	day	,	sheltered	by	a	group	of	pines	,
这里	站立	到	这	天	,	避难所	经过	一个	团体	的	松树	,

时至今日，它依然矗立在这里，被一片松树遮蔽着。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [ɪts]['faʊndə(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]

the	Temple	of	Philosophy	which	its	founder	had	not	the	good	fortune	to
这	寺庙	的	哲学	哪个	它是	创始人	有	不是	这	好的	财富	到

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

哲学神庙，可惜它的创始人未能建成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪ'bɜːtiːn] ['sɪb(ə)l] ,

It	is	built	in	the	form	of	the	temple	of	the	Tiburtine	Sibyl	,
它	是	建造	在	这	形式	的	这	寺庙	的	这	蒂布尔廷	西比尔	,

它的建造形制仿照了蒂布尔廷女先知神庙。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [wɪð] [praɪd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkər] [frɒm; frəm] [man'tɛn]

and	displays	with	pride	the	names	of	all	the	great	thinkers	from	Montaigne
和	显示器	和	自豪	这	姓名	的	全部	这	伟大的	思想家	从	蒙田

[ænd; ənd] [deɪ'kaːt] [tuː; tə] ['ruːsəu] .

and	Descartes	to	Rousseau	.
和	笛卡尔	到	卢梭	.

并自豪地展示从蒙田、笛卡尔到卢梭等所有伟大思想家的名字。

[ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] ['strʌktʃə(r)] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['ruːɪn] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪvi] [twaɪnz] [ɪts]['greɪsf(ə)l]

This	unfinished	structure	is	now	but	a	ruin	around	which	the	ivy	twines	its	graceful
这	未完成	结构	是	现在	但	一个	废墟	大约	哪个	这	常春藤	线绳	它是	优美

['tendrəlz] ,

tendrils	,
卷须	,

这座未完工的建筑如今只剩下一片废墟，常春藤在其周围优雅地缠绕着。

[waɪl] [b'ræmblz] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [bɪ'twiːn] [ɪts][dɪs'dʒɔɪntɪd] [steps] .

while	brambles	force	their	way	between	its	disjointed	steps	.
尽管	荆棘	力量	他们的	方式	之间	它是	脱节的	步骤	.

荆棘丛生，挤满了它蹒跚的步伐。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai] ['witnis] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [hɪə(r)] , [weə(r)] [jʌŋ] [gˈɜːlz] , [drest]

When	but	a	child	,	I	witnessed	the	celebrations	here	,	where	young	girls	,	dressed
什么时候	但	一个	孩子	,	我	目击者	这	庆祝活动	这里	,	在哪里	年轻的	女孩们	,	穿着

[ɪn] [waɪt] ,

in	white	,
在	白色的	,

当我还是个孩子的时候，我曾亲眼目睹过这里的庆祝活动，年轻的女孩们身着白衣，

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] .

came	to	receive	prizes	for	scholarship	and	good	conduct	.
来了	到	收到	奖品	为了	奖学金	和	好的	执行	.

前来领取学术和品行奖。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] ['gəːdl] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ?

Where	are	the	roses	that	girdled	the	hillside	?
在哪里	是	这	玫瑰	那	束腰	这	山坡	?

曾经环绕山坡的玫瑰花在哪里?

['hɪd(ə)n] [baɪ]['braɪə(r)][ænd; ənd] ['eglənteɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

Hidden	by	brier	and	eglantine	,	they	are	fast	losing	all	traces	of	cultivation	.
隐	经过	荆棘	和	野蔷薇	,	他们	是	快速地	输	全部	痕迹	的	栽培	.

被荆棘和野蔷薇掩盖，它们正在迅速失去所有耕作的痕迹。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [l'ɔ:ɹəlz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [kʌt] [daʊn] ,

As	for	the	laurels	,	have	they	been	cut	down	,
作为	为了	这	月桂树	,	有	他们	到过	切	向下	,

至于桂冠，它们是否已被砍伐?

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [hu:] [nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][tu:; tə] [rəʊm] [ðə; ði]

according	to	the	old	song	of	the	maidens	who	no	longer	care	to	roam	the
根据	到	这	老的	歌曲	的	这	少女们	WHO	不	更长	关心	到	漫游	这

['fɒrɪst] ?

forest	?
森林	?

根据那些不再愿意在森林里游荡的少女们的古老歌谣?

[nəʊ] ! [ðiːz] [ʃrʌbz] [frɒm; frəm] [swiːt] ['ɪtəli] [hæv; həv] ['wɪðəd] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [ʌn'frendli] [skaɪz] .

No	!	these	shrubs	from	sweet	Italy	have	withered	beneath	our	unfriendly	skies	.
不	!	这些	灌木	从	甜的	意大利	有	干枯	下面	我们的	不友好	天空	.

不！这些来自意大利的灌木丛在我们阴冷的天空下已经枯萎了。

['hæpɪli] , [ðə; ði] ['prɪvɪt] [ɒv; əv]['vɜ:dʒɪl] [stɪl] [θraiv] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

Happily	,	the	privet	of	Virgil	still	thrives	as	if	to	emphasize	the	words	of
快乐地	,	这	私生子	的	维吉尔	仍然	蓬勃发展	作为	如果	到	强调	这	字	的

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ,

the	Master	,
这	掌握	,

令人欣慰的是，维吉尔笔下的女贞树至今依然繁茂，仿佛在印证大师的这番话。

[ɪn'skraɪbd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˌri:'rʌm] [kɑ:gnɔsi:r] ['kɔ:zəs] .

inscribed	above	the	door	,	Rerum	cognoscere	causas	.
铭文	多于	这	门	,	物	认知	原因	.

门上方刻着“Rerum cognoscere causas”。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[laɪk][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ðɪs] ['temp(ə)l]['krʌmb(ə)lz] , [ænd; ənd][mæn] , ['wɪəri] [ɔ:(r)] ['θɔ:tləs] ,

like	so	many	others	,	this	temple	crumbles	,	and	man	,	weary	or	thoughtless	,
喜欢	所以	许多	其他的	,	这	寺庙	碎屑	,	和	男人	,	厌倦	或者	轻率	,

['pɑ:sɪz] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ,

passes	it	by	,
通过	它	经过	,

和其他许多寺庙一样，这座寺庙也坍塌了，疲惫或粗心的人们从它身边走过。

[waɪl] [ɪn'dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] [ri'kleim] [ðə; ði] [sɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɑ:t] [kən'tend] , [bʌt; bət][ðə; ði]

while	indifferent	nature	reclaims	the	soil	for	which	art	contended	,	but	the
尽管	冷漠	自然	回收	这	土壤	为了	哪个	艺术	有争议	,	但	这

[θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l] ,

thirst	for	knowledge	is	eternal	,
口渴	为了	知识	是	永恒	,

冷漠的自然收回了艺术曾争夺的土地，但对知识的渴望却永无止境。

[ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l]['paʊə(r)][ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

the	mainspring	of	all	power	and	activity	.
这	主发条	的	全部	力量	和	活动	.

一切力量和活动的源泉。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pɒplə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [tu:m] [ɒv; əv] ['ru:səu] .

Here	are	the	poplars	of	the	island	and	the	empty	tomb	of	Rousseau	.
这里	是	这	白杨树	的	这	岛	和	这	空的	墓	的	卢梭	.

这里是岛上的白杨树和卢梭的空墓。

[əʊ][seɪdʒ] !
O **Sage** **!**
哦 圣人 !

哦，圣贤！

[ðaʊ] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][mɪlk][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]
thou **gavest** **us** **the** **milk** **of** **the** **strong** **and** **we** **were** **too** **weak** **to**
你 给予 我们 这 牛奶 的 这 强的 和 我们 是 也 虚弱的 到
[rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
receive **it** **!**
收到 它 !

你赐给我们强者的奶，我们却太软弱而无法接受！

[wiː; wi][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ðaɪ] [ˈlesnz] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [njuː] ,
We **have** **forgotten** **thy** **lessons** **which** **our** **fathers** **knew** **,**
我们 有 被遗忘的 你的 课程 哪个 我们的 父亲们 知道 ,

我们忘记了你的教诲，而我们的父辈却深谙此道。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːdz] , [ðə; ði][lɑːst][feɪnt] [ˈekəʊz] [ɒv; əv]
and **we** **have** **lost** **the** **meaning** **of** **thy** **words** **,** **the** **last** **faint** **echoes** **of**
和 我们 有 丢失的 这 意义 的 你的 字 , 这 最后的 头晕的 回声 的
[ˈeɪnʃənt] [ˈwɪzdəm] !
ancient **wisdom** **!**
古老的 智慧 !

我们已经失去了你话语的意义，失去了古老智慧最后的微弱回响！

[stɪl] , [let][ˌjuː ˈes][nɒt][dɪˈspeə(r)] , [ænd; ənd][laɪk] [ðiː] , [ɪn][ðaɪ][lɑːst] [ˈmoʊənts] ,
Still **,** **let** **us** **not** **despair** **,** **and** **like** **thee** **,** **in** **thy** **last** **moments** **,**
仍然 , 让 我们 不是 绝望 , 和 喜欢 你 , 在 你的 最后的 时刻 ,

然而，我们不要绝望，就像你一样，在你生命的最后时刻，

[let][ˌjuː ˈes] [tɜːn] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] !
let **us** **turn** **our** **eyes** **to** **the** **sun** **!**
让 我们 转动 我们的 眼睛 到 这 太阳 !

让我们把目光转向太阳！

[ai] [ˌriːˈvizit] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈwɔːtəz] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][kæˈskeɪd] [wɪtʃ] [kəmˈpleɪnz]
I **revisited** **the** **castle** **,** **the** **quiet** **waters** **about** **it** **,** **the** **cascade** **which** **complains**
我 重访 这 城堡 , 这 安静的 水 关于 它 , 这 级联 哪个 抱怨
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,
among **the** **rocks** **,**
之中 这 岩石 ,

我重访了那座城堡，周围静谧的水域，以及在岩石间低吟的瀑布。

[ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [ðæt] [juˈnaɪts][ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] [dʌv] - [kəʊts]
the **causeway** **that** **unites** **the** **two** **parts** **of** **the** **village** **with** **the** **four** **dove** **-** **cotes**
这 堤道 那 联合 这 二 部分 的 这 村庄 和 这 四 鸽子 - 海岸
[ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] ,
that **mark** **the** **corners** **,**
那 标记 这 角落 ,

连接村庄两部分的堤道，以及标志着四个拐角处的四个鸽舍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ðæt] [ˈstretʃɪz] [bɪˈjɒnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpreəri] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [raɪz] [ˈwʊdɪd] [sləʊps]
and **the** **green** **that** **stretches** **beyond** **like** **a** **prairie** **,** **above** **which** **rise** **wooded** **slopes**
和 这 绿色的 那 伸展 超过 喜欢 一个 草原 , 多于 哪个 上升 树木繁茂的 连续下坡
;
;
;

还有一望无际的绿色草原，草原之上是树木繁茂的山坡；

[ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [ˌgɑːbri:'e] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

the	tower	of	Gabrielle	is	reflected	from	afar	in	the	waters	of	an	artificial
这	塔	的	加布里埃尔	是	反映	从	远方	在	这	水	的	一个	人造的

[leɪk] ['stʌdɪd] [wɪð] [ɪ'femərəl] ['blɔsəmz] ;

lake	studded	with	ephemeral	blossoms	;
湖	带钉的	和	短暂的	花朵	;

从远处看，加布里埃尔塔倒映在点缀着短暂花朵的人工湖水中；

[ðə; ði] [skʌm] [ɪz] ['siːðɪŋ] , [ðə; ði]['ɪnsekts] [hʌm] .

the	scum	is	seething	,	the	insects	hum	.
这	浮渣	是	沸腾	,	这	昆虫	哼	.

污泥翻腾，昆虫嗡嗡作响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nɒkʃəs] ['veɪpəz] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][sænd]

It	is	best	to	escape	the	noxious	vapours	and	seek	the	rocks	and	sand
它	是	最好的	到	逃脱	这	有害的	蒸汽	和	寻找	这	岩石	和	沙

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [lændz][weə(r)] [ðə; ði][pɪŋk] [hiːθ] [bluːmz] [bɪ'saɪd] [griːn]

of	the	desert	and	the	waste	lands	where	the	pink	heath	blooms	beside	green
的	这	沙漠	和	这	浪费	土地	在哪里	这	粉色的	希思	花朵	旁	绿色的

[fɜːrnz] .

ferns	.
蕨类植物	.

最好逃离这些有毒的气体，去寻找沙漠的岩石和沙子，以及粉红色的石楠花与绿色的蕨类植物一起盛开的荒地。

[haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] !

How	sad	and	lonely	it	all	seems	!
如何	伤心	和	孤独	它	全部	似乎	!

这一切看起来多么悲伤和孤独啊！

[ɪn][baɪ] - [gɒn] [deɪz] , ['sɪlviz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [præŋks][ænd; ənd][glæd][kraɪz]

In	by	-	gone	days	,	Sylvie's	enchanting	smile	,	her	merry	pranks	and	glad	cries
在	经过	-	已消失	天	,	西尔维的	妖娆	微笑	,	她	欢乐	恶作剧	和	高兴的	哭泣

[ɪn'laɪvən] ['evri] [spɒt] !

enlivened	every	spot	!
活跃	每一个	点	!

在过去的日子里，西尔维迷人的微笑、快乐的恶作剧和欢快的叫喊声让每个地方都充满了活力！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][sʌn] - [bɜːnd] [skɪn] ,

She	was	then	a	wild	little	creature	with	bare	feet	and	sun	-	burned	skin	,
她	曾是	然后	一个	荒野	小的	生物	和	裸	脚	和	太阳	-	烧伤	皮肤	,

那时她还是个野性十足的小家伙，光着脚丫，皮肤晒得通红。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] [hæt] [huːz] [lɒŋ] [strɪŋz] ['fləʊtɪd] ['luːsli] [ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [lɒks]

in	spite	of	the	straw	hat	whose	long	strings	floated	loosely	amid	her	dark	locks
在	尽管如此	的	这	稻草	帽子	谁	长的	字符串	漂浮	松散地	之中	她	黑暗的	锁

.

:
.

尽管她头上戴着一顶草帽，长长的帽带在她乌黑的秀发间飘动。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [fɑːm] [tuː; tə] [drɪŋk] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] :

We	used	to	go	to	the	Swiss	farm	to	drink	milk	,	and	they	said	:
我们	用过的	到	去	到	这	瑞士	农场	到	喝	牛奶	,	和	他们	说	:

我们以前常去瑞士农场喝牛奶，他们说：

" [haʊ] ['prɪti] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [ɪz] , ['lɪt(ə)l] [pə'rɪziən] !

"	How	pretty	your	sweetheart	is	,	little	Parisian	!
"	如何	漂亮的	你的	亲爱的	是	,	小的	巴黎人	!

"你的甜心真漂亮，小巴黎人！"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[nəʊ] ['pez(ə)nt] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] !
no peasant lad could have danced with her in those days !
不 农民 小伙子 可以 有 跳舞 和 她 在 那些 天 !

在那个年代，没有哪个农家小伙子能和她跳舞！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['jɪəli] [fiːst]
She would have none but me for her partner , at the yearly Feast
她 会 有 没有任何 但 我 为了 她 伙伴 , 在 这 每年 盛宴
[ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
of the Bow .
的 这 弓 .

在一年一度的弓箭盛宴上，她只愿意与我搭档。

[eks] .
X .
X .

X.

[bɪg] ['kɜːli] - [hed]
BIG CURLY - HEAD
大的 卷曲 - 头

大卷发

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][lwɑː'ziː][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'weɪk] .
I went back to Loisy and they were all awake .
我 去 后退 到 洛伊西 和 他们 是 全部 醒 .

我回到洛伊西家，发现他们都醒了。

['sɪlvi] [wɒz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
Sylvie was dressed like a young lady , almost in the fashion of the city .
西尔维 曾是 穿着 喜欢 一个 年轻的 女士 , 几乎 在 这 时尚 的 这 城市 .

西尔维的穿着打扮像个年轻淑女，几乎符合城里的时尚潮流。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [sɪm'plɪsəti] .
She led me up to her room with all her old simplicity .
她 引领 我 向上 到 她 房间 和 全部 她 老的 简单 .

她像往常一样，朴素地领我上了她的房间。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [smaɪld] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋli] [æz; əz]['evə(r)] ,
Her bright eyes smiled as charmingly as ever ,
她 明亮的 眼睛 微笑 作为 迷人地 作为 曾经 ,

她明亮的双眼带着一如既往的迷人笑容，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [taɪmz] [lʊk] ['sɪəriəs] .
but the decided arch of her brows made her at times look serious .
但 这 决定 拱 的 她 眉毛 制成 她 在 时代 看 严肃的 .

但她微微扬起的眉毛有时让她看起来很严肃。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['dekəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['mɒd(ə)n] :
The room was simply decorated , but the furniture was modern :
这 房间 曾是 简单地 装饰 , 但 这 家具 曾是 现代的 :

房间装饰简洁，但家具是现代风格的：

[ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [weə(r)]

a	mirror	in	a	gilt	frame	had	replaced	the	old	-	fashioned	looking	-	glass	where
一个	镜子	在	一个	镀金	框架	有	替换	这	老的	-	造型	寻找	-	玻璃	在哪里

[æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] [di'pikt] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][nest][tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][pɪŋk]

an	idyllic	shepherd	was	depicted	offering	a	nest	to	a	blue	and	pink
一个	田园诗般的	牧羊人	曾是	描绘	提供	一个	巢	到	一个	蓝色的	和	粉色的

[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] ;

shepherdess	;
牧羊女	;

一面镀金镜框的镜子取代了老式的镜子，镜子里描绘着一位田园牧羊人向一位蓝粉色的牧羊女献上一个巢穴；

[ðə; ði][fɔː(r)] - [pəʊst][bed] , ['mɒdɪstlɪ] [hʌŋ] [wɪð] ['flaʊəd] [tʃɪnts] ,

the	four	-	post	bed	,	modestly	hung	with	flowered	chintz	,
这	四	-	邮政	床	,	谦虚地	悬挂	和	开花的	印花棉布	,

四柱床，上面简单地挂着印花棉布，

[wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːlnʌt] [kaʊtʃ] [wɪð] [net] ['kɜːtənz] ;

was	succeeded	by	a	little	walnut	couch	with	net	curtains	;
曾是	成功了	经过	一个	小的	核桃	长椅	和	网	窗帘	;

后面摆放着一张带网状窗帘的小胡桃木沙发；

[kə'neri] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [wʌns][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɪnɪt] .

canaries	occupied	the	cage	at	the	window	where	once	there	were	linnets	.
金丝雀	占领	这	笼	在	这	窗户	在哪里	一次	那里	是	红雀	.

窗边的笼子里原本住着红雀，现在却住着金丝雀。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	impatient	to	leave	this	room	,	where	nothing	spoke	to	me	of	the
我	曾是	不耐烦	到	离开	这	房间	,	在哪里	没有什么	辐	到	我	的	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

我迫不及待地想离开这个房间，因为这里的一切都无法唤起我的过去。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [meɪk] [leɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Shall	you	make	lace	to	-	day	?
"	将	你	制作	蕾丝	到	-	天	?

“你今天要做蕾丝吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] ['sɪlvi] .

"	I	asked	Sylvie	.
"	我	问	西尔维	.

我问了西尔维。

" [əʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [meɪk] [leɪs] [naʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,

"	Oh	,	I	do	not	make	lace	now	;	there	is	no	demand	for	it	here	,
"	哦	,	我	做	不是	制作	蕾丝	现在	;	那里	是	不	要求	为了	它	这里	,

“哦，我现在不做蕾丝了；这里没人需要蕾丝。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ʃæn'tɪli] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɪz][kləʊzd] . "

and	even	at	Chantilly	the	factory	is	closed	.	"
和	甚至	在	尚蒂伊	这	工厂	是	关闭	.	"

就连尚蒂伊的工厂也关闭了。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ðen] ?

"	What	is	your	work	then	?
"	什么	是	你的	工作	然后	?

那你具体是做什么工作的呢?

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːwəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	brought	forward	,	from	the	corner	of	the	room	,
"	她	带来	向前	,	从	这	角落	的	这	房间	,

她从房间角落里走出来，

[æn; ən]['aɪən] [tuːl] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['pɪnsəz] .

an	iron	tool	which	resembled	a	long	pair	of	pincers	.
一个	铁	工具	哪个	类似	一个	长的	一对	的	钳	.

一种形似长钳子的铁制工具。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪz] [juːst] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɪn] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði]

"	It	is	called	the	machine	and	is	used	to	hold	the	leather	in	place	while	the
"	它	是	称为	这	机器	和	是	用过的	到	抓住	这	皮革	在	地方	尽管	这

[glʌvz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊd] . "

gloves	are	sewed	.	"
手套	是	缝制的	.	"

"它被称为机器，用于在缝制手套时固定皮革。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [glʌv] - ['meɪkə(r)] , ['sɪlvi] ? "

"	Then	you	are	a	glove	-	maker	,	Sylvie	?	"
"	然后	你	是	一个	手套	-	制造商	,	西尔维	?	"

"那么，你是做手套的吗，西尔维？"

" [jes] , [wiː; wi] [wɜːk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɑmɑːrtɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [wel] [naʊ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]

"	Yes	,	we	work	here	for	Dammartin	;	it	pays	well	now	,	but	I	shall	not
"	是的	,	我们	工作	这里	为了	达马廷	;	它	支付	出色地	现在	,	但	我	将	不是

[wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] ;

work	to	-	day	;
工作	到	-	天	;

"是的，我们在这里为达马坦工作；现在收入不错，但我今天不工作；

[let][ˌjuː 'es][gəʊ][weər'evə(r)][juː; jʊ][laɪk] .

let	us	go	wherever	you	like	.
让	我们	去	无论	你	喜欢	.

你想去哪儿就去哪儿吧。

" [ai][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	I	glanced	towards	Othys	,	but	she	shook	her	head	,
"	我	瞥了一眼	向	-	,	但	她	摇晃	她	头	,

我瞥了一眼奥蒂斯，但她摇了摇头。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

and	I	understood	that	the	old	aunt	was	no	more	.
和	我	理解	那	这	老的	阿姨	曾是	不	更多的	.

我这才明白，那位老姑妈已经去世了。

['sɪlvi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm]['sæd(ə)l][æn; ən] [æs] .

Sylvie	called	a	little	boy	and	bade	him	saddle	an	ass	.
西尔维	称为	一个	小的	男生	和	巴德	他	鞍	一个	屁股	.

西尔维叫来一个小男孩，让他给驴子套上鞍。

" [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['taɪəd][frɒm; frəm] ['jestədeɪ] , " [jiː; ji] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði][raɪd] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː]

"	I	am	still	tired	from	yesterday	,	"	she	said	,	"	but	the	ride	will	do	me
"	我	是	仍然	疲劳的	从	昨天	,	"	她	说	,	"	但	这	骑	将要	做	我

[gʊd] ;

good	;
好的	;

"我昨天还很累，"她说，"但乘车兜风对我有好处；

[let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] - .

let	us	go	to	Chaâlis	.
让	我们	去	到	-	.

我们去沙利斯吧。

" [wi:; wi][set] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:md] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] .

"	We	set	out	through	the	forest	,	followed	by	the	boy	armed	with	a	branch	.
"	我们	放	出去	通过	这	森林	,	随后	经过	这	男生	武装	和	一个	分支	.

"我们穿过森林出发，男孩拿着一根树枝跟在后面。"

['sɪlvi] [su:n] [wɪʃt] [tu:; tə][stɒp] , [ænd; ənd][ai] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]

Sylvie	soon	wished	to	stop	,	and	I	kissed	her	as	I	led	her	to	a
西尔维	很快	希望	到	停止	,	和	我	亲吻	她	作为	我	引领	她	到	一个

[si:t] .

seat	.
座位	.

西尔维很快就想停下来，我一边吻她一边牵着她走到座位上坐下。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] ['veri] ['ɪntɪmət] .

Our	conversation	could	no	longer	be	very	intimate	.
我们的	对话	可以	不	更长	是	非常	亲密的	.

我们的谈话再也无法像以前那样亲密了。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]['pærɪs] , [maɪ] ['trævlz] . . . .

I	had	to	talk	of	my	life	in	Paris	,	my	travels	.	.	.	.
我	有	到	讲话	的	我的	生活	在	巴黎	,	我的	旅行	.	.	.	.

我不得不谈谈我在巴黎的生活，我的旅行……

" [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] ?

"	How	can	anyone	go	so	far	?
"	如何	能	任何人	去	所以	远的	?

"怎么会有人走到这一步？"

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] . "

"	It	seems	strange	to	me	,	when	I	look	at	you	.	"
"	它	似乎	奇怪的	到	我	,	什么时候	我	看	在	你	.	"

"我看着你的时候，觉得很奇怪。"

" [əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔ:s] , "

"	Oh	!	of	course	,	"
"	哦	!	的	课程	,	"

"哦！当然，"

" [wel] , [əd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] . "

"	Well	,	admit	that	you	were	not	so	pretty	in	the	old	days	.	"
"	出色地	,	承认	那	你	是	不是	所以	漂亮的	在	这	老的	天	.	"

"好吧，承认吧，你以前可没那么漂亮。"

" [ai] ['kænɒt] [tel] . "

"	I	cannot	tell	.	"
"	我	不能	告诉	.	"

"我无法判断。"

" [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði] [tɔlɪst] ? "

"	Do	you	remember	when	we	were	children	and	you	the	tallest	?	"
"	做	你	记住	什么时候	我们	是	孩子们	和	你	这	最高	?	"

你还记得我们小时候，你个子最高吗?

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði]['waɪzɪst] ? "

"	And	you	the	wisest	?	"
"	和	你	这	最明智的	?	"

"你是最聪明的吗？"

" [əʊ] ! ['sɪlvi] ! "
" Oh ! Sylvie ! "
" 哦 ! 西尔维 ! "

"哦！西尔维！"

" [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɒn][æn; ən][æs] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['pæniə(r)] . "
" They put us on an ass , one in each pannier . "
" 他们 放 我们 在 一个 屁股 , 一 在 每个 车包 . "

"他们把我们放在驴背上，一人一个，放在一个鞍袋里。"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
" And we said thee and thou to each other ?
" 和 我们 说 你 和 你 到 每个 其他 ?

"我们彼此称呼你、你吗？"

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] ['krɔːfɪʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz]
Do you remember how you taught me to catch crawfish under the bridges
做 你 记住 如何 你 教授 我 到 抓住 小龙虾 在下面 这 桥梁
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - ? "
over the Nonette and the Thève ? "
超过 这 九重奏 和 这 - ? "

你还记得你教我如何在诺内特河和泰夫河上的桥下抓小龙虾吗?

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] [huː] ['pʊld] [juː; jʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
" Do you remember your foster - brother who pulled you out of the water
" 做 你 记住 你的 促进 - 兄弟 WHO 拉 你 出去 的 这 水
[wʌn] [deɪ] ? "
one day ? "
一 天 ? "

你还记得有一天把你从水里救出来的养兄吗?

" [bɪg] ['kɜːli] - [hed] ?
" Big Curly - head ?
" 大的 卷曲 - 头 ?

"大卷发？"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .
It was he who told me to go in .
它 曾是 他 WHO 讲述 我 到 去 在 .

是他叫我进去的。

" [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" I made haste to change the subject ,
" 我 制成 匆忙 到 改变 这 主题 ,

我赶紧转移了话题，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [juːst]
because this recollection had brought vividly to mind the time when I used
因为 这 回忆 有 带来 生动地 到 头脑 这 时间 什么时候 我 用过的
[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
to go into the country ,
到 去 进入 这 国家 ,

因为这段回忆让我清晰地想起了以前去乡下的时光。

['weərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['peznts] [lɑːf] .
wearing a little English coat which made the peasants laugh .
穿着 一个 小的 英语 外套 哪个 制成 这 农民 笑 .

他穿着一件小小的英式外套，逗得农民们哈哈大笑。

['sɪlvi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sylvie was the only one who liked it ,
西尔维 曾是 这 仅有的 一 WHO 喜欢 它 ,

只有西尔维喜欢它。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒu:vɪˌnaɪl][ə'pɪnjən] .

but	I	did	not	venture	to	remind	her	of	such	a	juvenile	opinion	.
但	我	做过	不是	风险投资	到	提醒	她	的	这样的	一个	少年	观点	.

但我不敢冒昧地提醒她有这种幼稚的想法。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] ,

For	some	reason	,
为了	一些	原因	,

出于某种原因，

[maɪ][maɪnd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ænts] ['wedɪŋ] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'reɪd]

my	mind	turned	to	the	old	aunt's	wedding	clothes	in	which	we	had	arrayed
我的	头脑	转向	到	这	老的	姑姑的	婚礼	衣服	在	哪个	我们	有	排列

[ɑ:'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我的思绪飘回到了老姑妈的结婚礼服上，我们当时都穿着那件礼服。

[ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	asked	what	had	become	of	them	.
和	我	问	什么	有	变得	的	他们	.

我问他们后来怎么样了。

" [əʊ] ! [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:nt] , " [kraɪd] ['sɪlvi] ;

"	Oh	!	poor	aunt	,	"	cried	Sylvie	;
"	哦	!	贫穷的	阿姨	,	"	哭	西尔维	;

“哦！可怜的姑妈，”西尔维喊道；

" [ʃi:; ʃi] [lent] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [tu:; tə][weə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nɪv(ə)l][æt; ət] [dɑmɑ:rtɪn] , [tu:]

"	she	lent	me	her	gown	to	wear	to	the	carnival	at	Dammartin	,	two
"	她	借出的	我	她	袍	到	穿	到	这	狂欢	在	达马廷	,	二

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“两年前，她把她的礼服借给我，让我穿去达马尔坦参加狂欢节。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][jɪə(r)][ʃi:; ʃi][daɪd] , [dɪə(r)] , [əʊld] [ɑ:nt] !

and	the	next	year	she	died	,	dear	,	old	aunt	!
和	这	下一个	年	她	死亡	,	亲爱的	,	老的	阿姨	!

第二年她就去世了，亲爱的老姑妈！

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ,

"	She	sighed	and	the	tears	came	,
"	她	叹了口气	和	这	眼泪	来了	,

她叹了口气，眼泪夺眶而出。

[səʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]

so	I	could	not	inquire	how	it	chanced	that	she	went	to	a
所以	我	可以	不是	查询	如何	它	偶然	那	她	去	到	一个

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] ,

masquerade	,
化装舞会	,

所以我无法询问她怎么会碰巧去参加化装舞会。

[bʌt; bət][aɪ] [pə'si:vd] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] , ['sɪlvi] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]

but	I	perceived	that	,	thanks	to	her	skill	,	Sylvie	was	no	longer	a
但	我	感知	那	,	谢谢	到	她	技能	,	西尔维	曾是	不	更长	一个

['pez(ə)nt] [gɜ:l] .

peasant	girl	.
农民	女孩	.

但我意识到，凭借她的技能，西尔维不再是一个农家女孩了。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd][nɒt]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]

Her	parents	had	not	risen	above	their	former	station	,	and	she	lived
她	父母	有	不是	升起	多于	他们的	以前的	车站	,	和	她	居住地

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

她的父母并没有摆脱原来的社会地位，她和他们住在一起。

['skætərɪŋ] ['plenti] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][laɪk][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['feəri] .

scattering	plenty	around	her	like	an	industrious	fairy	.
散射	很多	大约	她	喜欢	一个	勤劳	仙女	.

她像勤劳的小仙女一样，在周围撒下了许多东西。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[rɪ'tɜːn] .

RETURN	.
返回	.

返回。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['waɪdnd] [wen] [wiː; wi][left][ðə; ði]['fɒrɪst] [ænd; ənd][wiː; wi][faʊnd] [ɑː'selvz] [nɪə(r)]

The	outlook	widened	when	we	left	the	forest	and	we	found	ourselves	near
这	前景	扩大	什么时候	我们	左边	这	森林	和	我们	成立	我们自己	靠近

[ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] - .

the	lake	of	Chaâlis	.
这	湖	的	-	.

离开森林后，视野豁然开朗，我们发现自己来到了沙利斯湖附近。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['ɑːtʃɪz] ,

The	galleries	of	the	cloister	,	the	chapel	with	its	pointed	arches	,
这	画廊	的	这	修道院	,	这	教堂	和	它是	尖	拱门	,

修道院的回廊，带有尖拱的小教堂，

[ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['taʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv]

the	feudal	tower	and	the	little	castle	which	had	sheltered	the	loves	of
这	封建	塔	和	这	小的	城堡	哪个	有	避难所	这	爱	的

['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] ,

Henry	IV	.	and	Gabrielle	,
亨利	第四	.	和	加布里埃尔	,

那座封建塔楼和小城堡曾是亨利四世和加布里埃尔爱情的庇护所。

[wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

were	bathed	in	the	crimson	glow	of	evening	against	the	dark	background	of
是	洗澡	在	这	赤红	辉光	的	晚上	反对	这	黑暗的	背景	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

在森林的黑暗背景下，沐浴在傍晚的绯红色光芒中。

" [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɑːts] ['lændskeɪps] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [sed] ['sɪlvi] .

"	Like	one	of	Walter	Scott's	landscapes	,	is	it	not	?	"	said	Sylvie	.
"	喜欢	一	的	沃尔特	斯科特的	风景	,	是	它	不是	?	"	说	西尔维	.

"像沃尔特·斯科特笔下的风景画，不是吗？"西尔维说。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] ['wɔːltə] [skɒt] ?

"	And	who	has	told	you	of	Walter	Scott	?
"	和	WHO	有	讲述	你	的	沃尔特	斯科特	?

谁跟你提起过沃尔特·斯科特?

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [j'iəz] !
" You must have read much in the past three years !
" 你 必须 有 读 很多 在 这 过去的 三 年 !

"你过去三年一定读了不少书吧！"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [bʊks] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] ,
As for me , I try to forget books , and what delights me ,
作为 为了 我 , 我 尝试 到 忘记 图书 , 和 什么 美味 我 ,

至于我，我尽量忘记书本和那些令我快乐的事情。

[ɪz][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [əʊld] ['æbi] [weə(r)] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
is to revisit with you this old abbey where , as little children ,
是 到 重访 和 你 这 老的 修道院 在哪里 , 作为 小的 孩子们 ,

是与你们一起重游这座古老的修道院，我们小时候曾在这里游览。

[wiː; wi] [pleɪd] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .
we played hide and seek among the ruins .
我们 玩 隐藏 和 寻找 之中 这 废墟 .

我们在废墟中玩捉迷藏。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['sɪlvi] ,
Do you remember , Sylvie ,
做 你 记住 , 西尔维 ,

你还记得吗，西尔维？

[haʊ] [ə'freɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðə; ði]['kiːpə(r)][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mʌŋks]
how afraid you were when the keeper told us the story of the Red Monks
如何 害怕的 你 是 什么时候 这 守门员 讲述 我们 这 故事 的 这 红色的 僧侣
? "
? "
? "

当管理员给我们讲红衣僧侣的故事时，你有多害怕?

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Oh , do not speak of it ! "
" 哦 , 做 不是 说话 的 它 ! "

"哦，别提这件事了！"

" [wel] [ðen] , [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][meɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] - [bʊʃ] ,
" Well then , sing me the song of the fair maid under the white rose - bush ,
" 出色地 然后 , 唱歌 我 这 歌曲 的 这 公平的 女佣 在下面 这 白色的 玫瑰 - 衬套 ,

"那么，就为我唱一首白玫瑰丛下美丽少女的歌吧。"

[huː] [wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] . "
who was stolen from her father's garden . "
WHO 曾是 被盗 从 她 父亲的 花园 . "

她是从父亲的花园里被偷走的。

" ['nəʊbədi] [sɪŋz] [ðæt] [naʊ] . "
" Nobody sings that now . "
" 无人 唱歌 那 现在 . "

"现在没人唱这首歌了。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ? "
" Is it possible that you have become a musician ? "
" 是 它 可能的 那 你 有 变得 一个 音乐家 ? "

你有可能已经成为一名音乐家了吗?

" [pə'hæps] . "
" **Perhaps** . "
" 也许 . "

"也许。"

" ['sɪlvi] , ['sɪlvi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [eəz] [frɒm; frəm] ['ɒprəz] ! "
" **Sylvie** , **Sylvie** , **I** **am** **positive** **that** **you** **sing** **airs** **from** **operas** ! "
" 西尔维 , 西尔维 , 我 是 积极的 那 你 唱歌 播出 从 歌剧 ! "

"西尔维，西尔维，我敢肯定你会唱歌剧选段！"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ? "
" **Why** **should** **you** **complain** **?** "
" 为什么 应该 你 抱怨 ? "

你为什么要抱怨?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [əʊld] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .
" **Because** **I** **loved** **the** **old** **songs** **and** **you** **have** **forgotten** **them** .
" 因为 我 喜爱 这 老的 歌曲 和 你 有 被遗忘的 他们 .

因为我喜欢那些老歌，而你们却忘记了它们。

" ['sɪlvi] ['wɔːb(ə)ld] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grænd] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['ɒprə] . . . .
" **Sylvie** **warbled** **a** **few** **notes** **of** **a** **grand** **air** **from** **a** **modern** **opera** . . . .
" 西尔维 鸣啭 一个 很少 笔记 的 一个 盛大 空气 从 一个 现代的 歌剧 . . . .

西尔维哼唱了几句现代歌剧中的优美旋律.....

[ʃiː; ʃi] [freɪzd] !
She **phrased** **!**
她 措辞 !

她措辞!

[wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['bɔːdəd] [wɪð]
We **turned** **away** **from** **the** **lakeside** **and** **approached** **the** **green** **bordered** **with**
我们 转向 离开 从 这 湖边 和 接近 这 绿色的 带边框 和
[laɪm] - [triːz] [ænd; ənd] [elmz] ,
lime **-** **trees** **and** **elms** **,**
酸橙 - 树木 和 榆树 ,

我们转身离开湖边，走向绿地，绿地四周环绕着菩提树和榆树。

[weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dɑːnst] .
where **we** **had** **so** **often** **danced** **.**
在哪里 我们 有 所以 经常 跳舞 .

我们曾经经常跳舞的地方。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'siːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [əʊld] [ˌkɑːləu'vindʒiən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)]
I **had** **the** **conceit** **to** **describe** **the** **old** **Carlovingian** **walls** **and** **to** **decipher**
我 有 这 自负 到 描述 这 老的 加洛林王朝 墙壁 和 到 解码
[ðə; ði] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['esti] .
the **armorial** **bearings** **of** **the** **House** **of** **Este** **.**
这 纹章 轴承 的 这 房子 的 埃斯特 .

我曾妄想描述古老的加洛林王朝城墙，并解读埃斯特家族的纹章。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] !
" **And** **you** **!**
" 和 你 !

"你呢!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðæn; ðən] [ai] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɜːnɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
How **much** **more** **you** **have** **read** **than** **I** **,** **and** **how** **learned** **you** **have** **become**
如何 很多 更多的 你 有 读 比 我 , 和 如何 学习 你 有 变得
! " [sed] ['sɪlvi] .
! **"** **said** **Sylvie** **.**
! " 说 西尔维 .

"你读的书比我多得多，你变得多么有学问啊！"西尔维说道。

[ai][wɒz; wəz] [vekst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] ,
I **was** **vexed** **by** **her** **tone** **of** **reproach** **,**
我 曾是 烦恼 经过 她 语气 的 责备 ,

她责备的语气让我很恼火。

[æz; əz][ai][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [biːn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ðə; ði]
as **I** **had** **all** **the** **way** **been** **seeking** **a** **favourable** **opportunity** **to** **resume** **the**
作为 我 有 全部 这 方式 到过 寻求 一个 有利 机会 到 恢复 这
[ˈtendə(r)] [ˈkɔnfidəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
tender **confidences** **of** **the** **morning** **,**
投标 秘密 的 这 早晨 ,

因为我一直在寻找一个合适的机会，重新开始早上那些私密的谈话，

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ,
but **what** **could** **I** **say** **,**
但 什么 可以 我 说 ,

但我还能说什么呢?

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɒŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd] - [əˈweɪk] [læd] [huː] [prest] [ˈnɪərə(r)]
accompanied **by** **a** **donkey** **and** **a** **very** **wide** **-** **awake** **lad** **who** **pressed** **nearer**
伴随 经过 一个 驴 和 一个 非常 宽的 - 醒 小伙子 WHO 按下 更近
[ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ][pəˈrɪziən] [tɔːk] ?
and **nearer** **for** **the** **pleasure** **of** **hearing** **a** **Parisian** **talk** **?**
和 更近 为了 这 乐趣 的 听力 一个 巴黎人 讲话 ?

还带着一头驴和一个精神抖擞的小伙子，小伙子为了听巴黎人说话，越靠越近?

[ðen] [ai] [dɪˈspleɪd] [maɪ] [læk] [ɒv; əv][tækt] ,
Then **I** **displayed** **my** **lack** **of** **tact** **,**
然后 我 显示 我的 缺少 的 策略 ,

然后我表现出了我缺乏分寸。

[baɪ] [rɪˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ai][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][səʊ] [ˈvɪvɪdli] .
by **relating** **the** **vision** **of** **Chaâlis** **which** **I** **recalled** **so** **vividly** **.**
经过 相关 这 想象 的 - 哪个 我 召回 所以 生动地 .

通过讲述我记忆犹新的沙利斯景象。

[ai][led] [ˈsɪlvi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˈeɪdrɪen] [sɪŋ] .
I **led** **Sylvie** **into** **the** **very** **hall** **of** **the** **castle** **where** **I** **had** **heard** **Adrienne** **sing** **.**
我 引领 西尔维 进入 这 非常 大厅 的 这 城堡 在哪里 我 有 听到 艾德琳 唱歌 .

我领着西尔维走进了城堡的大厅，我曾在这里听到艾德琳唱歌。

" [əʊ] , [let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][juː; jʊ] !
" **Oh** **,** **let** **me** **hear** **you** **!**
" 哦 , 让 我 听到 你 !

“哦，让我听听你的声音！”

" [ai] [bɪˈsɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
" **I** **besought** **her** **;**
" 我 恳求 她 ;

我恳求她;

" [let][jɔː(r); jə(r)] [lʌvd] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] [bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈɑːtʃɪz] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt]
" **let** **your** **loved** **voice** **ring** **out** **beneath** **these** **arches** **and** **put** **to** **flight** **the** **spirit**
" 让 你的 喜爱 嗓音 戒指 出去 下面 这些 拱门 和 放 到 航班 这 精神
[ðæt] [tɔːˈment, ˈtɔːm-][ˌem ˈiː] ,
that **torments** **me** **,**
那 折磨 我 ,

“愿你慈爱的声音回荡在这拱门之下，驱散折磨我的邪灵。”

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['eɪndʒl][ɔː(r)]['diːmən] !
be **it** **angel** **or** **demon** **!**
是 它 天使 或者 恶魔 !

无论是天使还是恶魔!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sæŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] :
" She repeated the words and sang after me :
" 她 重复 这 字 和 唱 后 我 :

她重复了这些话，并跟着我一起唱:

" ['ændʒɪz] , - [prɑːmptmənt]
" Anges , descendez promptement
" 天使 , - 提示

“天使们，请迅速降临”

[ˌeɪ 'juː] [fɒnd] [ˌdiː'juː] ['pɜːrgəˌtwɑːr] . . . .
au fond du purgatoire . . . .
au 喜爱 杜 炼狱 . . . .

炼狱深处.....

" (['eɪndʒəls] [dɪ'send] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
" (Angels descend without delay
" (天使 下降 没有 延迟

（天使毫不迟疑地降临）

[tuː; tə] [dred] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] .)
To dread abyss of purgatory .)
到 恐惧 深渊 的 炼狱 .)

畏惧炼狱深渊。）

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [sæd] !
" It is very sad !
" 它 是 非常 伤心 !

真是太令人难过了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'blaɪm] !
" It is sublime !
" 它 是 升华 !

“真是太棒了！”

[æn; ən] [eə(r)] [frɒm; frəm] ['pɔːrpərə] , [ai] [θɪŋk] , [wɪð] [wɜːdz] [trænz'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] . "
An air from Porpora , I think , with words translated in the present century . "
一个 空气 从 波尔波拉 , 我 思考 , 和 字 翻译 在 这 展示 世纪 . "

我想，这是一首波尔波拉的曲子，歌词是用本世纪的语言翻译的。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I do not know , " she replied .
" 我 做 不是 知道 , " 她 回复 .

“我不知道，”她回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)
第3/4页

[wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] - [rəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peznts]
We **came** **home** **through** **the** **valley** **,** **following** **the** **Charlepont** **road** **which** **the** **peasants**
我们 来了 家 通过 这 谷 , 下列的 这 - 路 哪个 这 农民
,
,
,

我们穿过山谷回家，沿着农民们走过的查尔庞特路走。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌetɪ'mɒlədʒi] , [pə'sɪstəntli] [kɔːld] - .
without **regard** **to** **etymology** **,** **persistently** **called** **Châllepont** **.**
没有 看待 到 词源 , 持续地 称为 - .

不管词源学如何，一直被称为 Châllepont。

[ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlvi] , ['wɪəri] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] , [liːnd] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] ,
The **way** **was** **deserted** **,** **and** **Sylvie** **,** **weary** **of** **riding** **,** **leaned** **upon** **my** **arm** **,**
这 方式 曾是 荒凉的 , 和 西尔维 , 厌倦 的 骑术 , 倾斜 之上 我的 手臂 ,

路上空无一人，西尔维骑车骑累了，便靠在我的胳膊上。

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,
while **I** **tried** **to** **speak** **of** **what** **was** **in** **my** **heart** **,** **but** **,** **I** **know** **not** **why** **,**
尽管 我 尝试 到 说话 的 什么 曾是 在 我的 心 , 但 , 我 知道 不是 为什么 ,

我试图表达我内心的想法，但是，我不知道为什么，

[kʊd; kəd] [faɪnd] ['əʊnli] ['trɪviəl] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['stɪltɪd] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [rəʊ'mæns] [ðæt] ['sɪlvi]
could **find** **only** **trivial** **words** **or** **stilted** **phrases** **from** **some** **romance** **that** **Sylvie**
可以 寻找 仅有的 琐碎的 字 或者 僵硬的 短语 从 一些 浪漫 那 西尔维
[maɪt] [hæv; həv] [riːd] .
might **have** **read** **.**
可能 有 读 .

只能从西尔维可能读过的某些言情小说中找到一些无关紧要的词句或生硬的短语。

[aɪ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ðen] , [ɪn] [truː] ['klæsɪk] [staɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ə'meɪzd]
I **stopped** **suddenly** **then** **,** **in** **true** **classic** **style** **,** **and** **she** **was** **occasionally** **amazed**
我 停止 突然 然后 , 在 真的 经典的 风格 , 和 她 曾是 偶尔 惊叹
[baɪ] [ðiːz] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['ræpsədiz] .
by **these** **disjointed** **rhapsodies** **.**
经过 这些 脱节的 狂想曲 .

然后我突然停了下来，以典型的古典风格，她偶尔会被我这些断断续续的狂想曲所震撼。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [seɪnt] [es] — — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [wel] [tuː; tə]['aʊə(r)]
Having **reached** **the** **walls** **of** **Saint** **S** **—** **—** **we** **had** **to** **look** **well** **to** **our**
拥有 达到 这 墙壁 的 圣 S — — 我们 有 到 看 出色地 到 我们的
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

到达圣S——的城墙后，我们必须小心翼翼地走好每一步。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [striːm] - [lets] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dæmp] ['mɑːrʃəz] .
on **account** **of** **the** **numerous** **stream** **-** **lets** **winding** **through** **the** **damp** **marshes** **.**
在 帐户 的 这 很多的 溪流 - 让我们 绕线 通过 这 潮湿 沼泽 .

由于众多溪流蜿蜒穿过潮湿的沼泽地。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌn] ?
" **What** **has** **become** **of** **the** **nun** **?**
" 什么 有 变得 的 这 尼姑 ?

那位修女后来怎么样了？

" [ai] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" I asked suddenly .
" 我 问 突然 .

我突然问道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [nʌn] !
" You give me no peace with your nun !
" 你 给 我 不 和平 和 你的 尼姑 !

“你和你的修女让我不得安宁！”

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] !
it is a sad story !
它 是 一个 伤心 故事 !

这是一个悲伤的故事!

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [wʊd] ['sɪlvi] [seɪ] .
" Not a word more would Sylvie say .
" 不是 一个 单词 更多的 会 西尔维 说 .

西尔维再也没有说一个字。

[duː; də] ['wɪmɪn] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
Do women really feel that certain words come from the lips rather than the
做 女性 真的 感觉 那 肯定 字 来 从 这 嘴唇 相当 比 这
[hɑːt] ?
heart ?
心 ?

女性真的认为某些话语是发自内心而非出自口中吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['redɪli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] ,
It does not seem probable , to see how readily they are deceived ,
它 做 不是 似乎 可能 , 到 看 如何 容易 他们 是 受骗 ,

考虑到他们如此轻易就被欺骗，这似乎不太可能。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɔɪs] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huː]
and what an inexplicable choice they usually make — there are men who
和 什么 一个 无法解释的 选择 他们 通常 制作 — 那里 是 男人 WHO
[pleɪ] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [lʌv] [səʊ] [wel] !
play the comedy of love so well !
玩 这 喜剧 的 爱 所以 出色地 !

他们通常会做出多么令人费解的选择啊——有些男人演绎爱情喜剧真是太棒了!

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I never could accustom myself to it ,
我 绝不 可以 习惯 我 到 它 ,

我始终无法适应。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [nəʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [lend] [ðəm'selvz] ['wɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] .
although I know some women lend themselves wittingly to the deception .
虽然 我 知道 一些 女性 借 他们自己 故意 到 这 欺骗 .

虽然我知道有些女性明知故犯，容易受骗。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [deɪts] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlvi] , [huːm] [ai]
A love that dates from childhood is , however , sacred , and Sylvie , whom I
一个 爱 那 日期 从 童年 是 , 然而 , 神圣 , 和 西尔维 , 谁 我
[hæd; həd] [siːn] [grəʊ] [ʌp] ,
had seen grow up ,
有 已见 生长 向上 ,

然而，一段始于童年的爱情是神圣的，而我亲眼看着长大的西尔维，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

was	like	a	sister	to	me	;	I	could	not	betray	her	.
曾是	喜欢	一个	姐姐	到	我	;	我	可以	不是	背叛	她	.

她就像我的亲姐妹一样；我不能背叛她。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Suddenly	,	a	new	thought	came	to	me	.
突然	,	一个	新的	想法	来了	到	我	.

突然，我脑海中浮现出一个新想法。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

"	At	this	very	hour	,	I	might	be	at	the	theatre	.
"	在	这	非常	小时	,	我	可能	是	在	这	剧院	.

"此时此刻，我可能正在剧院里。"

[wɒt] [ɪz] [ɔː'reɪli] ([ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs]) ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

What	is	Aurélie	(	that	was	the	name	of	the	actress	)	playing	to	-	night	?
什么	是	奥雷莉	(	那	曾是	这	姓名	的	这	演员	)	玩耍	到	-	夜晚	?

今晚奥雷莉（那是那位女演员的名字）要演什么角色?

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [pleɪ] .

No	doubt	the	part	of	the	Princess	in	the	new	play	.
不	怀疑	这	部分	的	这	公主	在	这	新的	玩	.

毫无疑问，她将在新剧中扮演公主的角色。

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [ækt] !

How	touching	she	is	in	the	third	act	!
如何	接触	她	是	在	这	第三	行为	!

她在第三幕的表演太感人了!

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪð] [ðæt] ['rɪŋkld] ['æktə(r)] [huː] [pleɪz] [ðə; ði]

And	in	the	love	scene	of	the	second	with	that	wrinkled	actor	who	plays	the
和	在	这	爱	场景	的	这	第二	和	那	皱	演员	WHO	演出	这

['lʌvə(r)] ! "

lover	!	"
情人	!	"

还有第二场戏里，他跟那个演情人的满脸皱纹的演员拍的那场爱情戏!

" [lɒst] [ɪn] [θɔːt] ? " [sed] ['sɪlvi] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] :

"	Lost	in	thought	?	"	said	Sylvie	;	and	she	began	to	sing	:
"	丢失的	在	想法	?	"	说	西尔维	;	和	她	开始	到	唱歌	:

"你在想事情吗？"西尔维说；然后她开始唱歌：

" [ə; eɪ] [dɑmɑːrtɪn] - [ə; eɪ] [trɒts] [belz] [fɪlz] :

"	A	Dammartin	l'y	a	trots	belles	filles	:
"	一个	达马廷	-	一个	小跑	美女	女儿们	:

"达马丁的美女小跑：

- [ɪn] [ə; eɪ] - [plʌs] [bel] [ˌkjuː juː 'iː] [ˌel'iː] [dʒɜː(r)] . . . .

L'y	en	a	z'une	plus	belle	que	le	jour	.	.	.	.
-	英文	一个	-	加	美女	que	勒	一天	.	.	.	.

L'y en a z'une plus beautiful que le jour....

" ([æt; ət] [dɑmɑːrtɪn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [feə(r)] [meɪdz] ,

"	(	At	Dammartin	there	are	three	fair	maids	,
"	(	在	达马廷	那里	是	三	公平的	女佣	,

（达马廷有三位美丽的少女，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [deɪ] .)

And	one	of	them	is	fairer	than	day	.	)
和	一	的	他们	是	更公平	比	天	.	)

其中一位比白天还要漂亮。）

" ['lɪt(ə)l] [ti:z] !
" Little tease !
" 小的 逗 !

“小戏精！”

" [ai][kraɪd] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] [sɔ:ŋz] . "
" I cried , " you know you remember the old songs . "
" 我 哭 , " 你 知道 你 记住 这 老的 歌曲 . "

我哭着说：“你知道你还记得那些老歌。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)] ['ɒf(tə)n] , [ai] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][rɪ'membə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" If you would come here oftener , I would try to remember more of them ,
" 如果 你 会 来 这里 更频繁 , 我 会 尝试 到 记住 更多的 的 他们 ,

“如果你能常来这里，我会努力记住更多。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ri'ælitiz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz]
" she said ; " but we must think of realities ; you have your affairs
" 她 说 ; " 但 我们 必须 思考 的 现实 ; 你 有 你的 事务
[æt; ət]['pærɪs] ,
at Paris ,
在 巴黎 ,

她说：“但是我们必须考虑现实情况；你在巴黎还有自己的事务要处理。”

[ai][hæv; həv][maɪ] [wɜ:k] [hɪə(r)] ; [let][ju: 'es][gəʊ][ɪn] ['ɜ:li] ,
I have my work here ; let us go in early ,
我 有 我的 工作 这里 ; 让 我们 去 在 早期的 ,

我还有工作要做，我们早点进去吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][raɪz] [wɪð] [ðə; ði][sʌn][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
for I must rise with the sun to - morrow .
为了 我 必须 上升 和 这 太阳 到 - 明天 .

因为我明天必须与太阳一同升起。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

['fɑ:ðə(r)] [doʊdu:] .
FATHER DODU .
父亲 多杜 .

多杜神父。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
I was about to reply ,
我 曾是 关于 到 回复 ,

我正要回复，

[tu:; tə][fɔ:l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]
to fall at her feet and offer her my uncle's house which I could
到 落下 在 她 脚 和 提供 她 我的 叔叔的 房子 哪个 我 可以
['pɜ:tʃəs] ,
purchase ,
购买 ,

我跪倒在她脚下，向她提出将我叔叔的房子——我可以买下它——送给她。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'pɔ:ʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['eəz] ,
as the little estate had not been apportioned among the numerous heirs ,
作为 这 小的 财产 有 不是 到过 按比例分配 之中 这 很多的 继承人 ,

由于这笔小小的遗产没有在众多继承人之间进行分配，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [riːtʃt] [lwɑːˈziː] ,

but	just	then	we	reached	Loisy	,
但	只是	然后	我们	达到	洛伊西	,

但就在这时，我们到达了洛伊西。

[weə(r)] [ˈsʌpə(r)] [əˈweɪtɪd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌnjən] - [suːp] [wɒz; wəz] [dɪˈfjuːzɪŋ] [ɪts] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l]

where	supper	awaited	us	and	the	onion	-	soup	was	diffusing	its	patriarchal
在哪里	晚餐	等待中	我们	和	这	洋葱	-	汤	曾是	扩散	它是	父权制

['əʊdə(r)] .

odour	.
气味	.

晚餐已经准备好了，洋葱汤散发出浓浓的父权气息。

[ˈneɪbɜːrz] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fiːst] ,

Neighbours	had	been	invited	to	celebrate	the	day	after	the	feast	,
邻居	有	到过	受邀	到	庆祝	这	天	后	这	盛宴	,

邻居们受邀参加了宴会后的第二天庆祝活动。

[ænd; ənd][ai] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ˈfɑːðə(r)][doʊduː] ,

and	I	recognised	at	a	glance	Father	Dodu	,
和	我	已确认	在	一个	瞥一眼	父亲	多杜	,

我一眼就认出了多杜神父。

[æn; ən][əʊld] [wʊd] - [ˈkʌtə(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə] [əˈmjuːz][ɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌjuː ˈes] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [baɪ]

an	old	wood	-	cutter	who	used	to	amuse	or	frighten	us	,	in	the	evenings	by
一个	老的	木头	-	刀具	WHO	用过的	到	娱乐	或者	吓唬	我们	,	在	这	晚上	经过

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːriz] .

his	stories	.
他的	故事	.

一位老伐木工，他常常在晚上给我们讲故事，逗我们开心，或者吓唬我们。

[ˈʃepəd] , [ˈkæriə(r)] , [ˈgeɪmkiːpə(r)] , [ˈfɪʃəmən] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈpəʊtʃə(r)] , [baɪ] [tɜːnz] ,

Shepherd	,	carrier	,	gamekeeper	,	fisherman	and	even	poacher	,	by	turns	,
牧羊人	,	载体	,	猎场管理员	,	渔夫	和	甚至	偷猎者	,	经过	转弯	,

他曾是牧羊人、搬运工、猎场看守、渔夫，甚至还是偷猎者。

[ˈfɑːðə(r)][doʊduː] [meɪd] [klɒks] [ænd; ənd] [ˈtɜːnspɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] [ˈmomənts] .

Father	Dodu	made	clocks	and	turnspits	in	his	leisure	moments	.
父亲	多杜	制成	时钟	和	旋转木马	在	他的	闲暇	时刻	.

多杜神父在闲暇时间制作钟表和烤肉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪsts] [æt; ət]

For	a	long	time	he	acted	as	guide	to	the	English	tourists	at
为了	一个	长的	时间	他	行动	作为	指导	到	这	英语	游客	在

-	,
Hermenonville	,
-	,

他曾长期担任埃尔默农维尔英国游客的向导。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ri'kaunt] [ðə; ði][lɑːst] ['momənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,

and	while	he	recounted	the	last	moments	of	the	philosopher	,
和	尽管	他	叙述	这	最后的	时刻	的	这	哲学家	,

当他讲述这位哲学家临终前的最后时刻时，

[wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ruːˈsoʊz] ['feɪvərɪt] [spɒts] [fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

would	lead	them	to	Rousseau's	favourite	spots	for	meditation	.
会	带领	他们	到	卢梭的	最喜欢的	地点	为了	冥想	.

这将带领他们前往卢梭最喜欢的冥想地点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði] [hɜːbs] [ænd; ənd]['gæðə(r)][ðə; ði]

He	was	the	little	boy	employed	to	classify	the	herbs	and	gather	the
他	曾是	这	小的	男生	受雇	到	分类	这	草药	和	收集	这

['hemlɒk] [twɪgz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ] [prest] [ðə; ði][dʒuːs]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] .

hemlock	twigs	from	which	the	sage	pressed	the	juice	into	his	cup	of	coffee	.
铁杉	树枝	从	哪个	这	圣人	按下	这	汁	进入	他的	杯子	的	咖啡	.

他就是那个被雇来给草药分类、收集毒芹枝条的小男孩，鼠尾草会从毒芹枝条上榨取汁液，然后把汁液倒入咖啡杯里。

[ðə; ði]['lændlɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [krɒs] ['kɔntest, kən'test] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [fjuːd]

The	landlord	of	the	Golden	Cross	contested	this	point	and	a	lasting	feud
这	房东	的	这	金的	叉	有争议的	这	观点	和	一个	持久	世仇

[rɪ'zʌltɪd] .

resulted	.
结果	.

金十字旅馆的老板对此提出异议，由此引发了一场旷日持久的争端。

['fɑːðə(r)][dɒʊduː][hæd; həd][wʌns] [bɔːn] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm]['veri] ['ɪnəs(ə)nt]

Father	Dodu	had	once	borne	the	reproach	of	possessing	some	very	innocent
父亲	多杜	有	一次	出生	这	责备	的	拥有	一些	非常	清白的

['siːkrəts] ,

secrets	,
秘密	,

多杜神父曾因掌握一些非常纯洁的秘密而遭受过指责。

[sʌtʃ] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə][kjʊə(r)] [kaʊz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [raɪm] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

such	as	how	to	cure	cows	by	saying	a	rhyme	backwards	and	making	the
这样的	作为	如何	到	治愈	牛	经过	说	一个	韵	向后	和	制作	这

[saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [ðə; ði][left] [fʊt] ,

sign	of	the	cross	with	the	left	foot	,
符号	的	这	叉	和	这	左边	脚	,

例如，如何通过倒着念一段韵律诗并用左脚画十字来治愈牛的疾病，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ri'nauns] [ðiːz] [ˌsʊpər'stɪʃən] — [θæŋks] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	had	renounced	these	superstitions	—	thanks	,	he	declared	,	to	his
但	他	有	放弃	这些	迷信	—	谢谢	,	他	声明	,	到	他的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] .

conversations	with	Jean	Jacques	.
对话	和	让	雅克	.

但他已经摒弃了这些迷信——他宣称，这要归功于他与让·雅克的谈话。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][pə'rɪziən] ? " [sed] ['fɑːðə(r)][dɒʊduː] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf]

"	That	you	,	little	Parisian	?	"	said	Father	Dodu	;	"	have	you	come	to	carry	off
"	那	你	,	小的	巴黎人	?	"	说	父亲	多杜	;	"	有	你	来	到	携带	离开

['aʊə(r)] ['prɪti] [g'ɜːlz] ? "

our	pretty	girls	?	"
我们的	漂亮的	女孩们	?	"

“是你，小巴黎人？”多杜神父说，“你是来掳走我们漂亮姑娘的吗？”

" [ai] , ['fɑːðə(r)][dɒʊduː] ? "

"	I	,	Father	Dodu	?	"
"	我	,	父亲	多杜	?	"

“我，多杜神父？”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði][wʊlf][ɪz] [ə'weɪ] ! "

"	You	take	them	into	the	woods	when	the	wolf	is	away	!	"
"	你	拿	他们	进入	这	树林	什么时候	这	狼	是	离开	!	"

“趁狼不在的时候，把它们带到树林里去！”

" ['fɑːðə(r)][dɒʊduː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʊlf] . "

"	Father	Dodu	,	you	are	the	wolf	.	"
"	父亲	多杜	,	你	是	这	狼	.	"

“多杜神父，你就是那匹狼。”

" [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ʃiːp] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [miːt] ['əʊnli]
" I was as long as I could find sheep , but at present I meet only
" 我 曾是 作为 长的 作为 我 可以 寻找 羊 , 但 在 展示 我 见面 仅有的
[gəʊts] ,
goats ,
山羊 ,

"我以前一直都能找到绵羊，但现在我只遇到山羊了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] !
and they know how to take care of themselves !
和 他们 知道 如何 到 拿 关心 的 他们自己 !

他们懂得照顾自己!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['rɑːskəl, 'ræ-][ɪn]['pærɪs] .
As for you , why , you are all rascals in Paris .
作为 为了 你 , 为什么 , 你 是 全部 无赖 在 巴黎 .

至于你们，你们都是巴黎的无赖。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [mæn] [grəuz] [kə'rʌpt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [eə(r)]
Jean Jacques was right when he said , ' Man grows corrupt in the poisonous air
让 雅克 曾是 正确的 什么时候 他 说 , - 男人 生长 腐败 在 这 有毒 空气
[ɒv; əv] ['sɪtɪz] . - "
of cities . ' "
的 城市 . - "

让·雅克说得对："人在城市有毒的空气中会变得腐败。"

" ['fɑːðə(r)][doʊduː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [men] [bɪ'kʌm] [kə'rʌpt] ['evriweə(r)] . "
" Father Dodu , you know very well that men become corrupt everywhere . "
" 父亲 多杜 , 你 知道 非常 出色地 那 男人 变得 腐败 到处 . "

"多杜神父，您很清楚，人无论在哪里都会腐败。"

" ['fɑːðə(r)][doʊduː][bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)][aʊt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ] ,
" Father Dodu began to roar out a drinking song ,
" 父亲 多杜 开始 到 吼 出去 一个 喝 歌曲 ,

"多杜神父开始高声唱起一首饮酒歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][stɒp][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] ['kʌplət] [ðæt]
and it was impossible to stop him at a questionable couplet that
和 它 曾是 不可能的 到 停止 他 在 一个 值得怀疑 对联 那
['evriwʌn] [njuː] [baɪ] [hɑːt] .
everyone knew by heart .
每个人 知道 经过 心 .

而你根本无法阻止他唱那首人人都耳熟能详、却又颇有争议的诗句。

['sɪlvi] [wʊd] [nɒt] [sɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [in'triːti] ,
Sylvie would not sing , in spite of our entreaties ,
西尔维 会 不是 唱歌 , 在 尽管如此 的 我们的 恳求 ,

尽管我们百般恳求，西尔维还是不肯唱歌。

[ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
on the plea that it was no longer customary to sing at table .
在 这 恳求 那 它 曾是 不 更长 习惯 到 唱歌 在 桌子 .

理由是，在餐桌上唱歌已经不再是惯例。

[ai][bæd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][left] ,
I bad already noticed the lover of the ball , seated at her left ,
我 坏的 已经 注意到 这 情人 的 这 球 , 坐着 在 她 左边 ,

我早就注意到球的恋人，就坐在她左边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [heə(r)] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .
and his round face and tumbled hair seemed familiar .
和 他的 圆形的 脸 和 翻滚 头发 似乎 熟悉的 .

他那圆圆的脸和蓬乱的头发看起来有点眼熟。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [pə'rɪziən] ?

He	rose	and	stood	behind	me	,	saying	,	"	Have	you	forgotten	me	,	Parisian	?
他	玫瑰	和	站立	在后面	我	,	说	,	"	有	你	被遗忘的	我	,	巴黎人	?

他站起身来，站在我身后，说道："巴黎人，你忘记我了吗？"

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'zɜːt] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] :

"	A	good	woman	who	came	back	to	dessert	after	serving	us	,	whispered	in	my	ear	:
"	一个	好的	女士	WHO	来了	后退	到	甜点	后	服务	我们	,	低声说道	在	我的	耳朵	:

一位善良的女士在为我们上完甜点后回到餐桌旁，在我耳边轻声说道：

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] ?

"	Do	you	not	recognize	your	foster	-	brother	?
"	做	你	不是	认出	你的	促进	-	兄弟	?

你不认识你的义兄了吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Without	this	warning	,	I	should	have	made	myself	ridiculous	.
"	没有	这	警告	,	我	应该	有	制成	我	荒谬的	.

"如果没有这个警告，我可能会做出很荒唐的事。"

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪg] ['kɜːli] - [hed] !

"	Ah	,	it	is	Big	Curly	-	head	!
"	啊	,	它	是	大的	卷曲	-	头	!

"啊，是大卷毛！"

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [huː] ['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] .

"	I	cried	;	"	the	very	same	who	pulled	me	out	of	the	water	.
"	我	哭	;	"	这	非常	相同的	WHO	拉	我	出去	的	这	水	.

我哭了；"就是他把我从水里救了出来。"

" ['sɪlvi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Sylvie	burst	out	laughing	at	the	recollection	.
"	西尔维	爆裂	出去	笑	在	这	回忆	.

回忆起这件事，西尔维忍不住大笑起来。

" [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪm] - ['breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	Without	considering	,	"	said	the	youth	em	-	bracing	me	,
"	没有	考虑	,	"	说	这	青年	呃	-	支撑	我	,

"不加考虑，"拥抱我的年轻人说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [jɔː'self] ,

"	that	you	had	a	fine	silver	watch	and	on	the	way	home	you	were	more	concerned	about	it	than	yourself	,
"	那	你	有	一个	美好的	银	手表	和	在	这	方式	家	你	是	更多的	担心的	关于	它	比	你自己	,

"你有一块精致的银表，在回家的路上，你更关心的是它而不是你自己。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɒpt] .

because	it	had	stopped	.
因为	它	有	停止	.

因为它停止了。

[juː; jʊ] [sed] , - [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] ['draʊnd] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] [tɪk] - [tæk] ; [wɒt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] ? - "

You	said	,	'	the	creature	is	drowned	does	not	go	tick	-	tack	;	what	will	Uncle	say	?	'	"
你	说	,	-	这	生物	是	溺水	做	不是	去	打钩	-	钉	;	什么	将要	叔叔	说	?	-	"

你说，"那动物淹死了，不会滴答作响；叔叔会怎么说？"

" [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , " [sed] ['fɑːðə(r)][doʊduː] ; " [ðæt][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [tel] ['tʃɪldrən] [ɪn]
" A watch is a creature , " said Father Dodu ; " that is what they tell children in
" 一个 手表 是 一个 生物 , " 说 父亲 多杜 ; " 那 是 什么 他们 告诉 孩子们 在
['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

“手表是一种生物，”多杜神父说；“巴黎人就是这么告诉孩子们的！”

" ['sɪlvi] [wɒz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" Sylvie was sleepy , and I fancied there was no hope for me .
" 西尔维 曾是 困 , 和 我 幻想 那里 曾是 不 希望 为了 我 .

“西尔维很困，我觉得自己没救了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] : " [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
She went upstairs , and as I kissed her , said : " Come again to - morrow .
她 去 楼上 , 和 作为 我 亲吻 她 , 说 : " 来 再次 到 - 明天 .

她上楼去了，当我吻她时，她说：“明天再来吧。”

" ['fɑːðə(r)][doʊduː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌsɪl'veɪn] [ænd; ənd][maɪ]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] ,
" Father Dodu remained at table with Sylvain and my foster - brother ,
" 父亲 多杜 剩余 在 桌子 和 西尔万 和 我的 促进 - 兄弟 ,

“多杜神父留在桌旁，和西尔万以及我的养兄一起用餐。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['luːvəz] [ˌrætə'fɪə] .
and we talked a long time over a bottle of Louvres ratafia .
和 我们 谈话 一个 长的 时间 超过 一个 瓶子 的 卢浮宫 果酒 .

我们一边喝着卢浮宫拉塔菲亚葡萄酒，一边聊了很久。

" [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] , " [sed] ['fɑːðə(r)][doʊduː] [bɪ'twiːn] ['glɑːsɪz] ;
" All men are equal , " said Father Dodu between glasses ;
" 全部 男人 是 平等的 , " 说 父亲 多杜 之间 眼镜 ;

“人人生而平等，”多杜神父一边说着，一边拿起酒杯；

" [ai] [drɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊk] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪns] . "
" I drink with a pastry - cook as readily as with a prince . "
" 我 喝 和 一个 糕点 - 厨师 作为 容易 作为 和 一个 王子 . "

“我与糕点师喝酒就像与王子喝酒一样自在。”

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] ?
" Where is the pastry - cook ?
" 在哪里 是 这 糕点 - 厨师 ?

糕点师在哪里?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] !
" By your side !
" 经过 你的 边 !

“在你身边！”

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][get][ɒn][ɪn][laɪf] .
There you see a young man who is ambitious to get on in life .
那里 你 看 一个 年轻的 男人 WHO 是 雄心勃勃 到 得到 在 在 生活 .

你看，那是一个雄心勃勃、渴望在人生中取得成功的年轻人。

" [maɪ]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] [ə'pɪəd] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" My foster - brother appeared embarrassed and I understood the situation .
" 我的 促进 - 兄弟 出现 尴尬的 和 我 理解 这 情况 .

“我的养兄看起来很尴尬，我理解他的处境。”

[feɪt] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['veri] ['kʌntri] [meɪd]
Fate **had** **reserved** **for** **me** **a** **foster** **-** **brother** **in** **the** **very** **country** **made**
命运 有 预订的 为了 我 一个 促进 - 兄弟 在 这 非常 国家 制成
['feɪməs] [baɪ] ['ruːsəu] ,
famous **by** **Rousseau** **,**
著名的 经过 卢梭 ,

命运安排我在卢梭笔下闻名遐迩的那个国家里拥有一位义兄。

[huː] [ə'pəʊzd] ['pʊtɪŋ] ['tʃɪldrən] [aʊt][tuː; tə] [nɜːs] !
who **opposed** **putting** **children** **out** **to** **nurse** **!**
WHO 反对 推杆 孩子们 出去 到 护士 !

反对让孩子外出哺乳的人!

[aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][doʊduː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
I **learned** **from** **Father** **Dodu** **that** **there** **was** **much** **talk** **of** **a** **marriage**
我 学习 从 父亲 多杜 那 那里 曾是 很多 讲话 的 一个 婚姻
[bɪ'twiːn] ['sɪlvi] [ænd; ənd][bɪg] ['kɜːli] - [hed] ,
between **Sylvie** **and** **Big** **Curly** **-** **head** **,**
之间 西尔维 和 大的 卷曲 - 头 ,

我从多杜神父那里得知，人们都在谈论西尔维和"大卷头"的婚事。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]['peɪstri] - [ʃɒp] [æt; ət] [dɑmɑːrtɪn] .
who **wished** **to** **open** **a** **pastry** **-** **shop** **at** **Dammartin** **.**
WHO 希望 到 打开 一个 糕点 - 店铺 在 达马廷 .

有人想在达马坦开一家糕点店。

[aɪ] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] .
I **asked** **no** **more** **.**
我 问 不 更多的 .

我不再问了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðiː] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm] [nɑːn'tɜːl] - [ˌel'iː] - - [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .
Next **morning** **the** **coach** **from** **Nanteuil** **-** **le** **-** **Haudouin** **took** **me** **back** **to** **Paris** **.**
下一个 早晨 这 教练 从 南特伊 - 勒 - - 采取 我 后退 到 巴黎 .

第二天早上，我乘坐从南特伊勒奥杜安出发的长途汽车返回巴黎。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɔː'reɪli] .
AURÉLIE **.**
奥雷莉 .

奥雷莉。

[tuː; tə]['pærɪs] , [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][faɪv] ['aʊəz] !
To **Paris** **,** **a** **journey** **of** **five** **hours** **!**
到 巴黎 , 一个 旅行 的 五 小时 !

前往巴黎，只需五个小时!

[aɪ][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
I **was** **impatient** **for** **evening** **,**
我 曾是 不耐烦 为了 晚上 ,

我迫不及待地盼望着夜晚的到来。

[ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɑːk] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ɔː'reɪli] [ɪn'fjuːzd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and **eight** **o'clock** **found** **me** **in** **my** **accustomed** **seat** **Aurélie** **infused** **her** **own**
和 八 点钟 成立 我 在 我的 习惯 座位 奥雷莉 注入 她 自己的
['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] ['ɪntuː][ðə; ðiː][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pleɪ] ,
spirit **and** **grace** **into** **the** **lines** **of** **the** **play** **,**
精神 和 优雅 进入 这 线条 的 这 玩 ,

八点钟的时候，我坐在我惯常的座位上。奥雷莉将她自己的精神和优雅融入到剧本的台词中。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['ɔːθə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪəd][baɪ] ['ʃɪlə] .

the	**work**	**of**	**a**	**contemporary**	**author**	**evidently**	**inspired**	**by**	**Schiller**	**.**
这	工作	的	一个	当代的	作者	显然	灵感	经过	席勒	.

一位当代作家的作品，显然受到了席勒的启发。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [siːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'blaɪm] .

In	**the**	**garden**	**scene**	**she**	**was**	**sublime**	**.**
在	这	花园	场景	她	曾是	升华	.

在花园那场戏里，她的表现堪称完美。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] ,

During	**the**	**fourth**	**act**	**,**	**when**	**she**	**did**	**not**	**appear**	**,**
期间	这	第四	行为	,	什么时候	她	做过	不是	出现	,

在第四幕她没有出现的时候，

[aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['mædəm] ['prevəu,'prevəust] ,

I	**went**	**out**	**to**	**purchase**	**a**	**bouquet**	**of**	**Madame**	**Prevost**	**,**
我	去	出去	到	购买	一个	花束	的	夫人	普雷沃斯特	,

我出门去买了一束普雷沃斯特夫人的花，

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tendə(r)][ɪ'fjuːʒ(ə)n] [saɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , " [ðeə(r)] , " [θɔːt] [aɪ] ,

slipping	**into**	**it**	**a**	**tender**	**effusion**	**signed**	**An**	**Unknown**	**,**	**"**	**There**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**,**
滑倒	进入	它	一个	投标	渗出液	签名	一个	未知	,	"	那里	,	"	想法	我	,

一滴温柔的液体滑入其中，署名“匿名人士”，“就在那里，”我想，

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	**is**	**something**	**definite**	**for**	**the**	**future**	**,**
"	是	某物	定	为了	这	未来	,

“这是未来可以确定的事情，

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

"	**but**	**on**	**the**	**morrow**	**I**	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Germany**	**.**
"	但	在	这	明天	我	曾是	在	我的	方式	到	德国	.

但第二天我就启程前往德国了。

[waɪ] [dɪd][aɪ][gəʊ][ðeə(r)] ?

Why	**did**	**I**	**go**	**there**	**?**
为什么	做过	我	去	那里	?

我为什么要去那里?

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][kɒm] - [pəʊzɪŋ][maɪ] [dɪs'ɔːdəd] ['fænsi] .

In	**the**	**hope**	**of**	**com**	**-**	**posing**	**my**	**disordered**	**fancy**	**.**
在	这	希望	的	com	-	摆姿势	我的	混乱	想要	.

希望能理清我混乱的思绪。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

If	**I**	**were**	**to**	**write**	**a**	**book**	**,**
如果	我	是	到	写	一个	书	,

如果我要写一本书，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][geɪn]['kriːd(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [tɔːn] [baɪ] [ðiːz] [tuː]

I	**could**	**never**	**gain**	**credence**	**for**	**the**	**story**	**of**	**a**	**heart**	**torn**	**by**	**these**	**two**
我	可以	绝不	获得	信任	为了	这	故事	的	一个	心	撕裂	经过	这些	二

[kən'flɪktɪŋ] [lʌvz] .

conflicting	**loves**	**.**
冲突	爱	.

我始终无法相信一个因两种相互矛盾的爱而备受煎熬的心的故事。

[ai][hæd; həd] [lɒst] ['sɪlvi] [θruː] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]

I	had	lost	Sylvie	through	my	own	fault	,	but	to	see	her	for	a	day
我	有	丢失的	西尔维	通过	我的	自己的	过错	,	但	到	看	她	为了	一个	天

,

,

,

我因为自己的过错失去了西尔维，但能见她一天，

[sə'fais] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] [səʊl] .

sufficed	to	restore	my	soul	.
足够了	到	恢复	我的	灵魂	.

足以抚慰我的灵魂。

[ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

A	glance	from	her	had	arrested	me	on	the	verge	of	the	abyss	,
一个	瞥一眼	从	她	有	被捕	我	在	这	边缘	的	这	深渊	,

她的一个眼神就让我从深渊边缘拉了回来。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ai] [ɪn'ʃraɪnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	henceforth	I	enshrined	her	as	a	smiling	goddess	in	the	Temple
和	今后	我	奉为圭臬	她	作为	一个	微笑	女神	在	这	寺庙

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

of	Wisdom	.
的	智慧	.

从此以后，我将她供奉在智慧神庙中，尊她为一位面带微笑的女神。

[ai][felt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][bɪ'fɔː(r)] [ɔː'reɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	felt	more	than	ever	reluctant	to	present	myself	before	Aurélie	among	the
我	毛毡	更多的	比	曾经	不情愿的	到	展示	我	前	奥雷莉	之中	这

[θrɒŋ] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['sjuːtə] [huː] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

throng	of	vulgar	suitors	who	shone	in	the	light	of	her	favour	for	an
人群	的	庸俗	求婚者	WHO	闪耀	在	这	光	的	她	偏爱	为了	一个

['ɪnstənt]['əʊnli][tuː; tə][fɔːl]['blaɪndɪd] .

instant	only	to	fall	blinded	.
立即的	仅有的	到	落下	失明	.

我比以往任何时候都更不愿意出现在奥雷莉面前，和那些庸俗的追求者们一起，他们短暂地沐浴在她的宠爱之下，然后瞬间黯然失色。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] .

"	Some	day	,	"	said	I	,	"	we	shall	see	whether	this	woman	has	a	heart	.
"	一些	天	,	"	说	我	,	"	我们	将	看	无论	这	女士	有	一个	心	.

"总有一天，"我说，"我们会看看这个女人有没有良心。"

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [ɔː'reɪli] [wɒz; wəz] [ɪl] ,

"	One	morning	I	learned	from	a	newspaper	that	Aurélie	was	ill	,
"	一	早晨	我	学习	从	一个	报纸	那	奥雷莉	曾是	患病的	,

一天早晨，我从报纸上得知奥雷莉生病了。

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] ,

and	I	wrote	to	her	from	the	mountains	of	Salzburg	,
和	我	写道	到	她	从	这	山脉	的	萨尔茨堡	,

我从萨尔茨堡的山区给她写信，

[ə; eɪ]['letə(r)][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['dʒɜːmən]['mɪstɪsɪzəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

a	letter	so	filled	with	German	mysticism	that	I	could	hardly	hope	for	a	reply	,
一个	信	所以	已填	和	德语	神秘主义	那	我	可以	几乎	希望	为了	一个	回复	,

一封充满了德国神秘主义色彩的信，我几乎不指望能收到回复。

[ɪn'diːd] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [nʌn] .

indeed	I	expected	none	.
的确	我	预期的	没有任何	.

的确，我原本就没抱任何期望。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ɔː(r)] . . . [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

I	left	it	to	chance	or	.	.	.	the	unknown	.
我	左边	它	到	机会	或者	.	.	.	这	未知	.

我把一切都交给了运气，或者说……未知的结果。

[mʌnθs] [pɑːst] ,

Months	passed	,
几个月	通过了	,

几个月过去了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['leʒə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ɪn] [pəʊ'etɪk] ['ækʃ(ə)n]

and	in	the	leisure	intervals	of	travel	I	undertook	to	embody	in	poetic	action
和	在	这	闲暇	间隔	的	旅行	我	承担	到	体现	在	诗意的	行动

[ðə; ði] [laɪf] - [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [kə'lɑːnə] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ['lɔːrə] [huː] [wɒz; wəz]

the	life	-	long	devotion	of	the	painter	Colonna	to	the	fair	Laura	who	was
这	生活	-	长的	虔诚	的	这	画家	科隆纳	到	这	公平的	劳拉	WHO	曾是

[kən'streɪnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] .

constrained	by	her	relatives	to	take	the	veil	.
受限	经过	她	亲属	到	拿	这	面纱	.

在旅行的闲暇时间里，我决定用诗歌的形式来体现画家科隆纳对美丽的劳拉的终生奉献，劳拉被迫嫁给了她的亲戚。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] [maɪ] [hə'bɪtʃuəl] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Something	in	the	subject	lent	itself	to	my	habitual	train	of	thought	,
某物	在	这	主题	借出的	本身	到	我的	习惯性的	火车	的	想法	,

这个主题的某些方面恰好契合了我惯常的思考方式，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ai] ['heɪs(ə)nd]

and	as	soon	as	the	last	verse	of	the	drama	was	written	,	I	hastened
和	作为	很快	作为	这	最后的	诗	的	这	戏剧	曾是	书面	,	我	加快

[bæk] [tuː; tə] [frɑːns] .

back	to	France	.
后退	到	法国	.

戏剧的最后一行诗句写完后，我立即赶回了法国。

[kæn; kən] [ai] [ə'vɔɪd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] ?

Can	I	avoid	repeating	in	my	own	history	,	that	of	many	others	?
能	我	避免	重复	在	我的	自己的	历史	,	那	的	许多	其他的	?

我能否避免在自己的历史中重蹈覆辙，重蹈许多其他人的覆辙?

[ai] [pɑːst] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

I	passed	through	all	the	ordeals	of	the	theatre	.
我	通过了	通过	全部	这	磨难	的	这	剧院	.

我经历了剧院里所有的磨难。

[ai] " [et; eɪt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] ['sɪmbl] ,

I	"	ate	the	drum	and	drank	the	cymbal	,
我	"	吃	这	鼓	和	喝	这	钹	,

我"吃了鼓，喝了钹"，

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['miːnɪŋləs] [freɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [æt; ət] [i'luːsis] ,

"	according	to	the	apparently	meaningless	phrase	of	the	initiates	at	Eleusis	,
"	根据	到	这	显然	无意义的	短语	的	这	启动	在	埃琉西斯	,

根据埃琉西斯秘仪入门者们那句看似毫无意义的短语，

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] ['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [mʌst; məst] [stænd] ['redi] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]

which	probably	signifies	that	upon	occasion	we	must	stand	ready	to	pass	the
哪个	大概	表示	那	之上	场合	我们	必须	站立	准备好	到	经过	这

[baʊndz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] ;

bounds	of	reason	and	absurdity	;
界限	的	原因	和	荒谬	;

这或许意味着，有时我们必须准备好超越理性和荒谬的界限；

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [pəˈzes] [maɪ][aɪˈdiːəl] .

for	me	it	meant	to	win	and	possess	my	ideal	.
为了	我	它	意思是	到	赢	和	具有	我的	理想的	.

对我来说，这意味着胜利并实现我的理想。

[ɔːˈreɪli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [ai] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈdʒɜːməni] .

Aurélie	accepted	the	leading	part	in	the	play	which	I	brought	back	from	Germany	.
奥雷莉	公认	这	领导	部分	在	这	玩	哪个	我	带来	后退	从	德国	.

奥雷莉接受了我从德国带回来的那部戏剧的主角角色。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	shall	never	forget	the	day	she	allowed	me	to	read	it	to	her	.
我	将	绝不	忘记	这	天	她	允许	我	到	读	它	到	她	.

我永远不会忘记她允许我给她朗读这本书的那一天。

[ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [ɪkˈspresli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	love	scenes	had	been	arranged	expressly	for	her	,
这	爱	场景	有	到过	安排	明确地	为了	她	,

这些爱情戏是专门为她安排的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈpɒzətɪv] [ðæt] [ai] [ˈrendəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] .

and	I	am	positive	that	I	rendered	them	with	feeling	.
和	我	是	积极的	那	我	渲染	他们	和	感觉	.

我确信我倾注了感情来演绎这些角色。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ai] [rɪˈviːld] [maɪˈself][æz; əz][ðə; ði] " [ˌʌnˈnəʊn] " [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	conversation	that	followed	I	revealed	myself	as	the	"	Unknown	"	of	the
在	这	对话	那	随后	我	揭晓	我	作为	这	"	未知	"	的	这

[tuː] [ˈlɛtəz] .

two	letters	.
二	信件	.

在随后的谈话中，我表明自己就是两封信中的"未知人士"。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , [bʌt; bət] [kʌm] [əˈgen] ;

She	said	:	"	You	are	mad	,	but	come	again	;
她	说	:	"	你	是	疯狂的	,	但	来	再次	;

她说："你疯了，但再来一次；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] ['eniwʌn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	have	never	found	anyone	who	knew	how	to	love	me	.
我	有	绝不	成立	任何人	WHO	知道	如何	到	爱	我	.

我从未遇到过懂得爱我的人。

" [əʊ] , ['wʊmən] !

"	Oh	,	woman	!
"	哦	,	女士	!

"哦，女人！"

[juː; jʊ] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] . . . [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

you	seek	for	love	.	.	.	but	what	of	me	?
你	寻找	为了	爱	.	.	.	但	什么	的	我	?

你在追求爱情……那我呢?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ai] [rəʊt] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst]['eləkwənt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['lɛtəz]

In	the	days	which	followed	I	wrote	probably	the	most	eloquent	and	touching	letters
在	这	天	哪个	随后	我	写道	大概	这	最多	雄辩	和	接触	信件

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'siːvd] .

that	she	ever	received	.
那	她	曾经	已收到	.

接下来的几天里，我给她写了可能是她收到过的最动人、最感人的信件。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] .

Her	answers	were	full	of	good	sense	.
她	答案	是	满的	的	好的	感觉	.

她的回答很有道理。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] ,

Once	she	was	moved	,
一次	她	曾是	已搬	,

她被转移后，

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

sent	for	me	and	confessed	that	it	was	hard	for	her	to
发送	为了	我	和	坦白	那	它	曾是	难的	为了	她	到

[breɪk] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

break	an	attachment	of	long	standing	.
休息	一个	依恋	的	长的	常设	.

她把我叫来，坦白说她很难摆脱一段长久的感情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ə'ləʊn] ,

"	If	you	love	me	for	myself	alone	,
"	如果	你	爱	我	为了	我	独自的	,

如果你爱的仅仅是我这个人，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [bʌt; bət] [wʌn] .

then	you	will	understand	that	I	can	belong	to	but	one	.
然后	你	将要	理解	那	我	能	属于	到	但	一	.

那时你就会明白，我只能属于一个组织。

" [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['letə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	Two	months	later	,	I	received	an	effusive	letter	which	brought	me	to	her
"	二	几个月	之后	,	我	已收到	一个	热情洋溢	信	哪个	带来	我	到	她

[fiːt] — [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

feet	—	in	the	meantime	,
脚	—	在	这	与此同时	,

两个月后，我收到了一封热情洋溢的信，让我激动得站了起来——与此同时，

['sʌmwʌn] [ˌvɔlən'tiəd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

someone	volunteered	an	important	piece	of	information	.
某人	自愿	一个	重要的	片	的	信息	.

有人主动提供了一条重要信息。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ai] [hæd; həd] [met] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [dʒʌst]

The	handsome	young	man	whom	I	had	met	one	night	at	the	club	had	just
这	英俊的	年轻的	男人	谁	我	有	遇见	一	夜晚	在	这	俱乐部	有	只是

[ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['kæv(ə)lri] .

enlisted	in	the	Turkish	cavalry	.
入伍	在	这	土耳其	骑兵	.

一天晚上我在俱乐部遇到的那位英俊的年轻人刚刚应征入伍，加入了土耳其骑兵队。

['reɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [æt; ət] [ʃæn'tɪli] [ðə; ði] [nekst] ['siːz(ə)n] ,

Races	were	held	at	Chantilly	the	next	season	,
种族	是	握住	在	尚蒂伊	这	下一个	季节	,

下一赛季的比赛在尚蒂伊举行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [truːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔː'reɪli] [bɪ'lɒŋd] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] .

and	the	theatre	troupe	to	which	Aurélie	belonged	gave	a	performance	.
和	这	剧院	剧团	到	哪个	奥雷莉	属于	给予	一个	表现	.

奥雷莉所属的剧团进行了演出。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði]

Once	in	the	country	,	the	company	was	for	three	days	subject	to	the
一次	在	这	国家	,	这	公司	曾是	为了	三	天	主题	到	这

['ɔ:dərs] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

orders	of	the	director	.
订单	的	这	导演	.

公司进入该国后，三天内都得听命于主管。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðɪs] ['wɜ:ðɪ] [mæn] ,

I	had	made	friends	with	this	worthy	man	,
我	有	制成	朋友们	和	这	值得	男人	,

我与这位值得尊敬的人成为了朋友。

['fɔ:məli] [ðə; ði][dɔ'ræntеɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mədiz] [ɒv; əv] [ˌmærɪ'voʊ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

formerly	the	Dorante	of	the	comedies	of	Marivaux	and	for	a	long	time
以前	这	多兰特	的	这	喜剧	的	马里沃	和	为了	一个	长的	时间

[sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['lʌvəz] - [pɑ:ts] .

successful	in	lovers	'	parts	.
成功的	在	恋人	-	部分	.

他曾是马里沃喜剧中的多兰特，并且长期以来在扮演情人角色方面取得了成功。

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ə'tʃi:vd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['ɪmɪteɪtɪd][frɒm; frəm] ['ʃɪlə] ,

His	latest	triumph	was	achieved	in	the	play	imitated	from	Schiller	,
他的	最新的	胜利	曾是	已达成	在	这	玩	模仿	从	席勒	,

他最近的成功是在模仿席勒的戏剧中取得的，

[wen] [maɪ] ['ɒprə] - [glɑ:s] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] .

when	my	opera	-	glass	had	discovered	all	his	wrinkles	.
什么时候	我的	歌剧	-	玻璃	有	发现	全部	他的	皱纹	.

当我的歌剧望远镜发现了他所有的皱纹时。

[hi:; hi][hæd; həd]['faɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [θɪn] , [prə'dju:st] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]

He	had	fire	,	however	,	and	being	thin	,	produced	a	good	effect	in	the
他	有	火	,	然而	,	和	存在	薄的	,	生产	一个	好的	影响	在	这

['prɒvɪnsɪz] .

provinces	.
省份	.

然而，他精力充沛，而且身材瘦削，在各省份取得了不错的成绩。

[aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [tru:p] [ɪn][ðə; ði]['kwɒlətі][ɒv; əv]['pəʊɪt] ,

I	accompanied	the	troupe	in	the	quality	of	poet	,
我	伴随	这	剧团	在	这	质量	的	诗人	,

我以诗人的品质陪伴剧团，

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][tu:; tə] [gɪv] [pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət] [ˌsɛn'li:] [ænd; ənd] [dɑmɑ:rtɪn]

and	persuaded	the	manager	to	give	performances	at	Senlis	and	Dammartin
和	被说服	这	经理	到	给	表演	在	森利斯	和	达马廷

.

:

.

并说服经理在桑利斯和达马坦进行表演。

[hi:; hi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [kɔ:ŋ'pjenj] [æt; ət][fɜ:st] , [bʌt; bət] [ɔ:'reɪli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ][ə'pɪnjən] .

He	inclined	to	Compiègne	at	first	,	but	Aurélie	was	of	my	opinion	.
他	倾斜	到	贡比涅	在	第一的	,	但	奥雷莉	曾是	的	我的	观点	.

他起初倾向于贡比涅，但我更喜欢奥雷利。

[nekst] [deɪ] , [waɪl] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['prəʊgres] ,

Next	day	,	while	arrangements	with	the	local	authorities	were	in	progress	,
下一个	天	,	尽管	安排	和	这	当地的	当局	是	在	进步	,

第二天，在与地方当局进行安排期间，

[ai] ['ɔːdəd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][set][aʊt][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] - [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət]

I	ordered	horses	and	we	set	out	on	the	road	to	Commelle	to	breakfast	at
我	订购	马匹	和	我们	放	出去	在	这	路	到	-	到	早餐	在

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [kwiːn] [blɑːntʃ] .

the	castle	of	Queen	Blanche	.
这	城堡	的	女王	布兰奇	.

我租了马，然后我们出发前往科梅勒，在布兰奇女王的城堡享用早餐。

[ɔː'reɪli] , [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Aurélie	,	on	horseback	,	with	her	blonde	hair	floating	in	the	wind	,
奥雷莉	,	在	马背	,	和	她	金发	头发	漂浮的	在	这	风	,

奥蕾莉骑在马上，金色的长发在风中飘扬。

[rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [laɪk][sʌm; səm] [kwiːn] [ɒv; əv]['əʊldən][taɪmz] ,

rode	through	the	forest	like	some	queen	of	olden	times	,
骑	通过	这	森林	喜欢	一些	女王	的	古老的	时代	,

她骑马穿过森林，就像古代的女王一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

and	the	peasants	were	dazzled	by	her	appearance	.
和	这	农民	是	眼花缭乱	经过	她	外貌	.

农夫们都被她的美貌迷住了。

['mædəm] [diː][ef] — — [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [səʊ][ɪm'pəʊzɪŋ]

Madame	de	F	—	—	was	the	only	woman	they	had	ever	seen	so	imposing
夫人	德	F	—	—	曾是	这	仅有的	女士	他们	有	曾经	已见	所以	气势磅礴

[ænd; ənd][səʊ]['greɪsf(ə)l] .

and	so	graceful	.
和	所以	优美	.

F——夫人是他们见过的唯一一位既气场强大又优雅迷人的女性。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wiː; wi][rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [swɪs] ['hæmlɪts] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz]

After	breakfast	we	rode	down	to	the	villages	like	Swiss	hamlets	where	the	waters
后	早餐	我们	骑	向下	到	这	村庄	喜欢	瑞士	村庄	在哪里	这	水

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːn] [ðə; ði] ['bɪzi] [sɔː] - [mɪlz] .

of	the	Nonette	turn	the	busy	saw	-	mills	.
的	这	九重奏	转动	这	忙碌的	锯	-	磨坊	.

早餐后，我们驱车前往那些像瑞士小村庄一样的村庄，诺内特河的河水驱动着繁忙的锯木厂。

[ðiːz] [siːnz] , [wɪtʃ] [maɪ] [rɪ'membrəns] ['tʃerɪʃt] , ['ɪntrəstɪd] [ɔː'reɪli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [muːv]

These	scenes	,	which	my	remembrance	cherished	,	interested	Aurélie	,	but	did	not	move
这些	场景	,	哪个	我的	纪念	珍爱	,	感兴趣的	奥雷莉	,	但	做过	不是	移动

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

her	to	delay	.
她	到	延迟	.

这些场景令我记忆犹新，也引起了奥雷莉的兴趣，但并没有促使她推迟行程。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][nɪə(r)] ['ɔːri] ,

I	had	planned	to	conduct	her	to	the	castle	near	Orry	,
我	有	计划	到	执行	她	到	这	城堡	靠近	奥里	,

我原本计划带她去奥里附近的城堡，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd][fɜːst] [siːn] ['eɪdrɪen] [ɒn][ðə; ði] [griːn] .

where	I	had	first	seen	Adrienne	on	the	green	.
在哪里	我	有	第一的	已见	艾德琳	在	这	绿色的	.

我第一次见到艾德琳就是在那个草坪上。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

She	manifested	no	emotion	.
她	表现出来	不	情感	.

她面无表情。

[ðen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ;
Then I told her all ;
然后 我 讲述 她 全部 ;

然后我把一切都告诉了她;

[ai] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [maɪ] [driːmz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]
I revealed the hidden spring of that love which haunted my dreams by night and
我 揭晓 这 隐 春天 的 那 爱 哪个 闹鬼的 我的 梦境 经过 夜晚 和
[wɒz; wəz]['riːəlaɪzd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
was realized in her .
曾是 已实现 在 她 .

我揭开了那份夜夜萦绕在我梦中的爱情的隐秘源泉，而这份爱情在她身上得以实现。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] !
She listened with attention and said : " You do not love me !
她 听着 和 注意力 和 说 : " 你 做 不是 爱 我 !

她认真地听着，说道："你不爱我！"

[juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] - ;
You expect me to say ' the actress and the nun are the same ' ;
你 预计 我 到 说 - 这 演员 和 这 尼姑 是 这 相同的 - ;

你希望我说"女演员和修女是同一个人";

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ɪz] ['lækɪŋ] .
you are merely arranging a drama and the issue of the plot is lacking .
你 是 仅仅 安排 一个 戏剧 和 这 问题 的 这 阴谋 是 缺乏 .

你只是在安排一场戏剧，而情节却缺失了。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .
I no longer believe in you .
我 不 更长 相信 在 你 .

我不再相信你了。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
" Her words were an illumination .
" 她 字 是 一个 照明 .

她的话语令人醍醐灌顶。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [maɪ] [driːmz] ,
The unnatural enthusiasm which had possessed me for so long , my dreams ,
这 不自然 热情 哪个 有 拥有 我 为了 所以 长的 , 我的 梦境 ,
[maɪ] [tɪəz] ,
my tears ,
我的 眼泪 ,

那份长久以来占据我心头的异乎寻常的热情，我的梦想，我的泪水，

[maɪ][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['tendənəs] , — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [miːn] [ɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] ?
my despair and my tenderness , — could they mean aught but love ?
我的 绝望 和 我的 压痛 , — 可以 他们 意思是 零 但 爱 ?

我的绝望和我的温柔，难道不就是爱吗?

[wɒt] [ðen] [ɪz] [lʌv] ?
What then is love ?
什么 然后 是 爱 ?

那么，爱究竟是什么?

[ɔːˈreɪli] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˌsɛnˈliː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs]

Aurélie	played	that	night	at	Senlis	,	and	I	thought	she	displayed	a	weakness
奥雷莉	玩	那	夜晚	在	森利斯	,	和	我	想法	她	显示	一个	弱点

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] ,

for	the	director	,
为了	这	导演	,

那天晚上奥雷莉在桑利斯演出，我觉得她对导演有好感。

[ðə; ði] [ˈrɪŋkld] " [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	wrinkled	"	young	lover	"	of	the	stage	.
这	皱	"	年轻的	情人	"	的	这	阶段	.

舞台上满脸皱纹的"年轻情人"。

[hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][wɒz; wəz] [ɪgˈzempləri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ]

His	character	was	exemplary	,	and	he	had	already	shown	her	much
他的	特点	曾是	典范	,	和	他	有	已经	所示	她	很多

[ˈkaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他品行端正，而且之前已经对她表现出很多善意。

[wʌn] [deɪ] , [ɔːˈreɪli] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : " [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [ˌem ˈiː] !

One	day	,	Aurélie	said	to	me	:	"	There	is	the	man	who	loves	me	!
一	天	,	奥雷莉	说	到	我	:	"	那里	是	这	男人	WHO	爱	我	!

有一天，奥雷莉对我说："这就是爱我的人！"

" [ˌɛksˌaɪˈviː] .

"	XIV	.
"	十四	.

"十四.

[ðə; ði] [lɑːst] [liːf] .

THE	LAST	LEAF	.
这	最后的	叶子	.

最后一片叶子。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈfænsiz] [ðæt] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [bɪˈgaɪl] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] !

Such	are	the	fancies	that	charm	and	beguile	us	in	the	morning	of	life	!
这样的	是	这	幻想	那	魅力	和	欺骗	我们	在	这	早晨	的	生活	!

这就是人生清晨里那些让我们着迷和陶醉的幻想!

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,

I	have	tried	to	set	them	down	here	,	in	a	disconnected	fashion	,
我	有	尝试	到	放	他们	向下	这里	,	在	一个	断开连接	时尚	,

我尝试将它们以一种零散的方式记录在这里。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [hɑːts] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .

but	many	hearts	will	understand	me	.
但	许多	心	将要	理解	我	.

但许多人会理解我。

[wʌn][baɪ][wʌn][ˈaʊə(r)] [ɪˈljʊʒən] [fɔːl] [laɪk] [hʌsks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l] [ðʌs] [leɪd][beə(r)][ɪz]

One	by	one	our	illusions	fall	like	husks	,	and	the	kernel	thus	laid	bare	is
一	经过	一	我们的	幻觉	落下	喜欢	谷壳	,	和	这	核心	因此	铺设	裸	是

[ɪkˈspɪəriəns] .

experience	.
经验	.

我们的幻想像空壳一样一个个脱落，露出的内核就是经验。

[ɪts] [teɪst] [ɪz]['bɪtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] [æn; ən]['ækrɪd]['fleɪvə(r)] [ðæt] [in'vigəreit] , — [tu:; tə][ju:z]

Its	taste	is	bitter	,	but	it	yields	an	acrid	flavour	that	invigorates	,	—	to	use
它是	品尝	是	苦的	,	但	它	产量	一个	辛辣	味道	那	使人精神焕发	,	—	到	使用

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪməli] .

an	old	-	fashioned	simile	.
一个	老的	-	造型	明喻	.

它的味道很苦，但却有一种辛辣的刺激性，令人精神振奋——用一个老式的比喻来说。

['ru:səu] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Rousseau	says	that	the	aspect	of	nature	is	a	universal	consolation	.
卢梭	说道	那	这	方面	的	自然	是	一个	普遍的	安慰	.

卢梭认为，自然的景象是一种普遍的慰藉。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [si:k] [ə'gen] [maɪ] [grəʊvz] [ɒv; əv][klæ'rɛnz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv]

Sometimes	I	seek	again	my	groves	of	Clarens	lost	in	the	fog	to	the	north	of
有时	我	寻找	再次	我的	小树林	的	克拉伦斯	丢失的	在	这	多雾路段	到	这	北	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

有时我会再次寻找我位于巴黎北部迷雾中的克拉伦斯树林。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔ:l][ɪz] [tʃeɪndʒd] !

but	now	,	all	is	changed	!
但	现在	,	全部	是	已更改	!

但现在，一切都变了！

- , [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪdɪl] ['blɒsəmd] [ə'gen] , [tɹænspl'æntɪd] [baɪ]

Hermenonville	,	the	spot	where	the	ancient	idyl	blossomed	again	,	transplanted	by
-	,	这	点	在哪里	这	古老的	牧歌	盛开	再次	,	移植	经过

['gɛsnər] , [ðaɪ][stɑ:(r)][hæz; həz][set] ,

Gessner	,	thy	star	has	set	,
格斯纳	,	你的	星星	有	放	,

赫尔默农维尔，这片古老田园风光重现的地方，经格斯纳移植，如今已黯然失色。

[ðə; ði][stɑ:(r)] [ðæt] [gləu] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [tu:] - [fəʊld]['lʌstə(r)] .

the	star	that	glowed	for	me	with	two	-	fold	lustre	.
这	星星	那	发光	为了	我	和	二	-	折叠	光泽	.

那颗为我闪耀着双重光芒的星星。

[blu:] [ænd; ənd][rəʊz][baɪ] [tɜ:nz] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [æl'debərən] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:md] [baɪ]

Blue	and	rose	by	turns	,	like	the	changeful	Aldebaran	,	it	was	formed	by
蓝色的	和	玫瑰	经过	转弯	,	喜欢	这	变化	毕宿五	,	它	曾是	形成	经过

['eɪdrɪen] [ænd; ənd] ['sɪlvi] ,

Adrienne	and	Sylvie	,
艾德琳	和	西尔维	,

它时而湛蓝，时而金黄，如同变幻莫测的毕宿五，由艾德琳和西尔维组成。

[ðə; ði] [tu:] [hɑ:vz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

the	two	halves	of	my	love	.
这	二	一半	的	我的	爱	.

我爱的两半。

[wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'blaɪm] [aɪ'di:əl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [swi:t] [ri'æləti] .

One	was	the	sublime	ideal	,	the	other	,	the	sweet	reality	.
一	曾是	这	升华	理想的	,	这	其他	,	这	甜的	现实	.

一个是崇高的理想，另一个是甜蜜的现实。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðaɪ] [grəʊvz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd][ðaɪ] ['dezət] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ?

What	are	thy	groves	and	lakes	and	thy	desert	to	me	now	?
什么	是	你的	小树林	和	湖泊	和	你的	沙漠	到	我	现在	?

如今，你的树林、湖泊和沙漠对我而言又算什么呢？

-　,　[mɑːntəni]　,　-　,　[pɔː(r); pʊə(r)]　['neɪbərɪŋ]　['hæmlɪts]　,　[ænd; ənd]　-　[naʊ]　[tuː; tə]

Othys	,	Montagny	,	Loiseaux	,	poor	neighbouring	hamlets	,	and	Chaâlis	now	to
-	,	蒙塔尼	,	-	,	贫穷的	邻接	村庄	,	和	-	现在	到

[biː; bi]　[rɪ'stɔːd]　,

be	restored	,
是	恢复	,

奥蒂斯、蒙塔尼、卢瓦索、周边贫困村庄以及沙利斯现在都将得到修复。

[juː; jʊ]　[gɑːd]　[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nəʊ]　['treʒəz]　[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]　.

you	guard	for	me	no	treasures	of	the	past	.
你	警卫	为了	我	不	宝藏	的	这	过去的	.

你没有为我守护过去的任何珍宝。

[ə'keɪʒnəli]　,　[aɪ]　[fiːl]　[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]　[rɪ'tɜːn]　[tuː; tə]　[ðəʊz]　[siːnz]　[ɒv; əv]　['ləʊnli]　['mjuːzɪŋ]　,

Occasionally	,	I	feel	a	desire	to	return	to	those	scenes	of	lonely	musing	,
偶尔	,	我	感觉	一个	欲望	到	返回	到	那些	场景	的	孤独	沉思	,

偶尔，我会渴望回到那些独自沉思的场景中。

[weə(r)]　[aɪ]　['sædli]　[mɑːk]　[ðə; ði]　['fliːtɪŋ]　['treɪsɪs]　[ɒv; əv]　[ə; eɪ]['pɪəriəd]　[wen]　[ˌæfek'teɪʃn]　[ɪn'veɪdɪd]

where	I	sadly	mark	the	fleeting	traces	of	a	period	when	affectation	invaded
在哪里	我	令人遗憾的是	标记	这	转瞬即逝	痕迹	的	一个	时期	什么时候	做作	入侵

['neɪtʃə(r)]　;

nature	;
自然	;

在那里，我悲伤地标记出矫揉造作侵蚀自然的短暂痕迹；

['sʌmtaɪmz]　[aɪ]　[smaɪl]　[æz; əz][aɪ]　[riːd]　[ə'pɒn][ðə; ði]　['grænɪt]　[rɒks]　['sɜːt(ə)n]　[laɪnz]　[frɒm; frəm]　['buːʃər]　,

sometimes	I	smile	as	I	read	upon	the	granite	rocks	certain	lines	from	Boucher	,
有时	我	微笑	作为	我	读	之上	这	花岗岩	岩石	肯定	线条	从	布歇	,

有时，当我读到花岗岩上布歇的某些诗句时，我会微笑。

[wɪtʃ]　[aɪ][wʌns]　[θɔːt]　[sə'blaɪm]　,

which	I	once	thought	sublime	,
哪个	我	一次	想法	升华	,

我曾认为它无比崇高，

[ɔː(r)]　['vɜːtʃuəs]　['mæksɪmz]　[ɪn'skraɪbd]　[ə'bʌv]　[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɔː(r)][ə; eɪ]['grɒtəʊ]['dedɪkeɪtɪd]　[tuː; tə]

or	virtuous	maxims	inscribed	above	a	fountain	or	a	grotto	dedicated	to
或者	有德行的	格言	铭文	多于	一个	喷泉	或者	一个	石窟	投入的	到

[pæn]　.

Pan	.
平底锅	.

或者刻在献给潘神的喷泉或洞穴上方的美德格言。

[ðə; ði]　[swɒnz]　[dɪs'deɪn][ðə; ði]['stægnənt]　['wɔːtəz]　[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]　[leɪks]　['ekskəveɪtɪd][æt; ət]　[sʌtʃ]　[æn; ən]

The	swans	disdain	the	stagnant	waters	of	the	little	lakes	excavated	at	such	an
这	天鹅	蔑视	这	停滞不前	水	的	这	小的	湖泊	挖掘	在	这样的	一个

[ɪk'spens]　.

expense	.
费用	.

天鹅对耗费巨资挖掘的小湖泊里死水一潭不屑一顾。

[ðə; ði]　[taɪm]　[ɪz]　[nəʊ]　[mɔː(r)]　[wen]　[ðə; ði]　[hʌnt]　[ɒv; əv]　-　[swept]　[baɪ]　[wɪð]　[ɪts]　[praʊd]　['raɪdəz]　,

The	time	is	no	more	when	the	hunt	of	Condé	swept	by	with	its	proud	riders	,
这	时间	是	不	更多的	什么时候	这	打猎	的	-	扫荡	经过	和	它是	自豪的	骑手	,

孔代将军麾下骑兵英勇驰骋的时代已经一去不复返了。

[ænd; ənd][ðə; ði]　['fɒrɪst]　-　['ekəʊz]　[ræŋ]　[wɪð]　['ɑːnsərɪŋ]　[hɔːnz]　!

and	the	forest	-	echoes	rang	with	answering	horns	!
和	这	森林	-	回声	响铃	和	回答	角	!

森林中回荡着号角声！

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ][dəˈrekt] [ruːt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][gəʊ][baɪ]

There	is	to	-	day	no	direct	route	to	Hermenonville	,	and	sometimes	I	go	by
那里	是	到	-	天	不	直接的	路线	到	-	,	和	有时	我	去	经过

[kreɪl] [ænd; ənd] [ˌsɛnˈliː] ,

Creil	and	Senlis	,
克雷尔	和	森利斯	,

如今没有直达赫尔默农维尔的路线，有时我会绕道克雷伊尔和桑利斯。

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [dɑmɑːrtɪn] .

sometimes	by	Dammartin	.
有时	经过	达马廷	.

有时是达马廷的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [dɑmɑːrtɪn] [bɪˈfɔː(r)] [naɪt] , [səʊ][aɪ] [lɒdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

It	is	impossible	to	reach	Dammartin	before	night	,	so	I	lodge	at	the	Image	of
它	是	不可能的	到	抵达	达马廷	前	夜晚	,	所以	我	小屋	在	这	图像	的

[seɪnt] [dʒɒn] .

Saint	John	.
圣	约翰	.

天黑之前不可能到达达马坦，所以我在圣约翰圣像旅馆过夜。

[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [niːt] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð] [əʊld] [ˈtæpəstri] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs]

They	usually	give	me	a	neat	room	hung	with	old	tapestry	,	with	a	glass
他们	通常	给	我	一个	整洁的	房间	悬挂	和	老的	挂毯	,	和	一个	玻璃

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] .

between	the	windows	.
之间	这	视窗	.

他们通常会给我一间整洁的房间，里面挂着旧挂毯，窗户之间装着玻璃。

[ðɪs] [ruːm] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][brɪk] - - - [brɑːts] [wɪtʃ] [aɪ] [riˈnauns]

This	room	shows	a	return	to	the	fashion	for	bric	-	à	-	brac	which	I	renounced
这	房间	演出	一个	返回	到	这	时尚	为了	砖块	-	-	-	支架	哪个	我	放弃

[lɒŋ] [əˈgəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

这个房间体现了人们对小摆设风潮的重新喜爱，而我很久以前就摒弃了这种风潮。

[aɪ] [sliːp] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈaɪdə(r)] - [daʊn] [ˈkʌvərɪŋ] [juːst] [ðeə(r)] .

I	sleep	comfortably	under	the	eider	-	down	covering	used	there	.
我	睡觉	舒适地	在下面	这	绒鸭	-	向下	覆盖	用过的	那里	.

我睡在那里的羽绒被下很舒服。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [θrəʊ] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [ˈkeɪsmənt] [riːð] [wɪð] [vaɪnz][ænd; ənd][ˈrəʊzɪz]

In	the	morning	,	when	I	throw	open	the	casement	wreathed	with	vines	and	roses
在	这	早晨	,	什么时候	我	扔	打开	这	窗扇	花环	和	藤蔓	和	玫瑰

,

,

,

清晨，当我推开那扇缠绕着藤蔓和玫瑰的窗户时，

[aɪ] [geɪz] [wɪð] [ˈræptʃə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ][waɪd] [griːn] [ˈlændskeɪp] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] ,

I	gaze	with	rapture	upon	a	wide	green	landscape	stretching	away	to	the	horizon	,
我	目光	和	狂喜	之上	一个	宽的	绿色的	景观	伸展	离开	到	这	地平线	,

我陶醉地凝视着一望无际的绿色大地，一直延伸到地平线。

[weə(r)] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ˈpɒplə(r)][stænd][laɪk] ['sentinəl] .

where	a	line	of	poplars	stand	like	sentinels	.
在哪里	一个	线	的	白杨树	站立	喜欢	哨兵	.

那里有一排白杨树像哨兵一样矗立着。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nes(ə)l] ['gɑːdɪd] [baɪ][ðeə(r)] [prə'tektɪŋ] [tʃɜːtʃ] - [spaɪəz] .

Here	and	there	the	villages	nestle	guarded	by	their	protecting	church	-	spires	.
这里	和	那里	这	村庄	雀巢	守卫	经过	他们的	保护	教会	-	尖塔	.

村庄零星散落各处，教堂的尖顶守护着它们。

[fɜːst] - , [ðen] [iːv] [ænd; ənd] [vɜː] ; - [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʊd] ,

First	Othys	,	then	Eve	and	Ver	;	Hermenonville	would	be	visible	beyond	the	wood	,
第一的	-	,	然后	前夕	和	维尔	;	-	会	是	可见的	超过	这	木头	,

先是奥西斯，然后是夏娃和维尔；穿过树林就能看到赫尔默农维尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['belfri] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [spɒt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn]

if	it	had	a	belfry	,	but	in	that	philosophic	spot	the	church	has	been
如果	它	有	一个	钟楼	,	但	在	那	哲学	点	这	教会	有	到过

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

如果它有钟楼的话，但在这个具有哲学意义的地方，教堂却被忽视了。

['hævɪŋ] [fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌpləndz] ,

Having	filled	my	lungs	with	the	pure	air	of	these	uplands	,
拥有	已填	我的	肺	和	这	纯的	空气	的	这些	高地	,

深深吸入这片高地的纯净空气后，

[aɪ][gəʊ] [daʊn] [steəz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊks] .

I	go	down	stairs	in	good	humour	and	start	for	the	pastry	-	cook's	.
我	去	向下	楼梯	在	好的	幽默	和	开始	为了	这	糕点	-	库克的	.

我心情愉快地下楼，前往糕点师的房间。

" - , [bɪg] ['kɜːli] - [hed] ! "

"	Helloa	,	big	Curly	-	head	!	"
"	-	,	大的	卷曲	-	头	!	"

“你好啊，大卷毛！”

" - , ['lɪt(ə)l] [pə'rɪziən] !

"	Helloa	,	little	Parisian	!
"	-	,	小的	巴黎人	!

“你好，小巴黎人！”

" [wiː; wi] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [slaɪ] ['pʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

"	We	greet	each	other	with	sly	punches	in	the	ribs	as	we	did	in	childhood	,
"	我们	迎接	每个	其他	和	狡猾	拳击	在	这	肋骨	作为	我们	做过	在	童年	,

“我们像小时候一样，互相用偷偷摸摸的拳头戳对方的肋骨来打招呼。”

[ðen] [aɪ][klaɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][steə(r)] [weə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ['welkəm] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .

then	I	climb	a	certain	stair	where	two	children	welcome	my	coming	.
然后	我	爬	一个	肯定	楼梯	在哪里	二	孩子们	欢迎	我的	未来	.

然后我爬上一段楼梯，两个孩子在那里迎接我的到来。

['sɪlviz] [ə'θiːniən] [smaɪl] [laɪts] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['klæsɪk] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] :

Sylvie's	Athenian	smile	lights	up	her	classic	features	,	and	I	say	to	myself	:
西尔维的	雅典	微笑	灯	向上	她	经典的	特征	,	和	我	说	到	我	:

西尔维的雅典式笑容照亮了她古典的五官，我不禁自言自语：

" [hɪə(r)] , [pə'hæps] , [ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] , [ænd; ənd] [jet] . . . .

"	Here	,	perhaps	,	is	the	happiness	I	have	missed	,	and	yet	.	.	.	.
"	这里	,	也许	,	是	这	幸福	我	有	错过	,	和	然而	.	.	.	.

“或许，这就是我一直错过的幸福，然而……”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

"	Sometimes	I	call	her	Lotty	,	and	she	sees	in	me	some	resemblance	to
"	有时	我	称呼	她	洛蒂	,	和	她	看到	在	我	一些	相似	到

['wɜːrθər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɪstlz] ,

Werther	without	the	pistols	,
维特	没有	这	手枪	,

“有时我叫她洛蒂，她觉得我有点像没有手枪的维特。”

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] .

which	are	out	of	fashion	now	.
哪个	是	出去	的	时尚	现在	.

现在这些都过时了。

[waɪl] [bɪg] ['kɜːli] - [hed] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] ,

While	Big	Curly	-	head	is	busy	with	the	breakfast	,
尽管	大的	卷曲	-	头	是	忙碌的	和	这	早餐	,

当大卷毛忙着准备早餐时，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['ævənjuːs][ɒv; əv] [laɪmz] [ðæt] ['bɔːdə(r)]

we	take	the	children	for	a	walk	through	the	avenues	of	limes	that	border
我们	拿	这	孩子们	为了	一个	走	通过	这	途径	的	青柠	那	边界

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪk] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	ruins	of	the	old	brick	towers	of	the	castle	.
这	废墟	的	这	老的	砖	塔楼	的	这	城堡	.

我们带着孩子们沿着城堡古老砖塔遗址旁的菩提树大道散步。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['præktɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] ,

While	the	little	ones	practise	with	their	bows	and	arrows	,
尽管	这	小的	一个	实践	和	他们的	弓	和	箭头	,

孩子们在练习射箭的时候，

[wiː; wi] [riːd] [sʌm; səm]['pəʊɪm][ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [bʊks] [ɔːl] [tuː]

we	read	some	poem	or	a	few	pages	from	one	of	those	old	books	all	too
我们	读	一些	诗	或者	一个	很少	页面	从	一	的	那些	老的	图书	全部	也

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

我们读了几首诗，或者从那些古老的书中摘录了几页，篇幅都太短了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] .

and	long	forgotten	by	the	world	.
和	长的	被遗忘的	经过	这	世界	.

早已被世人遗忘。

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] - [truːp] [geɪv] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æt; ət] [dɑmɑːrtɪn] ,

I	forgot	to	say	that	when	Aurélie's	troupe	gave	a	performance	at	Dammartin	,
我	忘了	到	说	那	什么时候	-	剧团	给予	一个	表现	在	达马廷	,

我忘了说，奥雷莉的剧团在达马尔坦演出时，

[aɪ] [tʊk] ['sɪlvi] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['æktrəs]

I	took	Sylvie	to	the	play	and	asked	her	if	she	did	not	think	the	actress
我	采取	西尔维	到	这	玩	和	问	她	如果	她	做过	不是	思考	这	演员

[rɪ'zembld] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

resembled	someone	she	knew	.
类似	某人	她	知道	.

我带西尔维去看话剧，问她是否觉得那位女演员长得像她认识的某个人。

" [huːm] , [preɪ] ? "

"	Whom	,	pray	?	"
"	谁	,	祈祷	?	"

“请问是谁？”

" [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] ['eɪdrɪen] ?
" Do you remember Adrienne ?
" 做 你 记住 艾德琳 ?

你还记得艾德琳吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['merəli] , [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" She laughed merrily , in reply .
" 她 笑了 兴高采烈地 , 在 回复 .

她爽朗地笑着回应道。

" [wɒt] [æn; ən][aɪˈdɪə] !
" What an idea !
" 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][self] - [rɪˈprəʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : " [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪdrɪen] !
" Then , as if in self - reproach , she added with a sigh : " Poor Adrienne !
" 然后 , 作为 如果 在 自己 - 责备 , 她 额外 和 一个 叹 : " 贫穷的 艾德琳 !

然后，她仿佛在自责，叹了口气补充道：“可怜的艾德琳！”

[ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɒnvənt][ɒv; əv][seɪnt][es] — — [əˈbaʊt] - .
she died at the convent of Saint S — — about 1832 .
她 死亡 在 这 修道院 的 圣 S — — 关于 - .

她于1832年左右在圣S修道院去世。

" [əˈpendɪks] .
" APPENDIX .
" 附录 .

“附录。

- [el] [dɪsdɪkɑːdoʊ] . -
' EL DESDICHADO . '
- EL desdichado . -

'EL DESDICHADO.'

[ʒeˈʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [dɑːk] , [ðæt] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] .
I am that dark , that disinherited .
我 是 那 黑暗的 , 那 剥夺继承权 .

我就是那么黑暗，那么被剥夺了继承权。

[ðæt] [ɔːl] [disˈɔnəd] [prɪns] [ɒv; əv] ['ækwɪˌteɪn] ,
That all dishonoured Prince of Aquitaine ,
那 全部 蒙羞 王子 的 阿基坦 ,

那位蒙受耻辱的阿基坦王子，

[ðə; ði][stɑː(r)][əˈpɒn][maɪ] ['skʌtʃ(ə)n] [lɒŋ] [hæθ] [fled] ;
The Star upon my scutcheon long hath fled ;
这 星星 之上 我的 盾形纹章 长的 有 逃亡 ;

我盾徽上的星早已消逝;

[ə; eɪ] [blæk] [sʌn] [ɒn][maɪ] [luːt] [dʌθ] [jet] [rɪˈmeɪn] !
A black sun on my lute doth yet remain !
一个 黑色的 太阳 在 我的 琵琶 确实 然而 保持 !

我的鲁特琴上仍然留着一轮黑日!

[əʊ] , [ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [kənˈsəʊl] [ˌem 'iː][nɒt][ɪn][veɪn] ,
Oh , thou that didst console me not in vain ,
哦 , 你 那 迪斯特 安慰 我 不是 在 徒劳 ,

哦，你安慰我的方式没有白费，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tuːm] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ded] ,

Within	**the**	**tomb**	**,**	**among**	**the**	**midnight**	**dead**	**,**
之内	这	墓	,	之中	这	午夜	死的	,

在墓穴之中，在午夜亡灵之中，

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ɪˈtæliən] [ˈsiːz] , [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] [wed] ,

Show	**me**	**Italian**	**seas**	**,**	**and**	**blossoms**	**wed**	**,**
展示	我	意大利语	海域	,	和	花朵	结婚	,

带我去看意大利的大海，看鲜花盛开的美景。

[ðə; ði][rəʊz] , [ðə; ði][vaɪn] - [liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgəʊldən][greɪn] .

The	**rose**	**,**	**the**	**vine**	**-**	**leaf**	**,**	**and**	**the**	**golden**	**grain**	**.**
这	玫瑰	,	这	藤	-	叶子	,	和	这	金的	粮食	.

玫瑰、葡萄叶和金色的麦穗。

[seɪ] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] [lʌv] [ɔː(r)] [ˈfiːbəs] ?

Say	**,**	**am**	**I**	**Love**	**or**	**Phoebus**	**?**
说	,	是	我	爱	或者	福玻斯	?

请问，我是爱神还是太阳神?

[hæv; həv][aɪ] [biːn]

have	**I**	**been**
有	我	到过

我是否曾是

[ɔː(r)][ˈluːzɪgˌnæn][ɔː(r)][ˈbaɪrən] ?

Or	**Lusignan**	**or**	**Biron**	**?**
或者	吕西尼昂	或者	比隆	?

或者卢西尼昂或比隆?

[baɪ][ə; eɪ] [kwiːn]

By	**a**	**Queen**
经过	一个	女王

女王

[kəˈres] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːrmeɪdz] [hɔːnt] [aɪ] [leɪ] ,

Caressed	**within**	**the**	**Mermaid's**	**haunt**	**I**	**lay**	**,**
被爱抚	之内	这	美人鱼的	出没	我	躺	,

我躺在美人鱼的巢穴里，享受着她的爱抚。

[ænd; ənd] [twaɪs] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˌʌnpərˈmɪtɪd] [striːm] ,

And	**twice**	**I**	**crossed**	**the**	**unpermitted**	**stream**	**,**
和	两次	我	交叉	这	未经许可	溪流	,

我两次擅自穿越了那条未经允许的河流。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɒn] [ˈɔːfjuːs] - [luːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

And	**touched**	**on**	**Orpheus**	**'**	**lute**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**,**
和	感动	在	俄耳甫斯	-	琵琶	作为	在	一个	梦	,

仿佛梦中一般，他触碰到了俄耳甫斯的鲁特琴。

[saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪ] !

Sighs	**of**	**a**	**Saint**	**,**	**and**	**laughter**	**of**	**a**	**Fay**	**!**
叹息	的	一个	圣	,	和	笑声	的	一个	仙女	!

圣人的叹息，仙女的笑声!

(['ændruː] [læŋ] .)

(	**ANDREW**	**LANG**	**.**	**)**
(	安德鲁	语言	.	)

(安德鲁·朗)

[tuː; tə][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [djuˈmaː] .

TO	**ALEXANDER**	**DUMAS**	**.**
到	亚历山大	大仲马	.

致亚历山大·仲马。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nɜːvəl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] ,
When **it** **was** **currently** **reported** **that** **Gérard** **de** **Nerval** **had** **become** **insane** **,**
什么时候 它 曾是 现在 据报道 那 热拉尔 德 内瓦尔 有 变得 疯狂的 ,
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dju'maː] ,
Alexander **Dumas** **,**
亚历山大 大仲马 ,

当有关热拉尔·德·内瓦尔精神失常的报道传出时，亚历山大·仲马

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l][ˌel'iː] [ˌmuːskə'teə] ,
who **was** **then** **publishing** **that** **amusing** **journal** **Le** **Mousquetaire** **,**
WHO 曾是 然后 出版 那 有趣 杂志 乐 火枪手 ,

当时他正在出版那份有趣的杂志《火枪手》（Le Mousquetaire）。

[in'devə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]['poʊɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['ment(ə)l]
endeavored **to** **explain** **and** **interpret** **the** **poet's** **peculiar** **form** **of** **mental**
努力 到 解释 和 解释 这 诗人的 奇特 形式 的 精神的
[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
alienation **.**
异化 .

试图解释和诠释诗人独特的精神疏离形式。

[ʒe'ʁaʁ] , [huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [tʊk] [nəʊt][ɒv; əv]
Gérard **,** **who** **presently** **came** **to** **himself** **,** **as** **was** **his** **wont** **,** **took** **note** **of**
热拉尔 , WHO 目前 来了 到 他自己 , 作为 曾是 他的 惯于 , 采取 笔记 的
[ðə; ði] ['stʌdi] ,
the **study** **,**
这 学习 ,

杰拉尔这才回过神来，像往常一样，他注意到了这项研究。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][dju'maː][hɪz; ɪz] [fɪlz] [ˌdiː'juː] [fjuː] ,
and **in** **return** **dedicated** **to** **Dumas** **his** **Filles** **du** **Feu** **,**
和 在 返回 投入的 到 大仲马 他的 女儿们 杜 火 ,

作为回报，他将《火之女》献给了大仲马。

[ðʌs] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'fɜːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪst][ɪn][ɪn'daɪtɪŋ][ðə; ði]
thus **acknowledging** **the** **obligation** **conferred** **by** **the** **great** **novelist** **in** **inditing** **the**
因此 承认 这 义务 授予 经过 这 伟大的 小说家 在 写作 这
['epɪtɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] " [lɒst] [wɪts] .
epitaph **of** **the** **poet's** **"** **lost** **wits** **.**
墓志铭 的 这 诗人的 " 丢失的 智慧 .

从而承认了伟大的小说家赋予他的义务，即为诗人"丧失的才智"谱写墓志铭。

" [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [naʊ] [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
" **This** **dedication** **,** **now** **done** **into** **English** **for** **the** **first** **time** **,** **is** **interesting** **and**
" 这 奉献 , 现在 完毕 进入 英语 为了 这 第一的 时间 , 是 有趣的 和
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
important **,**
重要的 ,

"这段献词首次以英文写成，既有趣又重要。"

[æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)]['ment(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
as **embodying** **the** **author's** **own** **interpretation** **of** **his** **singular** **mental** **constitution**
作为 体现 这 作者的 自己的 解释 的 他的 单数 精神的 宪法
.
:
.

体现了作者对其独特精神结构的诠释。

[hiː; hi] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [wɪ'ðaʊt] [in'kɑːnit, -neit, in'kɑːneit] [hɪm'self] [ɪn]

He	confesses	that	he	is	unable	to	compose	without	incarnating	himself	in
他	坦白	那	他	是	无法	到	撰写	没有	化身	他自己	在

[hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] [səʊ] ['θʌrəli] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .

his	creations	so	thoroughly	as	to	lose	his	own	identity	.
他的	作品	所以	彻底	作为	到	失去	他的	自己的	身份	.

他坦言，如果不将自己完全融入到作品中，他便无法进行创作，以至于失去了自己的身份。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θrəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][ðə; ði]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪθɪkl]

In	illustration	,	he	throws	into	the	text	the	tragic	history	of	a	mythical
在	插图	,	他	投掷	进入	这	文本	这	悲惨	历史	的	一个	神话

['hɪərəʊ] .

hero	.
英雄	.

为了说明这一点，他将一位神话英雄的悲惨历史融入到正文中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [prɪns] ,

It	is	easy	to	trace	in	this	story	of	a	nameless	prince	,
它	是	简单的	到	痕迹	在	这	故事	的	一个	无名	王子	,

在这个无名王子的故事中，很容易找到线索。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['ɒrɪdʒɪn] ,

unable	to	prove	his	lofty	origin	,
无法	到	证明	他的	高远	起源	,

无法证明其显赫的出身，

[ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [mɪs'fɔːtʃənz] [θruː] [ðə; ði]['krɑːfti]['mækə'neɪʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði]

involved	in	a	network	of	misfortunes	through	the	crafty	machinations	of	the
涉及	在	一个	网络	的	不幸	通过	这	狡猾	阴谋	的	这

[ɑːtʃ] ['plɒtə(r)][lɑː] [ræŋkjuːn] (['mælɪs]) [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

arch	plotter	La	Rancune	(	malice	)	and	abandoned	by	his	mistress	,
拱	绘图仪	拉	兰库恩	(	恶意	)	和	弃	经过	他的	情妇	,

他卷入了一连串不幸事件，这些不幸事件都是由阴谋家拉兰库恩（恶意）的狡猾诡计造成的，他还被他的情妇抛弃了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] , [ˌælə'gɒrɪkl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

the	beautiful	guiding	Star	of	his	destiny	,	allegorical	allusions	to	the	poet	,
这	美丽的	指导	星星	的	他的	命运	,	寓言式的	暗示	到	这	诗人	,

他命运中那颗美丽的指路星，是对诗人的一种寓言式引用。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɒv; əv]['glɔːri] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]

the	heir	of	genius	and	of	glory	,	unable	to	prove	or	justify	his	noble
这	继承人	的	天才	和	的	荣耀	,	无法	到	证明	或者	证明合法	他的	高贵

['bɜːθraɪt] ,

birthright	,
与生俱来的权利	,

他是天才与荣耀的继承人，却无法证明或证明自己高贵的出身。

[hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['ɪmpʌls] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [ænd; ənd]

his	highest	impulses	misunderstood	and	trampled	upon	by	a	heartless	and
他的	最高	冲动	被误解	和	践踏	之上	经过	一个	狠心	和

['vʌlgə(r)] [wɜːld] .

vulgar	world	.
庸俗	世界	.

他最崇高的愿望被一个冷酷无情、庸俗不堪的世界误解和践踏。

['luːsi] [peɪdʒ] .

LUCIE	PAGE	.
露西	页	.

露西·佩奇。

[ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑ:stə(r)] , [æz; əz][ai]['dedɪkeɪtɪd] ['lɔ:rli] [tu:; tə][dʒu:lz]

I	dedicate	this	book	to	you	,	my	dear	Master	,	as	I	dedicated	Lorely	to	Jules
我	奉献	这	书	到	你	,	我的	亲爱的	掌握	,	作为	我	投入的	传说	到	朱尔斯

['dʒɑ:nɪn] .

Janin	.
贾宁	.

我将这本书献给您，我亲爱的老师，就像我将《洛雷利》献给朱尔斯·雅宁一样。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:vɪs] [ðæt] [ai] [əʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	was	indebted	to	him	for	the	same	service	that	I	owe	to	you	.
我	曾是	负债累累	到	他	为了	这	相同的	服务	那	我	欠	到	你	.

我欠他的人情，与我欠你的人情一样。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rəʊt] [maɪ]

A	few	years	ago	,	it	was	reported	that	I	was	dead	,	and	he	wrote	my
一个	很少	年	前	,	它	曾是	据报道	那	我	曾是	死的	,	和	他	写道	我的

[baɪ'ɒgrəfi] .

biography	.
传	.

几年前，有报道称我已去世，他还为我写了传记。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['ri:z(ə)n] ,

A	few	days	ago	,	I	was	thought	to	have	lost	my	reason	,
一个	很少	天	前	,	我	曾是	想法	到	有	丢失的	我的	原因	,

几天前，有人认为我精神失常了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'i:][baɪ] [di'vəut] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][məʊst]['greɪsf(ə)l][laɪnz][tu:; tə]

and	you	honoured	me	by	devoting	some	of	your	most	graceful	lines	to
和	你	荣幸	我	经过	奉献	一些	的	你的	最多	优美	线条	到

[ðə; ði] ['epɪtɑ:f] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	epitaph	of	my	intelligence	.
这	墓志铭	的	我的	智力	.

您用您最优美的诗句为我的智慧作墓志铭，这是我莫大的荣幸。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv]['glɔ:ri][hæz; həz]['fɔ:lən][tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)][maɪ][taɪm] .

Such	an	inheritance	of	glory	has	fallen	to	me	before	my	time	.
这样的	一个	遗产	的	荣耀	有	倒下	到	我	前	我的	时间	.

如此荣耀的遗产，竟在我出生之前就已降临到我身上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['ventʃə(r)] , [jet] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə] [dek] [maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ði:z] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊnz] ?

How	shall	I	venture	,	yet	living	,	to	deck	my	forehead	with	these	shining	crowns	?
如何	将	我	风险投资	,	然而	活的	,	到	甲板	我的	前额	和	这些	灼灼	皇冠	?

我怎能活着，却要冒险将这些闪亮的皇冠戴在我的额头上?

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'sju:m] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd][beg][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə]

It	becomes	me	to	assume	an	air	of	modesty	and	beg	the	public	to
它	变成	我	到	认为	一个	空气	的	谦逊	和	求	这	民众	到

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

我应当装出一副谦虚的样子，恳请公众接受。

[wɪð] ['su:təb(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] , [ðə; ði]['ju:lədʒi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][maɪ] ['æʃɪz] ,

with	suitable	deductions	,	the	eulogy	bestowed	upon	my	ashes	,
和	合适的	扣除	,	这	颂	授予	之上	我的	灰烬	,

经过适当的推演，人们对我骨灰的悼词是：

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒst] [wɪts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] , [laɪk] - ,

or	rather	upon	the	lost	wits	contained	in	the	bottle	which	,	like	Astolpho	,
或者	相当	之上	这	丢失的	智慧	包含	在	这	瓶子	哪个	,	喜欢	-	,

或者更确切地说，是装在瓶子里的失落的智慧，就像阿斯托尔福一样，

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai] [trʌst] ,

I	have	been	to	seek	in	the	moon	,	and	which	,	I	trust	,
我	有	到过	到	寻找	在	这	月亮	,	和	哪个	,	我	相信	,

我曾去月亮上寻找，我相信，

[ai][hæv; həv] [naʊ] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [θɔːt] .

I	have	now	restored	to	their	normal	place	in	the	seat	of	thought	.
我	有	现在	恢复	到	他们的	普通的	地方	在	这	座位	的	想法	.

我已经将它们恢复到思想中心的正常位置。

['biːɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɪpəʊˌgrɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

Being	,	therefore	,	no	longer	mounted	upon	the	hippogriff	,	and	having	,	in	the
存在	,	所以	,	不	更长	安装	之上	这	鹰头马身兽	,	和	拥有	,	在	这

['pɒpjələ(r)] [kən'sepʃ(ə)n] ,

popular	conception	,
受欢迎的	概念	,

因此，它不再骑乘鹰头马身兽，并且在人们普遍的观念中，

[rɪˈkʌvəd] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [tɜːrmd] ['riːz(ə)n] , — [let][ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]

recovered	what	is	vulgarly	termed	reason	,	—	let	us	proceed	to	the	exercise	of
恢复	什么	是	粗俗地	称为	原因	,	—	让	我们	继续	到	这	锻炼	的

[ðæt] ['fæk(ə)lti] .

that	faculty	.
那	学院	.

恢复了俗称理性的东西——让我们开始运用这种能力吧。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][lɑːst]

Here	is	a	fragment	of	what	you	wrote	concerning	me	,	the	tenth	of	last
这里	是	一个	分段	的	什么	你	写道	有关	我	,	这	第十	的	最后的

[dɪ'sembə(r)] :

December	:
十二月	:

以下是您去年12月10日写给我的信件片段：

" [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [pə'siːv] , [hiː; hi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd]

"	As	you	can	readily	perceive	,	he	possesses	a	subtle	and	highly	cultivated
"	作为	你	能	容易	感知	,	他	拥有	一个	微妙的	和	高度	栽培

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

"正如你所见，他拥有敏锐而高雅的智慧。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] ,

in	which	is	manifested	from	time	to	time	a	singular	phenomenon	which	,
在	哪个	是	表现出来	从	时间	到	时间	一个	单数	现象	哪个	,

['fɔːtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

其中不时会出现一种奇特的现象，幸运的是，

[let][ˌjuː 'es][həʊp] , [hæz; həz][nəʊ] ['sɪəriəs] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə][hɪm'self][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .

let	us	hope	,	has	no	serious	import	to	himself	or	his	friends	.
让	我们	希望	,	有	不	严肃的	进口	到	他自己	或者	他的	朋友们	.

但愿这对他本人或他的朋友来说并没有什么重大意义。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wen] [priˈɒkjupaɪd] [baɪ] ['lɪtərəri] [tɔɪl] ,

At	intervals	,	when	preoccupied	by	literary	toil	,
在	间隔	,	什么时候	心事重重	经过	文学	辛劳	,

有时，当他专注于文学创作时，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gəud] [tuː; tə] ['frenzi] ['mɑːstəz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [draɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn]

imagination	**goaded**	**to**	**frenzy**	**masters**	**reason**	**and**	**drives**	**it**	**from**	**the**	**brain**
想像力	被激怒	到	狂热	大师	原因	和	驱动	它	从	这	脑

; [ðen] ,

;	**then**	**,**
;	然后	,

想象力被激怒至狂热，便会支配理性，将其从大脑中驱逐出去；然后，

[laɪk] [æn; ən] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] [ɒv; əv] ['kaɪərəʊ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - ['iːtə(r)] [ɒv; əv] [æl'dʒɪəz] ,

like	**an**	**opium**	**-**	**smoker**	**of**	**Cairo**	**,**	**or**	**a**	**hashish**	**-**	**eater**	**of**	**Algiers**	**,**
喜欢	一个	鸦片	-	吸烟者	的	开罗	,	或者	一个	大麻	-	食客	的	阿尔及尔	,

就像开罗的鸦片吸食者，或者阿尔及尔的大麻吸食者一样。

[ʒe'ʁaʁ] [faindz] [ə'gen] [ðə; ði] ['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] [ðæt] [ɪ'vəʊk] ['spɪrɪt] .

Gérard	**finds**	**again**	**the**	**talismans**	**that**	**evoke**	**spirits**	**.**
热拉尔	发现	再次	这	护身符	那	唤起	烈酒	.

杰拉德再次找到了能唤起灵魂的护身符。

[naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [kɪŋ] ['sɒləmən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ;

Now	**he**	**is**	**King**	**Solomon**	**waiting**	**for**	**the**	**Queen**	**of**	**Sheba**	**;**
现在	他	是	国王	所罗门	等待	为了	这	女王	的	示巴	;

现在他就像所罗门王一样，等待着示巴女王的到来；

[ðen] [baɪ] [tɜːnz] ['sʌltən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] , [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌæbɪ'sɪnɪə] , [djuːk] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] , [ɔː(r)]

then	**by**	**turns**	**Sultan**	**of**	**the**	**Crimea**	**,**	**Count**	**of**	**Abyssinia**	**,**	**Duke**	**of**	**Egypt**	**,**	**or**
然后	经过	转弯	苏丹	的	这	克里米亚	,	数数	的	阿比西尼亚	,	公爵	的	埃及	,	或者

['bærən] [ɒv; əv] ['smɜːrnə] .

Baron	**of**	**Smyrna**	**.**
男爵	的	士麦那	.

然后先后担任克里米亚苏丹、阿比西尼亚伯爵、埃及公爵或士麦那男爵。

[nekst] [deɪ] ,

Next	**day**	**,**
下一个	天	,

第二天，

[hiː; hi] [di'klɛə] [hɪm'self] [mæd] [ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

he	**declares**	**himself**	**mad**	**and**	**relates**	**the**	**whole**	**series**	**of**	**events**	**from**	**which**
他	声明	他自己	疯狂的	和	相关	这	所有的	系列	的	活动	从	哪个

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] [sprʌŋ] ,

his	**madness**	**sprung**	**,**
他的	疯狂	弹簧	,

他宣称自己疯了，并讲述了导致他发疯的一系列事件。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ə'bændən] ,

with	**such**	**a**	**joyous**	**abandon**	**,**
和	这样的	一个	欢乐	放弃	,

带着如此欢欣雀跃的心情，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [fə'tɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪn]

such	**an**	**ingenious**	**fertility**	**of**	**resource**	**that**	**one**	**is**	**ready**	**to**	**part**	**with**	**his**	**wits**	**in**
这样的	一个	巧妙	生育力	的	资源	那	一	是	准备好	到	部分	和	他的	智慧	在

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]

order	**to**	**follow**	**such**	**a**	**fascinating**	**guide**	**through**	**the**	**desert**	**of**	**dreams**	**and**
命令	到	跟随	这样的	一个	迷人	指导	通过	这	沙漠	的	梦境	和

[həˌluːsə'neɪʃənz] ,

hallucinations	**,**
幻觉	,

如此巧妙而丰富的资源，让人甘愿舍弃智慧，跟随这样一位引人入胜的向导穿越梦境与幻觉的沙漠。

['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [əʊ'eɪsiːz] ['freʃə(r)] [ænd; ənd] ['griːnə] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [dɒt][ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm]

sprinkled	with	oases	fresher	and	greener	than	any	which	dot	the	route	from
撒上	和	绿洲	更清新	和	更环保	比	任何	哪个	点	这	路线	从

[ˌælɪg'zɑːndriə][tuː; tə] ['æmən] .

Alexandria	to	Ammon	.
亚历山大	到	阿蒙	.

沿途点缀着比亚历山大到阿蒙沿途任何绿洲都更加清新翠绿的绿洲。

['faɪnəli] , ['meləŋkəli] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'streɪn] [jɔː(r); jə(r)]

Finally	,	melancholy	becomes	his	muse	of	inspiration	,	and	now	,	restrain	your
最后	,	忧郁	变成	他的	沉思	的	灵感	,	和	现在	,	抑制	你的

[tɪəz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

tears	if	you	can	,
眼泪	如果	你	能	,

最终，忧郁成了他的灵感缪斯，现在，如果你能忍住眼泪，那就忍住吧。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][dɪd] ['wɜːrθər] , - , [ɔː(r)] ['æntəni] [pɔː(r)] [fɔːθ] [sɒbz][ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [mɔː(r)]

for	never	did	Werther	,	René	,	or	Antony	pour	forth	sobs	and	complaints	more
为了	绝不	做过	维特	,	-	,	或者	安东尼	倒	前进	啜泣	和	投诉	更多的

['tendə(r)][ænd; ənd] [pə'θetɪk] !

tender	and	pathetic	!
投标	和	可怜的	!

维特、勒内和安东尼从未发出过如此温柔、如此可怜的啜泣和抱怨！

" [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][dju'maː] , [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən]

"	I	shall	now	endeavour	to	explain	to	you	,	my	dear	Dumas	,	the	phenomenon
"	我	将	现在	努力	到	解释	到	你	,	我的	亲爱的	大仲马	,	这	现象

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ə'bʌv] .

which	you	mention	above	.
哪个	你	提到	多于	.

"我现在将尽力向您解释您上面提到的现象，我亲爱的杜马斯。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] ,

There	are	,	as	you	well	know	,
那里	是	,	作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，确实存在这种情况。

['sɜːt(ə)n] ['raɪtər] [huː] ['kænɒt] [ɪn'vent] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv]

certain	writers	who	cannot	invent	without	identifying	themselves	with	the	creations	of
肯定	作家	WHO	不能	发明	没有	识别	他们自己	和	这	作品	的

[ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	imagination	.
他们的	想像力	.

有些作家无法在不认同自己想象中的作品的情况下进行创作。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɪð] [wɒt] [kən'vɪkʃn] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [noʊ'diːər] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

You	remember	with	what	conviction	our	old	friend	Nodier	related	how	he	had
你	记住	和	什么	定罪	我们的	老的	朋友	诺迪埃	有关的	如何	他	有

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] ['gilətiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

the	misfortune	to	be	guillotined	in	the	Revolution	.
这	不幸	到	是	被送上断头台	在	这	革命	.

你还记得我们的老朋友诺迪埃是如何充满信心地讲述他在革命中不幸被送上断头台的吗？

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [w'ʌndəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	narrative	was	so	convincing	that	we	wondered	instinctively	how	he	had
这	叙述	曾是	所以	令人信服的	那	我们	想知道	本能地	如何	他	有

[kən'traɪvd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ə'gen] .

contrived	to	fasten	his	head	on	again	.
人为的	到	系	他的	头	在	再次	.

这个故事如此令人信服，以至于我们不禁好奇他究竟是如何把自己的头重新接回去的。

[ˌʌndə'stænd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [meɪ] [kən'dju:s] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪk]

Understand	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**the**	**ardour**	**of**	**production**	**may**	**conduce**	**to**	**a**	**like**
理解	,	所以	,	那	这	热情	的	生产	可能	有助于	到	一个	喜欢

[rɪ'zʌlt] ,

result	**,**
结果	,

因此，应当明白，生产的热情也可能导致类似的结果。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [in'kɑ:nit, -neit, in'kɑ:neit][hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

that	**the**	**author**	**incarnates**	**himself**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
那	这	作者	化身	他自己	,	作为	它	是	,

作者仿佛化身为人，

[ɪn][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [hi:; hi]['lu:zɪz][hɪm'self][ænd; ənd]

in	**the**	**hero**	**of**	**his**	**imagination**	**so**	**completely**	**that**	**he**	**loses**	**himself**	**and**
在	这	英雄	的	他的	想像力	所以	完全地	那	他	失败	他自己	和

[bɜ:nz] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪərəʊz] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] !

burns	**with**	**the**	**imaginary**	**flames**	**of**	**this**	**hero's**	**love**	**and**	**ambition**	**!**
烧伤	和	这	假想	火焰	的	这	英雄们	爱	和	志向	!

他完全沉浸在自己想象中的英雄形象中，以至于迷失了自我，并被这位英雄的爱与抱负的想象之火所燃烧！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ɪn] [næ'ret] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

This	**was**	**precisely**	**the**	**effect**	**produced**	**upon**	**me**	**in**	**narrating**	**the**	**history**	**of**
这	曾是	恰恰	这	影响	生产	之上	我	在	叙述	这	历史	的

[ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:] ['fɪgəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ,

a	**personage**	**who**	**figured**	**under**	**the**	**title**	**of**	**Brisacier**	**,**
一个	人士	WHO	想	在下面	这	标题	的	-	,

这正是我在讲述一位名叫布里萨西耶的人物的历史时所产生的效果。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:] , [ai] [bɪ'li:v] .

about	**the**	**time**	**of**	**Louis**	**XV**	**,**	**I**	**believe**	**.**
关于	这	时间	的	路易斯	十五	,	我	相信	.

大概是路易十五时期吧。

[weə(r)] [dɪd][ai] [ri:d] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃərə(r)] ?

Where	**did**	**I**	**read**	**the**	**fatal**	**biography**	**of**	**this**	**adventurer**	**?**
在哪里	做过	我	读	这	致命的	传	的	这	冒险家	?

我在哪里读到过这位冒险家的悲惨传记?

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə'gen] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ][ɒv; əv] - ,

I	**have**	**found**	**again**	**that**	**of**	**the**	**Abbé**	**of**	**Bucquoy**	**,**
我	有	成立	再次	那	的	这	阿贝	的	-	,

我再次找到了布克瓦神父的资料，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

but	**I**	**cannot**	**recall**	**the**	**slightest**	**historical**	**proof**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**this**
但	我	不能	记起	这	丝毫	历史	证明	的	这	存在	的	这

[ɪ'lʌstrɪəs] [ˌʌn'nəʊn] .

illustrious	**unknown**	**.**
杰出	未知	.

但我却想不起有任何历史证据可以证明这位杰出人物的存在。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dɪə(r)]['mɑ:stə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑ:staɪm] , — [ju:; jʊ] ,

What	**for**	**you**	**,**	**dear**	**Master**	**,**	**would**	**have**	**been**	**but**	**a**	**pastime**	**,**	**—**	**you**	**,**
什么	为了	你	,	亲爱的	掌握	,	会	有	到过	但	一个	消遣	,	一	你	,

对您而言，亲爱的师父，不过是消遣罢了——您，

[huː] [hæv; həv] [wɪð] ['klevə(r)] ['ɑːtifis] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] ['aʊə(r)][maɪndz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

who	have	with	clever	artifices	so	bewildered	our	minds	concerning	the	old
WHO	有	和	聪明的	诡计	所以	困惑	我们的	思想	有关	这	老的

['krɒnɪklz] ,

chronicles	,
编年史	,

他们用巧妙的诡计使我们对古代编年史产生了如此困惑，

[ðæt] [pɒ'sterəti] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [truːθ] [frɒm; frəm]['fɪkʃ(ə)n] ,

that	posterity	will	never	be	able	to	disentangle	truth	from	fiction	,
那	后人	将要	绝不	是	有能力的	到	解开	真相	从	小说	,

后世永远无法将真相与虚构区分开来。

[ænd; ənd][ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə]['kredɪt][jɔː(r); jə(r)][ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [frɒm; frəm]

and	is	certain	to	credit	your	invention	with	all	the	characters	from
和	是	肯定	到	信用	你的	发明	和	全部	这	人物	从

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['fɪgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][rəu'mænsiz] — [ðɪs] [bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

history	that	figure	in	your	romances	—	this	became	for	me	a	veritable
历史	那	数字	在	你的	浪漫故事	—	这	成为	为了	我	一个	真正的

[əb'seʃ(ə)n] .

obsession	.
痴迷	.

而且他肯定会把所有出现在你浪漫故事中的历史人物都归功于你的发明——这对我来说简直成了一种痴迷。

[tuː; tə][ɪn'vent] , [ɪz][ɪn][ri'ælәti]['əʊnli][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [sez] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['mɒrəlɪst] .

To	invent	,	is	in	reality	only	to	recollect	,	says	a	certain	moralist	.
到	发明	,	是	在	现实	仅有的	到	追忆	,	说道	一个	肯定	道德家	.

一位道德家说，发明创造的本质就是回忆。

['faɪndɪŋ] [nəʊ] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][maɪ]['hɪərəʊ] ,

Finding	no	proofs	of	the	material	existence	of	my	hero	,
寻找	不	证明	的	这	材料	存在	的	我的	英雄	,

找不到我心目中英雄物质存在的任何证据，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ɒv; əv] [səʊlz] ,

I	suddenly	came	to	believe	in	the	transmigration	of	souls	,
我	突然	来了	到	相信	在	这	轮回	的	灵魂	,

我突然相信了灵魂转世。

[nɒt] [les] ['fɜːmli] [ðæn; ðən] [paɪ'θægərəs] [ɔː(r)]['piːtə(r)] [lə'ruː] .

not	less	firmly	than	Pythagoras	or	Peter	Leroux	.
不是	较少的	牢牢	比	毕达哥拉斯	或者	彼得	勒鲁	.

其坚定程度不亚于毕达哥拉斯或彼得·勒鲁。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,

Even	the	eighteenth	century	,	in	which	I	believed	myself	to	have	lived	,
甚至	这	第十八	世纪	,	在	哪个	我	相信	我	到	有	居住地	,

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'ljʊʒən] .

was	full	of	these	illusions	.
曾是	满的	的	这些	幻觉	.

即使是我自认为生活的十八世纪，也充满了这些幻想。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['kɔːtiə(r)] [huː] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

Do	you	remember	that	courtier	who	recalled	distinctly	that	he	was	once	a
做	你	记住	那	朝臣	WHO	召回	明显地	那	他	曾是	一次	一个

['səʊfə] ?

sofa	?
沙发	?

你还记得那位清楚地记得自己曾经是一张沙发的朝臣吗?

[ˌweərə'pɒn] - [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] , " [wɒt] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][wʌns][ə; eɪ]
Whereupon **Schahabaham** **exclaimed** **with** **enthusiasm** **,** **"** **What** **,** **you** **were** **once** **a**
于是 - 惊呼 和 热情 , " 什么 , 你 是 一次 一个
['səʊfə] !
sofa **!**
沙发 !

于是沙哈巴哈姆兴奋地惊呼："什么？你曾经是一张沙发！"

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! — [tel] [ˌem 'i:] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [im'brɔidəd] ?
why **,** **that** **is** **delightful** **!** **—** **Tell** **me** **,** **were** **you** **embroidered** **?**
为什么 , 那 是 愉快 ! — 告诉 我 , 是 你 绣花 ?

哇，真漂亮！——告诉我，你是刺绣的吗？

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai][wɒz; wəz] [im'brɔidəd] [æt; ət] ['evri] [si:m] .
" **As** **for** **me** **,** **I** **was** **embroidered** **at** **every** **seam** **.**
" 作为 为了 我 , 我 曾是 绣花 在 每一个 接缝 .

至于我，我身上每一处缝线都绣满了图案。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai][fɜ:st][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nju:əti][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] ['pri:viəs]
From **the** **moment** **when** **I** **first** **grasped** **the** **continuity** **of** **all** **my** **previous**
从 这 片刻 什么时候 我 第一的 抓住 这 连续性 的 全部 我的 以前的
[ɪg'zɪstəns] ,
existences **,**
存在 ,

从我第一次领悟到我所有前世存在的连续性的那一刻起，

[ai] ['fɪgəd] [æz; əz] ['redɪli] [ɪn][wʌn]['kærəktə(r)][æz; əz][ə'nʌðə(r)] , [prɪns] , [kɪŋ] , [meɪdʒ] , ['dʒi:ni] ,
I **figured** **as** **readily** **in** **one** **character** **as** **another** **,** **prince** **,** **king** **,** **mage** **,** **genie** **,**
我 想 作为 容易 在 一 特点 作为 其他 , 王子 , 国王 , 法师 , 精灵 ,

我能轻松地扮演各种角色，王子、国王、法师、精灵，无一例外。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][gɒd] ; [kʊd; kəd][ai][ju'naɪt][maɪ] ['meməriz] [ɪn][wʌn] ['mɑ:stəpi:s] ,
or **even** **god** **;** **could** **I** **unite** **my** **memories** **in** **one** **masterpiece** **,**
或者 甚至 上帝 ; 可以 我 团结 我的 回忆 在 一 杰作 ,

甚至上帝；我能否将我的记忆融合成一幅杰作？

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv]['sɪpiˌoʊ] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['tæsoʊ][ɔ:(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
it **would** **represent** **the** **Dream** **of** **Scipio** **,** **the** **Vision** **of** **Tasso** **or** **the** **Divine**
它 会 代表 这 梦 的 西庇阿 , 这 想象 的 塔索 或者 这 神圣的
['kɒmədi] [ɒv; əv] ['dænti] .
Comedy **of** **Dante** **.**
喜剧 的 但丁 .

它象征着西庇阿之梦、塔索的幻象或但丁的神曲。

[ri'nauns] , [ˌhens'fɔ:θ] , [ɔ:l] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,
Renouncing **,** **henceforth** **,** **all** **pretensions** **to** **inspiration** **or** **illumination** **,**
放弃 , 今后 , 全部 虚荣心 到 灵感 或者 照明 ,

从此以后，放弃一切自诩为灵感或启迪者的说法。

[ai][kæn; kən]['ɒfə(r)]['əʊnli] [wɒt] [ju:; jʊ][səʊ]['dʒʌstli][kɔ:l] [ɪm'præktɪkəbl] ['θɪərɪz] , [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l]
I **can** **offer** **only** **what** **you** **so** **justly** **call** **impracticable** **theories** **,** **an** **impossible**
我 能 提供 仅有的 什么 你 所以 公正地 称呼 不切实际 理论 , 一个 不可能的
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

我只能提供你们理所当然地称之为不切实际的理论，一本不可能写成的书。

[huːz] [fɜːst]['tʃæptə(r)] , [ˌsəb'dʒɔin] [bɪ'ləʊ] , [siːm] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]['kɒntekst][ɒv; əv][ðə; ði]

whose	first	chapter	,	subjoined	below	,	seems	but	to	furnish	the	context	of	the
谁	第一的	章	,	并列	以下	,	似乎	但	到	提供	这	语境	的	这

['kɒmɪk] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][skæ'rɑːn] . . . .

Comic	Romance	of	Scarron	.	.	.	.
漫画	浪漫	的	斯卡伦	.	.	.	.

其第一章（附于下文）似乎只是为斯卡伦的喜剧爱情故事提供背景.....

[riːd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] :

Read	and	judge	for	yourself	:
读	和	法官	为了	你自己	:

请自行阅读并判断:

[ə; eɪ]['trædʒɪk] [rəʊ'mæns] .

A	TRAGIC	ROMANCE	.
一个	悲惨	浪漫	.

一段悲剧爱情故事。

[hɪə(r)][aɪ] [stɪl] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][maɪ]['prɪz(ə)n] , ['mædəm] , [stɪl] [ræʃ] [ænd; ənd]['kʌlpəb(ə)l][ænd; ənd][ə'læs] !

Here	I	still	languish	in	my	prison	,	Madame	,	still	rash	and	culpable	and	alas	!
这里	我	仍然	憔悴	在	我的	监狱	,	夫人	,	仍然	皮疹	和	有罪的	和	唉	!

夫人，我依然身陷囹圄，依然鲁莽行事，罪孽深重，唉!

[stɪl] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['kɒmədi] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] ,

still	trusting	in	that	beautiful	star	of	comedy	,	which	,	for	one	brief	instant	,
仍然	信任	在	那	美丽的	星星	的	喜剧	,	哪个	,	为了	一	简短的	立即的	,

仍然信任那位美丽的喜剧明星，尽管只是短暂的一瞬间，

[dein] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['destəni][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd][ɪts] ['destəni] !

deigned	to	call	me	her	destiny	The	Star	and	its	Destiny	!
设计	到	称呼	我	她	命运	这	星星	和	它是	命运	!

她竟纡尊降贵地称我为她的命运——星辰及其命运!

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][rəʊ'mæns][laɪk][ðə; ði]['pəʊɪt] - !

what	a	charming	couple	to	figure	in	a	romance	like	the	poet	Scarron's	!
什么	一个	迷人	夫妻	到	数字	在	一个	浪漫	喜欢	这	诗人	-	!

多么迷人的一对，竟然出现在诗人斯卡伦的浪漫故事中!

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktəz] [naʊ] !

And	yet	,	how	difficult	we	should	find	it	to	sustain	the	two	characters	now	!
和	然而	,	如何	难的	我们	应该	寻找	它	到	维持	这	二	人物	现在	!

然而，如今我们却发现维持这两个角色是多么困难啊!

[ðə; ði] ['hevi] ['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][dʒəʊlt][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənts] [ɒv; əv]

The	heavy	vehicles	which	used	to	jolt	us	over	the	uneven	pavements	of
这	重的	车辆	哪个	用过的	到	颠簸	我们	超过	这	不均匀	人行道	的

[mɒnz] ,

Mons	,
蒙斯	,

过去那些重型车辆常常让我们在蒙斯崎岖不平的人行道上颠簸不已，

[hæv; həv] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [kəʊtʃ] , [pəʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [njuː] [ɪn'venʃnz] .

have	been	superseded	by	coach	,	post	-	chaise	and	other	new	inventions	.
有	到过	被取代	经过	教练	,	邮政	-	躺椅	和	其他	新的	发明	.

已被长途客车、驿马车和其他新发明所取代。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] - [deɪ] [ðəʊz] [waɪld] [əd'ventʃəz] , [ðæt] [geɪ] , [bəʊ'hiːmiən][laɪf] [ðæt]

Where	shall	we	find	to	-	day	those	wild	adventures	,	that	gay	,	Bohemian	life	that
在哪里	将	我们	寻找	到	-	天	那些	荒野	冒险	,	那	同性恋	,	波西米亚	生活	那

[juː'naɪtɪd][ˌjuː 'es] ,

united	us	,
团结的	我们	,

今天，我们该去哪里找回那些狂野的冒险经历，那些将我们紧紧联系在一起的快乐波西米亚生活呢?

['poʊəts][ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] , [æz; əz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['i:kwəlz] ?

poets	**and**	**actresses**	**,**	**as**	**comrades**	**and**	**equals**	**?**
诗人	和	女演员	,	作为	同志们	和	等于	?

诗人与演员，是同志和平等的关系吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [left] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn][sʌm; səm]

You	**have**	**betrayed**	**and**	**deserted**	**us**	**,**	**and**	**left**	**us**	**to**	**perish**	**in**	**some**
你	有	背叛	和	荒凉的	我们	,	和	左边	我们	到	沦	在	一些

['mɪzrəbl] [ɪn] ,

miserable	**inn**	**,**
悲惨的	客栈	,

你背叛了我们，抛弃了我们，让我们在某个凄凉的客栈里等死。

[waɪl] [ju:; jʊ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gælənt] [lɔ:d] .

while	**you**	**share**	**the**	**fortunes**	**of**	**some**	**rich**	**and**	**gallant**	**lord**	**.**
尽管	你	分享	这	财富	的	一些	富有的	和	英勇	主	.

同时，你还能分享某位富有而英勇的领主的财富。

[hɪə(r)] , [ɪn] [su:θ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['æktə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Here	**,**	**in**	**sooth**	**,**	**am**	**I**	**,**	**but**	**lately**	**the**	**brilliant**	**actor**	**,**	**the**	**prince**	**in**	**disguise**	**,**
这里	,	在	舒缓	,	是	我	,	但	最近	这	杰出的	演员	,	这	王子	在	伪装	,

我其实就在这里，但最近却成了那位才华横溢的演员，那位乔装打扮的王子。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['lʌvə(r)] , [nəʊ]['betə(r)] ['tri:tɪd] [ðæn; ðən][sʌm; səm]

the	**disinherited**	**son**	**and**	**the**	**banished**	**lover**	**,**	**no**	**better**	**treated**	**than**	**some**
这	剥夺继承权	儿子	和	这	被放逐	情人	,	不	更好的	治疗	比	一些

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['raɪmə(r)] !

provincial	**rhymer**	**!**
省级	押韵者	!

被剥夺继承权的儿子和被放逐的情人，他们的待遇甚至不如一些乡下诗人!

[maɪ] ['kaʊntənəns] [dɪs'fɪgəd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['plɑ:stə(r)]['əʊnli] [ædz] [tu:; tə][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

My	**countenance**	**disfigured**	**by**	**an**	**enormous**	**plaster**	**only**	**adds**	**to**	**my**	**discomfiture**	**.**
我的	面容	毁容	经过	一个	巨大的	石膏	仅有的	添加	到	我的	沮丧	.

我脸上巨大的石膏让我更加难堪。

[ðə; ði]['lændlɔ:d] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l]['stɔ:ri] [pɔ:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪəz] [baɪ][lɑ:] [ræŋkju:n] ,

The	**landlord**	**,**	**tempted**	**by**	**the**	**plausible**	**story**	**poured**	**into**	**his**	**ears**	**by**	**La**	**Rancune**	**,**
这	房东	,	受诱惑	经过	这	合情合理	故事	倾倒	进入	他的	耳朵	经过	拉	兰库恩	,

房东被拉朗库恩讲述的那个听起来合情合理的故事所诱惑，

[hæz; həz] [kən'sent] [tu:; tə][həʊld][æz; əz][sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

has	**consented**	**to**	**hold**	**as**	**security**	**for**	**the**	**settlement**	**of**	**his**	**account**
有	同意	到	抓住	作为	安全	为了	这	沉降	的	他的	帐户

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

the	**person**	**of**	**the**	**son**	**of**	**the**	**great**	**Khan**	**of**	**the**	**Crimea**	**,**
这	人	的	这	儿子	的	这	伟大的	可汗	的	这	克里米亚	,

已同意以克里米亚大汗之子的人身作为其账户结算的担保。

[sent] [hɪə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wel] [nəʊn] [θru:'aʊt] ['krɪstʃən] ['jʊərəp]

sent	**here**	**to**	**finish**	**his**	**education**	**and**	**well**	**known**	**throughout**	**Christian**	**Europe**
发送	这里	到	结束	他的	教育	和	出色地	已知	自始至终	基督教	欧洲

[æz; əz] - .

as	**Brisacier**	**.**
作为	-	.

他被派往这里完成学业，并在整个基督教欧洲以布里萨西耶之名而闻名。

[hæd; həd][ðə; ði][əʊld]['ɪntri:gə(r)] , [lɑ:] [ræŋkju:n] , [left] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [gəʊld] ['pi:sɪz] ,

Had	**the**	**old**	**intriguer**	**,**	**La**	**Rancune**	**,**	**left**	**me**	**a**	**few**	**gold**	**pieces**	**,**
有	这	老的	阴谋家	,	拉	兰库恩	,	左边	我	一个	很少	金子	件	,

如果那个老奸巨猾的拉朗库恩给我留了几枚金币的话，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɔːltri] [wɒtʃ] [set] [wɪð] [fɔːls] ['brɪliənts] , [aɪ][kʊd; kəd] , ['daʊtləs] ,

or	even	a	paltry	watch	set	with	false	brilliants	,	I	could	,	doubtless	,
或者	甚至	一个	微不足道	手表	放	和	错误的	才华横溢	,	我	可以	,	毫无疑问	,

哪怕是一块镶嵌着假钻的廉价手表，我无疑也能买得起。

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kjuːzə] [ænd; ənd] ['ekstrikeit] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðɪs]

have	won	the	respect	of	my	accusers	and	extricated	myself	from	this
有	韩元	这	尊重	的	我的	指控者	和	脱困	我	从	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unfortunate	situation	.
不幸	情况	.

赢得了控告者的尊重，并使自己摆脱了这种不幸的处境。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv][left][maɪ] ['wɔːdrəʊb] ['fɜːnɪʃt] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ][pjuːs] - ['kʌləd]

But	in	addition	,	you	have	left	my	wardrobe	furnished	only	with	a	puce	-	coloured
但	在	添加	,	你	有	左边	我的	衣柜	提供	仅有的	和	一个	紫褐色	-	有色

[smɒk] - [kəʊt] ,

smock	-	coat	,
罩衫	-	外套	,

此外，你还给我留下了一件紫红色的罩衫，我的衣柜里只剩下这件罩衫了。

[ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [straɪpt] [weɪst] - [kəʊt][ænd; ənd][smɔːl] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [steɪt]

a	blue	and	black	striped	waist	-	coat	and	small	clothes	in	a	doubtful	state
一个	蓝色的	和	黑色的	有条纹的	腰部	-	外套	和	小的	衣服	在	一个	疑	状态

[ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

of	repair	.
的	维修	.

一件蓝黑条纹背心和几件小衣服，状况堪忧。

[ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔːd][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [ə'pɒn] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [və'liːz] ['ɑːftə(r)]

The	suspicions	of	the	landlord	were	awakened	upon	lifting	my	valise	after
这	怀疑	的	这	房东	是	觉醒	之上	举重	我的	手提箱	后

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

your	departure	,
你的	离开	,

你走后，我抬起行李箱，房东起了疑心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'sʌlt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pɒstə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	he	insulted	me	to	my	face	by	calling	me	an	imposter	,	and	a
和	他	受辱	我	到	我的	脸	经过	呼叫	我	一个	冒名顶替者	,	和	一个

['kɒntrəbænd] [prɪns] ,

contraband	prince	,
违禁品	王子	,

他当面侮辱我，说我是个冒牌货，是个走私王子。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][stæb][hɪm] , [bʌt; bət][lɑː] [ræŋkjuːn] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [maɪ] [spɔːd] ,

I	sprang	up	to	stab	him	,	but	La	Rancune	had	removed	my	sword	,
我	弹簧	向上	到	刺	他	,	但	拉	兰库恩	有	已移除	我的	剑	,

我猛地跳起来想刺他，但拉朗库恩已经夺走了我的剑。

['fɪrɪŋ] [lest][dɪ'speə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [huː] [hæz; həz] [ə'bændənd]

fearing	lest	despair	on	account	of	the	ungrateful	mistress	who	has	abandoned
害怕	免得	绝望	在	帐户	的	这	忘恩负义	情妇	WHO	有	弃

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我害怕因那忘恩负义、抛弃我的女主人而陷入绝望，

[mait] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hɑːt] .

might	lead	me	to	thrust	it	through	my	heart	.
可能	带领	我	到	推力	它	通过	我的	心	.

可能会让我把它刺穿我的心脏。

[ðɪs] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈniːdləs] , [əʊ][lɑː] [ræŋkjuːn] !

This	precaution	was	needless	,	O	La	Rancune	!
这	预防	曾是	不必要	,	哦	拉	兰库恩	!

这项预防措施是多余的，哦，拉兰库恩！

[æn; ən][ˈæktə(r)][ˈnevə(r)][stæb][hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːn] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ]

An	actor	never	stabs	himself	with	the	sword	that	he	has	worn	in	many	a
一个	演员	绝不	刺伤	他自己	和	这	剑	那	他	有	磨损	在	许多	一个

[ˈkɒmədi] ;

comedy	;
喜剧	;

演员绝不会用他在很多喜剧中佩戴过的剑刺伤自己；

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [huː] [ɪz][hɪmˈself][ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][ˈtrædʒədi] [eɪp] [ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]

nor	does	he	who	is	himself	the	hero	of	tragedy	ape	the	hero	of	a
也不	做	他	WHO	是	他自己	这	英雄	的	悲剧	猿	这	英雄	的	一个

[rəʊˈmæns] .

romance	.
浪漫	.

悲剧英雄也不会去模仿浪漫小说中的英雄。

[aɪ][kɔːl][ɔːl][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd]

I	call	all	my	comrades	to	witness	that	such	a	death	could	never	be	represented
我	称呼	全部	我的	同志们	到	证人	那	这样的	一个	死亡	可以	绝不	是	代表

[wɪð] [ˈdɪgnəti][əˈpɒn][ðə; ði][steɪʤ] .

with	dignity	upon	the	stage	.
和	尊严	之上	这	阶段	.

我呼吁所有同志作证，这样的死亡永远无法在舞台上得到体面的呈现。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [plɑːnt][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [fɔːl][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]

I	know	that	one	may	plant	his	sword	in	the	earth	and	fall	upon	it	with
我	知道	那	一	可能	植物	他的	剑	在	这	地球	和	落下	之上	它	和

[ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] ;

outstretched	arms	;
伸展	武器	;

我知道有人会把剑插在地上，然后张开双臂倒在剑上；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [ˈweðə(r)] , [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ][beə(r)][flɔː(r)] [wɪð] [nəʊ] [ˈkɑːpɪt] .

but	in	spite	of	the	cold	weather	,	I	have	here	a	bare	floor	with	no	carpet	.
但	在	尽管如此	的	这	寒冷的	天气	,	我	有	这里	一个	裸	地面	和	不	地毯	.

尽管天气寒冷，但我这里却是光秃秃的地板，没有铺地毯。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tuː] ,

The	window	,	too	,
这	窗户	,	也	,

窗户也是。

[ɪz][waɪd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][æt; ət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [haɪt] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl]

is	wide	enough	and	at	sufficient	height	to	aid	in	putting	an	end	to	all
是	宽的	足够的	和	在	充足的	高度	到	援助	在	推杆	一个	结尾	到	全部

[dɪˈspeə(r)] .

despair	.
绝望	.

足够宽阔，高度也足够，有助于消除一切绝望。

[bʌt; bət] . . . [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

But	.	.	.	but	as	I	have	told	you	a	thousand	times	,
但	.	.	.	但	作为	我	有	讲述	你	一个	千	时代	,

但是.....但是我已经跟你说过一千遍了，

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['æktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] .

I	am	an	actor	with	a	conscience	.
我	是	一个	演员	和	一个	良心	.

我是一位有良知的演员。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'kɪliːz] ,

Do	you	remember	how	I	used	to	play	Achilles	,
做	你	记住	如何	我	用过的	到	玩	阿喀琉斯	,

你还记得我以前是怎么扮演阿喀琉斯的吗?

[wen] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] - [reɪt] [taʊn] ,

when	in	passing	through	some	third	or	fourth	-	rate	town	,
什么时候	在	通过	通过	一些	第三	或者	第四	-	速度	镇	,

当途经某个三四流城镇时,

[ðə; ði] [wɪm] [wʊd] [siːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [kʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðі][əʊld]

the	whim	would	seize	us	to	re	-	establish	the	neglected	cult	of	the	old
这	一时兴起	会	抢占	我们	到	关于	-	建立	这	被忽视的	邪教	的	这	老的

[frentʃ] [trə'dʒiːdiən] ?

French	tragedians	?
法语	悲剧人物	?

我们是否会一时兴起,重新建立起被忽视的法国古代悲剧作家崇拜?

[wɒz; wəz][ai][nɒt]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['pjuːɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['gɪldɪd] ['helmɪt] [wɪð] ['striːmɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv]

Was	I	not	noble	and	puissant	in	the	gilded	helmet	with	streaming	locks	of
曾是	我	不是	高贵	和	强大的	在	这	镀金	头盔	和	流媒体	锁	的

['pɜːp(ə)l] ['blæknəs] ,

purple	blackness	,
紫色的	黑	,

我头戴镀金头盔,披挂着紫黑色长发,难道不显得高贵而强大吗?

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːmə(r)][ænd; ənd]['æʒə(r)] [kləʊk] ?

the	glittering	armor	and	azure	cloak	?
这	闪闪发光	盔甲	和	蔚蓝	披风	?

那身闪闪发光的盔甲和蔚蓝色的斗篷?

[wɒt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [æz; əz][ˌægə'memnən]

What	a	spectacle	to	see	a	father	as	weak	and	cowardly	as	Agamemnon
什么	一个	奇观	到	看	一个	父亲	作为	虚弱的	和	胆小	作为	阿伽门农

[kən'tend] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] ['kælkæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪməuleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm]

contend	with	the	priest	Calchas	for	the	honour	of	immolating	such	a	victim
抗衡	和	这	牧师	卡尔查斯	为了	这	荣誉	的	焚烧	这样的	一个	受害者

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

as	poor	,
作为	贫穷的	,

看到像阿伽门农这样软弱胆怯的父亲与祭司卡尔卡斯争夺焚烧像阿伽门农这样可怜的受害者的荣誉,真是一幅令人瞠目结舌的景象!

['wiːpɪŋ] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] !

weeping	Iphigenia	!
哭泣	伊菲革涅亚	!

哭泣的伊菲革涅亚!

[ai] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːst] [ænd; ənd]['kruːəl]['ækʃ(ə)n] ;

I	rushed	like	a	thunderbolt	into	the	midst	of	the	forced	and	cruel	action	;
我	匆忙	喜欢	一个	霹雳	进入	这	中间	的	这	强制	和	残忍的	行动	;

我像闪电般冲进了这场残酷的强迫行为之中;

[ai] [rɪ'stɔːd] [həʊp][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [ˌriːə'weɪkənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [d'ɔːtəz] ,

I	restored	hope	to	the	mothers	and	reawakened	courage	in	the	daughters	,
我	恢复	希望	到	这	母亲们	和	重新觉醒	勇气	在	这	女儿们	,

我重燃了母亲们的希望,重新唤醒了女儿们的勇气。

['ɔ:lweɪz] ['sækrɪfaɪst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] , [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] ,

always	sacrificed	from	a	sense	of	duty	,	to	stay	the	anger	of	a	god	,
总是	牺牲	从	一个	感觉	的	责任	,	到	停留	这	愤怒	的	一个	上帝	,

总是出于责任感而牺牲，以平息神的愤怒。

[ə'leɪ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] [əd'vɑ:ns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] .

allay	the	vengeance	of	a	nation	,	or	advance	the	interests	of	a	family	.
巷	这	复仇	的	一个	国家	,	或者	进步	这	兴趣	的	一个	家庭	.

平息一个国家的复仇之火，或增进一个家族的利益。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['mærɪdʒ] .

For	it	is	easy	to	recognize	here	the	eternal	type	of	human	marriage	.
为了	它	是	简单的	到	认出	这里	这	永恒	类型	的	人类	婚姻	.

因为在这里很容易看出人类婚姻的永恒类型。

[ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [fəˌrevə'mɔ:] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [θru:] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	father	will	forevermore	deliver	up	his	daughter	through	ambition	,
这	父亲	将要	永远	递送	向上	他的	女儿	通过	志向	,

父亲将永远为了野心而出卖自己的女儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪl] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [kju:'pɪdəti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz]

and	the	mother	will	sell	her	through	cupidity	;	but	the	lover	is	not	always
和	这	母亲	将要	卖	她	通过	贪婪	;	但	这	情人	是	不是	总是

[ðə; ði] ['wɜ:ði] [ə'kɪli:z] ,

the	worthy	Achilles	,
这	值得	阿喀琉斯	,

母亲会因贪婪而出卖她；但情人未必总是值得尊敬的阿喀琉斯。

[səʊ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tu:] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɔ:(r)]

so	gallant	and	terrible	,	albeit	a	trifle	too	rhetorical	for	a	man	of	war
所以	英勇	和	糟糕的	,	尽管	一个	琐事	也	修辞	为了	一个	男人	的	战争

!

!

!

如此英勇而可怕，尽管对于一个战士来说，这番话未免有些夸张!

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [rɪ'beld] [ə'genst] [di'kleim] [lɒŋ] [tai'reid, 'taireid, ti'r-] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:s] [səʊ]

I	often	rebelled	against	declaiming	long	tirades	in	defense	of	a	course	so
我	经常	叛乱	反对	朗诵	长的	长篇大论	在	防御	的	一个	课程	所以

['evɪdəntli] [dʒʌst] ,

evidently	just	,
显然	只是	,

我常常反感长篇大论地捍卫一项显然公正的政策，

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [səʊ] ['i:zəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

in	the	face	of	an	audience	so	easily	convinced	that	I	was	in	the	right	.
在	这	脸	的	一个	观众	所以	容易地	确信	那	我	曾是	在	这	正确的	.

面对如此轻易就被说服，认为我是对的观众。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [stæb] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɪdi'ɒtɪk] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

I	was	tempted	to	stab	the	whole	idiotic	court	of	the	king	of	kings	,
我	曾是	受诱惑	到	刺	这	所有的	愚蠢的	法庭	的	这	国王	的	国王	,

我当时真想把那群愚蠢的万王之王朝臣全都捅死。

[wɪð] [ɪts] ['sliːpi] [rəʊz] [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['njʊmə,rɛri] , [ænd; ənd][səʊ][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ]

with	its	sleepy	rows	of	super	-	numeraries	,	and	so	put	an	end	to	the
和	它是	困	行	的	极好的	-	数列	,	和	所以	放	一个	结尾	到	这

[piːs] .

piece	.
片	.

伴随着昏昏欲睡的群众演员，这便结束了这首曲子。

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət][ɒn]['sekənd] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

The	public	would	have	been	delighted	,	but	on	second	thoughts	would	have	found
这	民众	会	有	到过	高兴极了	,	但	在	第二	想法	会	有	成立

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [tuː] [ʃɔːt] ,

the	play	too	short	,
这	玩	也	短的	,

公众起初会感到高兴，但转念一想，又会觉得这部剧太短了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)]

considering	that	time	sufficient	to	witness	the	sufferings	of	a	princess	,	a	lover
考虑	那	时间	充足的	到	证人	这	苦难	的	一个	公主	,	一个	情人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] ,

and	a	queen	,
和	一个	女王	,

考虑到这段时间足以见证一位公主、一位情人和一位女王的苦难，

[wɒz; wəz][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [djuː] ; [ə; eɪ]['pɪəriəd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wiːp] ,

was	its	rightful	due	;	a	period	long	enough	to	see	them	weep	,
曾是	它是	正当的	到期的	;	一个	时期	长的	足够的	到	看	他们	哭泣	,

这是他们应得的；一段足够长的时间，足以让他们哭泣。

[reɪdʒ][ænd; ənd][pɔː(r)] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt]

rage	and	pour	forth	a	torrent	of	poetic	invective	against	the	established
愤怒	和	倒	前进	一个	激流	的	诗意的	谩骂	反对	这	已确立的

[ɔː'θɒrətɪ] [ɒv; əv] [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

authority	of	priest	and	king	.
权威	的	牧师	和	国王	.

愤怒地向祭司和国王的既定权威倾泻出滔滔不绝的诗歌谩骂。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [faɪv][ækts][ænd; ənd] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

That	was	well	worth	five	acts	and	two	hours	of	close	attention	,
那	曾是	出色地	值得	五	行为	和	二	小时	的	关闭	注意力	,

那五幕剧和两个小时的专注观看绝对值得。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [wʊd] [nɒt]['kɒntent][ɪt'self] [wɪð] [les] .

and	the	audience	would	not	content	itself	with	less	.
和	这	观众	会	不是	内容	本身	和	较少的	.

观众们绝不会满足于现状。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪr] [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [praʊd] [reɪs] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [griːs] ,

It	desires	the	humiliation	of	this	proud	race	seated	upon	the	throne	of	Greece	,
它	欲望	这	屈辱	的	这	自豪的	种族	坐着	之上	这	王座	的	希腊	,

它渴望羞辱这个高高在上、坐在希腊王位上的骄傲民族。

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ə'kɪliːz] [hɪm'self] [dɛəz] [tuː; tə]['θʌndə(r)][bʌt; bət][ɪn] [wɜːdz] ;

before	whom	Achilles	himself	dares	to	thunder	but	in	words	;
前	谁	阿喀琉斯	他自己	敢于	到	雷	但	在	字	;

就连阿喀琉斯也不敢在他面前雷霆万钧，只能用言语表达；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l] [huːz]

it	must	sound	all	the	depths	of	misery	hidden	beneath	this	royal	purple	whose
它	必须	声音	全部	这	深度	的	苦难	隐	下面	这	皇家	紫色的	谁

['mædʒəsti] [siːm] [səʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

majesty	seems	so	irresistible	.
威严	似乎	所以	无法抗拒	.

它一定揭示了隐藏在这件看似威严无比的皇家紫色外衣下的所有苦难。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['swelɪŋ]

The	tears	which	fall	from	the	most	glorious	eyes	in	the	world	upon	the	swelling
这	眼泪	哪个	落下	从	这	最多	辉煌	眼睛	在	这	世界	之上	这	肿胀

['bʊzəm] [ɒv; əv] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] ,

bosom	of	Iphigenia	,
怀	的	伊菲革涅亚	,

世上最美丽的眼睛里滴落的泪水，落在了伊菲革涅亚丰满的胸脯上。

[ɪk'saɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

excite	the	crowd	no	less	than	her	beauty	,	her	grace	and	the
激发	这	人群	不	较少的	比	她	美丽	,	她	优雅	和	这

['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [rəʊbz] .

splendour	of	her	royal	robes	.
辉煌	的	她	皇家	长袍	.

她的美貌、优雅和华丽的皇家服饰，都令观众们兴奋不已。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] ,

Listen	to	the	sweet	voice	that	pleads	for	life	with	the	touching	reminder	that	,
听	到	这	甜的	嗓音	那	恳求	为了	生活	和	这	接触	提醒	那	,

聆听那甜美的声音，它恳求生命，并令人动容地提醒我们:

[æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi][stændz][bʌt; bət][ə'pɒn][ɪts] ['θreʃhəʊld] .

as	yet	,	she	stands	but	upon	its	threshold	.
作为	然而	,	她	站立	但	之上	它是	临界点	.

她目前还只是站在门槛上而已。

[huː] [dʌz] [nɒt]['feɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ?

Who	does	not	favour	her	lover	?
WHO	做	不是	偏爱	她	情人	?

谁不偏袒她的情人呢?

[huː] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sleɪn] ?

Who	could	wish	to	see	her	slain	?
WHO	可以	希望	到	看	她	被杀	?

谁会希望看到她被杀?

[greɪt] [gɒdz] , [wɒt] [hɑːt] [səʊ][hɑːd] !

Great	gods	,	what	heart	so	hard	!
伟大的	神	,	什么	心	所以	难的	!

我的天啊，这颗心怎么这么硬!

[nʌn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! . . .

None	,	surely	!	.	.	.
没有任何	,	一定	!	.	.	.

肯定没有!

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [həʊl] ['ɔ:diəns] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

the	whole	audience	has	already	decided	that	she	must	die	for	the	general
这	所有的	观众	有	已经	决定	那	她	必须	死	为了	这	一般的

[gʊd] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

good	rather	than	live	for	one	individual	.
好的	相当	比	居住	为了	一	个人	.

所有观众都已决定，她应该为大众利益而死，而不是为某个人而活。

[ə'kɪli:z] [si:m] [tu:; tə][ɔ:l] [tu:] [grænd] , [tu:] [su:'pɜ:b] !

Achilles	seems	to	all	too	grand	,	too	superb	!
阿喀琉斯	似乎	到	全部	也	盛大	,	也	高超	!

阿喀琉斯似乎太伟大、太出色了！

[ʃæl; ʃəl][ˌɪfɪdʒɪ'naɪə][bi:; bi] [bɔ:n] [ə'weɪ][baɪ] [ðɪs] [θə'selɪən] ['vʌltʃə(r)] , [æz; əz] , [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Shall	Iphigenia	be	borne	away	by	this	Thessalian	vulture	,	as	,	not	long	ago	,
将	伊菲革涅亚	是	出生	离开	经过	这	帖撒利人	秃鹫	,	作为	,	不是	长的	前	,

伊菲革涅亚是否会像不久前那样，被这只色萨利秃鹫叼走呢？

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['li:də] [wɒz; wəz]['stəʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['ʃepəd] [prɪns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	daughter	of	Leda	was	stolen	by	a	shepherd	prince	from	the
这	女儿	的	丽达	曾是	被盗	经过	一个	牧羊人	王子	从	这

[və'lʌptʃuəs] [ʃɔ:z] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ?

voluptuous	shores	of	Asia	?
丰满的	海岸	的	亚洲	?

勒达的女儿被一位牧羊王子从亚洲风情万种的海岸掳走了？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:ks] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

This	is	the	question	of	paramount	importance	to	the	Greeks	and	to	the
这	是	这	问题	的	派拉蒙	重要性	到	这	希腊人	和	到	这

['ɔ:diəns] [æz; əz] [wel] ,

audience	as	well	,
观众	作为	出色地	,

这对于希腊人和在场的观众来说都是至关重要的问题。

[wɪtʃ] [teɪks] ['aʊə(r)] ['meʒə(r)] [wen] [wi:; wi][ækt][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['hɪərəʊ] .

which	takes	our	measure	when	we	act	the	part	of	hero	.
哪个	需要	我们的	措施	什么时候	我们	行为	这	部分	的	英雄	.

当我们扮演英雄角色时，它会衡量我们的行为。

[ai][felt][maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['heɪtrɪd][tu:; tə][ðə; ði][men][æz; əz][ɒv; əv]

I	felt	myself	as	much	an	object	of	hatred	to	the	men	as	of
我	毛毡	我	作为	很多	一个	目的	的	仇恨	到	这	男人	作为	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [ai] [ðʌs] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] [vɪk'tɔ:riəs] ['lʌvə(r)] ,

admiration	to	the	women	when	I	thus	played	the	part	of	victorious	lover	,
钦佩	到	这	女性	什么时候	我	因此	玩	这	部分	的	胜利者	情人	,

当我扮演胜利的情人角色时，我感到自己既受到男人的憎恨，又受到女人的崇拜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'dɪfrənt] ['æktrəs] , [tɔ:t] [tu:; tə] ['lɪstləsli] [drəʊn] [ðəʊz]

because	it	was	no	indifferent	actress	,	taught	to	listlessly	drone	those
因为	它	曾是	不	冷漠	演员	,	教授	到	百无聊赖地	无人机	那些

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['vɜ:rsəz] ,

immortal	verses	,
不朽	诗句	,

因为她并非一个冷漠的女演员，被教导要无精打采地念诵那些不朽的诗句。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] [gri:k] ['meɪdn] , [ə; eɪ] [pɜ:l] [ɒv; əv] [greɪs] ,

that	I	was	defending	,	but	a	true	Greek	maiden	,	a	pearl	of	grace	,
那	我	曾是	防守	,	但	一个	真的	希腊语	少女	,	一个	珍珠	的	优雅	,

我所捍卫的，却是一位真正的希腊少女，一颗优雅的珍珠。

['pjʊərəti][ænd; ənd] [lʌv] , ['wɜːðɪ] , [ɪn'diːd] ,
purity **and** **love** **,** **worthy** **,** **indeed** **,**
纯度 和 爱 , 值得 , 的确 ,

纯洁与爱，的确值得称道。

[tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][baɪ][ɔːl]['hjuːmən] ['efəts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒeləs] [gɒdz] .
to **be** **rescued** **by** **all** **human** **efforts** **from** **the** **hands** **of** **the** **jealous** **gods** **.**
到 是 获救 经过 全部 人类 努力 从 这 双手 的 这 嫉妒的 神 .

需要依靠全人类的努力才能从嫉妒的神灵手中解救出来。

[nɒt] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒuːniə] , [ˌberɪ'nis] ,
Not **Iphigenia** **alone** **,** **she** **was** **Junia** **,** **Berenice** **,**
不是 伊菲革涅亚 独自的 , 她 曾是 朱尼亚 , 贝雷妮丝 ,

她不仅是伊菲革涅亚，她还是尤尼亚、贝蕾妮丝。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['herəʊɪnz] ['rendəd] [ɪ'lʌstriəs] [baɪ][ðə; ðɪ][feə(r)] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪs] . [diː] - ,
all **the** **heroines** **rendered** **illustrious** **by** **the** **fair** **blue** **eyes** **of** **Mlle** **.** **de** **Champmeslé** **,**
全部 这 女英雄们 渲染 杰出 经过 这 公平的 蓝色的 眼睛 的 小姐 . 德 - ,

尚普梅斯莱小姐那双湛蓝的眼睛，让所有女英雄都熠熠生辉。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['meɪdnz] [ɒv; əv][seɪnt][sɪə̯(ɹ)] .
or **the** **charming** **graces** **of** **the** **noble** **maidens** **of** **Saint** **Cyr** **.**
或者 这 迷人 恩典 的 这 高贵 少女们 的 圣 西尔 .

或者圣西尔高贵少女们的迷人风姿。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː'reɪli] !
Poor **Aurélie** **!**
贫穷的 奥雷莉 !

可怜的奥雷莉！

[maɪ] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] , [wɪlt] [ðaʊ] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf]
My **comrade** **and** **my** **sister** **,** **wilt** **thou** **never** **regret** **those** **hours** **of** **triumph**
我的 同志 和 我的 姐姐 , 枯萎 你 绝不 后悔 那些 小时 的 胜利
[ænd; ənd]['ræptʃə(r)] ?
and **rapture** **?**
和 狂喜 ?

我的战友，我的姐妹，你们难道永远不会后悔那些胜利和狂喜的时刻吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [kəʊld][stɑː(r)] ,
Didst **thou** **not** **love** **me** **for** **an** **instant** **,** **cold** **star** **,**
迪斯特 你 不是 爱 我 为了 一个 立即的 , 寒冷的 星星 ,

难道你这颗冰冷的星辰，没有一瞬间爱过我吗?

[wen] [aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
when **I** **fought** **and** **wept** **and** **suffered** **for** **thee** **?**
什么时候 我 战斗 和 哭泣 和 遭受 为了 你 ?

当我为你战斗、哭泣、受苦的时候?

[ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['kwestʃənd] ['naɪtli] : " [huː] , [preɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['æktrəs] ,
The **audience** **questioned** **nightly** **:** **"** **Who** **,** **pray** **,** **is** **this** **actress** **,**
这 观众 被质问 每晚 : " WHO , 祈祷 , 是 这 演员 ,

观众每晚都会问："请问，这位女演员是谁？"

[səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [ə'plɔːdɪd] ?
so **far** **beyond** **all** **that** **we** **have** **ever** **applauded** **?**
所以 远的 超过 全部 那 我们 有 曾经 鼓掌 ?

远远超出了我们以往所赞扬的一切?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][mɪ'steɪkən] ?
Are **we** **not** **mistaken** **?**
是 我们 不是 错误 ?

我们没弄错吧?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz]['dæz(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːm] ?

Is	she	really	as	young	,	as	dazzling	,	and	as	pure	as	she	seems	?
是	她	真的	作为	年轻的	,	作为	耀眼的	,	和	作为	纯的	作为	她	似乎	?

她真的像看起来那么年轻、那么光彩照人、那么纯洁吗?

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['envid] , ['krɪtɪsaɪz] [ɔː(r)][əd'maɪəd] ['sædli] .

"	The	young	women	envied	,	criticised	or	admired	sadly	.
"	这	年轻的	女性	令人羡慕	,	受到批评	或者	钦佩	令人遗憾的是	.

“年轻女性们羡慕、批评或钦佩，这种感受令人悲伤。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] ,

As	for	me	,	I	needed	to	see	her	constantly	,
作为	为了	我	,	我	需要	到	看	她	不断地	,

至于我，我需要时时刻刻都见到她。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

so	as	not	to	feel	overpowered	by	her	beauty	and	to	be	able	to
所以	作为	不是	到	感觉	实力悬殊	经过	她	美丽	和	到	是	有能力的	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][di'mɑːnd, -'mænd] . . . .

meet	her	eyes	whenever	the	exigencies	of	the	plot	demanded	.	.	.	.
见面	她	眼睛	每当	这	紧急情况	的	这	阴谋	要求	.	.	.	.

以免被她的美貌所震慑，并能在剧情需要时与她目光交汇……

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ə'kɪliːz] [wɒz; wəz][maɪ] ['traɪʌmf] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪm'bærəst] [ɪn]['ʌðə(r)]

This	is	why	Achilles	was	my	triumph	,	although	I	was	often	embarrassed	in	other
这	是	为什么	阿喀琉斯	曾是	我的	胜利	,	虽然	我	曾是	经常	尴尬的	在	其他

[pɑːts] .

parts	.
部分	.

这就是为什么《阿喀琉斯》是我最成功的作品，尽管在其他部分我常常感到尴尬。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ,

What	a	pity	that	I	could	not	change	the	situations	to	suit	me	,
什么	一个	遗憾	那	我	可以	不是	改变	这	情况	到	套装	我	,

可惜我无法改变现状，使之如我所愿。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] !

and	sacrifice	even	the	thoughts	of	genius	to	my	love	and	respect	!
和	牺牲	甚至	这	想法	的	天才	到	我的	爱	和	尊重	!

为了表达我的爱和敬意，我甚至牺牲了天才的思想!

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['kæptɪv] ['lʌvə(r)][laɪk] [brɪ'tænɪkəs] [ɔː(r)]['bɑːdʒəˌzɛt] , [dɪd]

The	character	of	a	timid	and	captive	lover	like	Britannicus	or	Bajazet	,	did
这	特点	的	一个	胆小	和	俘虏	情人	喜欢	不列颠尼克斯	或者	巴贾泽特	,	做过

[nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

not	please	me	.
不是	请	我	.

布里塔尼库斯或巴贾泽特那种胆怯、受束缚的情人形象，我并不喜欢。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['siːzə(r)] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ;

The	purple	of	the	young	Caesar	attracted	me	more	;
这	紫色的	的	这	年轻的	凯撒	吸引	我	更多的	;

年轻凯撒的紫色更吸引我;

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ɪn] [kən'kluːʒn] ['əʊnli][kəʊld][ænd; ənd] [pə'fɪdiəs]

but	what	a	misfortune	to	declaim	in	conclusion	only	cold	and	perfidious
但	什么	一个	不幸	到	宣誓	在	结论	仅有的	寒冷的	和	背信弃义

['spiːtʃɪz] !

speeches	!
演讲	!

但遗憾的是，最后却只发表了冷酷无情、虚伪至极的演说!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[wɒz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['nɪərəʊ] , [ðə; ðɪ]['aɪdl][ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['æθliːt] , [ðə; ðɪ]['dɑːnsə(r)] ,
Was this young Nero , the idol of Rome , the handsome athlete , the dancer ,
曾是 这 年轻的 尼禄 , 这 偶像 的 罗马 , 这 英俊的 运动员 , 这 舞蹈家 ,

这就是年轻的尼禄吗？他是罗马的偶像，英俊的运动员，舞者？

[ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [huːz] ['əʊnli] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] ?
the poet whose only wish was to please the populace ?
这 诗人 谁 仅有的 希望 曾是 到 请 这 民众 ?

那位诗人唯一的愿望就是取悦民众?

[ɪz] [ðɪs] [wɒt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['poʊəts][hæv; həv][left][ɒv; əv][hɪm]
Is this what history and the conceptions of our poets have left of him
是 这 什么 历史 和 这 概念 的 我们的 诗人 有 左边 的 他
?
?
?

这就是历史和诗人眼中他留下的全部印象吗?

[ɑː] ! [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['fjʊəri][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ; [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ai] [wʊd] [fɪə(r)][tuː; tə][ək'sept] .
Ah ! give me his fury to interpret ; his power I would fear to accept .
啊 ! 给 我 他的 愤怒 到 解释 ; 他的 力量 我 会 害怕 到 接受 .

啊！让我来解读他的愤怒；我不敢接受他的力量。

['nɪərəʊ] !
Nero !
尼禄 !

尼禄!

[ai][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [ðiː] , [nɒt][ə'læs] !
I have comprehended thee , not alas !
我 有 理解 你 , 不是 唉 !

我已领悟你，并非唉!

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['rɑ'siːn] , [bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,
according to Racine , but according to my own heart ,
根据 到 拉辛 , 但 根据 到 我的 自己的 心 ,

根据拉辛的说法，但根据我自己的内心感受，

[tɔːn] [wɪð] ['ægəni] [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ðiː] !
torn with agony whenever I have ventured to impersonate thee !
撕裂 和 痛苦 每当 我 有 冒险 到 模仿 你 !

每当我冒充你时，都感到无比痛苦!

[jes] , [ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ][gɒd] , [ðaʊ] [huː] [wʊdst] [hæv; həv] [bɜːnd] [rəʊm] .
Yes , thou wast a god , thou who wouldst have burned Rome .
是的 , 你 浪费 一个 上帝 , 你 WHO 会 有 烧伤 罗马 .

是的，你曾是神，你曾想焚毁罗马。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [raɪt] , [pə'hæps] , [sɪns] [rəʊm] [hæd; həd] [ɪn'sʌlt] [ðiː] ! . . .
Thou wast right , perhaps , since Rome had insulted thee ! . . .
你 浪费 正确的 , 也许 , 自从 罗马 有 受辱 你 ! . . .

或许你是对的，毕竟罗马侮辱了你!

[ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [hɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
A hiss , a miserable hiss , in her presence , and because of her !
一个 嘶 , 一个 悲惨的 嘶 , 在 她 在场 , 和 因为 的 她 !

在她面前，因为她，发出了一声嘶嘶声，一声凄惨的嘶嘶声!

[ə; eɪ] [hɪs] [ɒv; əv] [skɔːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [hɜː'self] — [θruː] [maɪ] [mɪs'teɪk] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

A	hiss	of	scorn	which	she	attributes	to	herself	—	through	my	mistake	,	be	it
一个	嘶	的	轻蔑	哪个	她	属性	到	她自己	—	通过	我的	错误	,	是	它

[ˌʌndə'stʊd] !

understood	!
理解	!

她发出一声轻蔑的嘶嘶声，并将其归咎于自己——“这都是我的错，请理解！”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [aɪ][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self]['truːli] [greɪt] ,

my	friends	,	for	an	instant	,	I	felt	an	impulse	to	show	myself	truly	great	,
我的	朋友们	,	为了	一个	立即的	,	我	毛毡	一个	冲动	到	展示	我	真的	伟大的	,

朋友们，那一瞬间，我突然很想证明自己真的很厉害。

[ɪ'mɔːt(ə)l] , [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['θɪətə(r)] .

immortal	,	upon	the	stage	of	your	theatre	.
不朽	,	之上	这	阶段	的	你的	剧院	.

永垂不朽，在你剧院的舞台上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ][ə'nʌðə(r)] ,

Instead	of	replying	to	the	insult	by	another	,
反而	的	回复	到	这	侮辱	经过	其他	,

没有回应他人的侮辱，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['sʌfə(r)] ,

which	brought	upon	me	the	assault	from	which	I	still	suffer	,
哪个	带来	之上	我	这	突击	从	哪个	我	仍然	遭受	,

这给我带来了至今仍令我痛苦不堪的袭击。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['kaʊədli]

instead	of	provoking	a	vulgar	audience	to	rush	upon	the	scene	and	cowardly
反而	的	挑衅	一个	庸俗	观众	到	匆忙	之上	这	场景	和	胆小

[biːt] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbə(r)] [ˌem 'iː] ,

beat	and	belabour	me	,
打	和	劳动	我	,

与其激怒一群庸俗的观众冲到现场，卑鄙地殴打和虐待我，

[aɪ][held][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][sə'blaɪm] ['pɜːpəs] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['siːzə(r)] [hɪm'self] ,

I	held	for	a	moment	a	sublime	purpose	,	worthy	of	Caesar	himself	,
我	握住	为了	一个	片刻	一个	升华	目的	,	值得	的	凯撒	他自己	,

我曾一度怀揣着崇高的目标，堪比凯撒大帝的伟业。

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][drə'mætɪk]

a	purpose	which	none	could	hesitate	to	pronounce	in	harmony	with	the	dramatic
一个	目的	哪个	没有任何	可以	犹豫	到	发音	在	和谐	和	这	戏剧性

[kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɑ'siːn] [hɪm'self] !

conceptions	of	the	great	Racine	himself	!
概念	的	这	伟大的	拉辛	他自己	!

这一目的与伟大的拉辛本人的戏剧构想完全一致，任何人都会毫不犹豫地表达出来!

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['perɪʃt] [ɪn]

I	thought	to	set	fire	to	the	theatre	,	and	while	the	audience	perished	in
我	想法	到	放	火	到	这	剧院	,	和	尽管	这	观众	遇难	在

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

我当时想放火烧剧院，让观众葬身火海。

[beə(r)] [ə'weɪ] [ɔ:'reɪli] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] , [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['tresɪz] ['stri:mɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

bear	away	Aurélie	in	my	arms	,	her	disheveled	tresses	streaming	over	her
熊	离开	奥雷莉	在	我的	武器	,	她	蓬头垢面	头发	流媒体	超过	她

[dɪs'ɔ:dəd] [dres] .

disordered	dress	.
混乱	裙子	.

我把奥蕾莉抱在怀里，她凌乱的头发垂落在凌乱的裙子上。

[əʊ] [rɪ'mɔ:s] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] ['fi:vərɪʃ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv]['ægəni] !

O	remorse	that	fills	my	feverish	nights	and	days	of	agony	!
哦	悔恨	那	填充	我的	发烧	夜晚	和	天	的	痛苦	!

哦，悔恨充斥着我痛苦不堪的夜晚和白日！

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd][ai] [,ri:'frein] !

I	might	have	done	this	and	I	refrained	!
我	可能	有	完毕	这	和	我	克制	!

我本来可能会这么做，但我忍住了！

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[du:; də][ji:; ji] [stɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][,em 'i:] , [ji:; ji] , [hu:] [əʊ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] ['pɪti] ,

Do	ye	still	insult	me	,	ye	,	who	owe	your	lives	to	pity	,
做	是的	仍然	侮辱	我	,	是的	,	WHO	欠	你的	生活	到	遗憾	,

你们这些靠怜悯才活下来的人，竟还敢侮辱我？

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [fɪə(r)][ɒn][maɪ] [pɑ:t] ?

rather	than	any	fear	on	my	part	?
相当	比	任何	害怕	在	我的	部分	?

而不是出于我的恐惧？

[ai] [mait] [hæv; həv] [bɜ:nd] [ðem; ðəm][ɔ:l] !

I	might	have	burned	them	all	!
我	可能	有	烧伤	他们	全部	!

我可能把它们全烧掉了！

[dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] : [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][pi:] — — [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn]['eksɪt] ;

Judge	for	yourselves	:	the	theatre	of	P	—	—	has	but	one	exit	;
法官	为了	你们自己	:	这	剧院	的	P	—	—	有	但	一	出口	;

请自行判断：P——剧院只有一个出口；

['aʊəz] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] , [weə(r)] [ju:; jʊ]

ours	opened	upon	a	little	street	in	the	rear	,	but	the	green	-	room	,	where	you
我们的	打开	之上	一个	小的	街道	在	这	后部	,	但	这	绿色的	-	房间	,	在哪里	你

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'sembəld] ,

were	all	assembled	,
是	全部	组装	,

我们的房间通向后面的一条小街，但你们都聚集在休息室里，

[ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

is	on	the	other	side	of	the	stage	.
是	在	这	其他	边	的	这	阶段	.

就在舞台的另一边。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,

In	order	to	set	fire	to	the	curtain	,
在	命令	到	放	火	到	这	窗帘	,

为了点燃窗帘，

[ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [snætʃ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][læmps] ; [ai][ræn][nəʊ][rɪsk][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

I	had	only	to	snatch	down	one	of	the	lamps	;	I	ran	no	risk	of	detection	,
我	有	仅有的	到	抢夺	向下	一	的	这	灯	；	我	跑	不	风险	的	检测	,

我只需要拿下一盏灯就行了；完全不会有被发现的风险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)
第4/4页

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]

for	the	manager	could	not	see	me	and	I	was	alone	listening	to
为了	这	经理	可以	不是	看	我	和	我	曾是	独自的	聆听	到

[ðə; ði][ɪn'sɪpɪd] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [brɪ'tænɪkəs] [ænd; ənd]['dʒu:niə] ,

the	insipid	dialogue	between	Britannicus	and	Junia	,
这	平淡	对话	之间	不列颠尼克斯	和	朱尼亚	,

因为经理看不到我，我独自一人听着布里塔尼库斯和朱尼亚之间乏味的对话。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][kju:][tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] ; [ɔ:l] [θru:] [ðæt] [si:n] [ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

waiting	for	my	cue	to	reappear	;	all	through	that	scene	I	was	struggling	with
等待	为了	我的	提示	到	再现	;	全部	通过	那	场景	我	曾是	挣扎	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

等待我的提示再次出现；在那场戏里，我一直在和自己内心挣扎。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ai][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn][maɪ]

and	when	I	entered	upon	the	stage	I	was	turning	and	twisting	in	my
和	什么时候	我	进入	之上	这	阶段	我	曾是	转弯	和	扭曲	在	我的

['fɪŋgəz] [ə; eɪ] [glʌv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ;

fingers	a	glove	that	I	had	picked	up	;
手指	一个	手套	那	我	有	挑选	向上	;

当我走上舞台时，我正在摆弄我随手拿起的一只手套；

[ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [maɪ'self][mɔ:(r)]['nəʊbli][ðæn; ðən] ['si:zə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

I	expected	to	avenge	myself	more	nobly	than	Caesar	himself	of	an	insult
我	预期的	到	报仇	我	更多的	高贵地	比	凯撒	他自己	的	一个	侮辱

[ðæt] [ai][hæd; həd] [felt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['si:zə(r)] . . . .

that	I	had	felt	with	all	the	heart	of	a	Caesar	.	.	.	.
那	我	有	毛毡	和	全部	这	心	的	一个	凯撒	.	.	.	.

我本以为我会以比凯撒本人更崇高的姿态来报复我所遭受的侮辱，因为我像凯撒一样，内心充满了愤怒.....

[ɑ:] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[ðə; ði] ['kauəd] [deəd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ; [maɪ] [glɑ:ns] [kən'faʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

the	cowards	dared	not	begin	again	;	my	glance	confounded	them	,
这	懦夫	敢于	不是	开始	再次	;	我的	瞥一眼	令人困惑	他们	,

那些懦夫不敢再开始了；我的目光让他们惊恐万分。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɑ:dənɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ɪf] [nɒt]['dʒu:niə] [hɜ:'self] ,

and	I	was	on	the	point	of	pardoning	the	audience	,	if	not	Junia	herself	,
和	我	曾是	在	这	观点	的	赦免	这	观众	,	如果	不是	朱尼亚	她自己	,

[wen] [ʃi:; ʃi] [deəd] . . . .

when	she	dared	.	.	.	.
什么时候	她	敢于	.	.	.	.

我正要原谅观众，如果不是原谅朱妮娅本人，这时她竟然敢.....

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [gɒdz] ! . . .

Immortal	gods	!	.	.	.
不朽	神	!	.	.	.

不朽的神明！.....

[həʊld] , [let][ˌem ˈiː] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ! . . .

Hold	**,**	**let**	**me**	**speak**	**my**	**mind**	**!**	**.**	**.**	**.**
抓住	,	让	我	说话	我的	头脑	!	.	.	.

等等，让我把话说完!

[jes] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dɪˈluːʒn] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][maɪˈself][ə; eɪ]['rəʊmən] ,

Yes	**,**	**since**	**that**	**night**	**,**	**it**	**is**	**my**	**delusion**	**to**	**imagine**	**myself**	**a**	**Roman**	**,**
是的	,	自从	那	夜晚	,	它	是	我的	错觉	到	想象	我	一个	罗马	,

是的，从那天晚上起，我就一直妄想自己是个罗马人。

[æn; ən]['empərə(r)] ; [ai][hæv; həv][aɪˈdentɪfaɪd][maɪˈself] [wɪð] [maɪ] [pɑːt] ,

an	**emperor**	**;**	**I**	**have**	**identified**	**myself**	**with**	**my**	**part**	**,**
一个	皇帝	;	我	有	已识别	我	和	我的	部分	,

一位皇帝；我已经认同了我的角色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːnɪk][ɒv; əv]['nɪərəʊ] [klɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [lɪmz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**tunic**	**of**	**Nero**	**clings**	**to**	**my**	**burning**	**limbs**	**as**	**that**	**of**	**the**
和	这	束腰外衣	的	尼禄	黏附	到	我的	燃烧	四肢	作为	那	的	这

['sentɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hɜːkjəliːz] .

centaur	**to**	**the**	**dying**	**Hercules**	**.**
半人马	到	这	垂死	赫拉克勒斯	.

尼禄的束腰外衣紧紧贴着我燃烧的四肢，就像半人马的束腰外衣紧贴着垂死的赫拉克勒斯一样。

[let] [ˌjuː ˈes][dʒest][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

Let	**us**	**jest**	**no**	**more**	**with**	**sacred**	**things**	**,**
让	我们	笑话	不	更多的	和	神圣	事物	,

我们不要再拿神圣的事物开玩笑了。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] ,

not	**even**	**those**	**of**	**an**	**age**	**and**	**nation**	**long**	**since**	**past**	**,**
不是	甚至	那些	的	一个	年龄	和	国家	长的	自从	过去的	,

甚至不是那些早已逝去的时代和民族的人们，

[lest] [pəˈtʃɑːns] [sʌm; səm] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [jet] ['kwɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv]

lest	**perchance**	**some**	**tongue**	**of**	**flame**	**yet**	**quiver**	**in**	**the**	**ashes**	**of**	**the**	**gods**	**of**
免得	或许	一些	舌头	的	火焰	然而	颤动	在	这	灰烬	的	这	神	的

[rəʊm] ! . . .

Rome	**!**	**.**	**.**	**.**
罗马	!	.	.	.

或许，在罗马诸神的灰烬中，还残留着一丝火焰的颤动!

[kənˈsɪdə(r)] , [frendz] ,

Consider	**,**	**friends**	**,**
考虑	,	朋友们	,

朋友们，请考虑一下

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meʒəd] [laɪnz][wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd]

that	**in**	**this**	**scene**	**more**	**than**	**a**	**mere**	**repetition**	**of**	**measured**	**lines**	**was**	**involved**
那	在	这	场景	更多的	比	一个	仅仅	重复	的	测量	线条	曾是	涉及

[ænd; ənd] [θriː] [hɑːts] [kənˈtend] [wɪð] ['iːkwəl] [tʃɑːnsiz] ,

and	**three**	**hearts**	**contended**	**with**	**equal**	**chances**	**,**
和	三	心	有争议	和	平等的	机会	,

在这个场景中，不仅仅是线条的简单重复，而是三颗心在平等地竞争。

[weə(r)] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] , [laɪf] - [blʌd] [ɪtˈself] [mait] [fləʊ] !

where	**as**	**in**	**the**	**arena**	**,**	**life**	**-**	**blood**	**itself**	**might**	**flow**	**!**
在哪里	作为	在	这	竞技场	,	生活	-	血	本身	可能	流动	!

而在竞技场上，生命之血甚至可能流淌!

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['siːkrəts] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

The	audience	,	that	of	a	small	town	where	there	are	no	secrets	,	knew	it	well
这	观众	,	那	的	一个	小的	镇	在哪里	那里	是	不	秘密	,	知道	它	出色地

;

;

;

观众们来自一个没有秘密的小镇，他们对此非常了解；

[ðəʊz] ['wɪmɪn] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

those	women	,	many	of	them	ready	to	fall	at	my	feet	,
那些	女性	,	许多	的	他们	准备好	到	落下	在	我的	脚	,

那些女人，她们中的许多人都准备拜倒在我的脚下，

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ][wʌn] [lʌv] , [ðəʊz] [men] [ɔːl] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

could	I	be	false	to	my	one	love	,	those	men	all	jealous	of	me	on	her
可以	我	是	错误的	到	我的	一	爱	,	那些	男人	全部	嫉妒的	的	我	在	她

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我会背叛我唯一的挚爱吗？那些男人都因为她而嫉妒我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] , [wel] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [brɪ'tænɪkəs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	the	third	,	well	chosen	for	the	part	of	Britannicus	,	the	poor	,
和	这	第三	,	出色地	选定	为了	这	部分	的	不列颠尼克斯	,	这	贫穷的	,

['stæmərɪŋ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

stammering	suitor	,
结巴	求婚者	,

第三位演员，非常适合扮演可怜的、口吃的求婚者布里塔尼库斯，

[huː] ['trembld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

who	trembled	before	me	in	her	presence	,
WHO	颤抖	前	我	在	她	在场	,

在她面前，她颤抖着面对我。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['kɒŋkərə(r)] [ɪn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['kɒntest] [weə(r)] [ɔːl]

but	who	was	destined	to	be	my	conqueror	in	that	fearful	contest	where	all
但	WHO	曾是	注定	到	是	我的	征服者	在	那	可怕	竞赛	在哪里	全部

[ðə; ði] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst]['kʌmə(r)] . . . .

the	honours	were	reserved	for	the	latest	comer	.	.	.	.
这	荣誉	是	预订的	为了	这	最新的	角	.	.	.	.

但在那场可怕的较量中，所有的荣誉都留给了后来者，最终谁会成为我的征服者呢.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][nəʊ] - [vaɪs][ɪn] [lʌv] [njuː] [hɪz; ɪz][pɑːt] [wel] . . . .

the	no	-	vice	in	love	knew	his	part	well	.	.	.	.
这	不	-	副	在	爱	知道	他的	部分	出色地	.	.	.	.

这位情场老手很清楚自己的角色.....

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

However	,	he	had	nothing	to	fear	,
然而	,	他	有	没有什么	到	害怕	,

然而，他其实没什么好怕的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [kən'dem] [ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [ai] [fiːl]

for	I	am	too	just	to	condemn	another	for	the	same	love	that	I	feel
为了	我	是	也	只是	到	谴责	其他	为了	这	相同的	爱	那	我	感觉

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

因为我太正直了，不会因为别人和我一样感受到的爱而谴责他们;

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəl]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]

in	this	particular	,	I	am	far	removed	from	the	ideal	monster	of	the	poet
在	这	特别的	,	我	是	远的	已移除	从	这	理想的	怪物	的	这	诗人

['rɑ'siːn] ;

Racine	;
拉辛	;

就这一点而言，我与诗人拉辛笔下的理想怪物相去甚远;

[ai][kʊd; kəd] [bɜːn] [rəʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['dʒuːniə] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [seɪv]

I	could	burn	Rome	without	hesitation	,	but	,	in	saving	Junia	,	I	should	also	save
我	可以	烧伤	罗马	没有	犹豫	,	但	,	在	保存	朱尼亚	,	我	应该	还	节省

[maɪ]['brʌðə(r)] , [brɪ'tænɪkəs] .

my	brother	,	Britannicus	.
我的	兄弟	,	不列颠尼克斯	.

我可以毫不犹豫地烧毁罗马，但是，在拯救尤尼亚的同时，我也应该拯救我的兄弟布里塔尼库斯。

[jes] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [jes] , [freɪl][tʃaɪld][ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd]['fænsi][laɪk][maɪ'self] ,

Yes	,	my	brother	,	yes	,	frail	child	of	art	and	fancy	like	myself	,
是的	,	我的	兄弟	,	是的	,	脆弱	孩子	的	艺术	和	想要	喜欢	我	,

是的，我的兄弟，是的，像我一样脆弱的艺术与幻想之子。

[ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkə] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['hævɪŋ] ['merɪtɪd] [ðə; ði][praɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː]

thou	hast	conquered	in	the	struggle	,	having	merited	the	prize	for	which	we	two
你	哈斯特	征服	在	这	斗争	,	拥有	值得	这	奖	为了	哪个	我们	二

[kən'tend] .

contended	.
有争议	.

你在这场斗争中取得了胜利，赢得了我们两人争夺的奖赏。

['hevə)n] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [streŋθ] ,

Heaven	preserve	me	from	taking	advantage	of	my	age	,	strength	,
天堂	保存	我	从	采取	优势	的	我的	年龄	,	力量	,

上天保佑我不滥用我的年龄和力量。

[ɔː(r)][ðə; ði] [fɪəs] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] [tuː; tə]['kwestʃən] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [kə'priːs]

or	the	fierce	courage	of	returning	health	to	question	the	choice	or	the	caprice
或者	这	凶猛的	勇气	的	返回	健康	到	问题	这	选择	或者	这	任性

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

或者，她恢复健康后，拥有了质疑她选择或任性的强大勇气。

[ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] , [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [dɪ'vɪnəti][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] [ænd; ənd][laɪf] ! . . .

the	all	-	powerful	,	impartial	divinity	of	my	dreams	and	life	!	.	.	.
这	全部	-	强大的	,	公正	神	的	我的	梦境	和	生活	!	.	.	.

我梦境和生活中那全能、公正的神灵!

[ai]['əʊnli] [fɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

I	only	feared	,	for	a	time	,
我	仅有的	害怕	,	为了	一个	时间	,

我只是有一段时间感到害怕，

[lest] [maɪ] [dɪ'fi:t] ['prɒfɪt] [ði:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['sju:tə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [rest]

lest	my	defeat	profit	thee	nothing	and	the	gay	suitors	of	the	town	wrest
免得	我的	击败	利润	你	没有什么	和	这	同性恋	求婚者	的	这	镇	夺取

[frɒm; frəm] [ˌju: 'es] [bəuθ] [ðə; ði] [praɪz] [lɒst] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

from	us	both	the	prize	lost	only	for	me	.
从	我们	两个都	这	奖	丢失的	仅有的	为了	我	.

免得我的失败对你毫无益处，也免得城里那些好色的追求者从我们俩手中夺走原本只属于我的奖赏。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [lɑ:] [kəvɜ:n] [ˌri:ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] ['fʊli] [ɒn]

The	letter	which	I	have	just	received	from	La	Caverne	reassures	me	fully	on
这	信	哪个	我	有	只是	已收到	从	拉	洞穴	令人放心	我	完全	在

[ðæt] [pɔɪnt] .

that	point	.
那	观点	.

我刚刚收到的来自 La Caverne 的来信让我完全放心了。

[ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzɪz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [æn; ən] [ɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kə'pæsəti] [ænd; ənd]

She	advises	me	to	renounce	an	art	for	which	I	have	no	capacity	and
她	建议	我	到	放弃	一个	艺术	为了	哪个	我	有	不	容量	和

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [nə'sesəti] .

which	is	incompatible	with	my	necessities	.
哪个	是	不相容	和	我的	必需品	.

她建议我放弃一门我没有能力学习，而且与我的需求不相符的艺术。

[ðə; ði] [dʒest] , [ɪn] [su:θ] , [ɪz] ['bɪtə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nevə(r)] [dɪd] [aɪ] [stænd] [ɪn] ['greɪtə(r)] [ni:d] ,

The	jest	,	in	sooth	,	is	bitter	,	for	never	did	I	stand	in	greater	need	,
这	笑话	,	在	舒缓	,	是	苦的	,	为了	绝不	做过	我	站立	在	更大的	需要	,

事实上，这个玩笑是苦涩的，因为我从未像现在这样需要帮助。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑ:t] , [æt; ət] [li:st] [ɒv; əv] [ɪts] [swɪft] [rɪ'tɜ:nz] .

if	not	of	my	art	,	at	least	of	its	swift	returns	.
如果	不是	的	我的	艺术	,	在	至少	的	它是	迅速	返回	.

即使不是我的艺术，至少也是它迅速带来的回报。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

This	is	just	the	point	that	you	do	not	understand	.
这	是	只是	这	观点	那	你	做	不是	理解	.

这正是你没理解的地方。

[ju:; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [jɔ:'self] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] [ɪn]

You	consider	that	you	have	acquitted	yourself	of	all	obligations	toward	me	in
你	考虑	那	你	有	无罪释放	你自己	的	全部	义务	朝向	我	在

[ˌrekə'mendɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒv; əv] [swɑ:'sɔ:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:sənɪdʒ]

recommending	me	to	the	authorities	of	Soissons	as	a	distinguished	personage
推荐	我	到	这	当局	的	苏瓦松	作为	一个	杰出的	人士

,

,

,

你认为你已经履行了对我的所有义务，因为你向苏瓦松当局推荐了我，把我当作一位杰出人士。

[hu:m] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['kænɒt] [ə'bændən] ,

whom	his	family	cannot	abandon	,
谁	他的	家庭	不能	放弃	,

他的家人不能抛弃他。

[bʌt; bət] [hu:z] ['vaɪələnt] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [fɔ:st] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:ni]

but	whose	violent	illness	has	forced	you	to	leave	him	behind	in	your	journey
但	谁	暴力	疾病	有	强制	你	到	离开	他	在后面	在	你的	旅行

.

:

.

但他的突发疾病迫使你不得不把他留在旅途中。

[jɔː(r); jə(r)] [tuːl] , [lɑː] [ræŋkjuːn] ,

Your	tool	,	La	Rancune	,
你的	工具	,	拉	兰库恩	,

你的工具，La Rancune，

[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

presented	himself	at	the	town	hall	and	the	inn	with	all	the	airs	of	a
呈现	他自己	在	这	镇	大厅	和	这	客栈	和	全部	这	播出	的	一个

[ˈspæniʃ] [græn'diː] [fɔːst] [baɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] [ɪn]

Spanish	grandee	forced	by	unpleasant	circumstances	to	spend	a	couple	of	nights	in
西班牙语	贵族	强制	经过	令人不快的	情况	到	花费	一个	夫妻	的	夜晚	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pleɪs] ;

such	a	disagreeable	place	;
这样的	一个	令人不快的	地方	;

他一副西班牙贵族的做派，来到市政厅和旅馆，摆出一副被迫在这种令人不快的地方待上几个晚上的姿态；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [piː] — — [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

the	rest	of	you	obliged	to	leave	P	—	—	the	day	after	my	disaster	,
这	休息	的	你	有义务	到	离开	P	—	—	这	天	后	我的	灾难	,

其余的人都必须在我遭遇不幸的第二天离开P——。

[hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [kən'siːv] , [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [pɑːs] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)]

had	,	as	I	conceive	,	no	reason	to	allow	yourselves	to	pass	merely	for
有	,	作为	我	构想	,	不	原因	到	允许	你们自己	到	经过	仅仅	为了

[dɪsˈrepjətəbl] ['pleər] :

disreputable	players	:
声名狼藉的	玩家	:

我认为，你们没有任何理由让自己看起来像是不入流的球员：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæt] [mɑːsk] [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

it	is	quite	enough	to	wear	that	mask	in	places	where	no	other	course	is	possible	.
它	是	相当	足够的	到	穿	那	面具	在	地方	在哪里	不	其他	课程	是	可能的	.

在别无选择的情况下，戴上口罩就足够了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ,

As	for	me	,	what	can	I	say	,
作为	为了	我	,	什么	能	我	说	,

至于我，我还能说什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

how	shall	I	extricate	myself	from	the	infernal	network	of	conspiracy	in	which	I
如何	将	我	解脱	我	从	这	地狱	网络	的	阴谋	在	哪个	我

[faɪnd] [maɪ'self] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [θruː] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ɒv; əv] [lɑː] [ræŋkjuːn] ?

find	myself	caught	and	held	through	the	machinations	of	La	Rancune	?
寻找	我	捕捉	和	握住	通过	这	阴谋	的	拉	兰库恩	?

我该如何从拉兰库恩的阴谋诡计中脱身，摆脱这该死的阴谋网络?

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌplət] [frɒm; frəm] [kɔrniːlz] " [ˌmɑ̃'tɜːr] " [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['eɪdɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	famous	couplet	from	Corneille's	"	Menteur	"	assuredly	aided	him	in	his
这	著名的	对联	从	科内耶的	"	导师	"	当然	协助	他	在	他的

[ɪn'venʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ]

invention	for	the	wit	of	such	a	rascal	as	he	never	reached	such	a	pitch
发明	为了	这	有	的	这样的	一个	恶棍	作为	他	绝不	达到	这样的	一个	沥青

.

:

.

科内耶的《导师》中那句著名的对句肯定帮助他创作了这样一个无赖的机智，因为他从未达到过那样的境界。

[θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . . . .

Think	for	a	moment	.	.	.	.
思考	为了	一个	片刻	.	.	.	.

请思考片刻.....

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt]

But	what	can	I	tell	you	that	you	do	not	know	already	and	have	not
但	什么	能	我	告诉	你	那	你	做	不是	知道	已经	和	有	不是

[dɪ'vaɪzd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ?

devised	together	to	ruin	me	?
设计	一起	到	废墟	我	?

但我还能告诉你什么，是你们不知道的，是你们没有一起策划来毁掉我的呢?

[hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] [weɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪngreɪt] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]

Have	not	the	white	fingers	of	the	ingrate	who	is	the	cause	of	all	my
有	不是	这	白色的	手指	的	这	忘恩负义的	WHO	是	这	原因	的	全部	我的

[mɪs'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

别让那个忘恩负义之徒的白指头害了我，他可是我所有不幸的根源。

['tæŋg(ə)ld] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɔːl][ðə; ðɪ]['sɪlkən] [θredz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wiːv] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

tangled	inextricably	all	the	silken	threads	that	she	could	weave	about	her
纠缠不清	密不可分地	全部	这	丝	线程	那	她	可以	编织	关于	她

[pɔː(r); pʊə(r)]['vɪktɪm] ? . . .

poor	victim	?	.	.	.
贫穷的	受害者	?	.	.	.

她是否将所有能编织的丝线都缠绕在了她可怜的受害者身上，却又无法解开?

[wɒt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [plɒt] !

What	a	master	-	plot	!
什么	一个	掌握	-	阴谋	!

真是个绝妙的计划!

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [jiːld] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)] ['mɜːsi] .

I	am	a	captive	and	I	confess	it	;	I	yield	and	implore	mercy	.
我	是	一个	俘虏	和	我	承认	它	;	我	屈服	和	恳求	怜悯	.

我承认自己是俘虏；我屈服并恳求怜悯。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [naʊ] ,

You	can	take	me	back	without	fear	now	,
你	能	拿	我	后退	没有	害怕	现在	,

现在你可以毫无顾虑地带我回去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['ræpɪd][pəʊst] - ['tʃeɪzɪz] [ðæt] [bɔː(r)][juː; jʊ] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['flɑːndəz] - [ruːt] ,

and	if	the	rapid	post	-	chaises	that	bore	you	swiftly	over	the	Flanders	'	route	,
和	如果	这	迅速的	邮政	-	躺椅	那	钻孔	你	迅速地	超过	这	弗兰德斯	-	路线	,

如果说有那种能带你快速穿越弗兰德斯路线的快速驿马车，

[θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

three	months	ago	,	have	already	given	place	to	the	humble	equipages	of	our
三	几个月	前	,	有	已经	给定	地方	到	这	谦逊的	装备	的	我们的

[fɜːst] [əd'ventʃəz] ,

first	adventures	,
第一的	冒险	,

三个月前，我们那些简陋的装备已经让位于我们最初探险时的装备。

[deɪn] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['kwɒlәti][ɒv; əv]['mɒnstə(r)][ɔː(r)] [fə'nɒmɪnən] ,

deign	at	least	to	receive	me	in	the	quality	of	monster	or	phenomenon	,
设计	在	至少	到	收到	我	在	这	质量	的	怪物	或者	现象	,

至少屈尊以怪物或奇观的身份接纳我，

[fɪt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
fit **to** **draw** **the** **crowd** **,**
合身 到 画 这 人群 ,

适合吸引人群，

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðiːz] ['djuːtiz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
and **I** **promise** **to** **acquit** **myself** **of** **these** **duties** **in** **a** **manner** **calculated** **to**
和 我 承诺 到 开释 我 的 这些 职责 在 一个 方式 计算 到
[ə'piːz] [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['æmətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] . . . .
appease **the** **most** **exacting** **amateur** **of** **the** **province** **. . . .**
安抚 这 最多 严格 业余 的 这 省 . . . .

我保证会尽职尽责地履行这些职责，以求让本省最挑剔的业余爱好者也满意.....

['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)]
Answer **immediately** **and** **I** **will** **send** **a** **trusty** **messenger** **to** **bring** **me** **the** **letter**
回答 立即地 和 我 将要 发送 一个 可靠 信使 到 带来 我 这 信
[frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ,
from **the** **post** **,**
从 这 邮政 ,

请立即回复，我会派可靠的信使去邮局取信给我。

[æz; əz][ai][fɪə(r)][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][maɪn][həʊst] . . . .
as **I** **fear** **the** **curiosity** **of** **mine** **host** **. . . .**
作为 我 害怕 这 好奇心 的 矿 主持人 . . . .

我害怕引起主人的好奇心.....

- .
BRISACIER **.**
- .

布里萨西耶。

[haʊ] [dɪ'spəʊz] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪərəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ?
How **dispose** **now** **of** **this** **hero** **deserted** **by** **his** **mistress** **and** **his** **companions** **?**
如何 处置 现在 的 这 英雄 荒凉的 经过 他的 情妇 和 他的 同伴 ?

现在该如何处置这位被女主人和同伴抛弃的英雄呢?

[ɪz][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)] , ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]
Is **he** **,** **in** **truth** **,** **only** **a** **strolling** **player** **,** **rightly** **punished** **for** **insulting** **the**
是 他 , 在 真相 , 仅有的 一个 漫步 玩家 , 没错 受到惩罚 为了 侮辱 这
['pʌblɪk] ,
public **,**
民众 ,

他真的只是个游走在街上的球员吗？他因为侮辱公众而受到应有的惩罚？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ə'ledʒ] [rɪ'dɪkjələs] [kleɪmz] ?
for **indulging** **in** **his** **mad** **jealousy** **and** **alleging** **ridiculous** **claims** **?**
为了 沉溺于 在 他的 疯狂的 妒忌 和 指控 荒谬的 索赔 ?

因为他沉溺于疯狂的嫉妒之中，并提出了荒谬的指控?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
How **can** **he** **prove** **that** **he** **is** **the** **legitimate** **son** **of** **the** **Khan** **of** **the**
如何 能 他 证明 那 他 是 这 合法的 儿子 的 这 可汗 的 这
[kraɪ'mɪə] ,
Crimea **,**
克里米亚 ,

他如何证明自己是克里米亚汗的合法儿子?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɑːfti][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][lɑː] [ræŋkjuːn] ?
according **to** **the** **crafty** **recital** **of** **La** **Rancune** **?**
根据 到 这 狡猾 独奏会 的 拉 兰库恩 ?

根据 La Rancune 的巧妙演绎?

[haʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [plʌndʒd] , [kæn; kən][hiː; hi][raɪz][tuː; tə]

How	,	from	the	depths	of	misery	where	he	is	plunged	,	can	he	rise	to
如何	,	从	这	深度	的	苦难	在哪里	他	是	暴跌	,	能	他	上升	到

[ðə; ði] [haɪɪst] ['destəni] ?

the	highest	destiny	?
这	最高	命运	?

他身处苦难的深渊，如何才能攀升至最高的命运?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wʊd] , ['daʊtləs] , ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

These	are	points	which	would	,	doubtless	,	trouble	you	but	little	,
这些	是	积分	哪个	会	,	毫无疑问	,	麻烦	你	但	小的	,

这些问题无疑不会给你带来多大的困扰。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ][dɪs'ɔːdə(r)] .

but	which	have	thrown	my	mind	into	a	strange	disorder	.
但	哪个	有	抛掷	我的	头脑	进入	一个	奇怪的	紊乱	.

但这却让我的思绪陷入了一种奇怪的混乱状态。

[wʌns] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Once	persuaded	that	I	was	writing	my	own	history	,
一次	被说服	那	我	曾是	写作	我的	自己的	历史	,

一旦确信我是在书写自己的历史，

[aɪ][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][stɑː(r)] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	was	touched	by	this	love	for	a	fugitive	star	which	deserted	me	in	the
我	曾是	感动	经过	这	爱	为了	一个	逃犯	星星	哪个	荒凉的	我	在	这

[dɑːk] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['destəni] ;

dark	night	of	my	destiny	;
黑暗的	夜晚	的	我的	命运	;

我被这份对一颗离我而去的流星的爱所感动，它在我命运的黑夜中抛弃了我;

[aɪ][hæv; həv] [wept] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['vɪʒnz] .

I	have	wept	and	shuddered	over	these	visions	.
我	有	哭泣	和	颤抖	超过	这些	愿景	.

这些景象让我泪流满面，不寒而栗。

[ðen] [ə; eɪ] [reɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪ'luːmɪnd] [maɪ][ɪn'fɜːnəʊ] ;

Then	a	ray	divine	illumined	my	inferno	;
然后	一个	射线	神圣的	照明	我的	地狱	;

然后一道神圣的光芒照亮了我的炼狱;

[sə'raʊndɪd] [baɪ][dɪm][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌg(ə)ld]

surrounded	by	dim	and	monstrous	shapes	of	horror	against	which	I	struggled
包围	经过	暗淡	和	滔天	形状	的	恐怖	反对	哪个	我	挣扎

['blaɪndli] ,

blindly	,
盲目地	,

我被周围昏暗而可怕的怪物形状所包围，只能盲目地与之搏斗。

[aɪ] [siːzd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['mædʒɪk] [kluː] , [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ˌærɪ'ædni] ,

I	seized	at	last	the	magic	clue	,	the	thread	of	Ariadne	,
我	查获	在	最后的	这	魔法	线索	,	这	线	的	阿丽亚德涅	,

我终于抓住了那神奇的线索，阿里阿德涅之线。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ɔːl][maɪ] ['vɪʒnz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sə'lestiəl] .

and	since	then	all	my	visions	have	become	celestial	.
和	自从	然后	全部	我的	愿景	有	变得	天体	.

从那以后，我的所有幻象都变得与天象有关。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] " [dɪ'sent] [tuː; tə]['heɪdiːz] ,

One	day	,	I	shall	write	the	history	of	this	"	Descent	to	Hades	,
一	天	,	我	将	写	这	历史	的	这	"	下降	到	哈迪斯	,

总有一天，我会写下这段"下到冥界"的历史。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,

"	and	you	will	see	that	it	has	not	been	entirely	devoid	of	reason	,
"	和	你	将要	看	那	它	有	不是	到过	完全	缺乏	的	原因	,

你会发现，这并非完全没有道理。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn][fækt] .

if	it	has	always	been	wanting	in	fact	.
如果	它	有	总是	到过	想要	在	事实	.

如果事实上它一直都存在不足。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ræʃ] [æz; əz][tuː; tə][saɪt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɒnɪts] [kəm'pəʊzd][ɪn] [ðɪs]

since	you	have	been	so	rash	as	to	cite	one	of	my	sonnets	composed	in	this
自从	你	有	到过	所以	皮疹	作为	到	引用	一	的	我的	十四行诗	由	在	这

[steɪt] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [trɑːns] ,

state	of	supernatural	trance	,
状态	的	超自然	发呆	,

既然你竟如此鲁莽地引用了我在这超自然恍惚状态下创作的一首十四行诗，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði][rest] .

as	the	Germans	call	it	,	you	must	hear	the	rest	.
作为	这	德国人	称呼	它	,	你	必须	听到	这	休息	.

正如德国人所说，剩下的部分你一定要听听。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [maɪ]['poʊəmz] .

You	will	find	them	among	my	poems	.
你	将要	寻找	他们	之中	我的	诗歌	.

你可以在我的诗歌中找到它们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv] ['heigl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz]

They	are	little	more	obscure	than	the	metaphysics	of	Hegel	or	the	Visions
他们	是	小的	更多的	朦胧	比	这	形而上学	的	黑格尔	或者	这	愿景

[ɒv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] ,

of	Swedenborg	,
的	斯威登堡	,

它们并不比黑格尔的形而上学或斯威登堡的《幻象》更晦涩难懂。

[ænd; ənd] [wʊd] [luːz] [ðeə(r)] [tʃɑːm] [wɪð] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ðæt]

and	would	lose	their	charm	with	any	attempt	at	explanation	,	were	that
和	会	失去	他们的	魅力	和	任何	试图	在	解释	,	是	那

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

如果试图解释它们，它们就会失去魅力；

— ['prɒbəbli] [maɪ][lɑːst][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['pəʊɪt] ; ['krɪtɪsɪzəm]

—	probably	my	last	illusion	will	be	that	of	thinking	myself	a	poet	;	criticism
—	大概	我的	最后的	错觉	将要	是	那	的	思维	我	一个	诗人	;	批评

[mʌst; məst][dɪ'spel][ˌaɪ 'tiː] . - .

must	dispel	it	.	1854	.
必须	打消	它	.	-	.

——我最后的幻想大概就是认为自己是诗人了；批评必定会破除我的幻想。1854年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神